INSTITUTUL ROMÂN - FREIBURG I.BR. (GERMANIA)

BULETINUL BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente româneşti

VOLUM JUBILIAR
(1949-1989)

Vol. XV (XIX) Serie nouă 1989

FREIBURG i. Br.
Germania

BULETINUL
BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente româneşti

RUMÄNISCHES INSTITUT - RUMÄNISCHE BIBLIOTHEK
Freiburg e. V.
INSTITUTUL ROMÂN - BIBLIOTECA ROMÂNĂ
Freiburg i. Br.
Director: Iancu-Ioan Bidian
7800 Freiburg i. Br., Uhlandstraße 7
* * *
Toate drepturile rezervate

INSTITUTUL ROMÂN - FREIBURG I.BR. (GERMANIA)

BULETINUL BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente
româneşti

VOLUM JUBILIAR
(1949-1989)

Vol. XV (XIX) Serie nouă 1989

FREIBURG i. Br.
Germania

BULETINUL BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente
româneşti

Vol.XV(XIX) Serie nouă 1989

CUPRINSUL

I. MĂRTURII

IN MEMORIAM - Virgil Mihăilescu 1

Klaus HEITMANN - Gedenksprache der Trauerfeier für Virgil Mihăilescu am 13.2.89 7

Vintilă HORIA - La moartea lui Horia Stamatu .. 11

Denise POP-CÂMPEANU - Présentation du fonds Val Cordun 19

Val CORDUN - Saint-Pierre aux portes-de-fer .. 37

Petre Ş. NĂSTUREL - Lettre ouverte à M.Nicoară N. Beldiceanu 97

II. EVUL MEDIU ROMÂNESC

Matei CAZACU - La place des "Enseignements du prince Neagoe Basarab à son fils Théodose"dans l'histoire des idées politiques 107

Pavel CHIHAIA - Despre pronaosul bisericii Voievodului Neagoe Basarab din Curtea de Argeş 123

Petre Ş.NĂSTUREL şi Andronikos FALANGAS - Istoria moaştelor Piciorului Sf. Ioan Botezătorul de la Mânăstirea Secu 147

Dan CERNOVODEANU - Nouvelles découvertes dans l'héraldique médiévale roumaine..... 175

III. ISTORIE - TEORIE ŞI REALITĂŢI

Octavian VUIA - Die Logik der historischen Wahrheit 193
George CIORĂNESCU - Cele trei revendicări culturale ale "opoziţiei" din Republica Moldovenească 211
Adolf ARMBRUSTER - Romania and Transilvania before 1918 225
Adolf ARMBRUSTER - Das kulturelle Leben der Deutschen in Siebenbürgen 235
Iancu-Ioan BIDIAN - Der rumänisch-sowjetische Streit um Bessarabien 245

IV. PROBLEME ECONOMICE ŞI ADMINISTRATIVE IN ROMÂNIA

Karl ECKART - Entwicklungen und Probleme ausgewählter Industriebereiche Rumäniens seit dem Beginn der siebziger Jahre 265

V. MISCELANAEA

Andrei PANDREA - Identitatea hranei Românilor 315
Ovidiu MAIOR - Date medico-farmaceutice dintr'un calendar românesc din 1814 349



Virgil MIHĂILESCU
1906-1989

I N M E M O R I A M

VIRGIL M I H Ă I L E S C U

1906 - 1989

1906 Născut la 14 Iulie 1906 la Bucureşti.

1925 Frecventează la Universitatea Bucureşti cursurile facultăţilor de filosofie,istorie şi literatură română. Obţine diploma de licenţă cu lucrarea având titlul: "Giordano Bruno şi reforma copernicană a astronomiei".

1929-1939 Bibliotecar ştiinţific la Academia Română sub conducerea prof.dr.Ion Bianu. In acest timp a funcţionat cu întreruperi ca profesor suplinitor la câteva licee din Bucureşti.

1939-1940 Ca oponent al Regelui Carol II se refugiază împreună cu alţi fruntaşi legionari la Berlin.

1940 Revine în ţară şi la începutul guvernării Mareşalului Ion Antonescu, prin Decret Regal (Regele Mihai I), este numit Comisar la Radiodifuziunea română. In acelaşi timp activează în cadrul Ajutorului legionar, unde îşi dă aportul în acţiunea de ajutorare a refugiaţilor români din Transilvania, dând dovadă de un bun spirit organizatoric.Pentru strângerea fondurilor a fost iniţiată o acţiune pe plan naţional cu care ocazie a fost emis un timbru poştal special.

1941-1943 Ca urmare a desfăşurărilor politice din România,se refugiază din nou la Berlin. Este arestat şi internat la Spandau şi apoi la Dachau.

1944 Este eliberat din lagărul de concentrare Dachau. I se propune oficial, dar el refuză, să facă parte din guvernul român din exil ce urma să se formeze la Viena, din iniţiativa ministrului de externe v.Ribentrop. In timpul detenţiei şi-a dat seama că nu va putea servi Patria iubită decât pe tărâm cultural.

1945 Pentru a-şi asigura existenţa se angajează ca muncitor la o moară sătească din preajma oraşului Frankfurt/Main. Aci cunoaşte pe bănăţeanul dr.Buding, al cărui socru Senatorul dr.Reitter se străduia să înlesnească aşezarea refugiaţilor Şvabi din Banat în regiunea Lorena-Alsacia. Documentele privind această acţiune se află în posesia familiei dr.Reitter. Intrucât Virgil Mihăilescu cunoştea bine limba franceză (scris şi vorbit), a devenit omul potrivit şi necesar în această problemă, pentru întreţinerea legăturilor oficiale cu Reprezentanţa militară a Guvernului Francez

1945-1947 In Rastatt, prin Reprezentanţa militară franceză, a ajutat la aşezarea multor familii de Şvabi din Banat, în mare parte chiar în grupuri compacte, în Alsacia-Lorena. Era în acest timp angajatul Reprezentanţei militare a Guvernului Francez.Işi formase totodată mulţi prieteni în rândul Germanilor refugiaţi din România. In Rastatt a cunoscut pe a doua sa soţie, Maria, născută Trunk,cu care are trei fii.

1947-1951 Director adjunct la Oficiul IRO în Freiburg şi şef al resortului personal. Cu ajutorul autorităţilor franceze înlesneşte multor compatrioţi români găsirea unui loc de muncă, iar altora le facilitează emigrarea în alte ţări: USA,Canada,Australia,Brazilia,Argentina.

1948 Organizează în Freiburg o expoziţie de artă românească cu multe exponate de la Castelul Sigmaringen,

puse la dispoziţie de Şeful Casei de Hohenzollern-Sigmaringen, Prinţul Friedrich. Relaţii cu Casa Hohenzollern-Sigmaringen a păstrat până la moartea sa.

1949 Infiinţează la Freiburg Biblioteca Română şi reuşeşte să atragă ca membri fondatori, pe lângă compatrioţi români, şi prieteni germani de origine din România.

1950 Inregistrarea oficială ca instituţie a Bibliotecii Române. La 17 Decembrie, la locuinţa sa din strada Zasius, are loc inaugurarea "Bibliotecii Române din Freiburg."
Devine membru al Asociaţiei Bibliotecarilor germani şi membru al Societăţii Academice Române Roma/München dela înfiinţarea sa.

1951 După desfiinţarea Oficiului francez IRO din Freiburg, în luna Decembrie 1951 i se propune să lucreze în continuare şi să se stabilească în Franţa, la Paris. Rămâne însă în Germania la Freiburg şi se ocupă cu multă dragoste şi elan de formarea şi organizarea Bibliotecii Române din exil. Timp de 7 ani îşi întreţine familia din ajutorul de şomaj.

1959 Cu ajutorul Românilor din exil şi a prietenilor germani, Biblioteca Română din Freiburg îşi dezvoltă activitatea şi devine Institutul Român de Cercetări - Biblioteca Română e.V. La 28 Aprilie ia fiinţă sub conducere germană Cercul de prieteni ai Bibliotecii Române din Freiburg.
Mutarea Institutului de ercetări -Biblioteca Română în strada Mercy 24. Imobilul acesta este între timp cumpărat de Prinţul Nicolae al României şi soţia sa Ioana.

1964 Institutul de Cercetări - Biblioteca Română din Freiburg şi-a continuat activitatea. Avea însă nevoie de un sediu propriu, cu atât mai mult cu cât

clădirea din strada Mercy 24 este revândută de Prinţul Nicolae, iar noul proprietar dorea evacuarea chiriaşilor. Apelul pe care Institutul şi Biblioteca Română din Freiburg îl face pentru achiziţionarea unei clădiri care să devină sediul permanent al instituţiei găseşte răsunet la Românii din exil şi la prietenii germani,adunându-se suma de 100.000 DM.(1/3 din costul clădirii).

1966-1967 Este preşedinte al Asociaţiilor şi Instituţiilor româneşti din RFG şi Berlinul de Vest (UARG).

1970 Guvernul Landului şi Guvernul Federal pun la dispoziţia Institutului şi Bibliotecii Române din Freiburg fiecare câte 100.000 DM sub forma unui împrumut-ipotecă fără dobândă. La 29.10.1970 se poate astfel încheia contractul de cumpărare a imobilului din Strada Uhland 7, Freiburg.

1971 După renovarea clădirii şi instalarea încălzirii centrale, Institutul de Cercetări-Biblioteca Română din Freiburg îşi are acum un sediu propriu.

1972 Se face inaugurarea oficială a acestei clădiri, într'un cadru sărbătoresc (6-8 Octombrie), încununată de un serviciu religios ortodox.

1984 Societatea Franceză de Astronomie din Paris îi acordă medalia de onoare cu ocazia împlinirii a 60 de ani ca membru al acestei instituţii.

1986 Se retrage din funcţia de Director şi Preşedinte al Institutului de Cercetări şi Bibliotecii Române din Freiburg.

1987 La 17 Iunie Cercul de prieteni germano-român a organizat o festivitate prilejuită de retragerea din activitate a lui Virgil Mihăilescu. Cu această ocazie sărbătoritului i s'au transmis numeroase cuvinte de salut, printre care şi din partea Ministrului de Interne,dl.F.Zimmermann, Prinţul Franz din partea Casei de Hohenzollern-Sigmaringen,

Consilierul orăşenesc dl.Hugo Steim a transmis felicitările oraşului Freiburg şi un cadou din partea Primarului general; Profesorul Klaus Heitmann din Heidelberg a lăudat talentul organizatoric al sărbătoritului, intuiţia ştiinţifică şi patriotismul cu care a edificat "acest post înaintat al culturii româneşti în străinătate."

1988 Ales Preşedinte de onoare al Institutului şi Bibliotecii Române.

1989 La 7 Februarie Virgil Mihăilescu a decedat la Freiburg.

N.B. Doamna Maria Mihăilescu, autoarea textului german, ne-a dat spre publicare traducerea acestuia în limba română.

TTTTTTTT

GEDENKSPRACHE BEI DER TRAUERFEIER FÜR VIRGIL MIHĂILESCU AM 13.2.89

von Klaus HEITMANN

Erlauben Sie mir, Ihre Aufmerksamkeit für einige Minuten in Anspruch zu nehmen. Ich ergreife aus dem heutigen, so schmerzlichen Anlass das Wort in meiner Eigenschaft als eines der ältesten Mitglieder des Deutsch-rumänischen Freundeskreises und als jemand, der seit frühen Zeiten die Entwicklung des Rumänischen Instituts - der Rumänischen Bibliothek - ,d.h. das Lebenswerk dessen, um den wir heute trauern, miterlebt hat. Hinzufügen ist, dass ich stellvertretend auch für die gegenwärtige Leitung des Instituts und des Freundeskreises spreche.

Es ist hier nicht der Ort und nicht die Stunde für die Laudatio, die der uns so teure Verstorbene verdient hätte. Ein paar Worte der Würdigung nur: und ich greife dafür auf meine persönliche Erinnerund zurück. Als junger Student der Romanistik, der auf derselben Zasiusstrasse hier in Freiburg wohnte, wo Virgil Mihăilescu und seine Bibliothek ihr erstes Domizil hatten, kam ich mit ihm in Kontakt. Dankbar erinnere ich mich, wie er mir damals, in den fünfziger Jahren, die erste Bekanntschaft mit den Schätzen der rumänischen Literatur erschloss, durch seine Publikationen klassischer Texte, und wie ich auch später immer wieder Hilfe und Auskunft in

allen mit Rumänien zusammenhängenden Fragen von ihm erhielt. Ich betrachte die Unterstützung, die mir von ihm zuteil wurde - und darum berichte ich hier von mir selbst - als einen absolut exemplarischen Fall. Denn die Impulse, die mein Interesse am rumänischen Sprach- und Kulturbereich seine Aktivitäten erhielt, dürfen sicherlich als beispielhaft für die Vermittlertätigkeit gelten, die sein Verdienst bereits in einer Zeit war, als Rumänien infolge der Kriegsereignisse und der Nachkriegsentwicklung für Westdeutschland und überhaupt für den Westen eine terra incognita geworden war, die nicht zuletzt der Romanistik aus dem Blick geraten war.

Seit 1949 hat Virgil Mihăilescu - fast immer unter schwierigen äusseren Umständen und in materieller Bedrängnis, aber zu persönlichen Opfern stets bereit - mit wahrhaft bewundernswürdiger Konsequenz, einen Aussenposten der rumänischen Kultur im Ausland aufgebaut, der seinem Organisationstalent und seiner Umsicht ein ebenso eindrucksvolles Zeugnis ausstellt, wie seinem wissenschaftlichen Spürsinn und seinem Patriotismus. Auf Rumänien bezogene Forschung ohne Rekurs auf Virgil Mihăilescu und das von ihm Geschaffene war in der Bundesrepublik seit Jahrzehnten nicht mehr vorstellbar. Ja und man muss noch weitergehen und konstatieren, dass das, was er aufgebaut hat, ausserhalb Rumäniens überhaupt einzigartig ist. Was im Frühstadium als "Rumänische Bibliothek" figurierte, hat sich später zu einem "Rumänischen Forschungsinstitut" weiterentwickelt. Diese Umbenennung war, so scheint mir, vollauf gerechtfertigt; wurden doch von Anfang an nicht nur anderen Forschungsmöglichkeiten geboten, sondern durch eine Vielzahl von Tagungen und Publikationen auf den verschiedensten Gebieten, die im Institut organisiert wurden, die Rumänistik wieder und wieder aktiv gefördert. Und dies auf einem wissenschaftlichen Niveau, das durchschnittlich gesehen keine Vergleiche zu scheuen brauchte. Ich erwähne hier nur, stellvertretend auch für alles andere, die zahlreiche Bände des

Buletin, die seit 1952 herauskamen. Hervorzuheben ist, dass bei allen von Virgil Mihăilescu betreuten Aktivitäten und Veröffentlichungen stets die Geamtheit der an Rumänien interessierten Leserschaft Adressat war, über alle Klüfte und Parteiungen hinweg. Gerade auch dieser strengen Sachbezogenheit des Herausgebers, des Organisators wie des Büchersammlers gebührt hohe Anerkennung.

In einem Brief vom Februar 1957 lese ich den follgenden Satz: "Deşi n'am timp nici să respir, totuşi doresc să vă ajut cât pot" Ein schlichter Satz, in dem alles beschlossen liegt, wofür wir, d.h. alle ausländischen Freunde Rumäniens, dem teuren Verstorbenen zu danken haben. Zum einen für die rastlose, selbstlose, gegen sich selbst rücksichtslose Aufbauarbeit, die er in vierzig Jahren geleistet hat. Zum anderen für die unermüdliche Bereitschaft, mit dem er so viele von seinen Schätzen, von den Früchten seiner Lebensarbeit hat profitieren lassen. Virgil Mihăilescus Name wird mit der Geschichte der rumänischen Studien in der Bundesrepublik und Westeuropa auf immer unauslöslich verbunden bleiben. Und ich bin sicher, dass man eines Tages sich auch in seiner Heimat, die wiederzusehen ihm nicht vergönnt gewesen ist, nach Verdienst und Gebühr seiner erinnern wird. Man wird seiner gedenken als eines Mannes, der in unserer Zeit wie wenige andere im Ausland Interesse und Sympathie für sein Hematland erworben haben - so wir hier, in seiner Wahlheimat, ihn dankbar im Gedächtnis behalten werden als einen grossen Förderer der deursch - rumänischen Freundschaft.

Fie-i ţărâna uşoară!

TTTTTTT

LA MOARTEA LUI HORIA STAMATU

de Vintilă HORIA

S'a stins, cu moartea lui Horia Stamatu, nu numai un mare poet, ci şi unul din ultimii cavaleri ai rezistenţei româneşti. Ca şi Eminescu, ca şi alţii de dinainte de el şi de după noi, Stamatu a fost unul din cei puţini care au făcut posibilă o permanenţă românească. Intocmai unui Prometeu înlănţuit, neamul românesc a trăit supus unei torturi neîncetate. Destinat a fi şi nu numai a exista, a menţine neîntinată esenţa fiinţei, acest neam, ca nimeni altul, a luptat mereu subt acest semn, acela al unei rezistenţe în numele omului. Nu în van muntele care-i poartă numele, Omul, a fost numit astfel în Carpaţi şi nu în altă parte. Şi cred că nu prin fapte sângeroase, vreau să spun scrise în istorie cu sângele altora, ci prin transformarea acţiunii în rezistenţă pură, timp de mai multe şi încă necunoscute milenii, neamul românesc şi-a scris prin câţiva aleşi cronica aşteptării lui în lume. Decebal, descălecătorii, Mircea cel Bătrân şi Alexandru cel Bun, domnitori cu nume de basm, Ştefan şi Mihai, Constantin Brâncoveanu, apoi Eminescu, tot atât de mare cât şi un voievod, întemeietor de limbă dar şi de stil, apoi, în sfârşit, martirii români din timpul nostru, dela mijlocul secolului încoace, numiţi sau nenumiţi, ucişi de cei fără de lege, torturaţi sau exilaţi, au făcut din acea ţară pe care V.Voiculescu o numea "rondă ca un scut" un simbol mult mai cuprinzător decât o semnificaţie politică. Un imperiu,

nu în spaţiu ci în timp, şi care înseamnă

"... NĂDEJDEA în tot ce nu e
IUBIREA de tot ce vrea să fie
CREDINŢA cu tot ce e"

aşa cum îl defineşte Stamatu în poemul Imperiul: într'adevăr, speranţa în tot ce nu e, adică în tot ce oamenii n'au ştiut încă să facă din omenie, masacrând litera şi spiritul Evangheliei, obligând istoria să meargă în jos în loc să o îndrepte către mai sus; IUBIREA închinată unei lumi şi unei omeniri care ar vrea să fie şi nu poate; iar CREDINŢA cu tot ce e în ea şi care implică un a fi în Dumnezeu, aşa cum mesajul creştin ne-a învăţat a şti. Trei concepte care stau în inima omului de două mii de ani şi care din ea n'au putut ieşi, decât poate în felul nostru de a face istoria, pe rând trădată de toate imperiile lumeşti şi trăită până la martiriu dela Decebal până la sacrificaţii dinainte şi de după al Doilea Război Mondial, trecând prin Ioan Vodă,Mihai, Horea, Cloşca şi Crişan, însemnând toţi, fiecare cu sângele lui, un drum care este numai al nostru şi dela care Horia Stamatu nu s'a abătut niciodată, de-a-lungul unei existenţe pe care şi-a dăruit-o cunoaşterii, pe un fir de lumină paralel cu drumul colectiv românesc, o cunoaştere literară, filosofică şi istorică atât de profund înscrisă în românism încât astăzi, abia despărţiţi de omul care a fost, o putem în mod legitim lega de iluziile şi năzuinţele cele mai înalte ale secolului. Cultura lui Horia Stamatu, alături de geniul poetic din care i-a fost alcătuit destinul, stau împreună mărturie pentru a sculpta în eternitate chipul unui poet care, ca şi Dante sau Eminescu, a crescut către el însuşi atât din cunoaştere cât şi din revelaţie, din înţelepciune cât şi din inspiraţie.

"Tel qu'en lui-même l'éternité le change", iată într'adevăr formula care ne permite să întregim dintr'odată, de dincolo de mormânt, figura literară şi umană a unui poet care şi-a petrecut, ca şi noi toţi, contemporani ai secolului,

aproape că în întregimea lui, cea mai mare parte din viaţă pe plaiurile exilului. Născut la Văleni, în 1912, autorul lui Memnon a luat Premiul de poesie al poeţilor tineri în 1934, devenind cu acel volum unul din poeţii cei mai cunoscuţi în Ţara de dinainte de prăpăd. Ar fi interesant de a reface, într'un fel obiectiv, sine ira et studio, istoria literară a acelei perioade în care au luat naştere o mulţime de proiecte şi de opere, de reviste şi de curente, destinate a fi acoperite de inundaţia cotropitoare din 1944. Separaţi de propria noastră fiinţă de partidele politice,aşa cum o văzuse foarte clar Eminescu, încă de pe la 1877, noi am fost oarecum obligaţi, dela intelectuali şi până la ţărani, să ieşim din neant, care e nefiinţă, printr'un mare efort politic, pe de o parte, intelectual, pe de alta. Cei din generaţia mea, care e şi cea a lui Stamatu, au asistat, între 1923 şi 1938, la dărâmarea tuturor speranţelor şi au înţeles că o Românie autentică, fidelă propriului ei trecut şi dăruită unui viitor nu numai românesc dar şi omenesc, nu putea continua a se învârti în cercul vicios al partidelor politice fără a se rupe la un moment dat de ea însăşi. Toţi cei care au scris despre destinul românesc în acea perioadă dintre cele două războaie - mă refer în special la Nae Ionescu, Rădulescu-Motru, Nichifor Crainic, Nicolae Roşu, Vasile Băncilă, Lucian Blaga şi mulţi alţii - au atins tema românismului cam din aceeaşi perspectivă, la rând, aş zice, cu gânditorii europeni care, din spaţiul de timp al aceleaşi perioade, au pus probleme de acelaşi fel, constatând falimentul disperat şi agonic al unui sistem politico-economic din care nu mai puteau ieşi decât catastrofe, de astă dată proiectate pe un plan pentru prima dată universal. Şi mă gândesc în special la Oswald Spengler, Giovanni Papini, Miguel de Unamuno, Ortega y Gasset, Hermann von Keyserling, Charles Maurras, Jacques Bainville, Martin Heidegger, pentru a nu cita aici decât pe cei mai puţin uitaţi, care au anunţat cu foarte mare claritate dezastrul care se apropia. Criza pentru ei era ieşirea din Fiinţă, despărţirea

de esenţă dar şi, cum avea să o spună René Guéon în acelaşi răstimp, "plecarea din tradiţie". Era vorba de o desrădăcinare care avea să aducă uscarea arborilor tradiţionali. O toamnă egală cu des-fiinţarea stătea să se aşeze peste sufletele omeneşti, o situaţie crepusculară în cadrul căreia omul avea să înceteze de a mai fi o persoană legată de un neam, de o familie, de o cultură, de un destin şi de un suflet pentru a deveni un cetăţean plutind în gol, fără chip şi fără atribute, "Ein Mann ohne Eigenschaften" cum avea să-l recunoască Robert Musil în faimosul lui roman. Vinovaţi de această des-ţărare, cum avea să o cheme Aron Cotruş depe malurile exilului, au fost, la noi ca şi aiurea, oamenii politici, cel puţin în aparenţă, dar mai ales intelectualii în cadrul acelei "trahison des clercs" pe care Julien Benda a intuit-o cu claritate în jurul lui 1930, atunci când în România a fost dat ultimul pas către căderea din urmă, cu urcarea pe tron a unui suveran care, întocmai regulei principale a jocului, ne-a făcut să progresăm în existenţă, cum ar fi zis Heidegger, şi să ne pierdem esenţa. Impotriva acestei denaturalizări, de care nu toată lumea românească îşi dădea seama, şi mă refer aici la acea lume românească deformată de viziunea politică a lucrurilor, a unei politici de partid adică de parte, sau parţială, împotriva acelei denaturalizări, repet, s'au ridicat imediat cetitorii de scripturi, însetaţi de adevăr şi autorii de îndreptări. Printre ei, bine înţeles, Horia Stamatu.

A face politică a devenit dintr'odată o altă treabă. Nu mai era vorba de a rămâne credincioşi unei ideologii, unei alianţe bazate pe tratate şi pe interese imediate şi nici măcar unei filosofii care-şi tocise ideile şi-şi pusese în evidenţă amărăciunile minore şi gustul de sânge între 1789 şi 1917. Era vorba de a încerca un salt către o singură salvare posibilă: o întoarcere către trecut care implica, de fapt, o nouă orientare către viitor. Viitorul e trecutul, aşa cum spun informaticienii de azi, crescuţi, obligaţi a creşte de propria lor meserie şi vocaţie pe

realităţi separate de utopia politică în care ne-am făurit, aproape fără voie şi fără ştire, o soartă pe care, într'un fel sau într'altul au criticat-o atât Eminescu cât şi Caragiale, fiecare cu mânia şi cu geniul lui în vârful peniţei. Uniţi amândoi în acelaşi scop. Iată cum s'a născut, din eresurile şi greşalele fără nume ale partidelor, inactualizate atât de ştiinţă cât şi de filosofia veacului al XX-lea, o gândire destinată <u>a îndrepta</u>, şi nu a face politică, aşa cum a fost la noi atât dreapta ideologică sau filosofică, cât şi dreapta literară şi artistică. La noi nu era nevoie de un fascism sau de un naţional-socialism pentru a ieşi din greu, pentru a călca <u>drept</u> în istorie, ci de ceea ce în ştiinţă se numeşte o operaţie de <u>feed-back</u>, o retroalimentare care era o corectare de itinerariu. Noi nu avem nevoie de politică, deci nici de partide, niciun fel de înţelegere parţială a lucrurilor nu ne putea fi de folos, la un ceas atât de sumbru, ci de o reapropiere de esenţe. La ce ne era bună o Constituţie democratică aproape perfectă (mă refer la cea din 1923) dacă libertăţile de ea garantate erau călcate în picioare, în timp ce educaţia, cultura oficială, economia însăşi, imitaţii goale de suflet, nu garantau de fapt nici măcar dreptul de vot şi, cu atât mai puţin, libertatea individuală, violate fără cea mai mică sfială între 1930 şi 1940, decadă aparent strălucită din punct de vedere material, însă profund deformată şi abil distrugătoare a esenţei româneşti din punct de vedere spiritual. Concepte ca "suveran", "voievod", "străjerit", "cărturari","cultură", "lege", "libertate" au fost conrupte unul după altul, în timp ce satele se strângeau la chip, oropsite de mizerie, iar elitele intelectuale se refugiau sub acelaşi deziderat cultural şi politic, foarte clar formulat de scriitorii vremii citaţi mai sus. Textele lor sunt grăitoare încă, în timp ce instituţiile politice contemporane acelei strădanii, s'au stins de mult, odată cu evenimentele sinistre şi sângeroase pe care acele instituţii le-au făcut posibile. Intrarea României în război şi prosperitatea economică de

care Ţara s'a bucurat în acei patru ani de încercări şi de regăsiri, au constituit poate evenimente salvatoare, de importanţa cărora nu ne putem da seama încă. Dacă România va ieşi vreodată, mai mult sau mai puţin întreagă, din strânsoarea infernală în care a fost încleştată, într'o primă fază între 1930 şi 1940 şi într'o a doua dela 1944 încoace, aceasta se va datora, pe de o parte, renovării în spirit, îndreptării sufleteşti, repudierii totale al oricărui fel de a fi în politic sau în filosofic impus de utopiile de stânga, şi, pe de altă parte, eroicei acceptări de a lupta, pe o dimensiune epică universală, în cadrul celui de al Doilea Război Mondial. Amândouă aceste participări la un ethos, românesc şi ecumenic în acelaşi timp, au fost posibile, pe un plan de întregime spirituală, aş zice, în sensul că atât intelectualitatea de cel mai înalt nivel, cât şi ţărănimea şi burghezia au aderat la el, într'o fază cât şi în cealaltă, fără cea mai mică ezitare morală. Totul s'a petrecut într'un deceniu şi jumătate, în care zarurile au fost aruncate pentru totdeauna. Şi lucrurile au fost spuse la fel. Cu claritate de idei şi cu o voinţă de a fi care au creat o cultură de prima mână şi o pagină de istorie cu adevărat exaltantă.

Nu se putea cere mai mult, în pragul de tribulaţiuni pe care, apoi, am fost situaţi şi pe care l-am trecut de mult, deşi tendinţa programatică de a fi des-fiinţaţi de utopie şi-a desfăşurat în jurul fiinţei noastre toate armele şi strategiile de care o utopie inumană e capabilă.

In acest "ludus princeps", în acest joc întâi sau primordial putem aşeza destinul lui Horia Stamatu, autorul lui Memnon, nume şi el încărcat de simbol, un erou al războiului troian care-şi obţine eternitatea acceptând să fie sacrificat pe câmpul de luptă. Nu e acesta, îm definitiv, şi simbolul poporului român? Incă dela începuturile lui poetice, Horia Stamatu a spus, într'un singur cuvânt, tot ce avea să desfăşoare în anii următori. Despre semnificaţia estetică a volumelor Kairos, Jurnal, Dialoguri, asupra artei poetice

a lui Horia Stamatu în general, a scris pagini definitive Dumitru Ichim în "Cuvântul Românesc", aşa încât nu voi reveni asupra lor. Ceea ce putem adăuga aici, în acest moment de tristă aducere aminte, este faptul evident că poetul născut la Văleni şi mort la Freiburg a făcut poesie din românism şi românism din poesie, aşa cum au înţeles arta de a scrie toţi aleşii lui predecesori, dela Grigore Alexansrescu încoace. Intr'un catren din volumul Jurnal, apărut la Salamanca în 1976, Stamatu definea poeţii în felul următor:

> Poeţii nu există
> sunt numai nişte oameni
> care ştiu să doarmă cu tăcerea zăpezii
> cu murmurul apelor cu foşnetul frunzelor

ceea ce ar însemna că poetul e un sunet şi o culoare egală frumosului cosmic. Din somnul, din murmurul şi foşnetul lui se naşte versul, poiesis, care este creaţie. In acelaşi volum, atacând pe cei ce trădează poesia, scrie:

> Când poeţii
> se apucă de revoluţie
> versifică
> cea mai apoasă proză

un fel foarte eminescian de a stigmatiza pe toţi aceia care, admirând revoluţiile din ultimele două secole, au trădat esenţa, transformând poesia într'o proză apoasă. După cum, presimţind într'un fel aproape biblic, sau profetic, tragedia din Ţară, uciderea satelor deci a ţăranilor, scrie:

> Ţăranii
> au încrederea pământului
> cine îi urăşte
> va mânca pământ.

Consider acest Jurnal drept una din puţinele capodopere poetice ale exilului, asemănătoare până la un punct cu acele celebre fragmentarii ale lui Novalis şi Leopardi, deşi acestea din urmă au fost scrise în proză, însă au pus în evidenţă

preocupările adânci, literare şi filosofice, ale celor doi romantici. La fel ca ei, însă în versuri, Stamatu, la un diapazon între hermetic şi existenţialist, şi-a povestit în crâmpeie de genialitate, contactul lui cotidian cu viaţa.

Dacă multă lume nu l'a înţeles pe meleagurile exilului, şi, cu atât mai puţin, pe acelea ale malului rămas departe, aceasta s'a datorat faptului că Horia Stamatu a fost un izolat, un singuratec, un om care a putut şi a ştiut să-şi aleagă la timp plecarea dintre oameni, plecare de unde se întorcea numai ca să-şi pronunţe verdictul poetic despre lume. Freiburgul rămâne astfel legat de destinele majore ale culturii româneşti, atât pentrucă a fost şi este sediul Bibliotecii Române, cât şi pentrucă, tot aici,între ape cântătoare şi coline împădurite, şi-a petrecut în lumina scrisului viaţa lui de anahoret elocvent,unul din poeţii cei mai reprezentativi ai suferinţei şi ai inţelepciunii tradiţionale româneşti. Izolarea lui a fost nu numai voit socială dar şi poetică, în sensul că poesia lui Horia Stamatu nu era destinată mulţimii, ci numai acelora care, dincolo de zidurile pe care poetul le ridica între el şi lume, izbuteau să simtă cum bate inima secretă a Ţării de dincolo de veac.

Să-i fie uşoară ţărâna străină care-i ocroteşte azi silueta nemuritoare.

ττττττττ

PRESENTATION DU FONDS VAL CORDUN

EN HOMMAGE A L'HOMME ET A SON OEUVRE

par Denise POP-CÂMPEANU

C'est avec une réelle émotion que je prends ici la parole pour la première fois et ce d'autant plus qu'il s'agit d'évoquer la mémoire d'un membre de notre Institut qui nous a quittés à la fin de l'année 1983. Val Cordun avait pris soin de léguer à la Bibliothèque roumaine de Freiburg ses biens les plus précieux : ses livres, ses classeurs, ses fichiers, ses dossiers, sa correspondance, tout ce qui fut sa raison de vivre et plus particulièrement durant les onze dernières années de sa vie, passées en Allemagne Fédérale.

L'an dernier, Iancu Bidian me suggéra de m'occuper du Fonds Val Cordun; son choix lui avait été dicté en raison de l'estime que je portais à l'homme et de l'intérêt que j'ai toujours manifesté pour son oeuvre. J'ai donc accepté avec enthousiasme, consciente de l'honneur qui m'était fait. Mais après ce premier élan, je ressentis une légère angoisse à l'idée de ne pas être - peut-être - à la hauteur de la tâche. Pourtant, courageusement j'ai commencé à compulser son fichier "matière", à regarder ses archives et à ouvrir ses dossiers; dès ce moment-là je me sentis happée par un impérieux devoir, celui de ne pas laisser sombrer dans l'oubli l'homme, son oeuvre et surtout certains travaux, déjà bien élaborés mais interrompus par la maladie et la mort.

Je suis donc venue ici, à la Bibliothèque, au mois de juillet dernier, durant une dizaine de jours à l'issue desquels j'ai établi divers documents dont je tiens à vous faire part. Mais auparavant - pour ceux et celles qui ne me connaîtraient pas encore, ou trop peu, je me permets de me présenter brièvement et en toute simplicité : je suis une française qui a épousé un roumain, Grigore Pop-Câmpeanu, et qui s'est intéressée avec coeur à la culture roumaine, allant jusqu'à choisir pour terrain de recherche la Roumanie et comme sujet de thèse (que j'ai soutenue en 1980) l'étude ethnographique des costumes traditionnels roumains. J'ai le titre de docteur en ethnologie et occupe un poste de chef de travaux à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, à Paris, où j'enseigne l'ethnologie et la sémiologie du vêtement. Nombreux sont mes collègues ethnologues, ainsi que les directeurs d'études à l'E.H.E.S.S. ou les directeurs de recherche au C.N.R.S. qui s'occupent de littérature orale et du conte à travers le monde. Je ne citerai que les plus connus d'entre eux : le professeur et académicien Claude Lévi-Strauss pour les sociétés amérindiennes, Geneviève Calame-Griaule pour les sociétés africaines, Claude Brémond, Nicole Belmont, Marie-Louise Tenèze pour lesquels les contes et légendes de France et d'Europe sont familiers. C'est dire que le domaine ne m'est pas inconnu puisqu'il est inclu et même enseigné aux étudiants dans le cadre de l'ethnologie générale.

Voici le plan de mon exposé : je commencerai par la présentation du Fonds Val Cordun et vous me pardonnerez - je vous prie - le côté un peu rigoureux qu'exigent les inventaires que j'en ai tirés. Je ferai ensuite un portrait succinct de l'homme que j'ai découvert - petit à petit - en lisant ses écrits et je terminerai par une vue d'ensemble de son oeuvre à travers ses publications et les relations qu'il entretint avec d'éminents spécialistes et érudits de son domaine et des domaines voisins.

I - Le Fonds Val Cordun

Les ouvrages de sa bibliothèque

Sa bibliothèque contient plus de 500 ouvrages scientifiques traitant de l'histoire des religions, du Tantrisme, des mythes, des symboles, des contes et légendes populaires du monde entier, avec une prédilection pour le conte roumain, le folklore et les traditions roumaines. Mais Val Cordun s'intéressait aussi aux ouvrages d'esthétique, de philosophie, psychologie, poésie et ésotérisme.

A cette bibliothèque de spécialités s'ajoutent quelques 160 livres de poche de littérature et de genres divers.

Les articles ou extraits d'ouvrages photocopiés

Val Cordun avait classé environ 300 textes photocopiés d'auteurs divers selon deux méthodes : l'une par ordre alphabéthique du nom des auteurs, l'autre par thème qu'il eut à traiter dans ses études publiées ou en cours d'élaboration, tels que Sfântul Petru, Cautarea, Rudarii, External Soul, Ada Kaleh, Gnose, Merveilleux et nivellement, Alchimie, etc.

Les fichiers

Selon la méthode propre à tout chercheur scientifique sérieux et ordonné, Val Cordun s'était constitué deux fichiers : un pour les fiches bibliographiques classées par ordre alphabéthique des noms d'auteurs, et un énorme fichier "matière" regroupant plusieurs milliers de fiches classées par mots-clés, dans six grands tiroirs de bois. Je n'ai pas compté le nombre de ses fiches - il y en a trop - d'autant plus que Val Cordun n'utilisait pas de fiches cartonnées, il préférait écrire ses notes sur du papier normal, donc peu épais. C'est dire le nombre exceptionnel de notes qu'il relevait avec un appétit dévorant tout au long de ses lectures.

Une des particularités de son fichier "matière" est la grande diversité des langues (français, roumain, allemand, anglais, russe, bulgare) que Val Cordun utilisait avec tant de dextérité et de compétence selon les ouvrages qu'il dépouillait. L'index de ses mots-clés n'est par contre, rédigé qu'en français ou en roumain. Voici quelques-uns parmi ceux qui groupent le plus grand nombre de fiches : animal (loup, cheval, balaur, călauză, grenouille) - anamnèse - centre (buricul pamântului - axis mundi - Staticot) - couleurs (symbolisme des couleurs) - fleur qui chante (din pântece) - itinéraire (gnostique, initiatique, magique, cosmique, les nombres 7 et 9 dans les contes) - inversion - nume (Ileana Cosânzeana) - naştere (naştere din picior) - sanglier - serpent - Sfântul Petru - tripură - vêtements cosmiques - voir (fenêtre - vue - ouïe - son) - zénith ou zi de vară - zmeu.

Les dossiers

J'ai dressé un inventaire détaillé et répertorié des dossiers de Val Cordun, selon la langue utilisée : A) pour le français - B) pour le roumain - C) pour l'anglais. Chaque dossier contient soit les manuscrits et les copies dactylographiées d'articles déjà publiés, soit les manuscrits des études en cours d'élaboration.

Les congrès

Quatre gros dossiers renferment les Actes des congrès auxquels Val Cordun a participé : 1) Premier congrès international d'ethnologie européenne, Paris, Musée des Arts et Traditions Populaires, du 24 au 28 août 1971 - 2) IXème Congrès international des sciences anthropologiques et ethnologiques, Chicago, du 28 août au 8 septembre 1973 - 3) IIème Congrès d'études roumaines, Amsterdam, du 15 au 17 mars 1979 - 4) VIIth Congress of the international society for folk-narrative research, Edinburgh, 12-18 august 1979.

II - L'homme

Nous avons tous - ou presque tous, ici présents - connu et estimé Val Cordun, homme de grande qualité et personnalité attachante, à qui on ne peut, semble-t-il, que reprocher une trop grande discrétion concernant sa vie privée. Je n'en ai recueilli que les éléments essentiels mais succincts dans l'édition du Who's who in the world, de 1982/83 qui lui fit l'honneur de ses colonnes. On y apprend que :

> "CORDUN, Valéry, traducteur; né à Aleshki, URSS, le 26 juillet 1918; fils de Ivan et Valentine (Fastikovsky) Cordun; étudiant dans les écoles de Sofia (Bulgarie). Traducteur littéraire de 1946 à 1972; secrétaire-traducteur Associated-Press, à Bucarest, Roumanie, 1946, à l'Institut de Gériatrie à Bucarest, de 1959 à 1962; chercheur du Groupe de recherche folklorique des Portes de Fer, de l'Académie de la République socialiste de Roumanie, de 1967 à 1972; enseignant à la Volkshochschule de Bad-Hersfeld, Allemagne Fédérale, depuis 1974. Membre de la Société Internationale de Recherche pour le Folklore narratif (Littérature orale), de la Société des Contes européens (Europaische Märchengesellschaft), et de l'Institut roumain de recherche de Freiburg (Allemagne Fédérale). Contribution d'articles dans les journaux professionnels."

J'ajoute qu'il est décédé le 30 décembre 1983 à Bad-Hersfeld où il vivait depuis décembre 1972, après son départ de Roumanie.

A propos de ses origines ethniques, Mircea Eliade, en terminant sa lettre du 30 septembre 1976 lui avait posé cette question, en des termes flatteurs : "Dacă nu sunt indiscret cărei tradiţii etnice aparţii ? Ca să ştiu unde să căutăm pe viitorii exegeţi ai culturii româneşti populare !". Ce à quoi répondit Val Cordun, dans sa lettre à Mircea Eliade, du 5 octobre 1976 : "Inţeleg semnificaţia metafizică a între-

bării Dvs. despre "etnia" mea. Dacă aş răspunde însă : 'Sunt de naţionalitatea X,' ar însemna să absolutizez în mod arbitrar o singură faţetă. Căci, pe linie maternă : bunica - elveţiană Saba, cea cu renumitele vinuri, unde am fost crescut de o soră a ei); bunicul - polonez, catolic. Mama - ortodoxă. Pe linie paternă : tatăl ucrainian (de pe malurile Niprului; îmi aduc vag aminte de el). In România am declarat naţionalitatea ucrainiană - e foarte romantică ideea independenţei. Fiind produsul unei asemenea mixturi, nu prea am 'simţul etnic' în sensul curent. Nu aş avea, de pildă, nimic dimpotrivă, să adopt 'naţionalitatea rudărească'."

Etonnamment doué pour les langues slaves, romanes et anglo-saxonnes, Val Cordun avait l'immense avantage sur beaucoup de chercheurs et même d'universitaires de pouvoir lire - sans aucun intermédiaire - les ouvrages des meilleurs spécialistes du monde entier. Sa bibliothèque et ses notes en témoignent.

Comme tous les esprits curieux, passionnés et généreux, il a sans cesse désiré prendre contact avec les spécialistes étrangers du domaine de la littérature orale et du folklore; sa participation aux congrès qui se sont déroulés en Occident nous montre les efforts qu'il accomplit dans ce sens, dès qu'il eut quitté la Roumanie. Les onze années d'exil ont été entièrement absorbées par son extraordinaire puissance de travail intellectuel. En dehors des cours d'anglais qu'il assumait à Bad-Hersfeld et des traductions qui lui apportaient le strict nécessaire pour assurer son existence, il consacra la plus grande partie de son temps à écrire. Il avait hâte de faire publier les résultats de ses études sur les significations profondes du conte en s'appuyant sur la richesse des légendes roumaines et de l'Europe du sud-est et en comparant ces matériaux avec le Tantrisme et les croyances magico-religieuses extrême-orientales.

III - Son oeuvre

L'Institut roumain / Bibliothèque roumaine de Freiburg lui offrit une de ses meilleures chances de se faire connaître en publiant, à partir de 1976, dans cinq volumes du Buletinul Biblotecii române ses réflexions théoriques et ses études comparatives, dont la plus importante : "Timpul în răspăr. Incercare asupra anamnezei în basm". Cette étude, publiée dans le volume V, de 1975-76, représente à elle seule un ouvrage scientifique de plus de 200 pages, d'une valeur exceptionnelle. Il fut suivi de "Notes on Fairy Land", publié en anglais dans le volume VI, de 1977-78. Puis "La grande légende des caractères", la superbe légende de "La Mère du Seigneur cherchant son Fils crucifié", écrite en français et parue dans le volume VII, de 1979. "Rudarii, oameni liberi" dans le volume IX, de 1982 et en 1983, dans le volume X, "O legendă locală ucrainiană privind creştinarea Moldovei în secolul Intîi". Ses liens avec la Bibliothèque roumaine de Freiburg furent étroits et très fructueux. Val Cordun en fut un des plus assidus lecteurs; ses emprunts d'ouvrages dont j'ai trouvé trace dans sa correspondance furent nombreux.

Mais il fut publié aussi à Genève, à Berlin, à Londres, à Helsinki et en France, dans Dialogue, la "Revue d'études roumaines" de l'Université Paul Valéry de Montpellier. Deux grandes études intéressantes parurent : en 1980 "Le merveilleux dans la tradition orale roumaine" et en 1981 "Merveilleux et nivellement". Elles ont enthousiasmé, entre autres, Jacques Bouët, un enseignant-chercheur, membre du comité de rédaction de la revue Dialogue, qui entretint avec Val Cordun un très amical échange épistolaire. Je parlerai - un peu plus loin - du projet qui les liait mais qui n'a malheureusement, pu aboutir à cause du départ prématuré de Val Cordun.

Il est encore trop tôt pour me permettre de faire une synthèse sur l'importance et l'intérêt des apports nouveaux que présente, à coup sûr, l'oeuvre de Val Cordun dans le

domaine de la littérature orale. Par contre, il m'a été possible d'extraire de sa correspondance avec Mircea Eliade quelques jugements de valeur qui m'ont semblé très objectifs et dénués de flagornerie. En premier je citerai Val Cordun lui-même qui, dans sa lettre du 19 septembre 1976 adressée à Mircea Eliade, s'exprime sur le thème fondamental de ses recherches :

"Din Decembrie 1972 sunt stabilit în Germania Federală şi-mi câştig existenţa traducând şi predând engleza la cursuri populare. Reduc aceste activităţi la strictul necesar pentru a continua să mă aplec asupra basmului. Tema fundamentală s'a precizat : paralela cu tantrismul, cu care basmul prezintă, masiv, similitudini atât pe planul iconografic cât şi cel stilistic (sandha-bhasa), precum şi pe planul unor caracteristici mai generale ("eroul umil", cenuşa, rolul femeii, non-conformismul, etc.)"

...

"Ceea ce cred că pot afirma este însă un lucru : similitudinile dintre tantrism şi basm nu sunt triviale, şi există posibilităţi de paralele foarte "dense" - se poate opera cu unităţi masive, nu elemente şi motive izolate, ci "clusters". Aceasta pe fondul unei concepţii generale comune vădind importante trăsături specifice. De asemenea cred că paralela dintre basm cu sprijin iniţial în basmul românesc şi tantrism constituie o formulă care întruneşte condiţiile optime pentru o operaţie de acest gen. Basmul românesc a conservat intacte forme stereotipe foarte complexe care, la alte popoare, nu pot decât să se obţina prin reconstituire şi, de aceea, trec neobservate; materialul indian prezintă avantajul de a oferi şi o auto-exegeză, avantaj la care se adaugă specificul tantrismului : legatura sa cu folclorul şi rădăcinile sale adânci. Bineînţeles, nu urmăresc concluzii istorice în accepţia curentă a cuvântului.

Totuşi aspectul istoric nu poate fi ignorat : dar e mai de grabă preistorie. Pe de o parte, un fenomen istoric este excepţionala conservare a unor forme atât de arhaice în basmul românesc; pe de altă parte, aceste similitudini care apar nu ca un "plancton" de elemente răzleţe, ci ca un ansamblu complex şi structurat, implică o unitate spirituală care se situiează, totuşi, cândva, în istorie."

Au cours de cette lettre Val Cordun demande à Mircea Eliade la permission de lui adresser environ 200 pages du texte qu'il est en train d'écrire (il s'agissait alors de "Timpul în răspăr"), sollicitant ses conseils, ses appréciations. La magnifique longue lettre de Val Cordun a fait de l'effet sur le maître car il lui répond imédiatement (sa lettre est datée du 30 septembre 1976 et envoyée de Paris):

"Am primit azi dimineaţă, retransmisă dela Chicago, scrisoarea Dtale din 19 Septembrie pentru care îţi mulţumesc. (Eşti primul care a înţeles solidaritatea structurală a indianismului - aşa cum l-am practicat din 1930 - cu cercetările de folclor şi cultură populară !). Tot ce-mi spui despre basmele româneşti mă "intrigă" şi mă încântă. Deabia aştept să citesc cele 200 de pagini - deşi nu sunt sigur că voi fi cel mai nimerit cititor şi critic !"

On reconnaît dans ces derniers mots la modestie, la réserve qui sont propres aux grands esprits.

Ce n'est qu'en décembre 1976 que Val Cordun a été en mesure d'envoyer son manuscrit à Mircea Eliade qui lui accuse aussitôt réception, le 13 janvier 1977, en ces termes :

"Dela Chicago mi-au trimis manuscrisul de 200 pagini. Am apucat să citesc vreo 50; cu acelaş interes, dar tot atât de uluit, pentru că nu înţeleg cum s'a putut păstra şi transmite, atât de coherent şi integral, anumite construcţii teoretice (i.e. metafizice) în episoade, personage şi teme de literatură orală, uneori mai "sis-

tematic" decât în tradiţiile scripturare...".

Malheureusement, un an plus tard, Mircea Eliade n'avait pas encore eu le temps de lire le reste. Il s'en explique au cours d'une lettre datée du 7 janvier 1978 - et il semblerait que ce soit la dernière qu'il lui ait envoyée car je n'en ai plus trouvé d'autre dans la correspondance de Val Cordun - en voici un passage. Après un début de lettre écrite sur un ton laconique, Mircea Eliade énumère tous les contretemps qu'il eut à surmonter : l'agonie et la mort de sa belle-soeur (une soeur de sa femme) puis, pour lui-même, un début de cataracte; afin d'éviter une opération, son médecin lui ordonne de lire un peu moins [ce qui pour Mircea Eliade est évidemment perçu comme une catastrophe] :

> ..."Tragedia este că nu ştiu când îl voi putea citi (şi mai sunt şi altele !). Mă aflu, ca după un cutremur, în mijlocul ruinelor : studii şi cărţi începute şi întrerupte, fără speranţa de a le putea relua şi încheia curând. Am trecut de 70 de ani şi dacă isbutesc să termin <u>Histoire III</u>, aş vrea să mă concentrez asupra autobiografiei (scrisă până la plecarea mea la Londra, în primăvara 1940) şi să editez <u>Jurnalele</u> (1940-1977). ..."

Tragédie donc pour Mircea Eliade et déception pour Val Cordun ! Mais un chercheur n'est-il pas souvent un solitaire qui ne retire de gloire que de ses propres monologues ! Et même s'il a la chance d'être publié, encore faut-il être lu par quelque spécialiste ou amateur de son domaine pour en tirer quelque raison d'être satisfait. Or Val Cordun connut durant les dernières années de sa vie des satisfactions de cette qualité, tout à fait méritées. Jacques Bouët, de Montpellier - cité plus haut - noua avec Val Cordun une amitié sincère basée sur une estime réciproque et une certaine admiration pour les travaux de ce dernier. Ils s'étaient rencontrés au IIème Congrès international d'études roumaines à Amsterdam et s'étaient mutuellement appréciés. Lorsque Val Cordun lui adressa son "Timpul în răspăr", à plusieurs reprises Jacques Bouët lui en parla dans ses lettres en termes élogieux et percutants. Par exemple dans celle du 31 mai 1979 :

> ..."Je ne voulais vous écrire qu'après avoir lu votre <u>Temps à rebrousse-poil</u> (mille mercis de me l'avoir envoyé) ... Je dois vous dire que j'en ai le souffle coupé. Après avoir moi aussi - pour faire comme presque tout le monde actuellement en France - pratiqué Vladimir Propp, je commençais à avoir des doutes sur l'intérêt qu'il y avait à ne considérer le conte que sous l'angle de la taxinomie ou de l'analyse morphologique. Je rejetais aussi hâtivement comme presque tout le monde en France les démarches orientalistes puisqu'il est à la mode de les considérer comme désuètes. On se rend compte, à vous lire, quelle erreur on commettait : ce n'est pas parce que les théories indianistes du siècle passé étaient entachées d'ethnocentrisme qu'il fallait renoncer en bloc à ce type de recherche, et se limiter à des recherches structurales (de plus en plus rébarbatives ...!)".

Puis dans celle du 26 juillet 1979, voici ce qu'il en dit :

> "Je viens de terminer la lecture de votre <u>Timpul în răspăr</u>. Je l'ai lu d'un bout à l'autre avec grand plaisir. Ce fut même une des plus fortes émotions littéraires que j'aie jamais eues. Je conserve ce livre comme l'un des plus précieux que je possède et je vous remercie de me l'avoir offert. C'est une grande réussite : il est de nature à provoquer une anamnèse et un réveil définitifs chez tous ceux qui se sont penchés sur le merveilleux..."
>
> ...
>
> "De même que la notion de re-naissance (mort + résurrection) est centrale pour la compréhension des rites d'initiation, la notion d'anamnèse est aussi centrale pour

la pleine compréhension du conte merveilleux. Et cela vous l'avez magnifiquement démontré. Vous êtes certainement le premier à avoir rendu possible ce difficile dialogue entre deux systèmes de pensée presque étanches."

Littéralement ébloui par ce texte de Val Cordun, Jacques Bouët se promettait d'en faire un compte rendu dans Dialogue et espérait pouvoir un jour le traduire en français en vue d'une future édition. Il avait aussi lancé l'idée de faire des émissions de radio sur France-Culture où aurait été convié Val Cordun. Rien de tout cela ne s'est hélas réalisé. Par contre ce qui fut positif - je le rappelle - ce fut la publication de ses deux grandes études dans la revue Dialogue, dans les volumes qui ont été coordonnés par Jacques Bouët. Durant l'année 1982, celui-ci projeta de concevoir un numéro spécial de cette revue, entièrement consacré à Val Cordun. J'ai trouvé dans les archives un dossier à part où était classé le courrier concernant ce projet qui avait pris corps sous forme d'entretiens écrits. Sept questions avait été élaborées et posées par Jacques Bouët, mais Val Cordun n'eut le temps, avant sa mort, de répondre qu'à deux d'entre elles, dont l'une m'a paru éclairante :

- A la question de savoir en quoi "la démarche de Val Cordun semble novatrice dans l'étude du conte merveilleux et en quoi se démarque-t-elle par rapport à celle d'un Georges Dumézil ou d'un Mircea Eliade ?" Je cite quelques passages de la réponse de Val Cordun à ce propos :

> "Ma démarche n'est pas novatrice. Innovateur est Mircea Eliade. Il me semble que l'essentiel de son effort consiste à déprovincialiser l'histoire religieuse de l'Europe chrétienne. Cela, c'est une nouveauté; et bien qu'il s'y applique dès ses débuts, cela reste toujours une nouveauté : l'Europe, loin d'être, comme nous sommes tous habitués à le croire, le nombril du monde, est, tout simplement, une province."
>
> ...

> "Mais il y a du nouveau : la compréhension des traditions 'populaires' est susceptible de compléter l'histoire religieuse de l'Europe; et ces traditions se sont mieux conservées justement dans la province - l'est européen, particulièrement le sud-est. Je me réfère ici à un article de Mircea Eliade paru dans History of Religions, 1980 et qui intéresse directement notre problématique : Histoire des religions et 'cultures populaires'."
>
> ...
>
> "En conclusion de son article Mircea Eliade attire l'attention sur le fait que manque encore une herméneutique des textes mythico-religieux oraux, comparable à celle des ouvrages écrits. Il me semble que c'est la voie sur laquelle je me suis engagé, avec mes très modestes possibilités et dans le domaine limité (mais l'est-il tellement ?) du conte merveilleux, ayant recours en premier lieu, mais non exclusivement, au matériel roumain. J'ai entendu parfois dire quelque chose comme: Val Cordun va sur les traces de Mircea Eliade. Je n'ai jamais osé songer à devenir son disciple (d'ailleurs, a-t-il une 'école' ?), je n'atteindrai jamais même le niveau d'un dixième de disciple. Si vous voulez, je suis un flocon de neige, aussi infime, aussi éphémère, hésitant avant de tomber, Dieu sait sous l'empire de quelle loi, sur ses pas. 'Influence' d'Eliade ? Oui, si vous voulez, et grande, en un sens. Un facteur essentiel est, je pense, le même terroir roumain."

IV - Les articles inachevés

En dehors de ce projet, Val Cordun a laissé en suspens plusieurs études dont certaines m'ont semblé suffisamment avancées pour qu'elles puissent être publiées dans plusieurs prochains volumes du Buletinul Bibliotecii Române, après relecture et mise en forme définitive par mes soins. Voici quelques titres déjà donnés par Val Cordun : "Saint-Pierre

dans la tradition roumaine" - "Terminologie alchimique dans le conte populaire roumain" - "Les jours de la semaine et leurs dons dans le conte populaire roumain" - "Sur les traces des représentations religieuses archaïques que conservent les contes".

Ceci représentera un énorme travail venant s'ajouter à mes occupations habituelles mais je me sens suffisamment captivée pour entreprendre la tâche avec patience, courage et respect pour la mémoire de notre ami Val Cordun.

L'intérêt que représente cette opération pour l'Institut roumain / Bibliothèque roumaine vis-à-vis des Instances allemandes ayant droit de regard sur ses activités scientifiques, nous a paru à Iancu Bidian et à moi-même tout-à-fait édifiant. Qu'un membre de notre Institut essaie de valoriser les travaux inachevés d'un autre membre de l'Institut est un devoir qu'il nous faut assumer humblement; et surtout respectueusement envers celui qui nous a fait l'honneur de léguer ses travaux, ses archives, sa bibliothèque.

Val Cordun méritait qu'on lui consacrât un peu de notre temps en témoignage de l'estime que nous lui portons et de notre conviction que son oeuvre s'était engagée sur une voie - déjà tracée, certes - mais barée ou déviée par le matérialisme et le structuralisme réducteur de "l'esprit de notre temps".

+ + +

Publications (connues) de Val CORDUN

1967 "Bektasismul în Ada-Kaleh (Miskin Baba - "Sfîntul Murdar)", Comunicări, seria etnografică V, Grupul de cercetări complexe Porţile de Fier, Craiova.- pp. 3-39.

1968 "Concordances entre le conte et le diagramme cosmique chinois", V-th Congress of the International Society for Folk-Narrative Research, Bucharest.- 5 p.

1970 "La mère voyageuse : personnification et exorcisation de la peste dans la zone des Portes de Fer, Roumanie", XXIIe Congres Internatìonal d'Histoire de la Médecine, Bucarest-Constantza.- pp. 133-134.

1972 "Tipuri şi funcţiuni ale "Chimeşii ciumii"", Extr. din : Din Istoria Luptei Antiepidemice în România - Studii şi note", pp. 63-70.

1972 "The Gurban : A medical rite in an isolated Culture", Proc. of the XXIII-th Congress of the History of Medicine, London, 2-9 September.- pp. 876-882.

1973 "Les saints thaumaturges d'Ada-Kaleh", Extr. din "Médecine et Hygiène, 31e a., n° 1055, Genève.- 5 p.

1973 "The cosmologic revelation in the folk-tale", Apulum, XI, Alba-Iulia.- pp. 555-563.

1974 "L'heure du combat avec le dragon dans le conte et le rythme cosmique", Proc. Folk-Narrative Congress, Helsinki.- 23 p.

1976 "Timpul în răspăr. Incercare asupra anamnezei în basm", Buletinul Bibliotecii Române, vol. V (IX) - Serie nouă - 1975-1976, Freiburg. - 4+199+VI p.

1977/78 "Notes on Fairy-Land", Buletinul Bibliotecii Române, vol. VI (X), Serie nouă - 1977-1978, Freiburg.- pp. 159-210.

1979 "La grande légende des caractères", Buletinul Bibliotecii Române, vol. VII (XI) - Serie nouă - 1979, Freiburg.- pp. 139-210.

1980 "Le merveilleux dans la tradition orale roumaine", Dialogue, Revue d'études roumaines, Montpellier, n° 4/5.- Université Paul Valéry, Montpellier.- pp. 7-44.

1981 "Le merveilleux pneumatique dans le conte populaire roumain", Zeitschrift für Balkanologie, B. XVII/2.- pp. 155-176.

1981 "Merveilleux et nivellement", Dialogue, Revue d'études roumaines, Montpellier, n° 6.- Université Paul Valéry, Montpellier.- pp. 155-176.

1982 "Rudarii, oameni liberi", Buletinul Bibliotecii Române, vol. IX (XIII), Serie nouă - 1982, Freiburg.- pp. 145-178.

1983 "O legendă locală ucrainiană privind creştinarea Moldovei în sec. I", Buletinul Bibliotecii Române, vol. X (XIV), Serie nouă - 1983, Freiburg.- pp. 267-278.

1983 "External soul", Enzyklopädie des Märchens, B. 4, Lieferung 2/3, Berlin, New-York.- pp. 699-710.

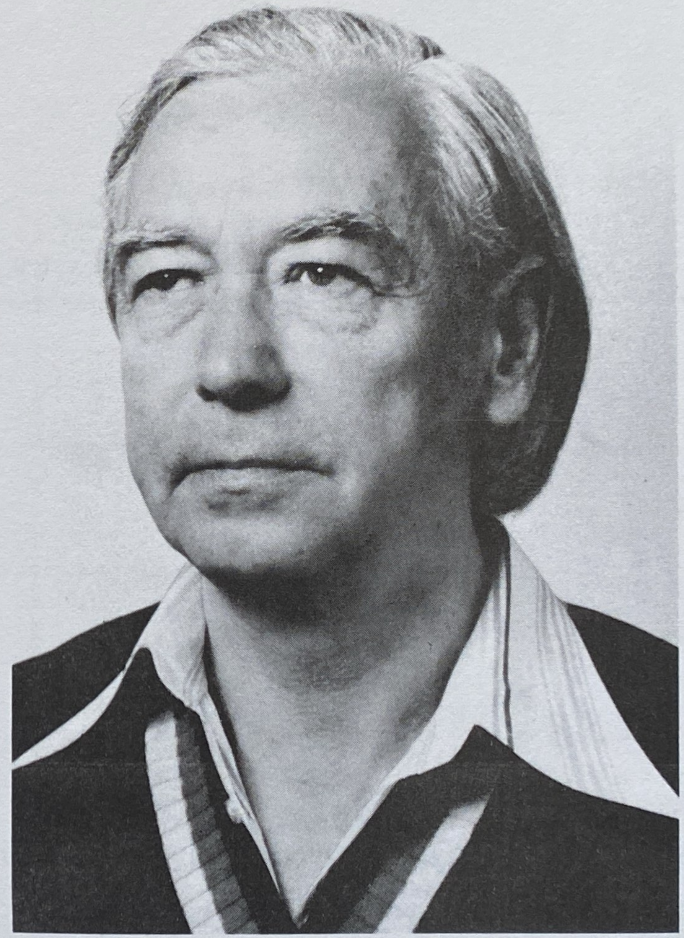
(Document établi par Denise POP-CAMPEANU, le 30.07.88)

RÉSUMÉ

Valéry FASTIKOVSKY - plus connu sous le nom de Val CORDUN - est né à Aleshki (URSS) le 26 juillet 1918 et mort à Bad-Hersfeld (RFA) le 30 décembre 1983, où il s'était installé en décembre 1972 après son départ de Roumanie. Spécialiste des contes et des légendes de l'Europe du Sud-Est, il a légué sa bibliothèque, ses archives, ses fichiers et ses dossiers à l'Institut roumain/Bibliothèque roumaine de Freiburg.

Denise POP-CAMPEANU a été chargée de présenter le fonds Val Cordun, en hommage à l'homme et à son oeuvre. Grâce à la correspondance que ce dernier a eue avec Mircea ELIADE et avec d'autres érudits, il lui a été possible de mieux évaluer l'importance de la contribution de Val CORDUN dans le domaine du conte européen, et plus particulièrement dans celui du conte merveilleux roumain.

Comme l'avait remarqué Mircea ELIADE, il manquait encore une herméneutique des récits mythico-religieux oraux, comparable à celle des ouvrages écrits. C'est la voie dans laquelle s'était engagé Val CORDUN. Ses publications dans de nombreux volumes du Buletinul Bibliotecii Române témoignent de son érudition et de son énorme puissance de travail. La mort est malheureusement venue trop tôt l'arracher à sa tâche.



Val CORDUN

V A L C O R D U N

S A I N T - P I E R R E A U X P O R T E S - D E - F E R

AVANT-PROPOS

de

Denise POP-CÂMPEANU

INTRODUCTION

DESCRIPTION DES LIEUX, MONUMENTS ET INSCRIPTIONS, TOPONYMIE

LA TRADITION ORALE

NOTES

BIBLIOGRAPHIE

A V A N T - P R O P O S

Val Cordun a été membre du Groupe de recherche complexe des Portes-de-Fer, en Roumanie, de 1967 à 1972. Par la qualité de ses enquêtes et la pertinence de l'analyse des informations qu'il a recueillies, il s'est révélé comme un excellent ethnographe de terrain. Le thème central officiel de la recherche était "la médecine populaire". Mais au cours des entretiens avec les villageois de cette région bien circonscrite des bords du Danube, il a su habilement glisser des questions sur la tradition locale de la mort de Saint-Pierre et la dévotion qui semble se perpétuer depuis longue date aux alentours de la cime dominée par la Croix de Saint-Pierre.

Val Cordun espérait publier, un jour, les résultats de sa collecte d'informations. J'ai trouvé dans ses dossiers un texte qu'il avait écrit en français et qui m'a semblé suffisamment élaboré pour être publié. Son plan prévoyait des chapitres supplémentaires qu'il n'a pas écrits, tels que "la confrontation avec le corpus des légendes folkloriques" et "la place de cette tradition dans le contexte mythique et sacré de la zone des Portes-de-Fer" ainsi que ses "conclusions". Néanmoins, l'intérêt que présente le contenu de son texte tel qu'il l'avait avancé, m'a incité à le mettre dans une forme définitive en vue de sa publication dans <u>Buletinul Bibliotecii Române</u>.

J'ai respecté l'ordre numérique des notes que Val Cordun avait déjà préparées et j'en ai ajouté quelques unes lorsque des descriptions ou des références complémentaires à des textes antérieurs m'ont paru souhaitables. Celles-ci sont annoncées par la mention (Note de D. POP-CAMPEANU) et placées immédiatement en bas de la page concernée, tandis que les notes de l'auteur sont rejetées en fin d'article.

Je me suis permise de changer le titre prévu par Val Cordun, "Saint-Pierre dans la tradition roumaine", pour deux raisons : la première, parce que Buletinul Bibliotecii Române, dans son volume II de 1954, a publié un article de D.C. Amzăr portant un titre presque identique, "Sfântul Petru în tradiţiile poporului român"; et la seconde, parce que Val Cordun traite ici d'une tradition localement restreinte et qui concerne - oserai-je dire - le "vécu" de ce Saint/Ermite/Apôtre: ses derniers moments et les péripéties survenues à sa dépouille. Ces événements n'intéressant qu'une zone limitée aux Portes-de-Fer, j'ai préféré intituler l'article de Val Cordun : "Saint-Pierre aux Portes-de-Fer".

Quant à l'article de D.C. Amzăr, je reconnais que son titre a été choisi avec justesse. Il correspond parfaitement au contenu qui traite des différents rôles attribués à Saint-Pierre dans les légendes et les traditions populaires connues dans tous les terroirs roumains. Totalement différent est donc le sujet analysé par Val Cordun qui s'est attaché à décrire une tradition orale bien localisée, telle qu'il l'a observée lui-même et écoutée raconter de nos jours par les habitants des villages concernés.

Enfin ma contribution se termine par la liste bibliographique des ouvrages cités et consultés par Val Cordun pour cette étude, recherche qu'a bien voulu compléter Mme Rodica Moschinski, assistante scientifique et membre de l'Institut roumain de Freiburg.

Denise POP-CÂMPEANU

INTRODUCTION

Selon les témoignages concordants de la tradition évangélique, Simon-Pierre occupe une position particulièrement représentative parmi les disciples de Jésus [1]. En revanche, en ce qui concerne le problème historique aussi riche en conséquences que celui du séjour et du martyre de l'Apôtre à Rome nous ne disposons que de témoignages indirects se prêtant à diverses interprétations. D'après O. Cullmann :

> "Im Lichte der Tradition eindeutig ist in NT nur das Wissen von einem Martyrertod des P., das sich im Nachtrags-Kap. 21 des JohEv greifen lässt" [2]

tandis que Gulling prétend :

> "haben wir lediglich noch ausserkanonische Zeugnisse für den Tod des P., voran die viel gequälte Stelle I Clem 5 f." [3].

A partir de ces indices, O. Cullmann atteste que :

> "lässt sich aber eine hinreichend grosse Wahrscheinlichkeit nachweisen, um das Martyrium des Petrus in Rom wenn auch nicht als absolut, so doch als relativ gesicherte Tatsache in das die alte Kirche betreffende Geschichtsbild endgültig aufzunehmen..."

tout en prenant soin d'ajouter :

> "...allerdings unter Selbstverständlichen Vorbehalt, den wir vielen anderen allgemein als historisch angenommenen Tatsachen des Altertums gegenüber machen müssen" [4].

Mais, en même temps, cet auteur met en garde contre le recours à l'argument e silentio comme preuve du contraire [5].

On ne peut que saluer une telle prise de position; toutefois, quelques lignes plus loin, O. Cullmann considère possible de faire appel - tout en marquant son hésitation à ce même type d'argument, pour tirer profit du fait que nous ne disposons pas de la moindre trace qui indiquerait un autre

endroit (que Rome), pouvant être pris en considération en tant que scène de la mort (de Pierre)[6].

Ce n'est pas la première fois que dans la discussion de ce problème on a recours à cet argument e silentio. Devant la fragilité des indices, que nombre d'exégètes se sont donné tant de mal à interpréter, l'argument e silentio devait fatalement apparaître :

"D'où vient que Rome est seule à revendiquer son tombeau ?"[7]

Il est évident que cette question était destinée à clore la discussion.

Dans les pages qui suivent nous nous proposons de présenter le complexe de la tradition locale qui situe la mort et la sépulture de Saint Pierre ailleurs qu'à Rome[8]: en Roumanie, sur une éminence nommée "la Croix de Saint Pierre", au bord du Danube, dans le voisinage immédiat du village de Gura Văii, à la limite entre l'Olténie et le Banat.

Précisons dès maintenant que cette tradition est totalement indépendante du corpus de légendes folkloriques créées autour de la figure de Saint Pierre et largement répandues tant en Roumanie que dans les autres pays d'Europe.

DESCRIPTION DES LIEUX, MONUMENTS ET INSCRIPTIONS, TOPONYMIE

Il est intéressant de noter que le géographe roumain G. Vâlsan commence l'énumération des endroits où se tenaient les "nedei" (fêtes champêtres) justement par la mention de la "nedeie" qui nous intéresse ici :

"On en connaît près des Portes de Fer (Vârful lui Pătru), autour des massifs du Retezat et du Parâng,..."[9].

Le caractère spécifique de cette "nedeie" sera examiné plus loin; ce que nous retiendrons pour l'instant est le problème soulevé par le toponyme qui apparaît dans ce texte de G. Vâlsan : "Vârful lui Pătru" - la cime de Pierre. A ce sujet, le géographe I. Conea fait la remarque suivante:

"Nous savons que Vârfu lui Pătru, mentionné dans un document de 1520, se trouve dans les montagnes de Sebeş, au nord-est du Parâng. S'agirait-il donc d'une autre montagne, du même nom ?"[10].

C. Ionescu ne tarde pas à dissiper le doute en donnant une réponse affirmative :

"G. Vâlsan ne se trompait pas; c'est du Vârfu lui Pătru des Portes de Fer qu'il parlait dans les lignes citées; le sommet existe, cependant le peuple ne le connaît pas sous ce nom, mais sous celui de Crucea lui Sâmpetru /la Croix de Saint Pierre/"[11].

Durant notre enquête sur le terrain nous avons pu nous convaincre de la justesse de cette remarque : l'endroit en question est, en effet, désigné par les habitants des localités avoisinantes comme "la Croix de Saint Pierre". Une description plus détaillée de cet endroit ne sera pas inutile, puisqu'il s'agit de la scène de la tradition que nous proposons de présenter ici :

"Un peu en amont de l'île Banului, près des cataractes, un

sommet rocheux de la montagne de cette région s'élève au bord du Danube; un observateur le regardant à quelque distance a l'impression d'y voir deux figures humaines, comme des statues plantées dans le rocher; l'une de ces figures est plus petite que l'autre. Ce n'est qu'en se rapprochant que l'observateur pourra se convaincre qu'il ne s'agit pas là d'une oeuvre humaine, mais d'un hasard de la nature.

Ce rocher s'appelle Babele et Baba-Dochia.

Non loin de là se trouve un autre sommet où s'ouvre un petit plateau; une croix de pierre d'une hauteur d'environ deux mètres y est plantée; elle se nomme la Croix de Saint Pierre. Le terrain autour de cette croix est fortement crevassé par les fouilles et les trous faits jadis par des gens de l'espèce de ceux qui rêvent découvrir des trésors. Il fut un temps où le gouvernement lui-même autorisa des fouilles dans le but d'y trouver de l'argent."[12]

De passage dans cette région, l'historien roumain N.Iorga décrit ainsi cet endroit :

"/Sur la rive roumaine du Danube/ s'élèvent, en une chaîne ininterrompue, des rochers gris et dénudés. Leur crête dentelée est d'une forme inhabituelle : là où on a l'impression de voir un homme voûté s'avançant vers une vieille femme assise par terre, les habitants reconnaissent Moşul et Baba :Le Vieux et la Vieille/. D'autres Vieillards et d'autres Vieilles s'y trouvaient jadis à côté, mais, avec le temps, la pierre s'est effritée et est tombée dans la vallée, en éclats et en miettes. Là se trouve aussi la Croix de Saint Pierre, que les villageois avait reprise, il y a quelques années, la "volant" à l'archi-prêtre qui l'avait fait transporter à Severin, acte qui avait provoqué la sécheresse dans toute la région. C'est une croix obituaire; mais on ne rencontre pas d'autres croix de ce genre dans le Mehedinţi..."[13].

Une autre description, plus détaillée, nous fournira quelques précieuses informations supplémentaires :

"L'endroit nommé par les habitants de ces parages Crucea lui Sâmpetru se trouve entre Gura Văii et Vârciorova, à peu de distance des Portes de Fer. En sortant du village de Gura Văii il faut aller en amont vers l'ouest, en longeant le Danube jusqu'à un chemin, à l'est du rocher Moşul et Baba (enregistré de manière erronée par Vlahuţă dans "România pitorească" : Muntele Babelor)[14].

Le sentier qui monte de la chaussée paralèle à la ligne de chemin de fer pour aboutir, en haut, sur l'éminence de la Croix de Saint Pierre s'ouvre à l'est de Moşul et Baba et gravit une pente abrupte. En marchant sans hâte, on arrive à l'éminence en un quart d'heure environ. La montée est difficile, la colline étant pierreuse, car, à partir d'ici, le

Danube coule entre deux rives de rocher dur. C'est le début de la Clisura[15].

Le petit sentier menant en haut traverse le premier étage des éminences, de manière que cette colline forme une sorte de plateau, une terrasse pour les hauteurs qui suivent. Elle est à l'abri des vents et ensoleillée; ce qui explique la présence, ici, d'un charmant bosquet de coudriers. Dès qu'on accède à la première éminence, une vue ravissante s'ouvre sur le Danube, loin en aval mais moins en amont, car ici le regard est arrêté par le flanc de la montagne qui se courbe légèrement vers le sud, formant un coude arrondi. De cette perspective la ligne de chemin de fer apparaît comme une mince baguette et le train comme un jouet d'enfant.

Vue d'en-bas et d'en-haut, la colline de la Croix de Saint-Pierre se présente comme une petite forteresse. De l'ensemble du relief se détache un mamelon isolé. Au sommet du mamelon, au milieu de la plateforme exigüe, se dressent deux croix de pierre friable érodée par les pluies.

En scrutant plus attentivement, on distingue deux endroits plus plats donnant l'impression d'être nivelés : la terrasse supérieure, où se trouvent les croix, et une autre, plus étroite et circulaire, entourant le mamelon à quelques mètres plus bas. Selon une des légendes que nous relatons ici[16], cet endroit a été aplani par Saint Pierre qui, souffrant, faisait le tour du mamelon.

Cette éminence est isolée des autres par des vallons. Côté est, il y en a un plus grand; au sud, une pente raide descend vers le Danube; vers l'ouest et le nord s'étendent des vallons plus petits. En montant de la grande route, à mi-chemin commence la forêt, d'abord basse et rare, puis de plus en plus dense, formant un mur compact. Ce n'est que de la base de la terrasse inférieure que la forêt s'écarte laissant voir la cime de Saint Pierre.

Sur la terrasse supérieure, deux croix de pierre : l'une avait des inscriptions effacées par le temps, dont on ne peut déchiffrer que IS.HR.NIKA; sur l'autre on décèle des traces de caractères cyrilliques. Les gens racontent que la plus ancienne des deux croix a été une fois volée et transportée dans la cour de l'église Grecescu de T.-Severin, ce qui aurait causé une telle sécheresse que pendant neuf mois il ne tomba pas de pluie. Alors les villageois se décidèrent de ramener la croix. Pendant le transport, le char s'arrêta, parce que les gens prononçaient des jurons; mais dès qu'ils prononcèrent de bonnes paroles, il se remit en marche. La nouvelle croix - nous dit le prêtre Boboiceanu de Jidoştiţa - fut amenée elle aussi, il y a 30 ans, à l'église Grecescu de T.-Severin afin que son inscription put être lue, mais ayant été réclamée par les fidèles elle leur fut rendue.

En causant le jour de la "nedeie", avec un vieillard, un vétéran de 1877-78, celui-ci me raconta que lorsqu'on ramena la croix il n'avait pas plu depuis trois mois; mais à peine com-

mença-t-on à gravir la pente avec elle qu'il se mit à pleuvoir. Et la pluie fut si abondante qu'on ne put la fixer définitivement ce jour-là; ce n'est qu'ensuite qu'elle fut fixée sur son socle"[17].

Inventaire

Nous avons visité les lieux, pour la première fois, en novembre 1967, en partant de la nouvelle route encore en construction et qui longe le Danube, un peu avant l'entrée du nouveau tunnel de chemin de fer. En suivant ce qui semblait être la trace d'un sentier grimpant la pente très abrupte, nous sommes arrivés à la première terrasse, la figure du Moşu étant à notre gauche. De là, la pente dénudée est douce et mène jusqu'au mamelon situé à une distance de moins d'un km. Ce mamelon a la forme d'un hémisphère très régulier ceint, à sa base, d'un sentier circulaire. On accède à la plateforme supérieure en une trentaine de pas. La plateforme est légèrement concave et son diamètre mesure 8 pas. Nous y avons trouvé, alignées, trois croix : au sud une croix en pierre friable portant les traces d'inscriptions effacées par le temps, dont on pouvait toutefois déchiffrer l'inscription mentionnée par Const. Ionescu (IS.HR.NIKA); le reste étant complètement illisible; elle semble avoir contenu 14 lignes, dont la dernière s'achève par ce qui semble être la lettre "I" et porte des traces de peinture rouge. La croix suivante, un peu à l'écart vers l'est, gisait à terre; c'était une croix en pierre, visiblement plus ancienne, brisée en deux fragments et portant, elle aussi, des traces d'inscriptions à peine discernables. Un peu plus loin se trouvait une table d'autel, en béton, carrée, sans aucune inscription.

A l'extrémité nord se dresse la troisième croix, la plus haute de toutes et montée sur un socle. Elle est la plus récente et porte les inscriptions suivantes :

sur la face ouest :

"Ridicatu-s'a această
Sf. Cruce alături de
alte 2 vechi în anul
1943 întru
pomenirea

Sf. Cuv. Petru

care după tradiţie
a pustnicit
în aceste locuri

şi a ostaşilor eroi
morţi în Războiul
Sfânt pentru
Patrie, neam

în curs cu osteneala
si cheltuiala
celor scrişi aici".

Nous en donnons la traduction :

"Cette Sainte Croix a été élevée à côté des deux autres en l'an 1943 en souvenir de Saint Pierre[18] qui selon la tradition a mené dans ces parages une vie d'ermite, et des soldats-héros morts pour la Patrie dans la Guerre sainte, en cours, par le zèle, les efforts et les offrandes de ceux mentionnés ici".

En-dessous, sur le socle :

"Com. JIDOŞTIŢA"

et suivent les noms de 18 habitants de cette commune.

Plus bas encore, à la base, deux lignes dont on ne peut déchiffrer que :

"...istorie
1916 - 1943..."

Sur la face est, en haut, toutes les inscriptions ont été effacées. En bas :

"Com. BRESNIŢA"

Il s'agissait de toute évidence des noms des habitants de cette commune.

Sur le côté nord, idem :

"JIDOŞTIŢA"

Sur le côté sud en haut : les noms de 11 habitants;

en dessous :

"G/ura/ VĂII ŞI VERC/iorova/"

suivent les noms de 17 habitants.

Le reste des inscriptions a été effacé.

Il ressort de ces inscriptions que ce culte local est commun à quatre villages : Jidoştiţa, Brezniţa, Verciorova et Gura Văii, cette dernière localité étant la plus proche, géographiquement, de la Croix de Saint Pierre et, en même temps, la plus étroitement reliée à la tradition.

Au pied de la vieille croix dressée au sud se trouvait un petit tas de cailloux et de plantes entremêlées, visiblement érigé récemment. Sous les cailloux nous avons trouvé une bouteille verte d'un litre avec une capsule en plastique, renfermant environ 3/4 de litre d'un mélange de vin et d'huile comestible. Les plantes recouvrant la bouteille étaient encore fraîches : fougère, petits rameaux de pin, une fleur bleue et diverses autres brindilles.

Comme le montre le mélange de vin et d'huile, caractéristique du culte funéraire, en déposant cette offrande aux morts, une main inconnue a tenu à perpétuer le culte local interrompu par l'interdiction, survenue quelques années auparavant, de la traditionnelle fête champêtre (nedeie), dont Constantin Ionescu nous laisse une description intéressante [Note de D. Pop-Câmpeanu ci-dessous].

L'analyse de cette nedeia du 23 mai 1936 (relatée par C.D. Ionescu dans son article "Nedeia dela Crucea lui Sâmpetru" paru en 1938 dans Arhivele Olteniei, XVIII, n° 95-96) n'a jamais été écrite par Val Cordun, comme il l'avait projeté. A défaut, il m'a semblé opportun de traduire ici quelques extraits de la description qu'en a faite Ionescu (pp. 28-29) :

"Quand je suis arrivé, avant midi, la colline était pleine de monde venu de tous les villages environnants : Gura Văii, Vârciorova, Jidoştiţa, Bresniţa, Schela Cladovei, Dudaşul Schelei, de Turnu-Severin et même de plus loin. Ceux de Magheru et Bresniţa vinrent par la montagne, par Prilipăţ.

Nous avons constaté ce souci de maintenir le culte local traditionnel lors de notre deuxième visite, en août 1971: au pied de la même croix nous avons trouvé, cette fois, un petit pot en verre - du genre pot à confiture - qui avait servi à abriter un cierge allumé; à côté se trouvait une petite tasse avec des traces d'huile comestible; la base de la croix portait les traces de fumée de cierges qui s'y sont consumés, inventaire qu'on trouve habituellement sur les tombes dans tous les cimetières. Il y avait aussi un petit amas de cailloux, cette fois-ci sans brindilles. La croix la plus ancienne, dont les deux fragments gisaient à terre un peu plus loin à l'est, lors de notre première visite, était maintenant dressée, appuyée à l'autre croix. La présence de ces traces fraîches et répétées contraste

Vers le nord, plus abrité du vent, sous le promontoire de la Croix, dans la cavité du deuxième coude, étaient étendues des nappes, une à côté de l'autre, sur une vingtaine de mètres, chargées de toutes sortes de choses : gâteaux rituels avec des cierges plantés au centre et gâteau spécial des morts, oeufs rouges, cerises, vin, pain, fromage; et tout autour, une longue rangée de femmes, chacune devant ses provisions. Aux alentours s'ébattaient les enfants. Le tout, dans le cadre de la forêt dense et des arbustes, était d'un pittoresque extraordinaire.

Bien que le service religieux ait commencé tard, passé deux heures de l'après-midi, personne n'osait manger. Tel est l'usage. Et même s'il n'y avait pas de fidèles, un commandement reçu des afeux oblige le prêtre à officier. Cette charge revient au prêtre de Jidoştiţa. Mais les fidèles ne manquent pas car la croyance veut que celui qui offre un repas funéraire ce jour-là, réussira tout ce qu'il entreprendra : les fruits de la terre, la santé, et sera même protégé de la grêle.

Le prêtre officia d'abord là-haut près des deux croix, et presque tous y assistèrent, à l'exception des femmes qui gardaient les tables d'offrande. Deux prêtres ont célébré ensemble : le Père Boboiceanu de Jidoştiţa, auquel incombe en premier ce devoir, et le Père Buzatu, de Magheru. Quand le service fut terminé, tous les chrétiens défilèrent devant les deux croix pour les baiser avec grande piété. Ensuite les prêtres descendirent dans le petit vallon qui se trouve derrière, sur le sentier circulaire où les tables étaient dressées et bénirent les repas mortuaires. Ce n'est qu'après que commença le festin qui dura jusqu'au coucher du soleil."

de façon frappante avec cet endroit isolé et sauvage : dans ce lieu qui semble désert, la présence humaine est, en réalité, permanente. Ce témoignage nous permet de constater que la géographie ne se réduit pas au seul aspect physique du paysage : il existe aussi une géographie spirituelle qui se superpose de manière ineffable. Les espaces peuplés comprennent non seulement les habitats et les terrains cultivés, mais aussi - et de manière plus intimement possessive encore - le paysage environnant, aussi désert qu'il puisse paraître.

La présence, dans ce lieu, des trois croix érigées successivement démontre le besoin de maintenir et renouveler ce rapport intime entre la population locale et son paysage cultuel. Ce souci de continuité est explicitement mis en évidence dans le texte de l'inscription sur la croix la plus récente, qui souligne qu'elle a été élevée à côté de deux autres, plus anciennes. Et la tradition locale suggère même l'existence d'une autre croix, encore plus ancienne, primordiale, couronnée d'une "roue" qui serait tombée en faisant jaillir, à l'endroit de sa chute, une source; nous verrons dans le paragraphe suivant que cet endroit est marqué par la toponymie locale. Dans la conception populaire ces multiples croix - présentes matériellement sur les lieux - se confondent en une seule : "la Croix de Saint Pierre", légendaire et datant des temps immémorables : "C'est Dieu qui l'a posée là, que sais-je", résume une vieille femme âgée de 80 ans (M. L., de Vârciorova).

A cette continuité s'ajoute aussi une dimension particulière, spécifique de cet endroit : comme le remarque l'historien roumain N. Iorga dans le passage cité plus haut, la présence d'une croix obituaire dans cet endroit est insolite, c'est même un cas unique. Insolite est aussi en cet endroit le culte funéraire dont nous avons relevé les traces fraîches : ce genre de culte est pratiqué habituellement dans les cimetières, sur les tombes, là où les morts sont ensevelis. Il s'agit donc bien d'une sépulture. Un fait insolite nous conforte dans cette voie : l'inscription de la croix la plus récente (celle de 1943) commémore non seulement Saint Pierre, mais aussi les soldats tombés dans la deuxième guerre mondiale (et, probablement, dans la première aussi, comme l'indique la date "1916 - 1943"). Or, ce genre d'inscription apparaît sur des monuments érigés habituellement dans les zones habitées, au centre des villages, devant les mairies, etc.; et il s'agit alors non de monuments cultuels, mais profanes, purement historiques, représentant la figure d'un combattant, etc. Naturellement, le plus souvent, pour les habitants du village la dimension religieuse de ces monuments n'est pas absente, par le simple fait qu'il s'agit de parents morts; mais cette dimension n'apparaît cependant pas au premier plan. Il semble donc qu'en plaçant cette mention dans un endroit désert, éloigné des habitats, on a poursuivi un double but : d'une part, souligner la dimension historique du monument religieux qu'est la Croix de Saint Pierre, d'autre part rehausser la dimension cultuelle-religieuse, latente dans une plaque commémorative habituelle, en reliant la mention des combattants morts au champ d'honneur à un lieu investi d'une vertu sacrée particulière - le lieu par excellence du culte des morts. [Note de D. Pop-Câmpeanu ci-dessous]. Les habitants des villages environnants participant à ce culte local ont manifesté ainsi la signification qu'ils attribuent à ce monument : sa dimension religieuse et historique en même temps.

Je me permets de rappeler que l'un des rôles attribué à Saint Pierre par la tradition populaire roumaine, en général, est celui de "gérant du salut des âmes" comme D.C. Amzar l'a parfaitement noté dans son article publié par le B.B.R. (1954) : "Saint Pierre est celui qui rachète les âmes de la main du Diable". Or, dans les croyances populaires, lorsque la mort est brutale et survient hors du foyer et du territoire villageois - comme c'est le cas pour ces soldats tombés au champ d'honneur - les risques de ne pas atteindre les portes du paradis sont plus grands. Il semble donc logique que dans l'aire d'influence de Saint Pierre, les croyants aient songé à faire inscrire le nom de leurs héros sur la croix de Saint Pierre, dans l'espoir que celui-ci sauvera leur âme et la mènera dans l'eden de paix.

Toponymie

De la plateforme du mamelon une vue panoramique s'offre au regard sur les crêtes environnantes : au sud-ouest Cucuiul ăl mare din cleanţuri, à l'ouest Cucuiul ăl mare din munte, au nord la montagne Verbuncu. Ces appellations n'ont aucun rapport avec la tradition concernant Saint Pierre; elles ne font que marquer les caractéristiques physiques du paysage. Au sud la petite plaine dévale brusquement vers le Danube; de la plateforme la figure voûtée du Moşu, qui semble gravir la pente escarpée, n'est pas visible - et ce fait trouve son reflet dans la légende étiologique liée à la tradition, nous le verrons. La montagne sur laquelle nous nous trouvons est désignée dans la "Chronique du Banat", que nous aurons encore l'occasion de citer, comme "Marco Prici/s/", se reliant ainsi au cycle du héros sud-slave Marko Kraljevič [19].

Comme le précise Const. Ionescu (v. supra) et comme nous l'avons constaté nous-même, l'éminence où se trouve la Croix n'est pas désignée comme le Sommet de Saint Pierre, mais uniquement comme "la Croix de Saint Pierre". Dans la vallée étroite séparant cette éminence de la montagne Verbuncu et qui s'étend plus ou moins parallèlement au Danube, un chemin est tracé d'une longueur d'environ 2 km, appelé Ogaşul lui Sâmpetru, c'est-à-dire le Chemin de Saint Pierre. C'est par ce chemin que les habitants des villages environnants accédaient avec leurs chars à la Croix de Saint Pierre à l'occasion de la nedeie. Cet accès n'est plus possible aujourd'hui, la côte abrupte ayant été dynamitée pour l'exploitation, semble-t-il, d'une carrière qui, lors de nos visites, était abandonnée. D'après les informations recueillies sur le terrain, la destruction de cette voie d'accès est relativement récente.

Ce toponyme - "Ogaşul lui Sâmpetru" - trouve son parallèle dans le voisinage immédiat où l'on peut voir encore

les ruines du monastère de Vodiţa : "Ogaşul popii", ou "Ogaşul Vlădichii" (le chemin du prêtre, ou le chemin de l'évêque), par lequel les habitants de Verciorova désignent le chemin qu'était habitué de prendre Nicodème, un personnage historique, fondateur de ce monastère, pour se rendre à la vigne lui appartenant [20]. Ce parallélisme toponymique suggère que pour la population locale il s'agit, dans les deux cas, de personnages historiques.

Dans la description faite par Const. Ionescu, le toponyme "Ogaşul lui Sâmpetru" n'apparaît pas; l'auteur se limite à la seule mention : "...jusqu'au chemin /ogaş/ à l'est du rocher Moşul..." (v. supra).

A environ 2 km de cette bifurcation, là où la voie d'accès, aujourd'hui impratiquable, commence à gravir la montagne boisée, se trouve la source, à laquelle on se désaltère encore maintenant, nommée "La source de Saint Pierre" (Fântâna lui Sânpetru). Elle aurait jailli, comme nous l'avons déjà mentionné, à l'endroit de la chute de la "roue" qui aurait orné la Croix de Saint Pierre, donc à une distance considérable de celle-ci. L'inventaire de cette source est plus que simple : en guise de toute architecture - une pièce de bois, sans ornement et sans aucune inscription, et une petite cruche servant à boire.

Nous disposons donc de quatre toponymes explicitement liés à la personne de Saint Pierre : 1. la Croix de Saint Pierre, 2. le Chemin de Saint Pierre, 3. la Source de Saint Pierre, 4. figures désignant Moşu (le Vieillard) et Baba ou, au pluriel, Babele (la/les Vieille/s), aujourd'hui disparue/s dans les conditions que nous rapporterons plus loin.

LA TRADITION ORALE

Nous présenterons ici, dans l'ordre chronologique, la tradition, telle qu'elle a été recueillie et publiée dans les textes que nous avons dépouillés; et nous ajouterons les récits que nous avons collectés lors de nos enquêtes de terrain. Pour ces derniers, la référence sera faite à nos informateurs.

(1)

"C'est à Rome que fut crucifié l'apôtre Pierre avec d'autres, et non pas, comme le disent certains, ici, à Orşava Veache dont les habitants vendirent le corps de Saint Pierre pour une barque remplie de ducats mais dans laquelle il ne se trouvait que du charbon en-dessous. Et lorsque les grecs descendirent le Danube avec les reliques, le corps disparut de leur barque près de la citadelle, au lac Sâm-Petru qu'on appelle Baia, et s'envola ici, au sommet du mont qu'on appelle Marco Pricis, où une croix est érigée."

Stoica, Cronica Banatului (1825-1826)
p. 79 (f.22v, 41-52).

(2)

"Voici la tradition ou la légende concernant la Croix de Saint Pierre, telle qu'elle est racontée par le peuple d'alentour.

Dans les anciens temps vivait dans ces parages un ermite nommé Pierre /Pătru/ qui avait le don de guérir, et il faisait beaucoup de bien à beaucoup de gens, et même après sa mort on le croyait saint parce que ceux qui croyaient en lui guérissait de beaucoup de maladies. Il mourut et fut enterré à l'endroit où se trouve aujourd'hui la croix, dans la montagne Babele. Après quelque temps, le bruit s'étant répandu des miracles opérés par le Saint, les habitants du village de Şip, qui se trouve sur la rive opposée du Danube, en Serbie, volèrent le corps du Saint pendant la nuit et le vendirent à des habitants de Constantinople (sans doute des Chrétiens grecs ou bulgares), étant tombés d'accord sur un prix de trois caïques pleins de ducats. Le corps du Saint fut transporté sur l'heure à Constantinople et de là à l'endroit où l'encens pousse sur les arbres et les perles dans les cheveux. Lorsque les voleurs et vendeurs

du Saint se rendirent compte qu'ils avaient été trompés - car au lieu de ducats ils trouvèrent des pierres et du charbon de bois de tilleul - tous les habitants de ce village héritèrent, en châtiment, la maladie nommée "strenţia"; pour apaiser quelque peu le courroux du Saint, ils élevèrent à l'endroit où il avait été enterré la croix dite de Saint Pierre.

Une tradition concernant les Babele, et qui ne se trouve que dans ces parages, est liée à la tradition de Saint Pierre.

La voici :

Lorsque Saint Pierre tomba gravement malade, il envoya des vieilles femmes chercher des simples au pays des Serbes; ces femmes tardèrent fort à revenir, et lorsque le Saint fut près de mourir, il envoya, à deux reprises, observer de la crête pour voir si elles revenaient et on lui dit qu'on ne les voyait pas. La troisième fois, quand le Saint fut en train de rendre son âme, on lui dit qu'on voyait les femmes se reposer tout près, sur une pierre. Alors Saint Pierre les maudit en proférant ces paroles : "Qu'elles soient pétrifiées", et c'est ainsi qu'elles sont restées jusqu'à nos jours".

Dimitrescu, Monumente (1883)

(3)

Şăineanu, Studii folklorice (1896), reproduit Dimitrescu (cf. n° 2), à partir de : "Lorsque Saint Pierre tomba gravement malade..." en ajoutant : "c'est le nom d'un ermite de cette localité".

(4)

Pamfile, Sărb. de vară (1911), p. 127, reproduit le même passage de Dimitrescu que Şăineanu, avec la remarque :

"...cette fable se rapporte à un ermite, nommé Pătru..."

(5)

(Faisant référence à la destruction, par un ingénieur du service d'Etat, d'un rocher nommé La Pierre de la Fille, très respectée par les habitants de Măcin et de Ghecet, - cas signalé par Gr. Ştefănescu) :

"M. Gr. Tocilescu dit qu'il en fut de même avec le rocher de Baba Dochia et de ses moutons dans la localité de Gura Văii près de Turnu-Severin. Elle fut dynamitée par un ingénieur, bien que cette roche figure à l'inventaire des monuments publics".

Analele Academiei Române
Seria II, Tomul XXXII (1909-1910), p. 8.

(6)

"Nous nous sommes querellés une fois avec les Turcs à propos du tombeau de Nasreddin Hodja : Hodja Nasreddin est mort chez nous et a été enterré en terre roumaine, affirmaient les Roumains; mais non, ce n'est pas vrai, affirmaient les Turcs : Hodja Nasreddin s'en alla un jour, du temps de Papură-Vodă à Constantinople et là, s'était brouillé avec Keremet-Pacha, il fut enfermé dans un souterrain, où il mourut, pauvre Nasreddin. Il en est de même avec le tombeau de Pierre l'Apôtre. Nous soutenons que Saint Pierre est mort en terre roumaine et qu'il y fut enterré; les Croix à son chevet en témoignent. Ce n'est pas vrai, répondent les Italiens. Saint Pierre est mort à Rome, où il s'est fait construire une belle église. Et ils ne veulent rien croire d'autre; car - disent-ils - on enterre quelqu'un là où il est mort. C'est ce que disent les Italiens, mais il serait bien que nous aussi nous ne cédions en rien aux autres. Il est vrai qu'on enterre quelqu'un là où il meurt, mais c'est justement pour cela que nous affirmons: Saint Pierre est mort et fut enterré ici, dans notre pays, parmi les Roumains et c'est cela que nous voulons démontrer.

A l'époque où il mourait plus de monde qu'il n'en naissait, Saint Pierre allait avec l'encensoir de-ci de-là, baptisant et enseignant. C'était, paraît-il, son occupation. De Rome il partit vers l'est, jusqu'à ce qu'il arriva en Serbie. Là, beaucoup de gens mouraient; certains disent que c'était le choléra, d'autres - que c'était la peste ou le grand mal [typhus] ; suffit, il est bien qu'on sache que c'est ici que notre Apôtre tomba malade. Clopin-clopant, avec grande peine il passa le Danube et entra dans notre pays, en croyant - ainsi qu'il est commun aux humains - que le mal restera en arrière et qu'il sera de nouveau bien portant, comme il aimait l'être. Mais il se trompa, son heure avait sonné. Tant bien que mal, il gravit la montagne et, là-haut, dans une clairière, il s'assit, terrassé par la maladie. Cela se passait, comme nous l'avons dit, dans notre pays, sur notre montagne au bord du Danube. Peu après, un vieux et une vieille qui gardaient un troupeau dans le voisinage s'approchèrent de lui. Tous les deux posèrent au Saint maintes questions et il répondit qu'il était Saint Pierre, l'Apôtre du Seigneur..."

/La vieille s'en va au village chercher des remèdes et tarde à revenir. Le Saint la maudit de se transformer en rocher. Puis le vieillard est lui aussi pétrifié avec ses brebis./

"D'autres personnes ont enterré le saint et posèrent par-dessus une grande croix de pierre que chaque Roumain peut voir encore aujourd'hui.

Après cela, tous les habitants de Gura Văii et d'autres villages venaient prier sur le tombeau du Saint. Au retour, en descendant la montagne, ils prenaient un sentier plus court pour arriver plus vite à la route..."

/Des Serbes proposent aux habitants de leur vendre le corps de Saint Pierre/

"Un jour, plusieurs individus de Şip - une ville sur la rive serbe du Danube - vinrent prendre le corps du Saint avec une barque pleine de ducats d'or. En échange, les Roumains exhumèrent le corps du Saint et les Serbes le transportèrent dans une barque sur la rive opposée. Mais la croix resta intacte à sa place. On raconte que les ossements de l'Apôtre sont gardés jusqu'à ce jour dans un vieux monastère au pays des Turcs /.../ Les Serbes avaient rempli la barque avec du charbon recouvert d'une mince couche de ducats.

La malédiction de Dieu continua à poursuivre les Roumains. On raconte que les habitants de Gura Văii sont les gens les plus pauvres du pays. Quoi qu'ils fassent, ils ne peuvent s'enrichir depuis qu'ils vendirent le corps de l'Apôtre Pierre."

Danilescu, Mormântul (1911), pp. 33-35.

(7)

"Saint Pierre, qui vivait dans ces parages, étant tombé malade, envoya en Serbie plusieurs vieilles femmes pour lui apporter des simples. Mais les vieilles tardaient à venir, tandis que le Saint, harcelé par la souffrance, ne cessait de faire le tour du sommet; c'est pourquoi le terrain est foulé autour de la butte. Voyant qu'elles ne reviennent pas, il les maudit de se muer en rocher, là où elles se trouvent. Quelques-unes se pétrifièrent en cours de route, et il fut un temps où l'on voyait les blocs de pierre alignés de la rive du Danube jusqu'au sommet. Mais il furent démolis lors de la construction de la ligne de chemin de fer, et ne restèrent que moşul et baba. Maintenant baba est tombée elle aussi et seul moşu reste debout, solitaire. Mais ceux qui les ont démolis furent écrasés par le train et on les enterra près de Salatruc."

Ionescu, Nedeia (1938), p. 29.

(8)

"De la part d'autres personnes venues à la nedeie j'obtins des récits de la même légende - toujours concernant Saint Pierre - mais avec certaines variantes. L'une d'elles mentionne que le Saint fu vendu par les Serbes aux Juifs contre une barque remplie d'or, mais ils furent trompés, car la barque était remplie de charbon recouvert d'une mince couche d'or".

Ibid. p. 30.

(9)

"Une autre variante circule - sans doute formée plus récemment - qui prétend que Saint Pierre fut enterré ici, sur cette éminence, mais qu'il fut vendu à des Allemands contre un wagon plein d'or. Mais les vendeurs furent trompés par les Allemands qui ne leur donnèrent qu'un wagon de charbon recouvert d'une mince couche d'or."

Ibid. p. 30.

(10)

"Une autre /variante/, plus simple, que j'ai notée exactement comme elle nous fut contée :

A ce que l'on dit, vivait ici, il y a longtemps - Dieu sait depuis quand ? - un saint qui se nommait Pătru. Et le Saint était connu au loin, partout, parce qu'il avait pitié des gens et les guérissait de leurs maladies. Mais un jour le Saint tomba malade et s'alita. Alors il envoya des vieilles femmes en Serbie chercher des simples. Les vieilles s'y attardèrent longtemps, le Saint mourut et fut enterré ici. Mais le corps n'est plus dans cet endroit, car il fut enlevé."

Ibid. pp. 30-31.

(11)

"Un vieillard s'approcha de moi et me dit : Vous aussi vous cherchez probablement les perles, mais c'est en vain. Il y a encore quelques années on en trouvait en grand nombre. Les gens venaient de toute cette circonscription (ocol) et les cueillaient; aujourd'hui il n'y en a plus : les temps et les gens se sont corrompus et Dieu nous a tourné le dos."

Ibid. p. 31.

(12)

"C'est ici que Saint Pierre est mort à cause de maux de tête et non, comme disent certains, ailleurs, à Rome, ou à Jérusalem, pendu. Saint Pierre a envoyé deux vieux et deux vieilles en Serbie chercher des simples contre les maux de tête. En ces temps-là il s'était établi ici, sur une montagne, là où est la croix. Il était avec ses ermites. Il a longtemps attendu le retour des vieux et des vieilles avec le remède, il allait et venait là-haut, tout le temps, cherchant à les apercevoir. Il allait et venait, il souffrait , il souffrait beaucoup, mais eux, ils ne revenaient pas. Il demanda à ses disciples : ne les voit-on pas ? Ne viennent-ils pas ? Mais ils ne venaient pas. Alors Saint Pierre les maudit de se transformer en rochers

là où sa malédiction les atteindrait. Et ils se sont pétrifiés et on les voit encore aujourd'hui. C'est pour cela que cet endroit s'appelle "le Vieux et la Vieille" (Moşu cu Baba). De là on monte jusqu'à la Croix."

/Sollicitée de dire d'où elle tient tout cela, l'informatrice répond/ :

"Je connais cette histoire parce que les vieux la racontaient".

/Plus tard, à la fin de l'entretien, à la même question, répétée, elle répond/ :

"Je le sais de ma mère".

/Auparavant elle avait ajouté les détails suivants/ :

"Un des frères de mon père, Ilie Păcală, et un certain Niţă Munteanu, étaient déserteurs de l'armée. Ils se sont enfuis et ont trouvé refuge dans une troupe de Tziganes. Quelqu'un avait volé la croix de Saint Pierre et l'avait emporté à l'église Grecescului de Turnu-Severin. Eux, ils la volèrent à leur tour de l'église où elle se trouvait, et la rapportèrent là-haut. Tant que la croix n'était pas à sa place il n'y avait pas de lumière. Après que la croix fut remise à sa place il se fit lumière et le soleil réapparut. Depuis on y fait des repas funéraires le samedi après l'Ascension. Les gens venaient de trois villages : de Brezniţa, de Dosciţa et de Gura Văii".

Petriia Tănase, 76 ans
Gura Văii.

(13)

"Du temps des Autrichiens on a voulu démolir la Croix lors de la construction de la voie ferrée parce qu'elle représentait un danger pour le train. Le chef d'équipe des ouvriers chargés de cette tâche refusa catégoriquement. Les sept autres qui acceptèrent de le faire furent punis : avant de commencer ce travail ils montèrent dans un wagonnet et, apercevant un lièvre se mirent à le poursuivre /en wagonnet/. Durant la poursuite ils ne remarquèrent pas qu'un train venait à leur rencontre sur la même voie, et ils se tamponnèrent. On leur a fait là-haut un monument avec une inscription relatant l'accident".

"Dans mon enfance j'allais avec d'autres enfants de mon âge à la Croix de Saint Pierre chercher des "perles" sur la butte, de sa base jusqu'au petit plateau au pied de la Croix. Nous creusions la terre jusqu'à une profondeur de la largeur de la main. Ces "perles" étaient de forme irrégulière, vertes, noires, blanchâtres, tachetées. Elles étaient comme de la pier-

re et se brisaient facilement, mais elles n'étaient sûrement pas d'argile. Elles n'étaient pas perforées, mais les enfants les perforaient pour les enfiler et en faire des colliers qu'on portait non seulement au cou, mais aussi autour du poignet. Les enfants jouaient avec elles. Elles poussent là-bas. Il y a autour de la butte une plante haute comme ça

/d'un geste l'informateur indique une hauteur d'environ 40 cm/

Cette plante fait des fruits, comme des cornouilles, de couleur jaune".

Dumitru Tănase, 54 ans
Gura Văii

Fils de l'informatrice précédente, Petria Tănase, il s'est offert à compléter son récit.

(14)

"On raconte que Saint Pierre était malade et que Moşu et Baba partirent chercher des remèdes pour Saint Pierre. Ils tardaient à revenir; Saint Pierre perdit patience et les maudit : où qu'ils soient, que Dieu fasse qu'ils se transforment en rochers. Et rochers ils se firent. L'un d'eux est tombé il y a longtemps, je ne sais lequel : Moşu ou Baba ? Sachez que c'est vrai. Il y eut des gens de l'équipe /qui construisait le premier chemin de fer longeant le Danube/, et ils ont abattu Baba, mais C'était quelque chose de saint et le train les a écrasés tous. Ce fut il y a longtemps, j'étais encore jeune fille. Je tiens cela de mes parents.

On raconte que Saint Pierre aurait été vendu contre une barque remplie d'or. Voyez comme ils trompèrent les niais : ils mirent du charbon en-dessous, et seulement par-dessus de l'or. Ils le vendirent en Yougoslavie. Ça alors ! Des choses des temps anciens, des hommes anciens, des hommes grands, ils avaient des têtes comme celles des boeufs, on en a trouvé dans cette île qui s'appelle Ostrovul.

On a vendu les ossements de Saint Pierre là où croissent les figues, les oranges, quelque part en Egypte.

Une semaine après l'Ascension on faisait des repas funéraires. Les gens venaient de Jidoştiţa, de Şuşiţa, de Brezniţa, de Gura Văii. Les prêtres lisaient, les gens mangeaient, puis dansaient autour de la Croix de Saint Pierre. Il y a là-haut une croix, celle de Saint Pierre, là où il a vécu et habité.

/Ici nous avons posé la question : S'agit-il du Saint Pierre dont parle la Bible ?/

Exactement ! C'est bien lui, le pauvre ! On l'a crucifié. Il y aurait ici une grande richesse, de belles récoltes, si on ne l'avait pas vendu. Les brigands roumains l'ont vendu.

Les perles, on en trouvait toujours. Auparavant, on trouvait de l'argent /ou des monnaies/; moi, je n'en ai pas pris. Nous autres, qui habitons plus à l'écart, nous ne portions pas de ces choses-là, nous portions des robes. Les "perles" étaient bleues, jaunes, blanches. Depuis deux ans on ne trouve plus de "perles" près de la Croix; ces "perles" sont comme celles dont on orne les chemises, des paillettes.

Les gens de chez nous montaient là-bas du côté du Danube. Ceux de Jidoştiţa prenaient le chemin qui monte la côte, avec leurs chars".

Ana Păcală, 70 ans
Gura Văii

(15)

"On raconte que lorsque le Christ fut arrêté, tué, les apôtres se séparèrent. L'apôtre Pierre vint dans ces parages, les gens racontent cela, il vint ici pour sauver le monde de ses maux.

Il tomba malade, il vivait dans la forêt parce qu'il aimait être seul.

Etant malade, Saint Pierre demanda des remèdes aux vieilles femmes et aux vieilles gens, et nombreux furent ceux qui lui apportèrent des remèdes, mais il ne purent le guérir. Saint Pierre trouva un vieux et une vieille qui lui dirent : O Saint! nous connaissons certaines simples, mais elles sont dans la Serbie d'au-delà du Danube. Ils traversèrent le Danube dans une barque près du mont Givrinului - ce mont se trouve en Serbie. Sur la rive roumaine c'est l'endroit nommé Iernării qui lui correspond - ils cueillirent les simples. Mais entre temps la maladie s'aggrava et juste au moment où ils arrivèrent sur la montagne où il gisait malade, à quelques mètres seulement de lui, il les maudit en criant : "Que vous soyez transformés en rochers !"

Et ils se transformèrent en rochers.

Cette zone étant chaude, il y poussa une espèce de muguet, mais un muguet nain, dans l'herbe, des petits grains blancs, en été. Tout le monde croit qu'il s'agit d'un don céleste, puisqu'ils poussent où Saint Pierre est mort. Chacun en cueillait 5 ou 6, en considérant que c'est quelque chose de saint, et que cela leur portera bonheur pendant toute l'année. Ils cueillaient ces grains lorsqu'ils allaient là-bas à l'occasion du repas funéraire.

Saint Pierre fut enterré là-bas. Certaines personnes l'ont vendu aux Serbes pour deux barques remplies d'or - mais ce n'était que du charbon recouvert d'une mince couche d'or. On

dit que ceux qui le vendirent étaient des habitants de Gura Văii. On disait que sur ce village pèse la malédiction de ne pas avoir d'église, parce qu'ils vendirent Saint Pierre. Et il y a un dicton : sacrés pécheurs, c'est vous qui avez vendu Saint Pierre - voulant dire que c'est à cause de cela qu'il ne pleut pas. Mais cela s'explique autrement : même aujourd'hui il y a des courants d'air qui poussent la pluie vers la Serbie, où les montagnes sont plus boisées. Les gens disaient : C'est parce que Saint Pierre a été enterré chez les Serbes qu'il ne pleut pas chez nous, et nous, nous avons la sécheresse.

J'ai entendu raconter tout cela ici, à Jidoştiţa, les vieilles gens racontaient cela."

Constantin Nodiţ, 49 ans
Jidoştiţa

(16)

"Le basilic est doué de vertus curatives après Saint Pierre. Saint Pierre a envoyé neuf vieilles femmes lui chercher des remèdes. Sept sont revenues, mais deux, le vieux et la vieille, revinrent plus tard. Alors Saint Pierre les a maudits: où qu'ils soient, où qu'ils se trouvent, que leur nom revienne, mais pas eux, qu'ils se transforment en roches.

On l'a vendu en Palestine pour un caïque rempli d'or. Mais il n'y avait de l'or que par-dessus, en-dessous il y avait du charbon. Ceux qui l'ont volé et vendu ont été couverts d'abcès, de plaie, tant qu'ils en moururent; ils gisaient dehors parmi les immondices".

Maria Lăsculescu, 80 ans
Vârciorova

Cette même informatrice nous a également conté l'origine de la "Source de Saint Pierre" que nous avons mentionné dans le chapitre précédent.

(17)

"Jésus a envoyé Saint Pierre avec des vieilles femmes, chercher des remèdes

/L'informatrice mentionne ensuite l'accident arrivé lors de la construction de la première voie ferrée, et ajoute:/

Ceux qui travaillent sur le chantier /de l'hydrocentrale, en ce moment en voie de construction/ ont consolidé la roche appelée Moşu, car ils ont terriblement peur du Vieux".

Maria Dumitru (Lina), 48 ans
Vârciorova

(18)

"Saint Pierre était malade. Un vieux et une vieille allèrent lui chercher des médicaments mais ils ne revinrent pas assez vite et Saint Pierre les maudit de se transformer en rochers. Maintenant il ne reste que Moşu. Lorsqu'on a démoli Baba les gens qui l'avait démolie sont morts dans un accident, ils furent punis.

Jusqu'il y a deux ou trois ans on faisait là-bas un repas funéraire, les gens de Gura Văii me l'ont raconté. Cette annéeci il n'y a pas eu de repas mortuaire.

J'y ai été, à la Croix de Saint Pierre, l'année dernière. Il y pousse des "perles" sur l'herbe, je les ai vues: vertes, violettes, bleues, comme sont les "perles". Elles poussent dans l'herbe, ensemble, parce que le terrain a été saint".

Florea Buică, 62 ans

enregistré sur le chemin de Saint Pierre (Ogaşul lui Sâmpetru), dans sa guérite de gardien du dépôt de l'ancienne carrière. L'informateur est originaire de Cuca Macău, Piteşti, et il n'habitait à Gura Văii que depuis 2 ans.

(19)

"Les gens de Gura Văii sont maudits de ne pas avoir d'église dans leur village parce qu'ils ont vendu le Christ ou Saint Pierre - je ne sais pas exactement - aux Serbes contre une barque remplie d'or. Les Serbes mirent de l'or par-dessus, et en-dessous, du charbon. Depuis lors ceux de Gura Văii furent maudits de ne pas avoir d'église dans leur village. C'est un vieux, ou une vieille femme, qui me l'a raconté, je ne m'en souviens plus exactement.

Moşu et Baba apportaient trois espèces de remèdes; c'est une femme de notre village qui m'a dit cela, elle le tenait de sa mère.

Il y a eu des éboulements là-bas, au tunnel /en ce moment en voie de construction/ parce qu'on a jeté Baba dans le Danube. Voyez-vous, après être tombée, Baba gisait là, près de la route, mais depuis qu'il y a ce chantier on l'a jetée dans le Danube pour débarrasser la place; c'est pour ça qu'il y a des éboulements."

Ioana Crâng, 56 ans
Iloviţa

(20)

"Saint Pierre, il était malade, il a envoyé Moşu et Baba chercher des simples pour le guérir. C'est les Juifs qui tuèrent Saint Pierre. On l'a vendu aux Serbes pour une barque remplie d'or, et après cela il a cessé de pleuvoir. Alors les Roumains ont volé la croix qui se trouvait en Serbie et l'ont dressée là-haut, à l'endroit nommé à la Croix de Saint Pierre. On y faisait des repas funéraires, des fêtes, le samedi après l'Ascension.

Les os sont en Serbie, seule la croix est ici."

Baba Ana, 67 ans
Gura Văii

L'informatrice est originaire de Brezniţa, mais établie depuis longtemps à Gura Văii.

(21)

"A ce que l'on dit, Saint Pierre est mort ici. Les Serbes l'ont transporté dans une barque en Serbie - les gens de chez nous l'ont vendu pour une barque remplie de ducats, mais les Serbes avaient mis en-dessous du charbon. C'était quelque part par ici, à Ada-Kaleh, je ne sais pas exactement où.

En ce qui concerne Moşu et Baba, une vieille femme originaire de Gura Văii, mais mariée ici, à Şimian, racontait qu'il y poussait du basilic, des simples, des immortelles. Elle prenait le chemin qui passe près de la carrière et en rapportait des immortelles. Les jeunes filles en faisaient des couronnes."

Ecaterina Panduru, 69 ans
Şimian

(22)

"En 1890 mon grand-père a fait une promenade avec un ami, Aristide, dans les montagnes des environs, et il a trouvé, sur un sommet, aux Portes de Fer, je crois que c'était entre Gura Văii et Vârciorova /l'informatrice ne semble pas sûre, mais l'indication est exacte/ une dalle de pierre avec une inscription en vieux caractères cyrilliques, selon laquelle là se trouverait le tombeau de Saint Luc.

Mais j'ai pensé que cela porrait être en liaison avec Moşu, quelque part derrière lui, derrière la ligne de chemin de fer."

Maria Graf, 47 ans
Orşova

L'informatrice est Allemande, catholique.

(23)

"La nedeie de Saint Pierre se faisait le samedi après l'Ascension. On y étendait des tables richement garnies de mets et de boissons et d'oeufs rouges.

Auprès de la Croix poussaient des "perles", blanches sur un fétu; elles n'étaient pas de verre, elles étaient comme des baies. Nous, lorsque nous y allions faire paître le bétail, nous jouions avec elles. Nous n'avions pour elles aucune utilisation spéciale."

Angela Stoenescu, 42 ans
Gura Văii.

(24)

"En cet endroit il y avait des "perles" sur des fétus, comme de l'herbe, de toutes les couleurs: vertes, bleues. Je ne sais pas d'où elles venaient, de Dieu peut-être. Les enfants qui y allaient faire paître le bétail les cherchaient et les trouvaient. Ils jouaient avec elles. Ce n'était pas de celles qu'on achète en ville. C'était des lieux saints. De ces "perles" les enfants faisaient des parures, des anneaux, ils les enfilaient. On y trouvait aussi de l'encens".

Maria Răchitan, 78 ans
Gura Văii.

La diffusion de cette tradition orale

Elle est limitée à un espace très restreint. Comme nous l'avons vu, les inscriptions sur la croix érigée en 1943 mentionnent quatre villages: Brezniţa, Gura Văii, Jidoştiţa et Vârciorova. Nos informateurs (12, 14) mentionnent en outre comme participants à la nedeie: Doscita et Susita. Const. Ionescu nomme aussi: Schela Cladovei, Dudaşul Schelei, Turnu-Severin, Magheru "et même de plus loin". Un des informateurs (11) affirme que les gens "de toute la circonscription (ocol)" venaient cueillir les "perles"; il a certainement en vue la subdivision administrative (plasa) Ocolul de Sus à laquelle appartenait le village de Gura Văii[21]. Notre enquête directe ne s'est étendue que sur trois de ces localités: Gura Văii, Vârciorova et Jidoştiţa. Le village de Gura Văii

n'apparaît pas dans les documents et doit être une formation récente; en 1900 il comptait 62 maisons[22]. Les autres localités sont très anciennes: Jidoştiţa apparait dans le document de fondation du monastère Vodiţa, le premier en Roumanie et daté de 1374[23]; Brezniţa, Suşiţa et Vârciorova sont mentionnés dans les documents successifs confirmant les donations. Selon les documents ces villages étaient très prospères possédant vergers, vignobles et pêcheries.

Nos sondages ont montré que la diffusion de cette tradition ne dépasse que de très peu le périmètre indiqué. A Şimian, qui se trouve à 2 km à l'est de la ville de Turnu-Severin, notre fiche de sondage (21) en signale la connaissance grâce à une femme originaire de Gura Văii et mariée à Şimian. A l'autre extrémité, à l'ouest, dans le village d'Iloviţa situé à 5 km au nord de Vârciorova, à l'intérieur du pays, l'écho en est assez vague (19), mais laisse supposer qu'auparavant la tradition avait été mieux connue. Pour notre informatrice le point saillant en est l'explication du fait qu'il n'y a pas d'église à Gura Văii (malédiction). Dans le milieu urbain d'Orşova, où il y a un grand nombre de non Roumains (surtout Allemands et Hongrois), notre fiche de sondage (22) signale une importation accidentelle (à la suite d'une excursion dans les montagnes avoisinantes). A l'intérieur même du périmètre on peut constater un affaiblissement de la transmission: ainsi, à Vârciorova, une informatrice habitant ce village mais originaire d'ailleurs (17) ne fournit qu'un récit très bref et déformé. Dans le reste de la zone sur laquelle se sont étendues nos recherches dans la "Clisura" (défilé du Danube) sur un territoire d'environ 100 km entre Turnu-Severin à l'est et Moldova Nouă à l'ouest, ainsi qu'à l'intérieur du pays où nous avons effectué plusieurs sondages, la tradition est inconnue. Il est naturellement possible qu'une recherche intensive arrive à signaler des cas isolés, mais il semble bien que la situation actuelle est telle que nous l'avons esquissée et qui peut être illustrée encore une fois par l'exemple suivant: Maria Goanta, 67 ans, originaire de Şopotul Vechi - donc à l'intérieur du pays - mais habitant depuis longtemps à Jupalnic, village situé à quelques km seulement à l'ouest de la ville d'Orşova, déclare n'avoir jamais entendu parler de la Croix de Saint Pierre (Gura Văii). Rappelons aussi la remarque de Dimitrescu (2) selon qui la "tradition concernant les Babele... ne se trouve que dans ces parages".

Pour comparaison il serait peut-être intéressant de citer l'aire de diffusion de la célébrité dont jouissaient dans notre zone trois personnages contemporains:

Marghioala, de Şimian, une "căzută" (femme qui tombe en transe), dont le nom est connu dans toute la Clisura ainsi que dans les centres urbains Orşova et Turnu-Severin. Sa renommée atteint aussi l'intérieur du pays - nous l'avons constaté à Borlovenii Vechi, Bîrz (com. Dalboset) et à Padina Matei. Marghioala était connue même dans l'île d'Ada-Kaleh habitée par des Turcs isolés culturellement.

Rozina, de Ieselniţa (décédée depuis quelques années à l'époque de nos investigations), également une "căzută", connue elle aussi dans la Clisura, y compris Sviniţa, village habité par des Serbes, ainsi qu'à l'intérieur: Rudaria et Gârnic, ce dernier village habité par des Tchèques ("Pemi").

Matei (Matthias) Grieser, d'Orşova (décédé après la fin de notre enquête), Allemand, herboriste (sans diplôme), jouissant d'une grande célébrité dans toute la zone et bien au-delà grace à l'efficacité de son traitement. Il opérait des guérisons remarquables avec des simples, particulièrement dans les affections gastro-intestinales et l'ictère.[24]

L'identité du personnage

Aucun doute ne saurait subsister sur l'identité du personnage dans le cadre de la tradition locale. La Chronique du Banat (1) le nomme expressément "l'apôtre Pierre" tout en polémisant avec cette tradition locale; et l'inscription

sur la croix érigée en 1943 n'est pas moins univoque. Dans les récits recueillis postérieurement à la Chronique du Banat il s'agit, à quelques exceptions près, également de Saint Pierre (Sfântul Petru), l'Apôtre. Examinons ces exceptions dans l'ordre chronologique dans lequel elles apparaissent.

Selon Dimitrescu (2) il s'agirait d'un "ermite nommé Pierre" qu'on "croyait saint". Jugée selon des critères externes et internes, cette affirmation est sujette à caution. Dimitrescu prétend présenter "la tradition ou la légende... telle qu'elle est racontée par le peuple d'alentour". Toutefois cette déclaration ne peut être prise au pied de la lettre: les garanties scientifiques, aujourd'hui d'usage élémentaire, manquent. Dimitrescu n'indique ni la date ni le lieu de la collecte, ni le nom, l'âge, l'origine, etc. des informateurs. Son récit correspond à la mode du temps: c'est une relation synthétisant "l'essentiel" des informations obtenues en un "réarrangement" subordonné à l'exigence de la fluidité narrative. Cet arrangement apparaît visiblement à travers le style de la narration - ce n'est pas le langage des paysans. A l'époque, ce genre de "notation" était chose naturelle, et tout aussi naturelle était la pratique des auteurs de mêler à l'exposition des faits leurs appréciations personnelles - sans, toutefois, laisser entrevoir une démarcation. Il est donc permis de supposer que Dimitrescu s'est limité à exprimer sa propre opinion, ou bien qu'entre deux versions entendues, il a opté pour celle qui lui paraissait plus vraisemblable; ou encore qu'il n'a entendu qu'une seule version. Son affirmation n'est fiable en aucun cas. Elle est, en outre, en contradiction avec le contenu même de sa relation: un ermite local quelconque, aussi saint fut-il, présenterait-il un si grand intérêt pour "des habitants de Constantinople, sans doute des Chrétiens Grecs ou Bulgares" et - nous voyons là encore Dimitrescu exprimant une opinion personnelle - qu'ils fussent prêts à offrir "trois caïques pleins de ducats" en échange de sa dépouille mortelle, volée par surcroît? Même s'il s'agissait réellement d'un certain ermite et "le

bruit s'étant répandu des miracles opérés" - jusqu'à Constantinople, comme il faudrait en déduire - il n'en reste pas moins étonnant qu'une telle renommée n'ait été consignée quelque part.

Nous avons examiné l'affirmation de Dimitrescu telle quelle, en soi, en faisant complètement abstraction de l'ensemble des versions existentes - qui le démentent formellement. Ce point de vue est repris, sans tentative de critique, par L. Şăineanu (3) qui, résumant le texte de Dimitrescu, intercale en guise d'éclaircissement: "...Saint Pierre - le nom d'un ermite de cette localité...", etc.

Pamfile (4) qui résume, lui aussi le texte de Dimitrescu, le suit en disant: "un ermite nommé Pierre".

Dans l'une des versions recueillies par Const. Ionescu (10) qu'il affirme reproduire "exactement comme elle nous fut contée", il s'agit également d'un "saint nommé Pierre" - à la différence des trois autres versions (7, 8, 9) où il est question de Sfântul Pătru, donc du Saint Pierre, le seul possible. Concernant la version avec l'ermite (10) Const. Ionescu remarque qu'il s'agit d'une version "plus simple". La relation est très fruste, en effet, comme on peut le voir en comparaison avec les détails concrets présents dans les autres; à noter particulièrement l'expression "s'alita" (bolnav la pat), ce qui nous transpose dans un décor tout à fait différent de celui suggéré généralement: Saint Pierre foulant impatiemment le sentier circulaire. Et il nous semble douteux que le récit ait été réellement reproduit "exactement" tel qu'il fut conté; cette remarque se réfère également aux autres versions qui représentent des résumés rendant le "sens" moulé dans le style de l'auteur. Il faut ajouter toutefois que les versions de Const. Ionescu sont accompagnées de la mention de la date, du lieu et de l'occasion de la collecte: le 23 mai 1936, à l'endroit même de la Croix de Saint Pierre, lors de la nedeie; les informateurs ne sont pas identifiés, mais

au moins leur origine est suggérée globalement grâce à la mention des noms des villages.

En examinant les versions que nous avons recueillies sur le terrain, nous constatons que dans deux d'entre elles deux autres personnages apparaissent à la place de Saint Pierre:

- Dans la version (17) c'est Jésus qui a envoyé Saint Pierre chercher des remèdes. Comme nous l'avons déjà signalé, l'informatrice réside à Vârciorova mais est originaire d'ailleurs et sa biographie porte une empreinte urbaine. On a pu voir que sa version est très fruste - marginale par rapport à la chaîne de transmission locale. La confusion est due à l'insertion de la version entendue dans le cadre du complexe des légendes folkloriques où Saint Pierre joue un rôle secondaire comme compagnon de Dieu, ou de Jésus.

- Dans la version (22), qui est un cas unique, "Saint Luc" s'explique probablement par une lecture défectueuse de l'inscription NIKA. L'informatrice, Allemande et catholique, fait partie de la population urbaine d'Orşova qui est complètement étrangère à la vie religieuse et traditionnelle des Roumains.

La version (19), enregistrée à Iloviţa, donc géographiquement périphérique et où nous constatons l'hésitation entre le Christ et Saint Pierre, démontre l'affaiblissement de l'irradiation de la tradition au-delà du périmètre circonscrit.

Le terme "l'apôtre", appliqué à Saint Pierre, apparaît dans trois de nos documents: dans la Chronique du Banat (1), dans (6), dans notre version recueillie à Jidoştiţa (15). Dans ce dernier cas, l'informateur est étranger à la communauté locale et par son origine et par sa position sociale (secrétaire de parti), ce qui explique le style de sa relation. Il rend assez consciencieusement ce qu'il a dû avoir entendu raconter à maintes occasions - en omettant, toutefois, de

mentioner la <u>nedeie</u>, omission explicable par sa qualité de fonctionnaire de parti: le thème est délicat, les autorités ayant interdit cette fête champêtre. D'autre part, il se croit obligé de "démystifier" la tradition en recourant à une description de nature réaliste-historique et en ajoutant des commentaires rationnalistes (par exemple la cause de la sécheresse).

Dans son ensemble, le corpus des documents dont nous disposons identifie le personnage de la tradition locale à l'apôtre Pierre.

<u>Confrontation entre l'église et la tradition populaire locale</u>

Du point de vue psychologique il semble y avoir un paradoxe: cette population ignorait-elle, et ignore-t-elle aujourd'hui encore, la version "officielle" de la mort et de la sépulture de Saint Pierre à Rome? Certainement pas. Particulièrement en ce qui concerne le village de Gura Văii, cette localité n'est nullement située à l'écart, bien au contraire: c'est par là que passe l'artère circulée reliant deux centres urbains très raprochés - Turnu-Severin et Orşova. Non loin se trouve aussi un port: Schela Cladovei. Et, justement parce que le village n'a pas d'église, les habitants sont obligés de faire le trajet jusqu'à Turnu-Severin.

La connaissance de ces deux versions incompatibles, ne devrait-elle pas faire naître un conflit - tant intérieur qu'extérieur, se manifestant par des tensions sur le plan social? L'aspect psychologique ne deviendrait réellement compréhensible que dans le cadre, plus général, du problème de ce qu'on nomme le "christianisme roumain", problème qui ne saurait être abordé ici. Bornons-nous donc à la constatation faite dans ce cas concret sur le terrain. Nous avons abordé le thème de la Croix de Saint Pierre avec de très nombreux interlocuteurs du village de Gura Văii ainsi que des villages avoisinants. En général, nos entrevues se sont déroulées

dans une atmosphère détendue et familière[25], le ton sur lequel la tradition nous était relatée était naturel, dénué de tout accent polémique. Pour tous il s'agit d'un simple fait qu'ils énoncent - tout en sachant que leur interlocuteur appartient à un milieu où seule la version "officielle" a cours. Cela ne fait qu'illustrer le remarquable esprit de tolérance qui caractérise le peuple roumain. Et il est d'autant plus intéressant de noter une petite exception de caractère insolite - la seule que nous ayons rencontrée durant notre enquête sur ce thème. Cette exception pourrait avoir son explication, au moins partielle, dans l'influence urbaine qu'à subie l'informatrice, visible dans le décor ambiant: une certaine note vestimentaire, meubles, la présence d'un aloès dans un coin de la chambre, plante utilisée - chose inhabituelle ici - dans des buts thérapeutiques. Cette vieille femme (12), sollicitée de nous parler de la Croix de Saint Pierre, débute, presque brutalement, par une remarque personnelle et polémique: "C'est ici que Saint Pierre est mort à cause de maux de tête, et non comme le disent certains, ailleurs, à Rome ou à Jérusalem, "pendu". Son ton n'est pas violent, mais le défi est dans la manière dont elle formule sa phrase, et dans l'intensité du regard. Cette fois-ci l'épée est tirée, les deux versions se trouvent face à face.[26]

On a l'impression d'assister à une controverse, très ancienne, incessante et toujours actuelle: "C'est à Rome..." corrige l'auteur de la Chronique du Banat, visiblement irrité par l'affirmation têtue: "C'est ici..." - controverse que la raillante vieille femme continue à soutenir obstinément, incarnant ainsi la voix de ceux qui précédèrent toutes les chroniques et celle de ses contemporains, moins batailleurs mais tout aussi convaincus.

Ce ton de défi nous ne l'avions pas provoqué; les circonstances de notre visite chez cette vieille femme, Petriia Tănase, ne contenaient aucun élément susceptible de déclancher une réaction défensive. Un détail important de sa biographie

nous est connu et fait partie intégrante de sa relation de la tradition (12): un des frères de son père - et elle en mentionne le nom, ainsi que celui de son compagnon - a risqué une entreprise audacieuse en récupérant la croix enlevée par les autorités de l'église pour la remettre à sa place. Cette action, d'autant plus dramatique que les deux compagnons étaient déserteurs et étaient obligés de se cacher, s'inscrit donc de manière spectaculaire dans la tradition familiale. De sorte que les deux traditions - celle de la famille et la régionale - n'en font qu'une seule. Et une attitude émotive envers cette dernière est aisément explicable.

Mais un tel fusionnement ne constitue pas un cas unique dans ce village. Il ne se limite pas à une seule famille puisque l'oncle de cette informatrice avait un compagnon - l'acte perpétré s'inscrit donc également dans la tradition familiale de celui-ci.

D'autre part, cet acte n'est pas un événement individuel. Bien que désigné par le terme de "vol", la communauté ne le considère pas condamnable; bien au contraire, elle le trouve parfaitement justifié. Par le même terme de "vol" est également désigné l'enlèvement de la croix par les autorités de l'église: acte illégal cette fois dans la conception de la collectivité affectée. Les deux compagnons "re-volèrent" pour ainsi dire la croix et rétablirent ainsi son statut légal. Le geste des deux compagnons fut donc, en réalité, un acte collectif dont la sphère s'étend non seulement à leur village d'origine, mais aussi à tous les autres villages étroitement liés à cette tradition par leur participation à la nedeie, et dont la solidarité est hors de doute. Pour tous la présence immuable de la croix à sa place habituelle est d'une importance vitale. Tout changement provoquerait un déséquilibre de la nature - sécheresse, disparition de la lumière atteignant des proportions cosmiques[27]. Il est intéressant de constater comment une tradition si localement

restreinte peut revêtir la qualité de pilier de l'univers. Cette tradition semble être gravée et dans les rochers de la Terre et dans l'orbite des lumières célestes.

Souvenons-nous aussi que cet événement s'est répété deux fois: celui que nous venons de décrire se réfère à la deuxième croix, dans l'ordre chronologique, celle sur laquelle on peut déchiffrer encore l'inscription IS.HR.NIKA; mais un événement du même type avait eu lieu auparavant, à une date indéterminée, en liaison avec la première des croix, celle dont les caractères cyrilliques sont devenus totalement indéchiffrables. Elle aussi a été "volée" et transportée à la même église Grecescului à Turnu-Severin, comme le dit la tradition consignée par Const. Ionescu (cf. chap. "Description des lieux"). La croix fut reprise par les villageois.

Grâce à ces faits dramatiques de nature historique, la tradition concernant la mort et la sépulture de Saint Pierre en cet endroit est réactualisée et dynamisée, sa connexion organique avec la vie de la collectivité s'enrichit de nouvelles attaches, puissantes et concrètes. Elles sont d'autant plus efficaces qu'elles représentent des triomphes successifs de la collectivité locale sur les menaces venant de l'extérieur, raffermissant aisi leur adhésion à la tradition orale dont la transmission est ainsi revitalisée. C'est le Ciel lui même qui, chaque fois, intervient pour la confirmer. Nos documents mentionnent deux genres de châtiment. La sécheresse selon Iorga l.c., Const. Ionescu et notre informateur (15), dans ce dernier cas avec la confusion que nous avons signalée mais qui ne change en rien le principe global selon lequel toute atteinte attire une telle punition. Il en va de même en ce qui concerne la version (12) où il s'agit de la disparition du soleil - les deux genres de cataclysmes sont homologables. Dans la relation de Const. Ionescu il semble y avoir aussi une certaine imprécision. Il décrit d'abord que c'est à l'ocasion du "vol" de la première croix,

la plus ancienne, que la sécheresse s'était produite. Ceci est, d'une part, en contradiction avec le récit de Petriia Tănase (12): cette dernière étant née en 1891, le frère de son père, un jeune homme encore, puisqu'il faisait son service militaire, ne pouvait être contemporain du vol de la première croix: le deuxième vol avait eu lieu "il y a 30 ans", donc vers 1908 (la date de la parution de l'article de Const. Ionescu est 1938). Cette datation est corroborée (approximativement) par le passage cité de l'ouvrage de N. Iorga. A cette époque Petriia Tănase devait être âgée d'environ 17 ans et son oncle, Ilie Păcală, déserteur, ne devrait pas être de plus de 10 ans son aîné, ce qui n'est pas inconcevable[28]. Donc, selon Petriia Tănase l'éclipse solaire se serait produite lors du deuxième enlèvement de la croix, d'autant plus qu'elle ne parle que d'un seul enlèvement.

D'autre part, compte tenu du contexte, le vétéran de la guerre de 1877-78, interviewé par Const. Ionescu (cf. ch. Description des lieux) semble parler en tant que témoin oculaire de la pluie miraculeuse après la récupération de la <u>deuxième</u> croix - mais le texte de Const. Ionescu ne fait pas mention d'une deuxième sécheresse.

Dans notre cas concret: le fait relaté ici par les porteurs de la tradition (enlèvement de la croix et son transport à l'église Grecescului de Turnu-Severin) est un fait réel, historique, puisque non seulement il est corroboré par diverses versions donnant des détails concrets (le nom de l'église), mais il est aussi confirmé par un représentant de l'église (le prêtre Boboiceanu de Jidoştiţa). Et il semble très probable qu'un autre enlèvement, antérieur, ait eu lieu. En ce qui concerne la sécheresse et, éventuellement l'éclipse, ces phénomènes sont en principe vérifiables. Mais la précision rigoureuse de ces circonstances est, pour le document ethnographique, d'ordre secondaire. Pour les porteurs de la tradition ce qui importe essentiellement c'est la menace permanente de l'enlèvement de la croix et sa récupération par

tous les moyens - et, nous l'avons vu, les faits le prouvent.

Concernant l'attitude de l'église envers cette tradition nous ne disposons que d'indices indirects liés à la situation locale. Il y a, évidemment, le passage cité de la Chronique du Banat qui reflète une prise de position nette et catégorique à un niveau régional. Il va de soi qu'une recherche minutieuse des documents centraux, régionaux et locaux que nous n'avons pas entreprise, serait nécessaire. Mais examinons les faits locaux dont nous disposons. Ils sont significatifs. Nous avons vu que l'église Grecescului de Turnu-Severin a manifesté depuis longtemps son intérêt pour la croix, ce dont témoignent les "enlèvements" répétés. Des matériaux cités ici résulte qu'elle poursuivait un double but: celui de conserver les monuments (en les installant dans la cour de l'église), et celui de déchiffrer les inscriptions. Nous avons pu constater que le premier but n'a pas été atteint, l'église s'étant heurtée à la résistance des habitants. Comme le rapporte Const. Ionescu (p. 27), le prêtre Boboiceanu de Jidoştiţa, présent sur les lieux pour officier le service divin à l'occasion de la nedeie, déclarait que la croix "ayant été réclamée par les fidèles, a été remise à sa place"-une manière assez euphémique de décrire les faits réels. Quant aux tentatives de déchiffrer les inscriptions, rien ne nous laisse entendre qu'elles aient abouti à quelque résultat. Const. Ionescu n'aurait certainement pas manqué de l'apprendre et de le signaler. Une étude des archives des églises de Jidoştiţa et de Turnu-Severin pourrait peut-être fournir quelques détails supplémentaires. Pour l'heure, elle reste à faire. Selon le matériel dont nous disposons, il s'avère que les inscriptions sur les deux plus anciennes croix sont illisibles, sauf IS.HR.NIKA. En revanche, la troisième croix, celle de 1943, nous offre une inscription non équivoque en ce qui concerne l'identité de Saint Pierre et son séjour dans ces parages et précise que cette affirmation repose sur la tradition. Le fait qu'une croix portant une telle inscription ait pu être érigée, et qu'un service religieux

y ait été célébré annuellement montre que cette tradition était tacitement acceptée, ou pour le moins tolérée, par l'église. Nous verrons dans le chapitre suivant que les choses n'allèrent pas sans forcer un peu la main des représentants de l'église.

Le but de la venue de Saint Pierre dans ces parages

Nos documents ne fournissent pratiquement aucun détail à ce sujet. La plupart prennent pour point de départ le fait de sa présence ici et commencent par la relation de sa maladie. Quelques-uns débutent en énonçant explicitement: "vivait dans ces parages" (7), "vivait ici" (10), "s'était établi ici" (12). Deux textes font exception, dont le premier semble être de type "lettré", compte tenu de la personnalité de l'informateur et du style de la phrase: "après la crucifixion il serait venu ici pour sauver le monde de ses maux" (15). La deuxième exception, invoquant le désir d'échapper à une épidémie (6), représente un cas isolé; elle n'est corroboré par aucun des textes dont nous disposons et doit donc être prise sous bénéfice d'inventaire, comme un indice que les historiens peuvent éclaircir.

Le genre de vie que menait Saint Pierre

Il est indiqué par l'inscription de la croix de 1943 disant explicitement qu'il y menait une vie d'ermite. Il est probable que cette inscription a influencé le récit (15), au moins en partie. L'informatrice (12) mentionne aussi "ses ermites" et "ses disciples".

L'ermite est un personnage familier dans le paysage traditionnel roumain. On le rencontre souvent dans les contes [29]. Et selon la croyance populaire, les montagnes désertes sont habitées par des ermites et c'est là que les villageois seraient allés jadis célébrer leurs mariages [30]. La fondation du premier monastère en Roumanie, par Nicodème en 1384 ne

signifie, en réalité, que la fin d'une évolution historique de la vie monastique en Roumanie: "la vie monastique /.../ dans les ermitages sur les possessions princières et dans les communautés isolées dans les montagnes est beaucoup plus ancienne" [31]. Et "Il est hors de doute que, sur le territoire actuel de notre Patrie, ont existé depuis des temps très éloignés, toutes sortes de "pustnici" (ermites) ou "sihaştrii" (anachorètes), vivant dans des endroits solitaires, dans des cavernes, des clairières..." [32]. L'ancienneté de ce personnage, l'ermite, attestée au niveau folklorique où il est si profondément enraciné, suggère, au moins typologiquement, la possibilité d'une comparaison avec les solitaires Thraces et Daces, les ktistai, ou pleistoi [33], d'autant plus que ceux-ci étaient aussi des thérapeutes - et nous avons vu que notre texte (10) attribue explicitement cette fonction à Saint Pierre.

La maladie de Saint Pierre

Elle constitue le motif central de la tradition, mais le rôle thérapeutique est alors inversé: c'est le saint ermite qui est souffrant et cherche la guérison. Cette maladie cause sa mort en cet endroit - ici les textes sont unanimes. La majorité le disent explicitement (2, 6, 7, 10, 14, 15, 18, 20). Deux seulement précisent le genre de maladie: "à cause de maux de tête" (12) - mais ne serait-ce pas une projection de l'informatrice qui se plaignait elle-même de violents maux de tête? La deuxième précision se réfère à l'épidémie mentionnée par (6).

Un de nos textes présente une contamination soit avec la crucifixion de Jésus, soit avec la version "officielle": l'informatrice débute par la mention de la maladie et la recherche des simples, mais ajoute ensuite contradictoirement: "C'est les Juifs qui le tuèrent"(20). Sauf cette exception, aucun des textes cités ne contient une allusion quelconque à une mort de martyr.

Le motif de la quête des simples

Elle présente un aspect insolite, car la flore de cette zone, et tout particulièrement le secteur plus restreint qui nous intéresse ici, est un vrai "kaléidoscope de végétation opulente et variée; c'est un des points phytographiques et floristiques les plus importants du pays. On y rencontre des plantes némorales de l'Europe Centrale, avec des éléments de la steppe pontique et dalmatique, des éléments de la région balkanique et moésique cotoyant la flore du climat méditerranéen" [34]. L'envoi des vieilles femmes au delà du Danube ne saurait donc s'expliquer par une absence de materia medica. C'est sur la rive roumaine, dans la montagne d'Alion située face à l'île d'Ada-Kaleh, qu'un autre saint thérapeute, musulman cette fois, allait cueillir les plantes médicinales dont il avait besoin [35]. Et un médecin étranger, établi plus tard sur cette même île, procédait de la même façon [36]. Néanmoins, quand ils donnent des précisions, les textes recueillis soutiennent unanimement que les vieilles femmes furent envoyées chercher des simples sur la rive opposée du Danube: "au pays des Serbes" (2), "en Serbie" (7, 10, 12), "dans la Serbie d'au-delà du Danube" (15). Seul le texte (6) laisse entendre qu'il s'agit du village voisin - ce qui prouve une fois de plus qu'il soit sujet à caution. L'auteur de ce texte a probablement opté pour la solution qui lui semblait parfaitement naturelle - car, en effet, de ce point de vue, tout village est autonome: il y a toujours des vieilles femmes "qui savent".

Un de nos textes, recueilli dans un village plus éloigné (19 - Iloviţa) parle de trois espèces de remèdes. Un autre (16) rattache à la tradition - de manière très fruste, d'ailleurs - un motif étiologique (les propriétés curatives du basilic) auquel aucune des autres versions ne fait allusion.

Surprenant dans le contexte de la flore locale, le motif de l'envoi des vieilles femmes en Serbie nous semble énigma-

tique. Ce qui est certain c'est que dans la structure de la tradition il constitue une clé de voûte: d'une part il s'articule organiquement avec la croix marquant l'endroit du séjour et de la sépulture de Saint Pierre et contribue à maintenir le souvenir de la cause du décès; d'autre part, il se relie à une particularité du paysage environnant, à savoir les rochers Baba et Moșu.

Après les particularités toponymiques et la présence d'une croix obituaire à un tel endroit, le motif de la quête des simples au-delà du paysage botanique local ajoute à cette tradition un trait insolite. Il semble suggérer une tentative de la part de Saint Pierre d'établir le contact avec l'extérieur. De la perspective de l'horizon local, "Serbie" ne signifie pas nécessairement la seule zone géographique strictement limitée par cette notion ethnique - c'est tout simplement "au-delà du Danube", au Sud, aussi loin que l'on veut. Il faut admettre que ce n'est là qu'un vague indice. Mais, sans parler du grand retard des vieilles femmes, ce qui suggère déjà un long voyage, nous disposons aussi d'un élément tout à fait explicite rattachant Saint Pierre au "Sud" - l'intérêt allant cette fois dans le sens contraire: le vol du corps de l'apôtre par des personnages venus de très loin, du Sud.

Moșu et Baba

En examinant plus en détail l'appellation de ces formations rocheuses, nous constatons que dans la majorité de nos textes elles sont désignées comme Moșu et Baba (6, 7, 12, 14, 15, 16, 18, 19, 20, ainsi que Iorga l.c.). L'informatrice (17) ne mentionne que Moșu, mais elle a vaguement conscience qu'un deuxième rocher a été démoli. Une autre informatrice (21) qui ne mentionne que Moșu ne connaît pas la tradition et ne fait qu'utiliser un repère géographique actuel.

Dimitrescu (v. chap. Description des lieux) s'exprime de manière quelque peu ambiguë: "Ce rocher s'appelle Babele et Baba Dochia". Gr. Tocilescu(5) désigne cette formation comme "Baba Dochia et ses moutons". Le texte (6) se réfère implicitement à Baba Dochia lorsqu'il mentionne les moutons pétrifiés. Ov. Bârlea[37] distingue quatre types de la légende de Baba Dochia:

Type I

Une belle-mère méchante envoie sa belle-fille chercher des fraises fin février, ou bien lui ordonne de laver de la laine noire jusqu'à ce qu'elle devienne blanche. Des personnages mythiques adjuvants accomplissent le miracle; la belle-mère croit alors que le printemps est venu et va dans la montagne avec ses moutons, tout en ôtant successivement ses neuf fourrures, mais un gel subit la pétrifie avec ses brebis.

Type II

Une femme orgueilleuse défie le mois de mars; même finale.

Types III et IV

Ils présentent certaines variantes aboutissant au même résultat: figure féminine pétrifiée par le gel avec ses moutons.

Cette légende est localisée tout le long des Carpates (Orientales, Méridionales et Occidentales) expliquant la forme bizarre de certains rochers ainsi que les caprices météorologiques du mois de mars. Parmi ces localisations, O. Bîrlea[38] cite aussi Vârciorova, sans doute l'endroit dont nous nous occupons ici. Or, à l'exception des versions (2, 5 et 6), les textes cités désignent cette formation rocheuse comme Moșu et Baba, et ne contiennent aucun élément susceptible de rattacher de quelque manière que ce soit cette tradition locale à la légende de Baba Dochia. Le seul élément pouvant, à la rigueur, suggérer un tel rapprochement serait le fait que, dans les deux cas, il s'agit des figures pétrifiées en châtiment infligé par un personnage doué d'une puissance

surnaturelle. En réalité, ce genre de rapprochement est inacceptable - on ne saurait rappeler trop souvent la distinction faite par E. Cosquin entre *traits principaux* et *traits caractéristiques*: "Il s'agit, avant de crier à l'identité, de connaître les circonstances, et l'on a tout à apprendre de la méthode comparative, quand on attache de l'importance à des ressemblances générales, abstraction faite de tout trait caractéristique" [39]. Dans notre cas concret la situation qui provoque le châtiment par pétrification est très différente de celle de la légende de *Baba Dochia*; d'ailleurs le motif météorologique (gel) est totalement absent de la tradition locale de Gura Văii. Une analyse contrastante détaillée ne nous semble pas nécessaire - les textes cités la rendent superflue. Il suffira d'ajouter que la structure même du groupe de rochers près de la Croix de Saint Pierre ne permet pas une "lecture" dans le sens de la légende de *Baba Dochia*: le groupe présente deux personnages dont l'un (détruit dans les circonstances mentionnées dans nos textes) était effectivement une vieille femme, donc une *Baba*; mais l'autre représente un vieillard, *Moşu*, encore debout, qui n'offre aucune possibilité d'intégration dans la structure de la légende de *Baba Dochia*, dans laquelle celle-ci représente la seule figure anthropomorphe (parfois, il est vrai, son fils est mentionné aussi, mais ce cas est plutôt vague et le contour des figures diffère très visiblement: le fils avec des glaçons pendants se distingue nettement de *Moşu* au bonnet de fourrure pointu, frappant le regard encore aujourd'hui). Ajoutons encore que, comme le signalait N. Iorga (l.c.), il y avait eu auparavant, près de la Croix de Saint Pierre, plusieurs autres vieilles femmes - *Babe*. En effet, nos textes ne font aucune allusion à des *moutons* (à l'exception, évidemment du texte (6) - mais nombre d'entre eux parle de *plusieurs* vieilles femmes - ce qui, encore une fois, éloigne cette tradition de la structure de la légende de *Baba Dochia* [40]. Ainsi Saint Pierre envoie "des /ou plusieurs/ vieilles femmes" (2, 7, 10), ou "deux vieillards et deux vieilles femmes"

(12), ou "9 vieilles femmes, /dont/ 7 sont revenues" tandis que deux d'entre elles tardèrent de le faire et furent pétrifiées (16); dans les textes (5, 18, 19) il s'agit d'un vieux et d'une vieille; l'image qu'on se fait généralement de cet épisode est celle d'un certain nombre de femmes. C'est ainsi que le virent les informateurs situés à la périphérie de la chaîne de transmission traditionnelle: l'informateur (15) mentionne l'envoi d'abord, et sans succès, de nombreuses personnes, femmes et hommes, donc comme dans (16); selon l'informatrice (17) ce fut Jésus qui envoya Saint Pierre (!) avec plusieurs femmes.

La tradition locale laisse entendre qu'autrefois le groupe de rochers avait été plus nombreux, mais garde le souvenir net de deux personnages: *Baba* et *Moşu*. La première est restée gravée dans la mémoire grâce à l'accident spectaculaire durant la construction de la voie ferrée; le deuxième, *Moşu*, est, comme nous le savons, encore intact à sa place, mais on nous dit qu'il fut menacé, lui aussi, lors des travaux sur la nouvelle voie ferrée (donc dans la période de notre enquête). L'informatrice (17) fait allusion à des éboulements récents - sans entrer dans les détails, puisqu'il s'agit d'un événement actuel, bien connu. En effet, lors des travaux du nouveau tunnel de chemin de fer, juste en dessous de *Moşu*, un glissement de terrain s'était produit provoquant un grave accident dont l'écho s'était répandu dans tout le pays: une avalanche de blocs de pierre atteignit un train de voyageurs qui venait à passer juste à ce moment [41]; il y eut un grand nombre de victimes. C'est à la suite de cet accident qu'on a "consolidé" le rocher *Moşu*, comme le mentionne (17).

Aux textes reproduits ici nous pouvons ajouter que lors de notre enquête sur le terrain nous n'avons perçu aucune allusion permettant de supposer un rapprochement quelconque entre la tradition concernant ces rochers près de la Croix de Saint Pierre et la légende de *Baba Dochia*. D'autre part, il semble bien bizarre que Dimitrescu (cf. chap. Description

des lieux), dont la relation débute par l'affirmation que "Ce rocher s'appelle Babele et Baba Dochia" ne fasse, par la suite, aucune mention de cette légende. Bien au contraire, en rapportant l'épisode que nous connaissons de la maladie de Saint Pierre et de l'envoi des vieilles femmes, il le présente comme "Une tradition concernant les Babele et qui ne se trouve que dans ces parages" [42]. En soulignant ainsi l'unicité de cette tradition strictement locale ("ne se trouve que dans ces parages") il annule toute homologation avec la légende de Baba Dochia qui, comme nous l'avons vu, est localisée tout le long des Carpates, en des endroits différents selon la typologie établie par O. Bîrlea. D'ailleurs, l'emploi par Dimitrescu d'une double dénomination ("Babele" et "Baba Dochia") semble trahir une incertitude.

Signalons enfin que dans un livre laborieux sentant l'huile, publié en 1913 [43], N. Densuşianu, qui considère le groupe de rochers comme un monument "taillé de la main de l'homme préhistorique", affirme, en se basant sur les données recueillies à Gura Văii, que: "Les légendes populaires appellent cette figure mégalithique Moş et nous content qu'anciennement, il existait ici un groupe de neuf figures humaines sculptées dans le rocher et désignées du terme générique de Babe, dont huit avaient été ultérieurement détruites lors des travaux de construction de la route passant au pied de cette colline en direction de Vârciorova". A titre d'inventaire ajoutons que selon sa téméraire hypothèse la figure du Moş serait "le simulacre de Saturne nommé au temps des Daces Zalmox-is ou Zeul-moş" (i.e. Le Dieu-vieillard) [44]; "à l'époque chrétienne cette éminence reçut le nom de Saint Pierre".

Ce qui nous intéresse ici c'est que N. Densuşianu se réfère expressément à la tradition locale en donnant l'appellation de ce groupe (et nous avons vu cf. notre note 43, que ses matériaux folkloriques sont fiables): il s'agit toujours de Moşu, ainsi que des Babe, excluant donc toute allusion à Baba Dochia et à ses moutons.

D'autre part, la structure et la position de ce groupe ne prêtent aucun point d'appui à une hypothèse selon laquelle il pourrait s'agir de la figure de la Divinité Suprême du pays. La présence des neuf vieilles femmes ne trouvent aucune explication dans les informations - très insuffisantes, il est vrai - que nous possédons sur Zalmoxis; et, surtout, une figure voûtée sous le poids d'un fardeau, comme celle du Moşu, et située à mi-chemin sur la pente très raide et tournant le dos au paysage (Danube), la face pour ainsi dire collée au mur, ne semble pas suggérer un personnage central, encore moins une Divinité suprême qui doit planer sur le pays tout entier. Une telle formation suggère plutôt un épisode subordonné à un scénario centré sur un événement localisé, topographiquement, plus haut, sur le sommet - comme c'est justement le cas de la tradition locale. Pour cette même raison il serait également faux de supposer que ces rochers auraient pu constituer le point de départ d'une légende concernant Saint Pierre.

Notons enfin, en passant, que la tradition rapportée ici ne fait jamais une association entre ces rochers et Saint Pierre en tant que "roc", fondement de l'Eglise.

L'enlèvement du corps de Saint Pierre

Pour la tradition locale l'enlèvement de la dépouille mortelle de Saint Pierre ne fait aucun doute:

Les "vendeurs" :

Selon (1) ce furent les habitants de la ville d'Orşova Veche qui vendirent le corps. Selon (2) ce furent les habitants de Şip (en Serbie) qui le volèrent et le vendirent; dans (8) il fut vendu par les Serbes. Les versions (15 et 19) mentionnent expressément que ce furent les habitants de Gura Văii qui le vendirent; l'informatrice (21), interviewée à Şimian, dont elle est originaire, dit: "les gens de chez

nous", ce qu'il ne faut pas entendre comme "les habitants de Şimian", mais les Roumains ("ai noştri").

Les informateurs (9, 14, 21) déclarent simplement que le corps fut vendu; du contexte (les "acheteurs" étant des étrangers), il faut déduire que les "vendeurs" furent des Roumains et, logiquement, les gens susceptibles de le faire, c'est-à-dire les habitants du village le plus proche auquel le tombeau "appartenait". La même situation dans (6): "gens impies". La conclusion du méfait attribué aux habitants de Gura Văii est confirmé par le "châtiment" cf. infra.

Les acheteurs

Ce sont "les Grecs" selon (1); "des habitants de Constantinople, sans doute des Chrétiens grecs ou bulgares" par l'intermédiaire des Serbes de Şip, selon (2); les Serbes eux-mêmes furent les acheteurs selon (6, 14, 15, 19, 21). La version (8) nous présente "les Juifs" acheteurs, tandis que dans (9) ce sont des Allemands - version, comme le remarque Const. Ionescu - "actualisée". Selon (16) les acheteurs seraient d'origine palestinienne; quant à (10), elle ne mentionne que le fait de l'enlèvement sans autre précision.

Destination

Les "acheteurs" viennent du Sud et transportent la dépouille dans la même direction. La version (1) les fait descendre le Danube, évidemment vers la Mer Noire - ce sont des Grecs. Mais cette version est la seule à mentionner l'échec de cette expédition: en route le corps de Saint Pierre disparaît de manière miraculeuse et s'envole pour retourner à l'endroit où se trouve la Croix. Selon toutes les autres versions dont nous disposons la dépouille de Saint Pierre se trouverait maintenant ailleurs, quelque part à l'est du bassin méditerranéen. La version (2) fait état d'une première étape à Constantinople "et de là au pays où l'encens pousse sur les arbres et les perles dans les cheveux"; un paysage

similaire est suggéré par la version (14): "là où croissent les figues, les oranges" avec la mention: "quelque part en Egypte"; c'est la Palestine selon (16); selon (6) "ses os sont conservés dans un vieux monastère au pays Turc", une notion très vague pouvant signifier aussi bien l'est du bassin méditerranéen que les Balkans. Plus spécifique est l'indication: "ses os sont en Serbie" (20), mais encore il faudrait se garder de prendre cette indication au sens stricte du terme. En tout cas, "son corps n'est plus ici" (10); à l'exception de (1), la tradition locale est unanime sur ce point. De même que sur la transaction frauduleuse: il s'agit toujours de charbon recouvert d'une mince couche de ducats - la version (20) omet de mentionner cette duperie. Le prix offert est, dans la majorité des cas, une barque remplie d'or (1, 6, 8, 14, 16, 19, 20, 21); dans (2) il s'agit de trois caïques, et dans (15) de deux barques; une version "modernisée" parle d'un wagon (9).

La transaction

Qu'il s'agisse de trois ou d'une seule barque, la somme convenue pour la transaction est fabuleuse. Elle prouve l'intérêt extraordinaire que la dépouille de Saint Pierre présentait pour les acheteurs qui, de plus, avaient été obligés d'entreprendre un très long voyage et n'avaient pas hésité à recourir à des procédés malhonnêtes: ils étaient donc fermement décidés à atteindre leur but à n'importe quel prix. Cela montre aussi que les habitants "possesseurs" légitimes de la dépouille étaient également conscients de son inestimable valeur et ne voulaient s'en séparer à aucun prix.

Une transaction régulière étant donc impossible, l'aliénation de la dépouille ne pouvait se produire que par un acte illégal, commis avec la complicité de quelques individus vénaux. Le niveau moral et social de cette opération est illustré par l'attitude des "acheteurs" qui n'eurent aucun scrupule à remplir la barque avec du charbon au lieu de l'or

promis: à voleur, voleur et demi. L'attitude de ceux qui racontent cette tradition ne condamne pas la manière d'agir des acquéreurs: ce ne fut que justice, le châtiment fut bien mérité.

Le châtiment

Ce qui vient d'être dit ne concerne cependant que l'aspect moral du méfait, et il est secondaire. Il y a, évidemment, profanation d'un tombeau. Mais il y a bien plus encore: un lieu sacré (sacré par excellence pour les habitants des villages avoisinants) a été violé. Un espace intangible - et là il n'est pas tant question de châtiment que, simplement, de <u>conséquences</u> inévitables et d'ordre supérieur. Selon une de nos versions (2), les "vendeurs" furent affligés d'une maladie grave et bannie par la société - la "sfrenţia" (i. e. lues). Cette exclusion apparaît encore plus clairement dans (16) qui décrit les coupables couverts d'abcès et de plaies incurables, gisant, jusqu'à leur mort, parmi les immondices, donc rejetés hors de l'espace social et indignes de participer aux rites coutumiers - y compris l'interdiction de leur propre enterrement rituel. Une autre conséquence de la même nature se manifeste dans la "malédiction de ne pas avoir d'église" qui frappe tous les gens de Gura Văii., comme le mentionne la version (19), fait généralement reconnu aujourd'hui encore dans ces parages.

La malédiction de "rester toujours les gens les plus pauvres" frappe les habitants de Gura Văii selon (6). Les textes (15 et 20) parlent de la sécheresse comme conséquence du méfait, phénomène cosmique que nous avons vu en rapport avec le vol de la croix.

Nous constatons que le châtiment ne frappe pas les vrais initiateurs du méfait: aucune des versions ne fait allusion à la Némésis poursuivant les "acheteurs"; même dans (1), où nous les voyons frustrés par la disparition du corps, il s'agit tout simplement du rétablissement de l'ordre troublé par leur intervention. Les seuls vrais coupables, méritant le châtiment, sont ceux qui se prêtèrent au méfait. Selon la tradition, il s'agit du hameau le plus proche de la sépulture de Saint Pierre dont les habitants ne pouvaient être nombreux. Toutefois, bien que les conséquences affectent cette collectivité dans son ensemble, cela ne veut pas dire qu'il s'agissait de la participation coupable de tous les habitants: il suffit qu'ils n'aient pas su empêcher le méfait perpétré par un groupe restreint d'individus pour que la responsabilité soit collective. Le cas doit être exemplaire - et, en effet, il en fut de même à l'occasion des vols répétés de la croix, de la destruction du rocher <u>Baba</u> lors de la construction de la première voie ferrée ainsi que de l'éboulement "avertisseur" lorsque le rocher <u>Moşu</u> fut mis en péril par la construction du nouveau tunnel. Dans ce dernier cas les victimes furent des innocents étrangers: des ouvriers travaillant au tunnel et des voyageurs du train accidenté.

La datation

Comme on peut s'y attendre lorsqu'il s'agit de tradition orale, les récits recueillis localement ne nous offrent pas d'indications précises, de caractère historique, permettant la datation de l'enlèvement du corps de Saint Pierre du lieu de sa sépulture. Selon une des versions recueillies par Const. Ionescu (10) la tradition fait état de la renommée de Saint Pierre guérisseur des malades, "connu au loin, partout". Si on tient compte de cette indication, la renommée aurait pu parvenir jusqu'à certains personnages intéressés - les "Grecs" - qui, pour des raisons dont notre tradition ne fait aucune mention, mais assurément impérieuses de leur point de vue, entreprirent ce long voyage dans le but de prendre possession de la dépouille de l'apôtre. En suivant cet enchaînement cela aurait dû se produire probablement peu après sa mort - en tout cas, tant que le rayonnement de sa renommée subsistait encore.

Il est particulièrement intéressant que cet épisode de l'enlèvement de la dépouille de Saint Pierre trouve, typologiquement, son correspondant dans la tradition de Rome. Là, il apparaît en trois variantes. Selon l'une d'elles, des "notables Orientaux s'emparèrent des dépouilles de Saint Pierre et de Saint Paul afin de les inhumer en Orient. Mais un fort tremblement de terre se produisit et les Romains, alarmés, saisirent les Orientaux dans le voisinage des Catacombes, où les dépouilles furent ensuite gardées durant un an et six mois." La date de cet événement n'est pas précisée. Selon une autre variante, cette tentative aurait eu lieu immédiatement après le martyre des deux apôtres. La troisième variante diffère sensiblement: à cause d'une famine, la population de Rome exige l'expulsion des étrangers. Ces derniers demandent au préteur l'autorisation d'emporter les dépouilles de leurs compatriotes - Simon Céphas et Paul. Le peuple de Rome s'y oppose et, comme pour le soutenir, un tremblement de terre se produit qui ne cesse que lorsque les dépouilles sont remises à leur place. Cela se serait passé entre 236 et 250, à l'époque du pape Fabien [45]. Selon l'auteur cité (p. 100) ce récit ne se base que sur une lecture erronée de l'inscription de Damase Ier (pape entre 366-384) dans le voisinage de la crypte de la basilique de Saint Sébastien. Il s'agit de "traditions tardives, plus ou moins légendaires", concernant les sépultures "et n'ayant guère de valeur historique"; et "il se pourrait que le seul noyau historique de ces traditions tardives soit le souvenir d'une translation" [46] des dépouilles des deux apôtres d'un endroit en un autre, à Rome.

Le parallélisme entre la tradition de Gura Văii et celle de Rome (dans ses trois versions) nous intéresse. Dans les deux cas il s'agit d'"Orientaux" convoitant de manière illicite, la dépouille de Saint Pierre; et l'enlèvement est associé à un cataclysme: à Rome, tremblement de terre (et famine, mais de manière moins directe, puisqu'elle précède l'opération); à Gura Văii, maladie et sécheresse (ne se produisant

pas simultanément, mais comme des conséquences). Le parallélisme s'arrête d'ailleurs là: nous constatons une différence fondamentale en ce qui concerne l'issue de l'opération. A Rome, elle échoue, tandis que la tradition de Gura Văii est unanime à affirmer la réussite de l'opération (à l'exception du demi-échec mentionné par notre texte (1): le corps disparaissant en route).

A la lumière de la tradition locale de Gura Văii, le problème de la tradition romaine mériterait d'être réexaminé. Mais cela ne saurait être notre propos dans ces pages.

++++++++++++++
++++++
++

N O T E S

1) cf. Oscar Cullmann, Petrus, Jünger, Apostol, Märtyrer. Das historische und das theologische Petrusproblem, p.33.

2) cf. O. Cullmann, op.cit., p.78.

3) cf. Gulling, Die Religion, Esch. V. Bd., s.v. Petrus, apostol.

4) cf. O. Cullmann, op.cit., p.128.

5) cf. O. Cullmann, op.cit., p.129.

6) "Denn wir haben eben auch nicht die leiseste Spur, die auf einen anderen Ort hinwiese, der als Schauplatz des Todes in Betracht kommen Könnte", O. Cullmann, op.cit., p.129.

7) cf. Alfred Loisy, "L'orpheus" de M.S. Reinach, p.306.

8) D'après mes enquêtes de terrain et les enregistrements d'entretiens réalisés dans le cadre du Groupe de recherches complexes "Portes de Fer" - Collectif d'ethnographie de l'Académie de la R.S.R. Ce travail a été fait en marge du thème principal: la médecine populaire.

9) Cité par Ion Conea, Din geografia istorică şi umană a Carpaţilor, p.53.

10) ibidem, p.53, note 3 en bas de page.

11) cf. C.D. Ionescu, Nedeia de la Crucea lui Sâmpetru, p.26.

12) cf. V. Dumitrescu, Note asupra monumentelor, ruinelor şi locurilor însemnate istorice din judeţul Mehedinţi, p.164.

13) cf. N. Iorga, Jute şi mănăstiri, pp.281-282.

14) Traduction littérale: la montagne des vieilles.

15) Il s'agit des gorges du Danube.

16) Les autres légendes seront présentées plus loin.

17) cf. C.D. Ionescu, op.cit., pp.26-28.

18) Sf. Cuv. Petru: "Cuv(ios)" = pieux, dévôt.

19) Remarque faite sur le terrain par Aurelian Popescu de Craiova. Ce sujet est connu aussi en Roumanie, bien qu'il y soit peu répandu. cf. Fochi, Coordonate, pp.106 et ss.

20) cf. Ştefulescu, Mănăstirea Tismana, p.46; dans une note l'auteur souligne qu'il ne s'agissait point d'un siège épiscopal. Dans le langage populaire le titre de "Vlădică" (évêque) était attribué au supérieur du monastère.

21) cf. Lahovari et al., Marele dicţionar geografic, s.v. Gura Văii.

22) ibidem, l.c.

23) Documente, Buc. 1966; documents n° 6, 8, 14 et suivants, cf. Index. Ştefulescu, Măn. Tismana, pp.46-49 et passim, cf. index

24) Il exigeait de ses patients un diagnostic médical. Le chef de la section des maladies infectieuses de l'hôpital d'Orşova, le Dr. G.P. nous a déclaré qu'après avoir diagnostiqué un ictère, il conseillait à ses malades de se faire traiter par Matei Grieser s'ils voulaient obtenir une guérison rapide, en deux ou trois semaines, leur laissant toutefois le choix d'être internés à la clinique pour un traitement durant plusieurs mois. Nous avons présenté une communication à ce sujet à la Société des Sciences Médicales à Bucarest, Section Histoire de la Médecine.

25) A de très rares exceptions près: ainsi M.R., de Gura Văii s'est montrée d'abord réticente, pour des raisons que nous n'avons pas eu le loisir d'élucider; mais peu à peu elle commença par mentionner les "perles" (24) pour relater ensuite la tradition concernant la mort de Saint Pierre. Une personne de Jidoştiţa se renferma dans un mutisme complet, visiblement intimidée par la présence du secrétaire de parti qui avait tenu à nous accompagner, après nous avoir fait passer un assez mauvais quart d'heure.

26) Il nous semble peu probable que l'informatrice ne soit pas réellement sûre s'il s'agit de Rome ou de Jerusalem; en l'occurrence cela importe peu: c'est encore un défi, un dédain pour tout "ailleurs". Quant au terme "spânzurat", pendu, il ne saurait signifier que l'informatrice

ignore qu'il s'agit de la crucifixion. Dans une des variantes de la légende roumaine de la mère du Seigneur cherchant son fils (crucifié), apparaît le même terme spânzurat - "εκρεμασαν" should strictly mean hanged, but the verb was applied by the Greeks to the Roman punishment of Crucifixion (Plutarque, Caesar, 2), cf. Frazer, The Dying God, p.114, n.1.

27) Voir aussi Iorga (l.c.), C.D. Ionescu. Dans notre version (15): l'informateur ajoute aussi le motif de la sécheresse au châtiment de ne pas avoir d'église pour la "vente" de Saint Pierre.

28) Ces dates biographiques sont vérifiables dans le registre d'état civil.

29) On en trouvera les exemples in

30) cf. Pamfile, Sărbătorile de vară..., p.156.

31) cf. Panaitescu, Introducere la istoria culturii româneşti, p.331.

32) cf. Păcurariu, Istoria..., p.72.

33) Sur les solitaires, cf. Eliade, De Zalmoxis..., pp.67-68.

34) cf. Al. Borza, Notiţe botanice, pp.151-152, cité par Budis, Ada-Kaleh, pp.410-411.

35) Au XIXe siècle, cf. Val Cordun, Les Saints Thaumaturges...

36) cf. Val Cordun, Din aspectele...,

37) In Mica enciclopedie, s.v. Baba Dochia.

38) op.cit., p.15.

39) cf Cosquin,

40) cf. Fochi, Datini, pp.27-28. On y trouve deux versions de Baba Dochia où il s'agit de neuf vieilles. Dans l'une est mentionnée la source qui jaillit de la figure pétrifiée. Association fréquente dans cette légende mais qui n'existe pas dans la tradition de la mort de Saint Pierre.

41) Conformément à l'usage, la presse n'a pas signalé cet accident; à l'époque nous en avons eu des échos à Bucarest.

42) Il faut, en effet, se garder d'une confusion. Chez Dimitrescu, le terme Babele se rapporte à une conformation anthropomorphique du terrain, tandis que dans le contexte de la légende de Baba Dochia, le même terme babele (sans majuscule) signifie les premiers 3, 9 ou 12 jours du mois de mars.

43) in Dacia preistorica, p.215.

44) Ne nous attardons pas sur cette etymologie qui n'a rien à voir

avec Moşu, cf. Eliade, De Zalmoxis..., pp.52-55, qui propose pour les deux variantes de ce nom:

- zalmoxis, du thrace zalmos = fourrure
- zelmoxis, i.e. g'hemee = terre

45) cf. Lipsius, Die Quellen..., pp.98-101.

46) cf. Cullmann, Petrus..., pp.142-143.

BIBLIOGRAPHIE

1.- AMZĂR, D.C. "Sfântul Petru în tradiţiile poporului român" in Buletinul Bibliotecii Române, vol. II, Octombrie 1954, pp. 1 à 18.

2.- BORZA, Al. "Notiţe botanice din Riviera Olteniei" in Arhivele Olteniei, n° 18-19, 1925.

3.- CONEA, I. "Din geografia istorică şi umană a Carpaţilor: nedei, păstori, nume de munţi" in Buletinul Societăţii Regale - Zone de geografie, tom.LV, 1936.

4.- CORDUN, V. "Les Saints thaumaturges d'Ada-Kaleh" in Médecine et Hygiène, n° 1055, mai 1973, Genève.

5.- " "Din aspectele Etnoiatriei la Ada-Kaleh" in Comunicări - Seria etnografică VIII, Craiova, 1968. (Grupul de cercetări complexe "Porţile-de-Fier").

6.- COSQUIN, E. Les contes indiens et l'Occident. Paris, 1922.

7.- CULLMANN, O. Petrus, Jünger, Apostol, Märtyrer. Das historische und das theologische Petrusproblem, Zwingli Verlag. Zürich/Stuttgart, 1952.

8.- DENSUŞIANU, N. Dacia preistorică, 1913.

9.- DUMITRESCU, V. "Note asupra monumentelor, ruinelor şi locurilor însemnate istorice din judeţul Mehedinţi", in Revista pentru Istorie, Arheologie şi Filologie, an. I, vol.1, 1883.

10.- ELIADE, M. De Zalmoxis à Gengis Kahn. Etudes comparatives sur les religions et le folklore de la Dacie et de l'Europe orientale, Paris, Payot, 1970.

11.- FOCHI, A. Coordonate sud-est europene ale baladei populare româneşti, Bucureşti, 1975.

12.- " Datini şi eresuri populare de la sfârşitul secolului al XIX-lea (Chestionarul N. Densuşianu), Bucureşti, 1976.

13.- GULLING Die Religion, Esch. V Bd. s.v. Petrus, apostol.

14.- IONESCU, C.D. "Nedeia de la Crucea lui Sâmpetru", in Arhivele Olteniei, XVIII, nr. 95-96, 1938, pp.26-32.

15.- IORGA, N. Sate şi mănăstiri din România, ed. II, Bucureşti, 1916. (44. Spre Vârciorova - Ruinele Voditei), pp.281-282.

16.- LAHOVARI, G.I.et al. Marele dictionar geografic al României, vol. III, Bucureşti, 1900.

17.- LIPSIUS, R.A. Die Quellen der Römischen Petrus - Sage, Kiel, 1872.

18.- LOISY, A. "L'orpheus de M.S. Reinach", in Revue historique, 34e année, tome CII, Nov.-Déc. 1909.

19.- PĂCURARIU, M. Istoria Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1972.

20.- PAMFILE, T. Sărbătorile de vară la Români, Bucureşti, 1911 (Din viaţa poporului român, XI).

21.- PANAITESCU, P.P. Introducere la istoria culturii româneşti, Bucureşti, 1969.

22.- ŞTEFULESCU, A. Mânăstirea Tismana, Bucureşti, 1909.

RÉSUMÉ

Val CORDUN avait presque terminé cet article rédigé en français. Denise POP-CÂMPEANU l'a mis en forme pour sa publication dans notre Bulletin.

Dans le cadre d'une vaste enquête de terrain ethnographique sur la médecine populaire dans la région roumaine des Portes-de-Fer, Val CORDUN a recueilli, de 1967 à 1972, des témoignages et des récits sur la légende locale de la mort de Saint Pierre, auprès des habitants des villages situés aux alentours du lieu-dit la Croix de Saint Pierre. Au sommet de cette colline des bords du Danube, plusieurs croix sont encore debout aujourd'hui.

Val CORDUN nous restitue ses entretiens d'une manière si vivante que les lecteurs seront captivés par cette longue tradition orale. Le Saint-Ermite, venu du sud pour mourir à cet endroit, fut l'objet d'une vénération hors du commun. Après sa mort, sa dépouille fut l'enjeu d'une "vente" à des "étrangers" par les habitants du lieu. Trompés par les acheteurs, ceux-ci subirent ensuite toutes sortes de punitions divines (sécheresse, disparition du soleil, épidémies, etc.) qui retombèrent aussi sur leurs descendants. Des faits réels, vécus et rapportés par les témoins, prouvent que la dévotion des fidèles et les rites mortuaires qui s'y sont déroulés jusqu'à la seconde guerre mondiale, et s'y déroulent encore, en cachette, de nos jours, donnent à ces lieux un caractère sacré tout à fait particulier.

LETTRE OUVERTE

A M. NICOARĂ N.BELDICEANU

pour son prochain 70e anniversaire

Malakoff,le 28.X.1989

Mon cher Nicoară,

Je t'adresse ces quelques pages grâce à la gentillesse de nos amis de l'Institut Roumain de Freibourg. Je les rédige en français, estimant qu'elles seront ainsi plus accessibles à ta famille comme à certains de tes collègues et amis sinon de Roumanie, du moins de France, d'Allemagne, de Turquie et d'un peu partout où les ottomanisants connaissent et utilisent tes travaux et ta méthode pour le plus grand profit des leurs.

C'est que tu vas fêter sous peu le 70e anniversaire de ta naissance. Pour ce jour-là, je te souhaite plus particulièrement d'apprendre que tu es le grand-père d'un petit être qui - sait-on jamais? - pourra embrasser plus tard ta propre carrière. Et puis, comme tu es né à Bucarest le 25 février 1920, c'est-à-dire avant l'adoption officielle du calendrier grégorien survenue en 1924, il existe aussi la possibilité pour ce bébé de venir au monde sinon le 25 février, du moins le 9 mars 1990! A lui, comme à toi et à toute ta famille un joyeux La mulţi ani! santé et derechef santé, et une activité soutenue pendant encore de longues années.

Si j'ai choisi de t'envoyer mes voeux par le truchement du volume de 1989 du Buletinul Bibliotecii Române et non dans celui de 1990, la raison en est que février est bien plus proche de sa parution que ne le sera celle du volume suivant. Et puis, le signal que je donne ainsi à tes lecteurs du BBR, à tes admirateurs et à tes collègues leur sera, je l'espère, occasion de t'honorer décemment et plus cérémonieusement. Tu le sais, je ne suis pas "collet monté": c'est pourquoi ma lettre ne te vouvoie pas. C'eût été plus académique, évidemment. Mais après tout, ni toi ni moi ne sommes ni ne serons académiciens. Tu n'en seras pas moins immortel. Car immortel tu l'es déjà pour avoir largement frayé la route aux études ottomanes et turco-byzantines. Et je te remercie ici de m'avoir choisi comme collaborateur pour plusieurs de ces dernières. C'est que, formé aux meilleures écoles - à l'Université de Bucarest, à celle d'Istanbul, puis de Münich et enfin à la Sorbonne - tu as compté dans ta formation des maîtres exceptionnels. J'en omettrai, c'est certain. Mais outre Nicolas Iorga que tu as frôlé juste avant son horrible assassinat, tu as écouté les leçons de Georges I.Brătianu, autre victime de la tyrannie, de Victor Papacostea, de Petre P.Panaitescu, de Constantin C.Giurescu. Et peut-être bien aussi celles de Nicolas Bănescu: je me rends compte que jamais je ne t'ai questionné si tu avais suivi les cours de notre grand byzantiniste, ce qui est impardonnable de ma part! Puis, en Allemagne, tu as été le disciple de l'illustre ottomanisant Franz Babinger, victorieux devant le byzantiniste Franz Dölger qui aurait voulu t'attacher à sa discipline. Ici enfin, à Paris, tu as travaillé, côte à côte avec la pléiade des byzantinistes français et étrangers regroupés autour du grand savant que fut Paul Lemerle, comme avec les orientalistes de France. Lemerle lui aussi aurait voulu te gagner aux études byzantines - il me l'a dit un jour à Bucarest - et il comptait t'offrir ce qu'il m'a confié finalement à moi, l'étude des Valaques de l'Empire byzantin. Mais les tentations byzantines n'ont pas eu raison chez toi de la ligne que t'avait tracée ton maître et mentor Victor Papacostea, dont tu fus l'assistant à son Institut d'Études balkaniques près de la Faculté des Lettres de Bucarest de 1945 à 1947. Tu lui as gardé à bon droit un pieux souvenir et un fidèle attachement. Et je puis bien te le dire ici, il m'a parlé de toi un jour à Bucarest avec grande fierté car, après avoir suivi ses conseils de ne plus rentrer en Roumanie occupée et opprimée, tu t'étais déjà créé un nom dans le domaine des études ottomanes auxquelles il tenait si fort pour mieux éclairer le passé des Roumains et des peuples balkaniques. Car si Victor Papacostea a peu écrit, il n'en a pas moins été un créateur d'école par son dynamisme et son enthousiasme.

En Turquie où tu étais arrivé grâce aux recommandations de Victor Papacostea, tu n'as pas tardé à demander l'asile politique. Peu après, dès 1949, tu étais à Paris et ensuite à Munich. C'est là qu'en 1955 tu pris un premier doctorat préparé sous la direction de Fr.Babinger: Der Feldzug Bajezides II. gegen die Moldau und die Schlachten bis zum Frieden von 1486. L'année suivante, dans la capitale de la Bavière, tu épousas ta jeune collègue, Mademoiselle Irène Steinherr, brillante élève elle aussi de ton maître. A Paris, où vous vous établîtes, tu as travaillé au Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.) de 1955 à 1986. Après en avoir parcouru les multiples échelons, tu es devenu en 1975 directeur de recherche de première classe. C'est là que l'âge inexorable de la retraite t'a trouvé le 1er octobre 1986. Parallélement, tu as été chargé de conférences à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de la Sorbonne (IVe section) de 1965 à 1986 et y as enseigné la Bibliographie, les sources et la paléographie ottomanes. Depuis, c'est ton épouse qui assume ce cours illustré par toi.

Bien que docteur de Munich, il te fallait un diplôme français au CNRS. Aussi en 1963 obtins-tu le titre de docteur en Histoire de la Faculté des Lettres et Sciences hu-

maines de Paris (Sorbonne). Le sujet de ta thèse s'intitulait: Contribution à l'étude des mines d'argent de Serbie, de Bosnie et de Macédoine au XV^{e} siècle d'après des actes ottomans inédits. Economie et institutions de l'Empire ottoman. Paul Lemerle fut le directeur de cette thèse qui représente aussi ta thèse complémentaire pour le doctorat d'Etat. En 1973 la Sorbonne te proclama docteur d'Etat ès-lettres et sciences humaines avec la mention "Très honorable". Ce titre te fut accordé sur tes travaux antérieurs, regroupés sous l'intitulé de: Institutions et économie de l'Empire ottoman.

Aujourd'hui, et depuis bien des années, tu fais figure, en Occident et par le monde, de l'un des tout premiers spécialistes dans ta discipline. Un spécialiste pétri de précision, de clarté, d'une puissance de travail peu commune, d'un acharnement dans la recherche et la démonstration des solutions que tu poursuis, d'une intransigeance absolue devant l'erreur ou la confusion. Un spécialiste craint d'ailleurs par bien de tes collègues auxquels jamais tu ne mâches tes sentiments! Ma propre expérience avec toi m'a déjà valu certains heurts au cours de nos recherches en collaboration: si toi tu es le fanatique du document écrit, bref de la preuve intrinsèque, moi j'ai toujours éprouvé aussi un certain penchant, une note d'engouement pour l'hypothèse et les spéculations qu'elle peut ouvrir , car j'ai foi en l'intuition du chercheur longtemps familiarisé avec les sources qui, elles, sont toujours plus ou moins lacunaires. Nicolas Iorga n'aurait pas été ce qu'il fut sans ce défaut qui constitue l'une de ses qualités! Et c'est sans doute cette disparité d'esprit et de méthode entre nous deux qui nous a poussés à travailler ensemble sur ton initiative. Cette collaboration déjà fructueuse, j'espère bien que l'avenir en assurera la poursuite dans le domaine interdisciplinaire byzantino-ottoman. Je l'ai du reste inclue tout à l'heure in petto quand je formulais à ton endroit le souhait d'une

activité scientifique de longues années encore.

Tu as, Nicoară, le privilège d'avoir choisi pour épouse une personne accomplie dans tous les domaines, y compris les études ottomanes et orientales où Irène Beldiceanu-Steinherr s'est acquis elle aussi un grand renom. Vous collaborez étroitement et je regrette de ne pouvoir m'étendre ici sur les ouvrages et les études qui portent votre double signature. Vous avez le grand, l'inestimable mérite d'avoir entrepris des recherches systématiques à travers les énormes archives d'Ankara et de Constantinople, pardon, d'Istanbul pour m'exprimer comme toi. Grâce à vous deux, qui maîtrisez exceptionnellement la paléographie ottomane, l'époque finale de Byzance qui correspond avec la montée des premiers sultans ottomans, puis celle de la transformation de la Constantinople chrétienne en l'Istanbul islamique sont d'année en année mieux connues. Et les registres inédits de recensement que tu as fait connaître ouvrent des aperçus d'une précision unique sur le statut social, économique et juridique du Sud-Est européen, et donc aussi sur l'existence menée sous la Turcocratie par les Valaques balkaniques. Plusieurs de tes études ont fait ressortir le rôle de cet élément ethnique qui nous est si proche, car il est étroitement apparenté aux Roumains nord-danubiens. Mais tu t'es penché aussi sur l'histoire nationale dans ses rapports avec l'Empire des sultans, ce qui t'a permis, toujours fondé sur des sources inconnues de tes prédécesseurs, d'y apporter des informations capitales, insoupçonnées et définitives. Par là, tu appartiens de droit à l'historiographie roumaine aussi. Ce faisant, tu as prouvé la justesse du dicton "Bon sang ne saurait mentir", ce qui en roumain (et en grec!) s'exprime par le proverbe "Sângele apă nu se face". En effet, issu d'une famille d'origine transylvaine devenue moldave, tu comptes pour grand-père Nicolae N.Beldiceanu, archéologue réputé pour ses fouilles de Cucuteni et d'autres sites de Moldavie. Quant à tes recherches d'histoire sociale ou juridique, comme aussi d'histoire comparée sur le

droit ottoman, elles nous rappellent que ton aïeul maternel Ioan Nădejde fut à son heure un spécialiste apprécié du droit consuétudinaire et du droit comparé roumains. Par son épouse, Sofia, que tu as connue et qui fut aussi la soeur du peintre Octav Băncilă, tu descends également de l'illustre chroniqueur que fut le boyard Ion Neculce.

Evidemment, si je rappelle ces faits que tu connais autrement mieux que moi, c'est surtout à l'adresse de tes collègues et de tes admirateurs que je le fais, afin qu'ils te découvrent mieux à travers les privilèges de ton atavisme.

Mon cher Nicoară, il est grand temps que je m'arrête. Tu me pardonneras de limiter ta bibliographie à un choix centré exclusivement sur tes livres proprement dits et sur tes contributions relatives aux Roumains et aux Aroumains. Puisse l'anniversaire de tes 70 ans marquer pour toi un nouvel essor scientifique! Puisse aussi notre collaboration opérant sur des sources ottomanes et grecques qui s'épaulent et s'éclairent mutuellement, ajouter encore d'autres résultats permettant une meilleure connaissance de ce domaine d'études si cher à notre Nicolas Iorga, le Sud-Est européen.

Bien à toi.

La mulţi ani!

Petre Ş.Năsturel

<u>Bibliographie limitée uniquement aux</u>

I) <u>LIVRES</u>

1.- Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris, t.I: Actes de Mehmed II et Bayezid II du manuscrits fonds turc anc.39, Paris-La Haye, 1960, 196 p.+ 1 carte h.t.

2.- Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris, t.II: Règlements miniers 1390-1512, Paris-La Haye, 1964, 422 p.+ 1 carte+ 1 pl.

3.- Recherches sur la province de Quaraman au XVIe siècle. Etude et actes, Leyde, 1968, 130 p.(en collaboration avec Mme. Irène Beldiceanu-Steinherr).

4.- Code de lois coutumières de Mehmed II, Kitāb-i qavānin-i örfiyye-i, Wiesbaden, 1967/68, 29 p.+69 planches.

5.- Deux villes de l'Anatolie préottomane: Develi et Qara-ḥiṣār d'après des documents inédits, Paris, 1973, 66 p.+13 pl. h.t.(en collab.avec Mme.I.Beldiceanu-Steinherr).

6.- Recherche sur la ville ottomane au XVe siècle. Paris, 1973, 466 p.

7.- Le monde ottoman des Balkans(1402-1566). Institutions, société, économie, Variorum Reprints, Londres, 1976, 340 p.+1 photo h.t. de l'auteur.

8-9.- Le timar dans l'Etat ottoman (début XIVe-début XVIe siècle), Wiesbaden, 1980, 122 p.(et traduction turque: XIV.yüzyilnda XVI.yüzyila osmanli devletin'de, Ankara, 1985, 12 p.+ 115 p.).

10.- Nouveau glossaire nautique d'Auguste Jal: lettre A, Paris-La Haye, 1970, LVI p.+1 photo, (partie roumaine).

11.- Nouveau glossaire nautique..... B, Paris-La Haye, 1972, 112 p.(partie roumaine).

12.- Nouveau glossaire nautique..... C, Paris-La Haye, 1978, 167-382, (partie roumaine).

13.- Nouveau glossaire nautique..... D-E, Paris-La Haye, 1983, XXI+217 p.(partie roumaine).

14.- Nouveau glossaire nautique..... F, Paris-La Haye, 1986, VIII p.+p.601-708(partie roumaine).

15.- L'organisation de l'Empire ottoman (XIV-XV.s.): chapitre IV du volume collectif Histoire de l'Empire ottoman (sous la direction de R.Montran), [Paris, 1989], p.117-138.

<u>II. Travaux sur les Roumains ou les Aroumains</u>

1.- Problema tratatelor Moldovei cu Poarta otomană în lumina cronicii lui Pečevi (en roumain)(Les traités conclus par la Moldavie avec la Porte ottomane à la lumière de la chronique de Pečevi), dans Balcania, t.V/1, Bucarest, 1943, p. 393-407.

2.- Les Roumains ont-ils participé à la bataille d'Ankara? dans Balcania, t.VIII, Bucarest, 1945, p.147-153.

3.- Les Roumains à la bataille d'Ankara. Quelques données sur leur organisation militaire dans la Péninsule balkanique, dans Südost-Forschungen, t.XIV/2, Munich, 1955, 441-449.

4.- Bibliographie roumaine sur le Moyen Orient, dans Oriens, t.II/2, Leyde, 1949, 333-347 (en collab. avec A.Decei).

5.- <u>Lex valachica</u> dans un kanunname du sultan Selim Ier, dans Proceedings of the Twenty second Congress of Orientalists held in Istanbul, sept.15th to 22n 1951.

6.- La crise monétaire ottomane au XVI^{e} siècle et son in-

fluence sur les Principautés roumaines,dans Südost-Forschungen,t.XVI/1,Munich,1957,p.70-86.

7.- La région de Timok-Morava dans les documents de Mehmed II et Selīm Ier, dans Revue des études roumaines,t.III-IV,Paris,1957,p.111-129.

8.- Une source ottomane relative à la campagne de Süleymān le Législateur contre la Moldavie, dans Acta historica, t.I,Rome,1959,p.1-7 (en collab.avec M.G.Zerva).

9.- Bükreš[=Bucarest],dans Encyclopédie de l'Islam,IIe édition,t.I,Paris-Leyde,1956,p.1338-1339.

10.- La campagne ottomane de 1484: ses préparatifs militaires et sa chronologie,dans Revue des études roumaines, t.V-VI,Paris,1960,p.67-77.

11.- Acte du règne de Selīm Ier concernant quelques échelles danubiennes de Valachie,de Bulgarie et de Dobrudja,dans Südost-Forschungen,t.XXIII,Munich,1964,p.91-115 (en collab.avec Mme.Irène Beldiceanu-Steinherr).

12.- La conquête des cités marchandes de Kilia et de Cetatea-Albă par Bāyezīd II,dans Südost-Forschungen,t.XXIII, Munich,1964,p.36-90.

13.- Eflak[=Valachie],dans Encyclopédie de l'Islam,2e édition,t.II,Paris-La Haye,p.705-706.

14.- Ibrail[=Brăila],dans Encyclopédie de l'Islam,t.II, Paris-La Haye,p.1209.

15.- Quatre actes de Mehmed II concernant les Valaques des Balkans slaves,dans Südost-Forschungen,t.XXIV,Munich, 1965,p.103-118 (en collab.avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

16.- Sur les Valaques des Balkans slaves à l'époque ottomane (1450-1550),dans Revue des études islamiques,t. XXXIX,Paris,1967,p.83-132+10 pl.h.t.

17.- Kilia et Cetatea-Albă à travers les documents ottomans, dans Revue des études islamiques,t.XXXVI/2,Paris,1968, p.215-262.

18.- La Moldavie ottomane à la fin du XVe siècle et au début du XVIe siècle,dans Revue des études islamiques, t. XXXVI/2,Paris,1969,p.239-266+1 carte+2 pl.h.t.

19.- En marge d'un livre sur la mer Noire,dans Revue des études islamiques,t.XXXIX/2,Paris,1971,p.389-393.

20.- Le vozarliq,une institution ponto-danubienne, dans Südost-Forschungen,t.XL/1,Munich,1973,p.73-90.

21.- Les Valaques de Bosnie à la fin du XVe siècle et leurs institutions,dans Turcica,t.VII,Paris-Strasbourg, 1975,p.122-134.

22.- Déportation et pêche à Kilia entre 1484 et 1508,

dans Bulletin of the School of Oriental and African Studies, t.XXXVIII/1,Londres,1975,p.40-54+1 pl.h.t.(en collab. avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

23.- A propos d'un registre de cadastre de 1455 (Bürüme, günlīk,lagator),dans Turcica,t.VIII/1,Paris-Strasbourg,1976, p.272-278.

24.- Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle),dans Südost-Forschungen,t. XXXVIII,Munich,1978,p.1-40+10 pl.(en collab. avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

25.- Les églises byzantines et la situation économique de Drama, Serrès et Zichna aux XIVe et au XVe siècles,dans Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik,t.XXVII,Vienne, 1978,p.269-285 (en collab.avec P.Ş.Năsturel).

26.- Le timar dans l'Etat ottoman (XIVe-XVe),dans Structures féodales et féodalisme dans l'Occident méditerranéen (Xe-XIIe s.),Ecole française de Rome,Palais Farnèse,Rome, 1980,p.743-753.

27.- Recherche sur la Morée (1461-1520),dans Südost-Forschungen,t.XXXIX,Munich,1980,p.17-74+5 pl.(en collab.avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

28.- En marge d'une recherche concernant les relations roumano-athonites,dans Byzantion,t.L/2,Bruxelles,1980,p. 617-623.

29.- Recherches sur les Ottomans et la Moldavie ponto-danubienne entre 1484 et 1520,dans Bulletin of the School of Oriental and African Studies,University of London,1982, p.48-66+4 (en collab.avec M.Cazacu et J.-L.Bacqué-Gramont).

30.- Populations chrétiennes et franchises dans l'Etat ottoman, dans Atti dei seminario internazionale:I.Lo Stato e il potere nel Rinascimento,Materiali di Storia,5,Annali della Facoltà di Scienze Politiche,Perugia,a.a.1980/81,Perugia,1982,p.101-111.

31.- La Thessalie entre 1454/55 et 1506,dans Byzantion, t.LIII,Bruxelles,1983,p.104-156 (en collab.avec P.Ş.Năsturel).

32.-1484 osmanli seferi askeri hazirliklari ve kronolojisi (en turc)(La chronologie et les préparatifs de la campagne ottomane de 1484),dans Belleten,t.XLVII/86,Ankara,1984,p. 587-598.

33.- Insemnări asupra Românilor din Balcani (en roumain) (Notes sur les Roumains des Balkans),dans Buletinul Bibliotecii Române,t.XI(XV)s.n.,Freiburg i.Br.1984/5,p.1-14.

34.- Pe marginea unei cărţi de Istoria Românilor - Feudalismul românesc!(en roumain)(Sur une Histoire des Roumains - Le féodalisme roumain!),dans Buletinul Bibliotecii Române, t.XII(XVI),s.n.Freiburg i.Br.1985,p.279-286.

34.- Sunt Valahii amintiţi în Ōğuznāme?(Les Valaques

sont-ils mentionnés dans l'Ōğuznāme?),dans Buletinul Bibliotecii Române,t.XII(XVI),s.n.Freiburg I.Br.1985,p.287-292.

36.- Timariotes chrétiens en Thessalie (1454/55), dans Südost-Forschungen,t.XLIV,Munich,1985,p.45-81.

37.- Note asupra birului,câtorva dregătorii din Principate şi robilor tătari(en roumain)(Notes sur le "bir",quelques charges des Principautés et les esclaves tatares),dans Buletinul Bibliotecii Române,t.XIII(XVII),s.n.Freiburg i.Br. 1986,p.1-16(en collab.avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

38.- Notes sur le "bir",les esclaves tatares et quelques charges dans les Pays roumains,dans Raiyyet rüsiimu.Essays presented to Halil INALCIK on his Seventieth Birthday by his Collegues and Students, Journal of Turkish Studies. Türklük bilgisi araştırmaları,vol.10-1986,Harvard University,Office of University Publisher-1086,p.7-14.(en collab. avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

39.- Une mesure ottomane d'origine balkanique pour les liquides: le čabūr, dans Turcica,t,XIX,Paris,1987,p.225-245+ix pl.in t.(en collab.avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr).

40.- Compte rendu:Pièces frappées par la Horde d'or en Moldavie,dans Turcica,t.XIX,Paris,1988,p.305-307.

41.- Românii din Herţegovina (XIII-XVI) (en roum.)(Les Roumains d'Hertzégovine:XIII-XVI^e s.),dans Buletinul Bibliotecii Române,t.XIV(XVIII),s.n.Freiburg i.Br.1987/88,p.83-102.

42.- Les recensements ottomans effectués en 1477,1519, et 1533 dans les provinces de Zvornik et d'Herzégovine,dans Turcica,t.XX,Paris-Strasbourg,1988,p.159-171 (en collab. avec Mme Irène Beldiceanu-Steinherr et P.Ş.Năsturel).

Nota bene:

Les articles n^os 3,6,7,10,11,12,15 et 20 sont reproduits dans le livre n^o 7 (Le monde ottoman...).

TTTTTTTTTT

LA PLACE DES "ENSEIGNEMENTS DU PRINCE NEAGOE BASARAB À SON FILS THÉODOSE" DANS L'HISTOIRE DES IDÉES POLITIQUES

par Matei CAZACU

Les Enseignements (ou Conseils) du prince de Valachie Neagoe Basarab à son fils Théodose et à ses successeurs est le seul Miroir du prince conservé comme ouvrage indépendant de grandes dimensions,que nous a légué la Slavia orthodoxa.[1]

Ecrits entre 1518 et 1521, les Enseignements sont contemporains des plus prestigieux textes similaires occidentaux: le Prince de Machiavel (1514), l'Institution du prince chrétien d'Erasme (1516) et l'Institution du prince de Guillaume Budé (1518-1519).[2] Bien évidemment il n'est pas question ici de comparer ces oeuvres, si différents en dépit de points communs indéniables.[3] Retenons seulement comme facteur commun qui a présidé à leur rédaction l'instabilité politique de l'époque qui a fait écrire à Pierre Mesnard les lignes suivantes:

"L'instabilité, c'est en effet le fléau le plus crucifiant des institutions de l'époque; la durée y est inconnue. Hommes, régimes, puissances, tout est brassé,soulevé, rabaissé par la roue de la Fortune, aujourd'hui au faîte de la prospérité la plus éclatante, demain brisé et rabattu parmi les déchets de l'histoire."[4]

Cette constatation ne s'applique pas seulement à

l'Italie déchirée par les guerres entre Français et Impériaux, ou à l'Allemagne ravagée par les guerres de l'Empire et ensuite de religion, mais aussi à la principauté de Valachie sur laquelle régna de 1512 à 1521 Neagoe Basarab.

La Valachie (superficie env. 77.000 km^2) forme la partie méridionale de la Roumanie actuelle, délimitée par le Bas-Danube et les Carpates méridionaux. Fondée au début du XIV^e siècle par le prince (voévode) Basarab, la principauté avait une population roumaine de foi orthodoxe, appartenant donc à la chrétienté orientale par sa dépendance canonique de Constantinople, et à l'aire culturelle byzantino-slave par l'usage du slavon comme langue du culte et de la chancelerie.

La Valachie fut, à ses débuts, vassale de la Hongrie voisine et ensuite, à partir du XV^e siècle, tributaire de l'Empire ottoman qui avait atteint sa frontière septentrionale sur le Danube inférieur. La dépendance envers les Turcs s'aggrava constamment à partir de la seconde moitié du XV^e siècle, alors que les Ottomans venaient de conquérir tour à tour Constantinople (1453), la Crimée (1475) et les ports du littoral occidental et septentrional de la mer Noire. Ce processus allait de pair avec l'occupation par les mêmes Turcs de la Bulgarie (1396), de la Serbie (1459), de la Morée et de Trébizonde (1461), enfin de la Bosnie (1463), de l'Albanie (1468) et du Monténégro (1496) et aussi de la plupart des possessions vénitiennes en Méditerranée orientale.[5)]

L'avance turque dans les Balkans provoqua le déplacement de certaines populations, notamment des Serbes dont une bonne partie, estimée à plus de 200.000 hommes, émigrèrent en Hongrie, en Russie, en Valachie et en Moldavie. Pour la Valachie, le phénomène est visible notamment au niveau des élites: nous constatons en effet, que plusieurs princes de ce pays prennent des épouses serbes qui sont

accompagnées par toute une cour d'où ne manquaient pas les ecclésiastiques et les lettrés.[6)]

Vers 1487, le prince de Valachie Vlad dit le Moine (1482-1495) fut adopté comme fils spirituel par la sultane chrétienne Mara, née Branković, qui lui transmit à cette occasion le patronage sur la laure serbe de Chilandar au Mont Athos.[7)] Cette adoption avait, à n'en pas douter, une dimension politique et culturelle qui dépassait de loin le seul cadre religieux de protection d'un couvent.

Le fils et successeur au trône de Vlad, Radu dit le Grand (1495-1508) épousa une princesse du Monténégro et accueillit dans son pays un grand nombre de réfugiés serbes et monténégrins.[8)] Le plus connu d'entre eux fut l'ancien despote de Srem, Georges Branković, devenu le moine Maxime qui occupa même le siège métropolitain de Valachie de 1505 à 1508.[9)] Ce faisant, Maxime succédait à une autre personalité de premier rang dans la hiérarchie orthodoxe, à savoir l'ancien patriarche de Constantinople Niphon II (1486-1488; 1497-1498) qui se rendit en Valachie en 1503 à l'invitation du prince Radu le Grand pour réorganiser l'Eglise de ce pays et en réformer les moeurs et les coutumes.[10)]

Au bout de deux ans d'activité, Niphon entra en conflit avec le prince Radu qui l'éloigna de la Cour pour, ensuite, le chasser du pays d'où le vénérable ecclésiastique se rendit au Mont Athos où il mourut en 1508. Durant sa disgrâce, Niphon fut aidé par un jeune noble valaque nommé Neagoe qui recevait, nous dit la Vie de Niphon, les enseignements moraux de l'ancien patriarche de Constantinople.[11)]

C'est ainsi que fait son entrée dans l'histoire roumaine Neagoe, le futur prince Neagoe Basarab, qui régna en Valachie de 1512 à 1521. Il était né en 1481-82 dans la famille des Craïovescu, le plus puissant clan nobiliaire du pays et qui domina, directement ou ensemble avec les alliés, la vie politique valaque durant presqu'un siècle. Originaires de l'Olténie, la partie occidentale de la Valachie,

les Craïovescu possédaient des domaines énormes qui leur permirent de jouer également le rôle de patrons culturels comme en témoigne, entre autres, le couvent de Bistriţa qu'ils dotèrent richement en terres et où fut rassemblée une des plus importantes bibliothèques de Valachie.[12)]

Neagoe fait son apparition dans le conseil princier de Valachie en 1501, à peine âgé de 20 ans, avec le rang de postelnic, donc une sorte de ministre des affaires étrangères qui jouissait de l'entière confiance du prince.[13] Au plus tard en 1507 il va épouser Despina Milica, la nièce de Maxime Branković, à l'époque encore métropolite de Valachie.[14)]

Un an plus tard, en 1508, Radu le Grand meurt et commencent des temps difficiles pour le clan des Craïovescu, qui seront obligés d'émigrer en Transylvanie et ensuite à Constantinople d'où ils reviennent en 1510 avec l'aide des Turcs qui imposent sur le trône du pays Vlad, un prince favorable à Neagoe et à sa famille. Deux ans plus tard, nouveau coup de théâtre: le prince Vlad est renversé par ces mêmes Craïovescu avec l'aide d'un beg turc de frontière et décapité à Bucarest. A sa place monte sur le trône Neagoe qui s'y maintiendra jusqu'à sa mort en 1521.

Commence alors un des règnes les plus fastueux de l'histoire de Valachie. Neagoe bâtit entre 1514 et 1517 le couvent de Curtea de Argeş considéré comme l'un des plus beaux monuments religieux du monde post-byzantin. Pour la consécration de l'église le prince fit venir le patriarche de Constantinople et quatre métropolites grecs, le prôte Gabriel et tous les higoumènes du Mont Athos, qui célébrèrent l'office en compagnie du clergé valaque. Neagoe fit également venir en Valachie les reliques du patriarche Niphon qui fut canonisé et dont le prôte Gabriel écrivit la Vie.[15] D'autre part, le prince fit des donations et entreprit des travaux importants aux couvents athonites qui en firent la demande, de même qu'au Patriarcat de Constantinople et un

peu partout dans le monde orthodoxe.[16)]

D'autres constructions religieuses dans son pays, dont l'église métropolitaine de Tîrgovişte est la plus connue, témoignent également de la passion du prince pour le faste.

Mais Neagoe était un homme malade, très malade même, et la souffrance qui se lit sur son visage tel qu'il est représenté sur le tableau votif de Curtea de Argeş le clouait souvent au lit, l'empêchant de participer à des cérémonies importantes comme, par exemple, la réinhumation du corps de sa mère. Un historien de la médecine a avancé l'hypothèse de la languor médiévale, donc de la tuberculose, qui aurait rongé non seulement le prince, mort à l'âge de 40 ans, mais aussi quatre de ses six enfants décédés en bas âge.[17)]

D'autre part, sa propre naissance était recouverte d'un voile: était-il le véritable fils de son père, Pârvu Craïovescu, ou bien le bâtard d'un prince valaque mort en 1482? Aux doutes sur sa légitimité s'ajoutaient les remords de celui qui était en partie responsable de la mise à mort en 1512 du prince Vlad, son prédécesseur, un jeune homme qui n'avait pas encore 18 ans lorsqu'il périt de la hache du bourreau.[18)]

Les loisirs obligés et son trouble intérieur inspirèrent à Neagoe une oeuvre parénétique de grande dimensions, les Enseignements adressés à son fils, puis à Théodose seul, ouvrage divisé en deux parties d'étendue et valeur inégales et qui s'est conservé en trois versions, dont une seule, la roumaine, est complète.

1) La version slave (abrégé :S) est contenue dans le ms.313 de la Bibliothèque nationale Cyrille et Méthode de Sofia. C'est un manuscrit de 113 feuillets, de dimensions réduites (15 x 8,5 cm), ayant 21 lignes par page. L'écriture est une semi-onciale très soignée présentant des titres à l'encre d'or, rouge et bleue. Le papier, italien, est de bonne qualité et a été daté, d'après les filigranes,

1518-1519 (Briquet 446) et 1519-1538 (Briquet 3471).

Nous sommes en présence du seul des trois exemplaires du texte slavon[20] et le seul qui se soit conservé de cette oeuvre destinée en premier lieu aux trois fils du prince. S a été édité à deux reprises mais de manière incomplète[21] et a donné naissance à une importante littérature,[22] bien qu'il ne représente qu'un tiers du texte primitif.

2) La version grecque (G) couvre seulement la seconde partie des Enseignements et est représentée par le texte conservé dans le ms.221 du monastère athonite de Dionysiou. Le ms. a 164 feuillets de 20 x 14 cm, ayant 15 lignes par page. Le papier n'a pas de filigrane et a été daté d'abord du XVII^e siècle[23] et plus récemment du premier tiers du XVI^e siècle.[24] La version grecque a été éditée par Vasile Grecu en 1942 avec une traduction roumaine en regard.[25]

3) La version roumaine (R) s'est conservée dans neuf copies manuscrites datant des XVII^e-XIX^e siècles.[26] Le meilleur texte (ms.109 de la Bibliothèque de l'Académie roumaine, Filiala Cluj) a été traduit en 1635 sur ordre du grand-chancelier valaque Udrişte Năsturel.[27] Il s'agit d'un ms. de 273 feuillets de 20 x 16 cm contenant, outre les Enseignements, la Vie de Saint Niphon par le prôte Gabriel également en traduction roumaine. R a connu une édition critique en 1970 par les soins de Florica Moisil et de Dan Zamfirescu.[28]

Les études de Petre P.Panaitescu et de Gheorghe Mihăilă, pour ne citer que les plus connues, ont prouvé que le texte roumain est une traduction fidèle de S permettant ainsi la reconstitution approximative des parties manquantes dans l'original.

Comme nous l'avons déjà dit, les Enseignements sont formés de deux parties distinctes:

1) La première partie se conserve en entier uniquement dans R et partiellement en S (trois fragments). Elle se présente comme un florilège commenté ad usum Delphini de textes extraits des Psaumes et du Livre des Rois, du Panégyrique de Constantin le Grand d'Euthyme de Târnovo (texte slavon de la fin du XIV^e siècle), de l'Evangile selon Matthieu, de deux homélies de Jean Chrysosthome, des extraits du Roman de Barlaam et Ioasaph, etc.

2) La seconde partie est conservée dans S (incomplète) et dans R, mais également, avec quelques modifications, dans G. Contrairement à la première partie, celle-ci est divisée en chapitres, treize en tout, portant sur des questions précises énoncées dans le titre: Sur la vénération des icônes; Sur la crainte et l'amour de Dieu;Thrène aux ossements de la mère du prince et de ses enfants morts Pierre, Jean et Anghelina; Sur l'aumône et sur la vie de ce monde; Comment se comporter envers ses nobles et ses serviteurs; Comment se comporter à table et éviter l'ivresse; Sur les ambassades et sur les guerres; Sur la façon de rendre la justice; Conseils pour être doux et généreux, etc.

Les sources de cette seconde partie sont notamment l'Humilité (κατάνυξις) de Syméon le moine, le roman d'Alexandre, Jean Climaque, Dioptra de Philippe le Solitaire, des livres populaires comme le pèlerinage de la Vierge en enfer, des homélies de Jean Chrysostome, Nicétas Stéthatos et même quelques échos des 1001 Nuits et de la littérature de dévotion franciscaine.

Bien que les extraits de sources identifiées à ce jour représentent plus de la moitié du texte, celui-ci garde néanmoins une structure unitaire assez claire: d'abord des lectures commentées avec des exemples touchant les rois de l'AT, Constantin le Grand et Bouddha dans sa version christianisée, ensuite une deuxième partie avec des chapitres traitant de la manière de gouverner le pays et de l'édification du prince. Il s'agit,en

somme, d'un Miroir du prince de type médiéval avec un penchant certain pour les textes ascétiques mais également pour les oeuvres majeures de la littérature byzantino-slave.

+

Les rapports entre *S* et *G* posent encore problème. En effet, le slavon était la langue officielle de la Valachie et il était normal que son prince écrivit (ou commandât) une oeuvre parénétique dans cette langue. Les filigranes permettent, nous l'avons vu, la datation du *S* de cette époque, observation confirmée aussi par l'aspect général du manuscrit - titres en or et avec de l'encre rouge, le format de poche, la faible diffusion du texte qui avait un caractère confidentiel.

D'autre part, *G* s'est avéré être un autographe de Manuel de Corinthe (+ 1530), grand rhéteur du Patriarcat de Constantinople, un homme cultivé qui avait visité sans doute la Valachie au moins une fois en 1517 lors de la consécration de l'église de Curtea de Argeş et dont les relations épistolaires avec Neagoe Basarab qui le consultait sur des questions touchant à la doctrine orthodoxe sont connues aujourd'hui.[29] Manuel n'était pas un copiste de manuscrits et on voit mal à quoi lui aurait servi de traduire en grec un Miroir du prince valaque.

Toutefois, et ce depuis 1907, les historiens roumains ont vu dans *G* une simple traduction de *S*, hypothèse étayée par plusieurs arguments dont nous présenterons seulement deux:

1) L'homélie sur la Transfiguration (Εἰς τὴν μεταμόρφωσιν) d'Ephrem d'Antioche, longtemps attribuée à Ephrem le Syre,[30] a été copieusement utilisée par l'auteur des *Enseignements*, mais d'après une traduction slavone et non pas d'après le texte grec. En effet, Ephrem utilisa très souvent le terme σάρξ = *chair*, pour indiquer

la matérialité du Christ. *S* utilise le terme *pl"t"* (плъть) qui en slavon signifie aussi bien σάρξ que σῶμα (corps). Or, *G* présente partout la forme σῶμα ce qui ne peut provenir que d'une mauvaise traduction du slavon.[31]

2) Οἱ ἀσθενεῖς τῇ διανοίᾳ, "les faibles d'eprit", opposés aux τοὺς διακριτικούς, a été correctement traduit en slavon *nemščnyi myslię*, où *mysl'* a le sens de διάνοια et de λογισμός. Dans *G* on trouve à la place οἱ ἀδύνατοι συλλογισμοί, "les raisonnements faibles", ce qui modifie totalement le sens de la phrase.

D.Zamfirescu a trouvé d'autres exemples tirés du *Roman de Barlaam et Ioasaph*, de l'*Humilité* de Syméon le moine et de bien d'autres sources. Pour sortir de cette impasse, Petre Ş.Năsturel a émis une hypothèse très séduisante qui a eu le mérite de faire avancer le débat sans pour autant le clôtre définitivement:

"Neagoe s'est adressé pour la seconde partie des *Enseignements* destinés à son fils à Manuel de Corinthe, le grand rhéteur, c'est-à-dire l'orateur sacré en titre du patriarcat constantinopolitain, tout comme il procéda lorsqu'il eut besoin de se documenter sur les différences opposant orthodoxes et catholiques. Manuel se mit aussitôt au travail et compila d'après des sources très familières aux lettrés de son temps - pour la plupart des ecclésiastiques - et aussi de mémoire un certain nombre de textes répondant à un plan très sommaire indiqué par le prince roumain. Les textes rédigés par Manuel furent envoyés en Valachie, soumis au voévode (sans doute savait-il le grec: il avait vécu dans l'intimité de l'ex-patriarche Niphon, réformateur de l'Eglise de Hongrovalachie, et il avait peut-être passé des années d'exil à Constantinople) et traduits en slave. Le prince donna des directives au(x) traducteur(s), après avoir décidé de retrancher ou d'ajouter tels ou tels passages qu'il jugeait utiles ou non au but poursuivi par lui. Manuel ne faisait

pas mystère de ses sources: peut-être même Neagoe en avait-
il indiqué quelques-unes. Pour gagner du temps et par es-
prit du moindre effort - ce qui est de tous les temps et
de toutes les époques - le(s) traducteur(s) fi(ren)t usage
de traductions slavonnes qui se trouvaient en Valachie.
N'étaient-ce pas les 'classiques' d'alors ?... Et c'est
ainsi que s'expliquent les différences sensibles que la
lecture des versions grecque, slavonne (dans la traduc-
tion Mihaila notamment) et roumaine du XVII^e^ siècle per-
met effectivement de remarquer.

Du coup, toutes les difficultés tombent: les omissions
comme les contre-sens de telle ou telle version, les ren-
seignements ou les transpositions.

Dans ces conditions, M.Vranoussis a raison d'affir-
mer que les *Enseignements* ont été écrits en grec puis tra-
duits en slave. M.Zamfirescu, de son côté, insiste à bon
droit sur les différences entre les rédactions slave et
grecque.

Et la paternité ?

Manuel de Corinthe est indubitablement l'auteur du
texte grec, commandé par Neagoe. Mais ce texte grec fut un
matériau informatif destiné à être mis au point et traduit
en slavon à la cour du voévode. Neagoe est l'auteur moral
des *Enseignements* et peut-être y aura-t-il ajouté quelque
chose de son propre crû. Et le texte slave (traduit et ins-
piré du grec) a le privilège d'être définitif, le texte
officiel destiné par Neagoe à l'éducation de son fils Théo-
dose. Manuel a été l'instrument utilisé à bon escient par
le prince qui lui avait demandé ce traité."[32)]

Le problème ainsi posé, il est raisonable de considé-
rer que les *Enseignements* ont été écrits à la cour prin-
cière en slavon par un ou plusieurs lettrés sous la direc-
tion de Neagoe et en collaboration avec Manuel de Corinthe
présent lui-même un temps sur place (en 1517) et ensuite
très vraisemblablement par correspondance. Comme le pen-

sait P.S.Năsturel, le grand rhéteur du patriarcat a pu in-
diquer certaines sources et les envoyer en Valachie où
elles furent ensuite traduites en slavon ou copiées d'a-
près les traductions existantes et identifiées en partie
par D.Zamfirescu. Le résultat final du *S* - la deuxième
partie des *Enseignements* a dû être retraduite ensuite du
slavon en grec pour Manuel de Corinthe par un Roumain ou
un Slave connaisseur du grec et envoyée à Constantinople.
Là, le grand rhéteur a pu styliser et recopier le texte
pour son usage personnel car, en dépit du fait qu'il n'y
avait plus de princes orthodoxes indépendants susceptibles
de lui commander un tel ouvrage, à l'exception de Basile
III de Moscou, il ne fait pas de doute que les *Enseigne-
ments* représentaient une nouveauté dans la littérature
byzantine et post-byzantine.

Cette retraduction du slavon en grec expliquerait
les fioritures, les mots rares et les ajouts du *G*, et
même certaines constructions inhabituelles qui ont fait
dire à V.Grecu qu'elles donnaient parfois l'impression
qu'elles ne provenaient pas d'un auteur grec.[33)]

+

En conclusion, les *Enseignements de Neagoe Basarab
à son fils Théodose* se présentent comme un ouvrage paré-
nétique composé en Valachie par un ou plusieurs auteurs en-
core anonymes pour la première partie, et avec la colla-
boration du grand rhéteur du patriarcat de Constantinople
pour la seconde partie. Les rapports complexes entre les
versions slavonnes et grecque de la deuxième partie des
Enseignements doivent être attribués, à notre avis, à une
double opération de traduction du grec en slavon et ensuite
du slavon en grec, et aux remaniements apportés par Manuel
de Corinthe à la version grecque qu'il avait reçue de Va-
lachie pour avis et pour son usage personnel

Il n'en reste pas moins que les *Enseignements* sont

une oeuvre réalisée à la Cour de Neagoe Basarab pour ses fils, ayant un contenu qui répondait aux besoins et aux intérêts de ce prince et de ce fait occupent une place à part dans le contexte culturel du monde post-byzantin.

+ + +
\+

NOTES

1) L'Instruction (Poučenie) du prince de Kiev Vladimir Monomaque (1113-1125) adressée à ses fils est conservé uniquement dans le texte de la Chronique des temps passés, cf. Povest'vremennych let, t.I.Moscou,1950,p.153-163. Une traduction française partielle de M.Laran et J.Saussay,La Russie ancienne, IX^{e}-XVII^{e} siècles, Paris,1975,p.72-75. La discussion du texte chez W.Blunt, Byzantinische Fürstenspiegel, Stuttgart,1981,p.23-26. (Bibliothek der griechischen Literatur, 14).

2) Pour ce dernier ouvrage voir l'étude et l'édition données par Cl.Bontemps dans le volume Le Prince dans la France des XVI^{e} et XVII^{e} siècles, par Claude Bontemps,Léon-Pierre Raybaud et Jean-Pierre Braucourt, Paris, 1965, p. 1-143. (Travaux et recherches de la Faculté de droit et des sciences économiques de Paris, Série "Sciences historiques", 7).

3) C'est ce que nous étudierons dans notre thèse d'Etat intitulée Miroirs du prince et réalités politiques. L'idée monarchique chez les Slaves méridionaux et chez les Roumains au Moyen Age, en préparation à l'Université de Paris I (Panthéon-Sorbonne).

4) P.Mesnard, L'Essor de la philosophie politique au XVI^{e} siècle, Paris, 1977³,p.24. (De Pétrarque à Descartes, XIX).

5) Pour une vue commode de l'expansion ottomane voir Fr.Babinger, Mahomet II le Conquérant et son temps (1432-1481), Paris, 1954.

6) St.Andreescu, "Alliances dynastiques des princes de Valachie (XIV^{e}-XVI^{e} siècles), Revue des études sud-est européennes, XXIII (1985), p.359-368. A ajouter aussi le cas de Radu le Bel, prince de Valachie de 1462 à 1475,dont l'épouse, Marie (morte en Moldavie en 1500) était une Despina, donc fille ou parente de despote serbe. Voir Gr. Ureche, Letopisețul Țării Moldovei până la Aron Vodă (1359-1595) (La Chronique de Moldavie jusqu'au prince Aron (1359-1595), éd.C.Giurescu, Bucarest, 1916, p.85; cf. D.P.Bogdan, Pomelnicul mânăstirei Bistrița (l'obituaire du monastère de Bistrița), Bucarest, 1941, p.50, 86.

7) P.Ș.Năsturel, "Aperçu critique des rapports de la Valachie et du Mont Athos des origines au début du XVI^{e} siècle", Revue des études sud-est européennes, II (1964), p.108-109.

8) St.Andreescu, op.cit., p.362-363.

9) I.R.Mircea, "Relations culturelles roumano-serbes au XVI^{e} siècle", Revue des études sud-est européennes, I, (1963), p.381-395. Parmi les réfugiés monténégrins en Valachie il faut mentionner également le moine Macaire qui avait imprimé à Cetinje les premiers livres sud-slaves et qui continua son activité en Valachie de 1507 à 1512.

10) Voir notamment P.S.Năsturel, "Recherches sur les rédactions gréco-roumaines de la 'Vie de Saint Niphon II, patriarche de Constantinople'", Revue des études sud-est européennes, V (1967), p.41-75, avec la bibliographie de la question.

11) La Vie de Niphon (écrite en grec en 1517) dans l'édition roumaine de 1682 éd. par T.Simedrea, Viața și traiul sfântului Nifon, patriarhul Constantinipolului.Introducere și text (Vie de saint Niphon, patriarche de Constantinople. Introduction et texte). Bucarest, 1937,p. 11 (Tiré à part de Biserica ortodoxă română, LV (1937).

12) Pour les Craïovescu voir notamment D.Pleșia, "Neagoe Basarab. Originea, familia și o scurtă privire asupra politicii Țării Românești la începutul veacului al XVI-lea" (Neagoe Basarab. L'origine, la famille et un bref coup d'oeil sur la politique de la Valachie au début du XVI^{e} siècle), Valachica, 1969, p.45-60; p.113-141; D.Zamfirescu, Neagoe Basarab și Invățăturile către fiul său Theodosie. Problemele controversate (Neagoe Basarab et les Enseignements à son fils Théodose. Les problèmes controversés), Bucarest, 1973; Fl.Moisil, D.Zamfirescu et Gh.Mihăilă, Invățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie (Les Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose), Bucarest, 1970, p.66-86.

13) N.Stoicescu, "La politique de Neagoe Basarab et ses Préceptes pour son fils Théodose", Revue roumaine d'histoire, X (1970), p.19-42.

14) I.C.Filitti, "Despina, princesse de Valachie, fille présumée de Jean Brankovitch", Revista istorică română, I (1931), p.241-250; I.R.Mircea et P.Ș.Năsturel, "De l'ascendance de Despina, épouse du voévode Neagoe Basarab", Romanoslavica, X (1964), p.435-437.

15) Cf. l'étude de P.Ș.Năsturel citée supra note 10 et l'édition de T.Simedrea, supra note 11. Nous préparons la traduction française de ce texte en annexe de notre

thèse d'Etat. Pour la vie grecque voir V.Grecu, Viaţa sfântului Nifon. O redacţiune grecească inedită (La vie de saint Niphon. Une rédaction grecque inédite), Bucarest, 1944.

16) Outre l'article cité supra note 7, voir maintenant la thèse de doctorat du même, Rome, 1986.

17) N.Vătămanu, Voievozi şi medici de curte (Voévodes et médecins de cour), Bucarest, 1972, p.66-78.

18) Cf. C.Georgescu et D.Simonescu, éd., Istoria Ţării româneşti 1290-1690. Letopiseţul cantacuzinesc (L'Histoire de Valachie de 1290 à 1690. Les Annales des Cantacuzène), Bucarest, 1960, p.22-23, où il est dit que le beg Mahomet, qui était de la famille des Craïovescu mais avait embrassé l'Islam, avait de sa propre main décapité le prince Vlad.

19) Gh.Mihăilă dans Fl.Moisil, D.Zamfirescu et Gh. Mihăilă, Invăţăturile, p.57-59.

20) Cf.D.Zamfirescu, Neagoe Basarab, p.212-213.

21) P.A.Lavrov, Slova nakazatel'nye voevody valašskogo Ioanna Njagoja k synu Feodosiju, St.-Petersbourg, 1904 (Pamjatniki drevnej pis'mennosti i isskustva, CLII);P.P. Panaitescu, Cronicile slavo-române din sec.XV-XVI (Les chroniques slavo-roumaines des XV^{e}-XVI^{e} siècles), Bucarest, 1959, p.214-263. Un fragment de treize feuillets découverts ultérieurement a été publié par D.P.Bogdan "13 file inedite din cel de-al doilea arhetip al "Invăţăturilor lui Neagoe Basarab", (13 feuillets inédits du deuxième archétype des Enseignements de Neagoe Basarab), Revista de istorie şi teorie literară, XVII (1968),p.487-497.

22) Longuement discutée par D.Zamfirescu, Neagoe Basarab (cf.supra, note 12). Citons seulement en langues étrangères A.I.Jacimirskij, "Valašskij Mark Avrelij i ego Poučenija", Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii nauk, X (1905), p.339-374; St.Romanski, Mahnreden des walachischen Wojwoden Něgoe Basarab an seinen Sohn Theodosios, Leipzig, 1908 (Extrait du Jahrbuch des Institutes für rumänische Sprache, XIII). On y ajoutera P.Ş.Năsturel, "Remarques sur les versions grecque, slave et roumaine des 'Enseignements du prince de Valachie Neagoe Basarab à son fils Théodose'", Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher, XXI (1975),p.249-271.

23) Sp.Lambros, Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos, I, Cambridge, 1895, no.3755, p.367.

24) L.Vranoussis, "Les 'Conseils' attribués au prince Neagoe (1512-1521) et le manuscrit autographe de leur auteur grec", Actes du II^{e} Congrès international des études du Sud-Est européen, IV, Athènes,1978, p.377-87.

25) V.Grecu, Invăţăturile lui Neagoe Basarab domnul Ţării Româneşti (1512-1521). Versiunea grecească..., Bucureşti, 1942. (Academia română, Studii şi cercetări,LX).

26) Décrits par D.Zamfirescu, Invăţăturile, p.105-114.

27) P.Ş.Năsturel, "Remarques", p.266-271. Contre cette hypothèse, voir E.Turdeanu, "Le roman de Barlaam et Ioasaph" en roumain: les versions d'Udrişte Năsturel, de Vlad Boţulescu et des "Vies des saints", Etudes de littérature roumaine et d'écrits slaves et grec des principautés roumaines, Leiden, 1985, p.331.

28) Ed.citée (cf. supra, note 12), p.123-352.

29) Cf. L.Vranoussis, op.cit.

30) H.-G.Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich, Munich, 1959, p.378.

31) D.Zamfirescu, Neagoe Basarab, p.233 et suiv., 280-281.

32) P.Ş.Năsturel, "Remarques", p.256-257.

33) V.Grecu, Invăţăturile, p.20-21.

DESPRE PRONAOSUL BISERICII VOIEVODULUI NEAGOE BASARAB DIN CURTEA DE ARGEŞ

de Pavel CHIHAIA

Primele morminte voievodale din Ţara Românească au fost practicate în partea dreaptă a naosului - către Sud deci - aşa cum s'a putut constata în bisericile Sfântului Nicolae Domnesc din Curtea de Argeş[1] sau Adormirea Maicii Domnului din Câmpulung - Muscel[2], înălţate în secolul al XIV-lea. Mai târziu, în 1418, voievodul Mircea cel Bătrân a fost îngropat în pronaosul ctitoriei sale de la Cozia[3]. Tradiţia locaşului de veci în pronaos s'a păstrat, probabil, de-a lungul întregului secol al XV-lea. Voievodul Radu cel Mare îşi are mormântul în biserica Sfântul Nicolae de la Dealul, de lângă Târgovişte, într'o mică travee care desparte naosul de pronaos.[4]

Portretele din aceste biserici au avut şi ele diferite semnificaţii, nu întotdeauna corect interpretate de către cercetători. In primul rând, portretele, ca şi mormintele erau legate neapărat de contribuţii la edificarea sau la împodobirea monumentului sau de danii foarte importante[5], nu de relaţii genealogice sau de acte arbitrare. Intr'o tipologie a portretelor din Ţara Românească trebuie să considerăm, în primul rând, portretele votive, apoi portretele

votive de prestigiu voievodal şi, în sfârşit, portretele de parastas.

De cele mai multe ori, în portretele votive - ctitorii construirii sau zugrăvelii (la fel sau încă şi mai costisitoare decât zidirea propriu-zisă) apar pictaţi cu modelul bisericii în mâini. Aşa sunt înfăţişaţi Vladislav I şi soţia sa Ana în naosul bisericii Sfântul Nicolae Domnesc din Curtea de Argeş, unde au fost înmormântaţi[6)].

Chipul lui Mircea cel Bătrân din biserica mare a mănăstirii Cozia ne apare ca un portret votiv de prestigiu voievodal, de inspiraţie sârbească, corespunzând portretelor moldoveneşti "Regina stă la dreapta ta" (Regele regilor").[7)]

In sfârşit, portretul voievodului Nicolae Alexandru din pronaosul bisericii Sfântul Nicolae Domnesc se vădeşte a fi un portret de parastas, deoarece el nu este reprezentat cu modelul bisericii în mâini. El nici nu a construit biserica (cunoscutul grafit îl indică cu certitudine pe Basarab),nici nu a zugrăvit-o (pictura aparţine lui Vladislav I), ci, aşa cum s'a dedus din documente, a participat la târnosire închinând-o patronului său Sfântul Nicolae şi hotărînd-o Mitropoliei[8)]. De altfel, mormântul îi era în biserica Adormirii Maicii Domnului din Câmpulung - Muscel[9)]. In pronaosul bisericii Sfântul Nicolae din Curtea de Argeş i s'au făcut doar slujbele de parastas.

Slujba pentru cei morţi, "litia" are loc "seara după apolisul Vesperinei" (deoarece "moartea îşi trimete solia de cele mai multe ori noaptea ca să cheme la divanul de judecată a lui Dumnezeu; de aceea rugăciunea de noapte - miezonoptica - grăieşte în adevăr despre moartea zilei, dar şi despre cele ale morţii noastre"), când preotul "ajungând în tinda bisericii cădelniţează icoanele, în timp ce se cântă troparele"[10]. Tot în pronaos stăteau în vechime catecumenii, iar apoi, după ce nu s'au mai impus aceste deosebiri, a devenit o încăpere a femeilor. Pronaosul era considerat locul de trecere dintre naos, reprezentând macrocosmosul divin şi

lumea de pe pământ, microcosmosul omenesc[11)].

Voievodul Radu cel Mare, care şi-a pregătit mormântul în biserica Sfântul Nicolae din Deal, în traveea distinctă de la Estul pronaosului, a poruncit şi reconstruirea bisericii mănăstirii Tismana, cu un exonartex deschis, mai scund decât biserica (inspirat de construcţii asemănătoare de la catolicoanele Athosului), ce înconjurau corpul principal pe laturile de Sud, Vest şi Nord, având în partea sudică o capelă funerară pentru slujbele comemorative în cinstea Sfântului Nicodim, primul ctitor[12)]. Văzut în elevaţie, acest exonartex părea extraneeu bisericii, un fel de logie mai scundă decât restul monumentului. Dar în plan ea mărea foarte mult suprafaţa pronaosului, răsturnând raportul tradiţional între acesta şi restul bisericii.

Biserica mănăstirii Tismana a inspirat oare pe Neagoe Basarab atunci când a conceput planul atât de original al ctitoriei sale argeşene, sau - aşa cum bănuim - monumentul de la Tismana i-a putut sugera câteva soluţii tehnice[13)] care se încadrau în canoanele arhitecturale îngăduite de biserică?

Intr'adevăr, la biserica lui Neagoe Basarab din Curtea de Argeş, ceeace pare a fi un pronaos se desfăşoară pe o suprafaţă mult mai mare decât aceea pe care se înalţă naosul cu altarul, ceeace nu mai întâlnim până la domnia acestui voievod. După moartea lui, acest tip de biserică a cunoscut un mare prestigiu şi o mare răspândire în Ţara Românească, fiind reluat timp de două secole[14)]. Dar niciunul din monumentele care au urmat nu prezintă amploarea şi majestatea modelului. In realitate, ceeace din exterior pare a fi un pronaos, tăinuia la interior două încăperi: un mic pronaos şi un exonartex (o cameră a mormintelor), despărţite de un şir de strane şi de opt icoane de mari dimensiuni, dispuse între stâlpi. In mod ciudat, era vorba de o unică încăpere, neexistând ziduri de despărţire, şi totodată de două încăperi, definite de strane şi de marile icoane[15)]. Intreaga

biserică avea deci patru încăperi, aşa cum găsim şi în Moldova începând cu biserica mănăstirii Neamţu (1497)[16] la care întâlnim pentru întâia dată o"grobniţă" (cameră a mormintelor).

Faptul că, atât în Ţara Românească cât şi în Moldova apare - odată cu conturarea formelor arhitecturale specifice - această încăpere a mormintelor, o a patra încăpere în planul bisericilor, arată o preocupare deosebită pentru viaţa veşnică, pentru cultul morţilor şi a slujbelor legate de evocarea lor. Studiind apariţia şi desfăşurarea în timp a încăperii mormintelor, putem contribui la cunoaşterea viziunii medievale despre lume în Ţările Române. In lucrarea de faţă vom încerca să arătăm motivele care au determinat pe Neagoe Basarab să poruncească meşterilor să construiască pronaosul supralărgit la ctitoria sa din Curtea de Argeş[17].

De câte ori s'a cercetat această biserică, s'au descifrat noi simboluri şi semnificaţii, diversele elemente corespunzându-şi ca în suita contrapunctică a unei simfonii. Descoperind trei din cele opt icoane dispuse între pronaos şi camera mormintelor, Emil Lăzărescu a reconstituit întregul ansamblu, constatând totodată că aceste icoane prezentau pe faţa dinspre pronaos sfinţi ermiţi, iar pe aceea dinspre camera mormintelor sfinţi militari, vis-a-vis de chipurile zugrăvite ale voievozilor. Dintr'o profundă cunoaştere a trecutului şi a ethosului românesc, Emil Lăzărescu a dedus unele trăsături ale omului medieval din Ţările Române "hieratismul şi dinamismul corespunzând celor două extreme între care se desfăşura întreaga viaţă a lumii medievale: idealul ascetic şi participarea activă la tumultoasa viaţă reală şi necruţătoare din jur"[18].

Imaginile sfinţilor militari de pe icoanele dintre stâlpi, în faţa chipurilor voievodale, se repetau pe faţada bisericii, unde se putea constata că înspre Nord, zugrăviţi pe două tăblii de piatră, întâmpinau pe credincioşi sfinţii Gheorghe şi Dimitrie, iar înspre Sud, pe una din cele două

tăblii, reproducând "svitocul" solemn întocmit la sfinţirea bisericii, meşterii zugrăviseră chipul lui Neagoe şi al familiei sale[19]. Chipuri cruciate, antiislamice - corespunzând celor pe care le găsim în aceeaşi vreme în Moldova - aveau ca punct de pornire stema încastrată în turnul intrării (replică la stema lui Vlad Dracul, constructorul celei de a doua biserici a Mitropoliei), unde inorogul victorios străpungea ceeace fusese un simbol cruciat,balaur diabolic în vremea lui Neagoe Basarab[20]. De fapt, încă de la intrarea în mănăstire şi până în altar, imaginile şi simbolurile se succedau într'o suită bine gândită, care nu a fost încă îndeajuns pusă în lumină. De pildă, pe faţada bisericii,în icoana hramului, Maica Domnului se înfăţişa ca orantă, cu Iisus în primul plan, ţinând în mâna stângă un rulou; în pronaos apăreau, pe intradosul cupolelor turlelor mici,spre Sud, Iisus Emmanuel, iar spre Nord, Maica Domnului purtând în braţe pe Iisus; pe cupola turlei celei mari, Iisus Pantocrator, ca şi pe cupola naosului - după canonul iconografic - iar pe conca altarului din nou Maica Domnului, având în poale pe Iisus, care ţinea de astădată o carte în mâna stângă[21]. De sigur că aceste imagini şi simboluri ar fi apărut şi în cazul în care pronaosul nu ar fi fost lărgit pentru a cuprinde şi camera mormintelor, dar nu ar fi avut aceeaşi amploare şi frumuseţe.

Totodată observăm că Neagoe Basarab nu şi-a pregătit o necropolă dinastică, ci o cameră a mormintelor care să aparţină domniei ca instituţie, urmaşilor din propria-i familie sau străinilor. Din punctul de vedere al evoluţiei mentalităţilor ne pare interesant să observăm în Evul Mediu românesc această disociere între instituţie şi individ ca atare[22]. Considerând că necropola va adăposti şi resturile pământeşti ale succesorilor săi din veac, Neagoe Basarab a gândit mult mărită încăperea mormintelor. Nesiguranţa în legătură cu succesorii săi imediaţi - nevârstnicul Theodosie - i-a fost inspirată de luptele apri-

ge dintre dăneşti şi drăculeşti, dintre pretendenţii la tron care se ucideau reciproc şi, poate, de pierderea timpurie a vlăstarelor sale.

Odată pe tron, după ce a poruncit executarea lui Vlad cel Tânăr, Neagoe Basarab a pledat pentru împăcare,dar documentele epocii ne conving că această împăcare nu a fost reală[23]. Oricum, atât propriul trecut sbuciumat, cât şi istoria ţării l-au convins că succesiunea nu îi este sigură. Este adevărat că formula "după moartea domniei mele,pe cine îl va alege Domnul Dumnezeu să fie domn al Ţării Româneşti, din rodul inimii domniei-mele sau din ruda domniei-mele sau,pentru păcatele noastre din alt neam" pe care o găsim într'un document de la începutul domniei (23 Iunie 1512)[24] poate fi întâlnită în hrisoave într'o formă asemănătoare încă din secolul al XIV-lea de-a-lungul întregului secol al XV-lea ("pe cine binevoieşte Dumnezeu să fie domn al Ţării Româneşti sau din neamul nostru sau de aiurea" ‹1392› 8 Ianuarie[25]).

Numai că Neagoe Basarab nu repetă automat această invocaţie, ci exprimă o îngrijorare reală, o preocupare pentru destinul său postum, cu o profunzime de sentiment, pe care nu o mai întâlnim nici înainte nici după el. Incă în "svitocul" solemn alcătuit la sfinţirea bisericii mănăstirii, reprodus parţial pe pisaniile de piatră de pe faţadă, voievodul roagă pe succesorul său "stăpânitor în această ţară a Ungrovlahiei, pe acela îl juruim cu Domnul Dumnezeu şi îl rugăm... pentru acest hram nou zidit... să nu-l laşi să fie în pustiire... căci eu, doamne şi unsule, după trecerea mea, de la nimeni nu aştept să am pomenire, ci numai de la domnia ta"...[26]

Acelaşi apel către domnul necunoscut care îi va urma la tron, îl găsim exprimat în <u>Invăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie</u>:

"Pentru aceea şi pre voi, ori pre care va alege Dumnezeu să fie păstor turmei sale"[27].

"Iar acum, fătul meu, eu aşa te învăţ, să faci în urma mea sau şi pre altul, pre care va alege Dumnezeu din neam bun şi-l va pune păstoriu spre dumnezeeasca lui turmă, pre acela îl rog ca pre un frate al mieu să-l înţelepţească Dumnezeu şi să-l înveţe să-i fie milă de sufletul mieu... să nădăjduiaşte sufletul mieu numai pre mila lui Dumnezeu şi pre tine, alesul lui Dumnezeu să fi milostiv sufletului mieu şi să-mi fi într'ajutoriu... Drept aceia, oricarii să vor osteni şi va sili cu milostenie pentru sufletul mieu, acela va fi miluit de Dumnezeu şi eu voi mulţumi aceluia şi acela va lua plată în împărăţia cerului"[28].

"Şi de acum veţi începe a sluji altui domn, necunoscut şi străin, care nu va cunoaşte pre voi, nici voi pre dânsul ... Domnului sau stăpânului neştiut şi necunoscut, nevoie îi este a-i sluji sluga până îi va afla obiceaiul lui..."[29]

Aceste indicaţii au fost reţinute de către contemporani deoarece Radu de la Afumaţi pune să se scrie sub tabloul său votiv: "După porunca lui Neagoe... s'a zugrăvit şi chipul meu aici"[30]... Neagoe nu avea cum să prevadă că succesorul său, Theodosie va muri după câteva luni de domnie şi că pe tronul Ţării Româneşti va urca un voievod dintr'o familie rivală. Referinţa este desigur la cuvintele lui Neagoe Basarab despre urmaşii pe care nu îi putea prevedea.

Evident că voievodul Radu de la Afumaţi a dispus să fie zugrăvite portretele lui Neagoe Basarab şi a doamnei Despina cu copiii, ca ctitori ai construcţiei. Tot cu modelul bisericii pe mâini, Radu de la Afumaţi, ctitorul picturii,apare cu soţia sa Ruxandra, alături de Theodosie, ce a domnit şi el un scurt interval. Pandant al tabloului lui Neagoe a fost cel al cneazului Lazăr, cu cnejina Miliţa şi copiii,transpuşi din biserica mănăstirii Ravaniţa[31]. In faţa lor, pe peretele nordic, se aflau chipurile întemeietorilor dinastiei Nemaizilor şi ai bisericii naţionale sârbe, sfinţii Simeon şi Sava[32]. Tot în Nord se găsea şi chipul sfântului Nifon, sârb de asemenea, părintele spiritual al lui Neagoe, portret "ferecat tot cu aur şi cu pietri scumpe înfrumuseţat"[33].

Toate aceste portrete vorbeau despre legăturile pe care Neagoe urmărea să le sublinieze cu familia soţiei sale, descendentă din Branković. Totodată, Neagoe se prevala de tradiţia bizantină a capetelor încoronate din răsăritul Europei: el pune să i se coasă pe mantie vulturul cu două capete şi dă numele celui mai mare din fii săi, Theodosie.

Voievodul Radu de la Afumaţi nu zugrăveşte numai chipurile ctitorilor noului monument şi ale modelului lor, cruciatul cneaz Lazăr, eroul de la Cossovo. Pentru întâia oară constatăm că s'au executat şi portretele unor voievozi care contribuiseră într'un fel la susţinerea locaşurilor Mitropoliei Ţării Româneşti. Dar aceste portrete nu au fost dispuse în camera mormintelor propriu-zisă, în traveea de sud-est (la exonartexul bisericii mănăstirii Tismana se află în aceeaşi parte capela comemorativă a sfântului Nicodim[34]). Este vorba de portretele lui Nicolae Alexandru, cel care a întemeiat Mitropolia, Mircea cel Bătrân, care i-a făcut, de asemenea, danii importante[35], apoi a lui Radu cel Mare - care, probabil, i-a făcut de asemenea danii, în cazul că biserica a fiinţat încă în timpul domniei sale, fiind distrusă mai târziu, după fuga în Transilvania a lui Mihnea cel Rău[36]. Toate aceste trei portrete, se află în dreapta uşii de intrare în biserică, spre Sud.

Aşadar, din cele două mari travee hărăzite mormintelor, despărţite de pasajul de trecere, doar traveea sudică a fost folosită în acest scop. Restul încăperii urma să aparţină succesorilor unor alte familii decât celei a primului ctitor, lui Neagoe Basarab. Dar Radu de la Afumaţi, ca ginere a lui Neagoe, s'a îngropat şi şi-a zugrăvit portretul său şi al soţiei sale, în aceeaşi travee sudică. Pătraşcu cel Bun a reprezentat pe tatăl său, Radu Paisie (care ştim că zugrăveşte, ca egumen al mănăstirii paraclisul închinat sfinţilor Petru şi Pavel[37]) cu fiul său, Marco, tot în încăperea mormintelor aparţinând familiei

lui Neagoe, deoarece fusese al doilea soţ ale Roxandei. Constatând că suprafeţele largi se aflau deja pictate, el porunceşte să se zugrăvească aceste portrete pe un pilastru, iar ca pandant - pe celălalt pilastru - chipurile lui "Negru Vodă" şi al doamnei Ana. "Negru Vodă" apărea în Cronica Ţării Româneşti din c.1525 drept întemeietorul Ţării Româneşti[38]. Ne pare interesant a observa, din punctul de vedere al evoluţiei mentalităţilor, că în vreme ce Radu de la Afumaţi pune să se zugrăvească chipul voievodului Nicolae Alexandru, cel ce întemeiase Mitropolia, Pătraşcu cel Bun înfăţişează imaginea lui "Negru Vodă" care pusese temeiurile Ţării Româneşti.

Tot pe pilaştrii împodobiţi la origine cu motive decorative şi care nu fuseseră prevăzuţi pentru portrete, Pătraşcu cel Bun înnemureşte imaginile altor importanţi ctitori, voievozilor Vlad cel Tânăr şi Vlad Vintilă de la Slatina.

Intr'o a treia fază de pictură, voievodul Alexandru II Mircea, înfăţişându-se la nordul uşii de intrare, în traveea de nord a mormintelor deci, cu fiul său, viitorul Mihnea Turcitul, şi cu tatăl său, Mircea Pretendentul, având ca pandant, de cealaltă parte a uşii, chipurile lui Alexandru Nicolae şi Mircea cel Bătrân, nu uită să poruncească a se zugrăvi, tot în această parte, sudică, pe pilastrul alăturat, chipul lui Vlad Dracul, cel care înalţase prima biserică de pe acel loc. Presupunerea că acest "Vlad" pe care episcopul Iosif l-a şters, influenţat de cronica Ţării Româneşti, a fost bunicul lui Radu de la Afumaţi, Vlad Călugărul[39], este puţin probabilă, deoarece nu se cunosc danii de la acest voievod, inamic al lui Vlad Ţepeş, Drăculea, a cărui stemă se va fi aflat încă pe turnul mănăstirii. Apoi, în varianta cronicii Ţării Româneşti din vremea episcopului Iosif, nu există Vlad Ţepeş sau Dracul, el fusese şters din aceste scrieri înainte de sfârşitul secolului al XVII-lea[40], şi deci, episcopul nu avea

de unde deduce dintr'o cronică, că acel "Vlad" era Vlad Ţepeş. In sfârşit, dacă portretul ar fi reprezentat pe Vlad Călugărul, aşa cum s'a susţinut, Radu de la Afumaţi nu ar fi dispus ca bunicul său să fie zugrăvit pe un pilastru, ci - ca şi celelalte portrete din prima fază de pictură - pe una din marile suprafeţe.

Prin urmare, Neagoe Basarab a prevăzut pronaosul lărgit al bisericii argeşene deoarece şi-a dat seama că, în următoarele lupte pentru domnie, alte familii puteau accede la tronul Ţării Româneşti. Mormintele acestor voievozi, deşi străini de neamul său, asigurau continuarea daniilor, a funcţionării locaşului şi, prin urmare, a rugăciunilor pentru iertarea sa. Din motive religioase deci.

Evocarea trecutului ţării avea să se contureze în vremea succesorului său, Radu de la Afumaţi, când apare prima cronică a Ţării Româneşti.

Grija pentru rugăciunile şi slujbele care urmau să fie rostite după moartea sa, l-au urmărit toată viaţa pe Neagoe Basarab. Această preocupare pentru Judecata din ceruri, se însoţea, în primul rând, cu răscolitoarele remuşcări pentru actele de cruzime (se pare inevitabile), cu care îşi dobândise domnia. Ecoul acestor remuşcări îl găsim în <u>Letopiseţul cantacuzinesc:</u> "După aceea tare s'au căit Basarabă vodă pentru moartea lui Vlăduţă vodă şi au chemat patriarşi şi vlădici şi episcopi şi egumeni şi tot cinul preuţăsc şi călugăresc şi slujbe dumnezăieşti şi au dat multă milostenii la mulţi oameni"[41]. Desigur, căinţa era cu atât mai puternică cu cât Neagoe avea o profundă educaţie religioasă, fiind discipolul patriarhului Nifon[42].

Scrierile bisericeşti arată că, îndată după moarte, fiecare suflet este judecat în parte la Judecata particulară. Judecata de obşte sau universală de la sfârşitul lumii, când toate sufletele vor învia, va cuprinde pe toţi cei ce au trecut în lumea de dincolo[43]. Temeiul credinţei în Judecata particulară sunt cuvintele lui Iisus către

tâlharul de pe cruce: "Astăzi vei fi împreună cu mine în rai"[44]. Sfântul Tertulian arată că "Sufletul, cel dintâi trebuie să încerce judecata lui Dumnezeu... dar el trebuie să aştepte şi trupul său, ca să primească răsplata şi pentru ceeace a făcut cu ajutorul trupului, care s'a supus poruncilor lui"[45].

Unii dintre cei judecaţi la Judecata particulară nu ajung în rai, ci în iad. Aceştia din urmă pot scăpa din locul chinurilor prin rugăciunile Bisericii, prin rugăciunile celor de pe pământ, precum şi prin milosteniile făcute pentru ei. "Pomenirea celor plecaţi" scrie Sfântul Ion Gură de Aur "mult le foloseşte, multă binefacere aduce celor morţi"[46]. Prin urmare, în intervalul dintre moartea cuiva şi sfârşitul lumii (Invierea cea de obşte, Venirea a doua a Domnului), cei condamnaţi la muncile iadului "cei ce au făcut unele fapte bune ca început al virtuţilor şi al slăbirii patimilor, dar nu au făcut binele atât de statornic, sau aşa de mult timp, încât să fi ajuns la deprinderi bune sau virtuţi, care să precumpănească asupra patimelor"[47] pot fi scăpaţi de pedeapsa iadului, prin rugăciuni şi pomeni. Maica Domnului, apoi sfinţii se roagă pentru sufletele pierdute, pentru izbăvirea lor. In <u>Apocalipsă</u> se spune: "Şi când a luat cartea, cei patru vieţuitori şi cei 24 de bătrâni au căzut înaintea Mielului, având fiecare alăute şi năstrapi de aur pline de tămâieri care sunt rugăciunile sfinţilor"[48].

Deci chinurile celor păcătoşi, pe care ei le îndură după moarte şi înainte de Invierea cu trupurile "nu sunt definitive ca după judecata din urmă, ci provizorii.... morţii nu se mai pot ajuta ei singuri, ci sunt ajutaţi prin dragostea altora. Chinurile înainte de Judecata din urmă, nu sunt nici definitive, nici atât de mari ca cele care vor urma după această judecată, când vor fi răbdate şi de trup"[49].

Neagoe distinge în <u>Invăţăturile</u> sale trei momente

importante care despart viaţa de pe pământ de cea viitoare: "Lucrul cel dintâi este ceasul morţii, al doilea lucru sunt vămile cele înfricoşate unde stau vrăşmaşii şi înşelătorii noştrii, care întotdeauna ne învaţă să facem rău... Şi îngerii lui Dumnezeu încă vor sta cu frică ... Al treilea lucru iaste mai mare şi mai înfricoşat, unde va şedea împăratul spre scaunul său în ceruri... iar sufletul celui păcătos va sta înaintea lui legat cu lanţuri de fier".[50] "Ceasul morţii" este evocat, de asemenea, în "Rugăciunea la ieşirea sufletului":"Şi văzui... ceasul morţii mele apropiindu-se".[51]

"Vămile cele înfricoşate" sunt pomenite şi în imaginea Judecăţii cereşti:"Merg la judecătorul cel nefăţarnic unde vom sta cu toţi într'o potrivă şi întocma, împăraţii ... şi slugile... Imi iaste grije de sufletul meu şi cum voi trece prin vămile cele înfricoşate".[52]

In capitolul "Poveste pentru marele Costandin împărat" Neagoe scrie despre locurile minunate "păzite şi tocmite de Dumnezeu celor buni şi celor ce-L iubesc", apoi de locurile celor "ce fac rău şi umblă fără dreptate, ce răutăţi îi aşteaptă, ce munci, ce ispitiri drăceşti".[53]

Pentru mântuirea sa, are încredere, în primul rând în Hristos: "Cine-mi va stinge văpaia focului? Cine-mi va lumina întunerecul, de nu mă vei milui Tu, Hristosul meu,cel ce eşti iubitoriu de oameni?"[54] Totodată speră în rugăciunile "sfinţilor mucenici care aţi pătimit pentru Hristos".[55] In sfârşit, rugăminţi adresate celor ce vor supravieţui morţii sale. Este un mesaj suprem, dureros până la disperare:

"Să nu uitaţi sufletul mieu dentru voi aşa curând şi să fiu aşa de pripă nepomenit de voi sau de feciorii miei. Ci dar vă va învăţa Dumnezeu şi pre voi să vă fie milă de sufletul mieu".[56]

〈Tu viitorule voievod〉 "pre tine, alesul lui Dumnezeu şi al meu iubit frate, ca să te înveţe Hristos Dumnezeu să fii milostiv sufletului mieu şi să-mi fi într'ajutoriu întru

această vreme de nevoie a sufletului mieu".[57]

"Drept aceea... să nu uitaţi sufletul mieu dentru voi aşa curând şi să fiu aşa de pripă nepomenit de voi... Ci dar vă va învăţa Dumnezeu şi pre voi să vă fie milă de sufletul mieu".[58]

Marea dragoste a lui Neagoe Basarab pentru mama sa se vădeşte, mai cu seamă, prin grija ce poartă destinului ei în lumea viitoare: "Imi aduş aminte de cuvintele tale ce mi-ai poruncit la moartea ta zicând, că eu ce-ţi va trebui după moarte să fac sufletului tău. Iar eu nu ştiui ce lucru va fi mai mare şi mai bun, ci voiiu şi aduş oasele tale să se îngroape în sfânta casă a ceiia ce au născut pe Dumnezeu".[59]

Dincolo de grija pentru Judecată şi viiaţa viitoare, Neagoe Basarab trăia prezenţa morţii, pentru el o adevărată obsesie. Această trăire se vădea mai puternică decât a oricărui cărturar al Evului Mediu românesc.

Gavriil Protul menţionează că, încă din prima tinereţe, Neagoe "socotitoriul lui sveti Nifon" înălţase o biserică cu hramul Sfinţilor Apostoli "să fie de îngropare morţilor", lăcaş distrus de Mihnea cel Rău.[60] Aducerea moaştelor Sfântului Nifon, rugăciunile pentru păcatele voievodului Radu cel Mare, viziunea deschiderii sicriului cu moaştele sfântului, când "izvorî de la sfântul izvor de apă şi spălă tot trupul Radului vodă şi-l arătă minunat"[61], vădesc această obsesie a morţii pământeşti, o altă trăire decât cea în legătură cu Judecata de pe urmă.

Icoana "Coborîrea de pe cruce", deşi aparţine perioadei care a urmat imediat sfârşitului lui Neagoe Basarab, ilustrează viziunea despre moarte a acestuia, mai cu seamă că durerea Despinei care şi-a pierdut fiul, poate fi comparată cu a voievodului evocându-şi mama. Nicăieri, în cultura românească sentimentul morţii nu capătă o amploare şi semnificaţie atât de deosebite. S'a subliniat acest paralelism, într'o perspectivă care porneşte de la divin (în

primul plan) pentru a ilustra sentimente omeneşti[62], cu Maica Domnului plângându-şi fiul, pe care îl ţine în braţe şi Despina, îndoliată, strângând la piept trupul lipsit de viaţă al lui Theodosie. Tot astfel cum în Invăţături, teologicul (prima parte) conduce la lumesc (partea a doua). Durerea Despinei pentru fiul mort în floarea vârstei (ca şi cea a Maicii Domnului pentru Iisus) se leagă de rugăciunile pentru iertarea păcatelor lui: "Primeşte sufletul robului tău Ion Thodosie voievod şi adu-l la Judecata ta" sună inscripţia. După cum în antichitate suferinţele eroilor erau descrise la dimensiunile trăirilor zeilor, tot astfel, în icoana "Coborîrea de pe cruce" de la Curtea de Argeş, durerea Despinei lipsite de fiul ei, este proectată în continuarea imaginii Maicii Domnului cu Iisus coborît de pe cruce.

Acest sentiment al morţii la Neagoe Basarab ne pare a fi ecoul vieţii agitate, pline de neprevăzut şi primejdii, de la începutul secolului al XVI-lea, cu amenninţarea mereu prezentă a Islamului, dar şi o trăsătură a ethosului românesc, care apare în "Mioriţa" şi în poezia eminesciană.

Considerând importanţa deosebită dată de Neagoe Basarab ctitoriei sale de la Argeş, încă de la sfinţirea ei, la care a participat patriarhul Constantinopolului şi feţele bisericeşti însemnate ale tinpului, putem afirma că acest lăcaş trecea în epocă drept un simbol al suveranităţii de tradiţie bizantină a voievodului. In concepţia sa, biserica de la Argeş era o cetate a lui Dumnezeu sortită să răspândească strălucirea credinţei în lumea răsăriteană şi, totodată, edificiul victorios al ortodoxiei. Poate pentru întâia oară de la înfrângerea sa, Bizanţul îşi afirmă puterea spirituală şi universalitatea. Constatăm o mentalitate încă bizantină, a acelei străluciri a unui majestos apus de civilizaţie, pe care N.Iorga îl numea "Bizanţ după Bizanţ" şi care, pentru Ţările Române, este adevăratul sfârşit de ev. Cu domnia lui Radu de la Afumaţi, viziunea despre lume şi despre trecutul ţării se va schimba.[63]

Neagoe Basarab se regăseşte într'un mit imperial[64], dar un mit care depăşeşte propria-i dinastie, pe care el îl doreşte proectat în posteritatea necunoscută a urmaşilor la tron. Inălţând ctitoria sa de la Curtea de Argeş cu larga încăpere a mormintelor şi cu nesfârşita friză pentru portrete voievodale, Neagoe vădeşte că a considerat domnia o instituţie şi nu o posesiune dinastică, distincţie juridică, care nu poate fi constatată până la el. Prevede o însemnare în veac şi pentru cei ce nu făceau parte din familia sa sau chiar îi erau potrivnici. Succesiunea portretelor din pronaos, unde se aflau chipuri de voievozi care i-au precedat şi alţii care i-au urmat, vădeşte spiritul istorist născut în timpul domniei lui Radu de la Afumaţi, altul decât cel al tradiţiei bizantine din vremea predecesorului său Neagoe Basarab.

Marea amploare a pronaosului, a camerei mormintelor unde se făceau slujbele de înmormântare şi parastasele, arată că Neagoe Basarab gândea necontenit la Judecata din urmă şi la viaţa viitoare, nu numai pentrucă primise o aleasă educaţie religioasă[65], dar şi pentrucă, firea adâncă îl îndemna să depăşească cu privirea hotarele vieţii de pe pământ. Ctitoria sa din Curtea de Argeş poate fi privită şi ca permanenta prezenţă a lumii de dincolo în lumea noastră, ca toate marile monumente funerare ale lumii.

\+ + +

N O T E

1.- Pavel Chihaia, Din cetăţile de scaun ale Ţării Româneşti (;n continuare, Cetăţile),Bucureşti, 1974,p.7-33; Răzvan Theodorescu, Un mileniu de artă la Dunărea de Jos, Bucureşti,1976,p.248-255; Nicolae Constantinescu, Curtea de Argeş (1200-1400). Asupra începuturilor Ţării Româneşti,Bucureşti,1984,p.94-103.

2.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.212-224.

3.- Ibidem, p.11, nota 13.

4.- Constantin Bălan, Mănăstirea Dealu, Bucureşti, 1965,p.18.

5.- In documentul lui Neagoe Basarab din 23 August 1517, dăruit mănăstirii Hilandar de la Muntele Athos (D. I.R.,B,II,nr.160,p.306) călugării sunt conjuraţi:"să pomeniţi pe cei mai dinainte sfântrăposaţi ctitori".

6.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.134-136.

7.- Vezi Sorin Ulea, Cap."Arta în Moldova de la mijlocul secolului al XV-lea până la sfârşitul secolului al XVI-lea (Pictura)" în Istoria artelor plastice în România, Bucureşti,1968,p.354-355. Opinia, mai recentă, a regretatului Vasile Drăguţ în De nouveau sur les peintures murales extérieures de Moldavie. Considérations historiques et iconographiques, în Revue roumaine d'histoire,XXVI (1987), p.62

8.- Pavel Chihaia, Cetăţile,p.131-134; idem,Despre Biserica Domnească din Curtea de Argeş şi confesiunea primilor voievozi ai Ţării Româneşti, în Buletinul Bibliotecii Române,Freiburg im Briesgau,1987,passim.

9.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.212-224.

10.- Panihidă sau parastas, împrună cu litia mică, Bucureşti,1899,p.5 sq.; Pavel Chihaia, De la "Negru Vodă" la Neagoe Basarab. Interferenţe literar-artistice în cultura românească a Evului de mijloc, (în continuare Negru Vodă), p.157, nota 54.

11.- Comparaţia, referitoare la bisericile catolice din Evul Mediu, la Georges Duby, Le temps des cathédrales. L'art et société (980-1420), Paris,1987,p.336.

12.- Rada Theodoru, Mănăstirea Tismana, Bucureşti, 1966,p.14-16; Carmen Laura Dumitrescu, Pictura murală din Ţara Românească în veacul al XVI-lea,Bucureşti,1978,p.19.

13.- Carmen Dumitrescu, op.cit.,p.14 şi 22.

14.- Emil Lăzărescu, Biserica Mănăstirii Argeşului, Bucureşti,1967,p.41: "Tipul de monument creat anume pentru Neagoe, la Argeş, a fost reluat timp de două secole,fie repetat întocmai (Radu Vodă - 1568, Biserica Patriarhiei-1654-1658, Cotroceni - 1679, Sfântul Gheorghe Nou - 1705-1706), fie în variante apropiate (Hurezi - 1690-1694, Văcăreşti 1712-1722)."

15.- Ibidem, p.24-26; vezi şi O icoană puţin cunoscută din secolul al XVI-lea şi problema pronaosului bisericii mănăstirii Argeşului, în S.C.I.A.,Seria Artă Plastică,tom 14,1967,nr.2, passim.

16.- Dumitru Năstase, Cap."Arta în Moldova de la mijlocul secolului al XV-lea pînă la sfîrşitul secolului al XVI-lea (Arhitectura)",în Istoria Artelor plastice în România...,p.320.

17.- Vezi şi Dan Zamfirescu, introducerea la Invăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie (ed. Dan Zamfirescu şi G.Mihăilă) (în continuare, Invăţăturile), Bucureşti,1970,p.26: "în biserica mănăstirii Argeşului... arhitectul îndeplinind voinţa domnească..." Legăturile spirituale dintre cel ce comanda o lucrare şi artistul care o executa, implicaţia ctitorului în opera ce poartă în parte şi trăsăturile lui spirituale, explică faptul că mulţi artişti medievali nu îşi semnau înfăptuirile. Desigur, ei considerau că lucrarea aparţine şi celui ce le-a dat o serie de sugestii; altele erau relaţiile dintre ctitor şi artist în Evul Mediu. Oricum, în parte, slăbirea acestor legături - şi nu numai individualismul Renaşterii, cum s'a afirmat - au îndemnat pe artişti să îşi semneze operele.

18.- Emil Lăzărescu, O icoană puţin cunoscută...,p.199.

19.- Pavel Chihaia, Negru Vodă,p.200-202.

20.- Se ştie că, încă din 1504, voievodul Radu cel Mare a început construcţia Mitropoliei din Târgovişte,la sfatul patriarhului Nifon - monument terminat de către Neagoe Basarab (Cristian Moisescu, Etape de construcţie la biserica Mitropoliei din Târgovişte, comunicare la Sesiunea Muzeelor, Bucureşti,1966). Aceasta nu înseamnă neapărat, că înălţarea noii biserici a Mitropoliei a fost determinată de ruinarea lăcaşului înălţat de Vlad Dracul în Curtea de Argeş, cum am presupus (Pavel Chihaia,Cetăţile, p.63-64). Este posibil ca în această biserică, ctitorie a bunicului său, boieri, partizani ai lui Mihnea cel Rău sau chiar aceşta din urmă să fi ascuns odoare înainte de fuga în Transilvania. (Este posibil, de asemenea, ca torturile ("muncile") la care a fost supus boierul Bogdan - vezi Gavriil Protul, Viaţa şi traiul sfinţiei sale Nifon, patriarhul Ţarigradului ..., în Literatura română veche (1402-1647) (ed.Dan Zamfirescu şi G.Mihăilă),Bucureşti,f.d.,p. 86 - să fi fost în legătură şi cu aceste avuţii). Descoperind, poate, ascunzişul din ctitoria lui Vlad Dracul şi răzbunându-se de distrugerea ctitoriei lor, mănăstirea Bistriţa, precum şi a bisericii Sfinţii Apostoli, înălţată de către Neagoe Basarab, boierii Craioveşti au ruinat, la rându-le biserica lui Vlad Dracul, lăcaş al Mitropoliei. Poate acesta este motivul pentru care în "svitocul" solemn şi în pisanii, unde se lasă totuşi a se înţelege că averi ascunse au fost pricina distrugerii monumentului anterior, nu se dau lămuriri mai precise.

Faptul că Gavriil Protul (Viaţa şi traiul sfinţiei sale Nifon,patriarhul Ţarigradului...,p.80 şi 106),îl compară pe Mihnea cel Rău cu o "aspidă" (ceeace înseamnă viperă, năpârcă) şi că pe stema lui Vlad Dracul o inscriţie mai târzie (la începutul domniei lui Neagoe?), zugrăvită

lângă imaginea simbolului ordinului dragonului, cu intenţie ofensatoare, poate fi citită de asemena ca "aspidă" (vezi Pavel Chihaia, Negru Vodă, p.188,nota 6; idem,Tradiţii răsăritene şi influenţe occidentale în Ţara Românească, München,1983,p.73,nota 67), ar putea încuraja de asemenea interpretarea că stema lui Neagoe Basarab în care un unicorn este reprezentat străpungând un balaur, să aibă o semnificaţie strict dinastică şi nu una antiotomană,cum am presupus (Pavel Chihaia, Tradiţii răsăritene...,p.55). In acest caz, unicornul, preluat din versiunea sârbească a Alexandriei, ar putea înfăţişa familia Basarabeştilor. Nu ar fi exclus ca unicornul să fie un simbol legat de îndeletnicirea tânărului Neagoe, menţionat ca "socotitor" (păzitor) al Sfântului Nifon, dar şi "vătaf de vânători", înainte de a urca pe tron. Să fi fost inorogul simbolul vânătoresc al lui Neagoe? O altă ipoteză,al cărei temei nu poate fi invocat în stadiul actual al datelor din epocă de care dispunem, ar putea avea în vedere conflictul dintre Basarab Ţepeluş, tatăl (prezumptiv) al lui Neagoe Basarab şi Vlad Ţepeş. După cronicarul turc Orudj bin Adil (Cronici turceşti privind ţările române (Extrase),vol.I (sec. XV-mijlocul sec.XVII), ed.Mihail Guboglu şi Mustafa Mehmet, Bucureşti,1966,p.60), Basarab Ţepeluş este acela care l-a ucis pe Vlad Ţepeş (Drăculea): "In cele din urmă norocul a fost de partea lui Ţepeluş, care, găsind prilejul, i-a tăiat capul lui Ţepeş devenind bei independent". Să înfăţişeze stema lui Neagoe Basarab victoria tatălui său (cavalerul căpriorului cu corn) asupra lui Vlad Ţepeş (dragonul străpuns)? Să fi căpătat Basarab Ţepeluş, în timpul refugiului său în Transilvania, un inorog ca mobilă heraldică?

21.- Pavel Chihaia, Negru Vodă, p.195-198.

22.- O lucrare de referinţă în privinţa distincţiei dintre instituţie şi individ în Evul Mediu: E.H.Kantarowicz, The King's Two Bodies. A Study in Medieval Political Theology,Princeton,1957,passim.

23.- Const.C.Giurescu, Dinu C.Giurescu, Istoria Românilor, Bucureşti,1976,p.227.

24.- D.I.R.,B,II,Nr.103,p.205-206.

25.- D.I.R.,B.I,Nr.17,p.42-45.

26.- Pisaniile bisericii lui Neagoe Basarab din Argeş, în Literatura română veche (1402-1647)...p.160-161.

27.- Invăţăturile, p.316.

28.- Ibidem, p.322.

29.- Ibidem, p.338.

30.- Inscripţia de sub tabloul votiv al lui Radu de la Afumaţi şi al soţiei sale Roxanda, în Literatura română veche (1402-1467)... p.162.

31.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.143-145.

32.- Carmen Dumitrescu, op.cit., p.49.

33.- Gavriil Protul, Viaţa şi traiul sfinţiei sale... Nifon, patriarhul Ţarigradului, p.96.

34.- Rada Thodoru, op.cit., loc.cit.,

35.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.56-57.

36.- Vezi nota 20.

37.- Pavel Chihaia, Cetăţile, p.111.

38.- Pavel Chihaia, Negru Vodă, passim.

39.- Carmen Dumitrescu, op.cit.,p.49 şi 101,nota 41.

40.- Pavel Chihaia, Negru Vodă, p.42-43.

41.- Istoria Ţării Româneşti,1290-1690. Letopiseţul cantacuzinesc, (ed.C.Grecescu şi D.Simonescu),Bucureşti, 1960,p.23 (Ms.O).

42.- Gavriil Protul, Viaţa şi traiul sfinţiei sale.. Nifon, patriarhul Ţarigradului,..,p.81.

43.- Invăţătura de credinţă creştină ortodoxă (ed. Institutului Biblic), Bucureşti,1952,p.189.

44.- Luca, XXIII, 43.

45.- Invăţătura de credinţă creştină ortodoxă..., p.190 (cit.Silvestru de Canev, Dogmatica, V,p.94).

46.- Ibidem, p.197 (cit.Ioan Gură de Aur,Omilia 3 către Filipeni).

47.- Ibidem, p.198.

48.- Apocalipsa, V,8.

49.- Invăţătura de credinţă creştină ortodoxă..., p.199.

50.- Invăţăturile, IV,p.249.

51.- Ibidem, XIII, p.334.

52.- Ibidem, CIII, p.339.

53.- Ibidem, "Poveste pentru marele Costandin împărat",p.184.

54.- Ibidem, XIII, p.343.

55.- Ibidem, XIII, p.335.

56.- Ibidem, XIII, p.338.

57.- Ibidem, p.316.

58.- Ibidem, p.339.

59.- Ibidem, p.238.

60.- Gavriil Protul, Viaţa şi traiul sfinţiei sale... Nifon, patriarhul Ţarigradului..., p.81.

61.- Ibidem, p.88.
62.- Pavel Chihaia, Negru Vodă, p.185.

63.- Pavel Chihaia, Tradiţii răsăritene şi influenţe occidentale...,p.103-116; idem,Renaştere şi renaşteri autohtone, în Cuvântul Românesc,Nr.103,Noembrie 1984,p.12.

64.- Vezi Petre Năsturel, Considérations sur l'idée impériale chez les roumains, în "Byzantina" V (1973),passim; Andrei Pippidi, Tradiţia politică bizantină în Ţările Române în secolele XVI-XVII, Bucureşti,1983,p.5 sq.

65.- In capitolul "Problema structurării Invăţăturilor" din Negru Vodă,p.178, am arătat următoarele: "Bănuim că un diac a copiat Invăţăturile, inserând scrierile independente ale voievodului (devenite capitolele I, II, IV, şi XIII) dar lăsând de-o-parte cele două învăţături către "două slugi credincioase ale sale şi dragi, carele se depărtară de lume şi se dederă vieţii călugăreşti". Diacul este cel care vorbeşte despre voievod în titlurile capitolelor la persoana a treia şi cel care nu a corectat nepotrivirea scrisorilor II şi XIII (în care aflăm pe coconul Petru defunct şi în viaţă), nepotrivire care ne face să ne îndoim de concepţia unitară a actualei versiuni a Invăţăturilor.. Vom observa că, prin introducerea capitolelor I,II,III,IV şi XIII, Invăţăturile capătă un caracter mai general,ele nu se adresează numai lui Theodosie, devenind un testament pentru întreaga descendenţă a lui Neagoe".

Având în vedere versiunea greacă a părţii a doua a Invăţăturilor (tradusă în româneşte de Vasile Grecu), manuscris alcătuit de Manole din Corint înainte de 1530,după cum a arătat Leandros Vranusis - punct de vedere acceptat de toţi cercetătorii (vezi Dan Zamfirescu, Neagoe Basarab şi Invăţăturile către fiul său Theodosie, Bucureşti, 1973,p.208) şi luând în considerare ordinea capitolelor din această versiune, faţă de ordinea din versiunea românească (similară cu cea slavonă) şi anume: 2,4,3,11,7,9, 1,5,8,10,12,13 - lipsind 6 - (Ibidem, p,217), putem avansa următoarea presupunere:

Au existat iniţial o serie de scrieri (predici,oraţii funebre, învăţături, etc.) aflate în prezent în partea a doua a Invăţăturilor, redactate de Neagoe însuşi - a cărui pregătire, lecturi de manuscrise de la mănăstirea Bistriţa, puse în lumină de Dan Zamfirescu şi G.Mihăilă, îl recomandă ca pe un cărturar de seamă - dar care au fost dispuse într'o anumită ordine şi copiate de două persoane diferite: un copist slav, foarte probabil Varlaam, fiul spiritual al voievodului, viitorul mitropolit (vezi capitolul "Romanul Varlaam şi Ioasaf în epoca voievodului Neagoe Basarab" din lucrarea noastră Tradiţii răsăritene...,p.82-102) şi un copist grec, care a tradus aceste scrieri, identificat de Leandros Vranusis cu Manole din Corint.

Este evident că dacă Neagoe însuşi ar fi redactat de la un capăt la altul partea a doua a Invăţăturilor sau ar fi dispus ordinea scrierilor (unele cu caracter independent) din Invăţături, capitolul VII, în care fiul său Petru apare ca fiind în viaţă, nu s'ar afla după capitolul III în care acelaşi Petru este evocat ca decedat.

Faptul că în actuala versiune slavă (după care s'a făcut traducerea românească) există şi capitolul 6 (care nu apare în versiunea grecească), ne permite să deducem o dată mai mult că copia slavă cu structurarea respectivă, s'a efectuat înaintea celei greceşti, puţină vreme înainte sau după moartea voievodului, oricum în timp ce Theodosie trăia încă. Cercetări aprofundate vor stabili dacă prima parte a Invăţăturilor aparţine tot lui Neagoe. Credem,mai degrabă, că ea a fost scrisă, cu prilejul structurării întregii lucrări, de cel ce a copiat partea a doua a materialelor care alcătuiesc Invăţăturile (poate viitorul mitropolit Varlaam). Motiv pentru care, în versiunea greacă a lui Manole din Corint nu apare această primă parte.

Oricum, când Manole din Corint a purces la propria-i structurare,punând în ordine scrierile lui Neagoe Basarab - după alte criterii decât copistul slav, criterii ce merită a fi studiate şi puse în lumină - el nu a avut la dispoziţie capitolul 6. Ori acest capitol este tocmai manuscrisul pe care voievodul Petru Şchiopul, fratele voievodului Alexandru II Mircea, cu ajutorul căruia cucereşte tronul Moldovei după o aşteptare destul de îndelungată în Ţara Românească, îl poartă cu sine la Bolzano, în Italia (vezi lucrarea noastră Negru Vodă, p.177) , care se intitula (tr. după germană):"Chipul cum trebuie să se poarte cineva cu cei puternici", consonând cu începutul capitolului VI din slavă (tr.): "Cum se cuvine domnului să-şi rânduiască dregătorii". Prin urmare, în intervalul dintre redactarea slavă şi cea grecească (deci între c.1520 şi 1530), scrierea independentă, care devenise capitolul 6 din versiunea slavă, a fost înstrăinată.

Aşadar, din scrierile lui Neagoe, cele două învăţături "către două slugi credincioase", precum şi aceea transcrisă sub titlul "Cum vor pune boiarii şi slugile lor la boierie" (cap.VI) au avut un destin diferit decât restul scrierilor din partea a doua a Invăţăturilor. Faptul că restul scrierilor apar atât în versiunea slavă cât şi în cea grecească, cu un mod de structurare şi copiere diferite, vădeşte că modelul ambelor a fost scris de Neagoe însuşi.

Uber das Vorschiff der Kirche des Wojewoden Neagoe Basarab in Curtea de Argeş

- Zusammenfassung -

Bei der Vorstellung des Vorschiffes der Kirche des Wojewoden Neagoe Basarab "Tod der Mutter Gottes" in Curtea de Argeş weist der Autor zunächst darauf hin, dass dieser Raum oberflächenmässig grösser ist als das Hauptschiff,was nicht nur eine architektonische Neuerung darstellt, sondern auch Ausdruck einer neuen Auffassung ist. Anders als seine Vorgänger sieht Neagoe Basarab seine Herrschaft nicht nur als ein dynastisches Erbfolgerecht, sondern vor allem als Institution; infolgedessen soll diese Räumlichkeit nicht nur die sterblichen Überreste seiner Familie aufnehmen, sondern auch die von Thronfolgern aus anderen Familien. In eben dieser Grabkammer sollen ausserdem solche Gaben Aufnahme finden, die dem Unterhalt der Kirche sowie der Grabpflege dienen. Vermutlich wurden die früheren Gräber und Grabsteine mit der von Vlad Dracul erbauten Kirche zerstört. Diese Grabkammer, die dem vierten Raum in dem moldauischen Kirchen, der sog. "gropnitza", entspricht, ist mit Votivporträts ausgemalt, die für die rumänische mittelalterliche Kunst von ausserordentlicher Bedeutung sind, sowie mit ikonographischen Darstellungen, die sich entsprechen wie die kontrapunktische Suite einer Sinfonie.

Nicht zuletzt aber zeugt die besondere Aufmerksamkeit, die Neagoe Basarab gerade der Grabkammer schenkt, von seinem Hang, über das Leben im Jenseits zu meditieren.

Über die Untersuchung der Schriften des Wojewoden gelangt der Verfasser der vorliegenden Studie zu einigen Aspekten der Weltanschauung Neagoe Basarabs sowie des Zeitgeistes im allgemeinen.

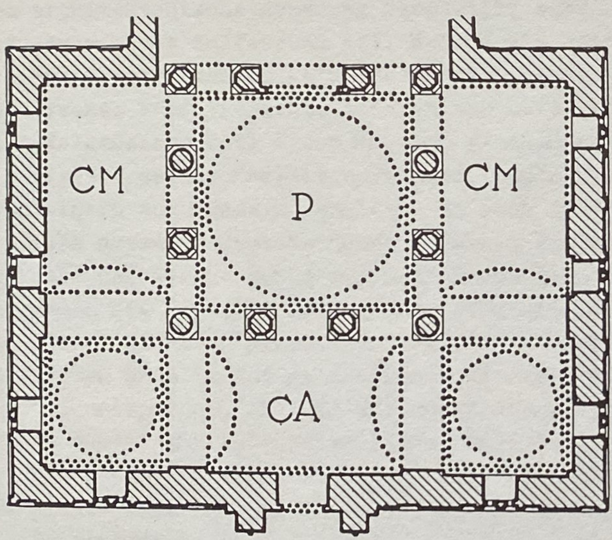
Das Todesgefühl bei Neagoe Basarab deutet auf einen Zug des rumänischen Ethos hin, den man sowohl in der "Mioriţa" als auch in Eminescus Dictungen finden kann.

Die Kirche von Curtea de Argeş wirkt wie ein Bekenntnis zur Unsterblichkeit, das letztendlich allen grossen Grabdenkmälern der Welt eigen ist.

ττττττττττ

BISERICA
MĂNĂSTIRII
ARGEŞULUI

Pronaosul



CA — compartimentul de acces

CM — Compartimentul pentru morminte

P — Pronaosul propriu-zis

ISTORIA MOAŞTELOR PICIORULUI SF.IOAN BOTEZĂTORUL

DE LA MANĂSTIREA SECU

Hagiografie şi istorie +)

Intru pomenirea Eteriştilor şi
a Românilor, călugări şi mireni,
tăiaţi de Turci la Secu la 1821

de Petre Ş.NĂSTUREL şi
Andronikos FALANGAS

Literatura română veche nu este încă deajuns cunoscută. Nu puţine texte au mai rămas netipărite, sau abia cunoscute, ori nici măcar descoperite. Aşa au stat lucrurile până nu de mult cu Cuvântul mânăstirii Pângăraţi, scos din uitare datorită "Buletinului Bibliotecii Române" din Freiburg.[1)] Astăzi iarăşi se va aduce la lumină o îndoită povestire uitată şi necomentată până acum, nici de istorici şi nici de cercetătorii scrierilor româneşti de demult. In 1940 Dionisie Udişteanu, călugăr şi mai târziu arhimandrit la mânăstirea Secu, a tipărit o cărticică închinată povestirii aducerii la Secu a moaştelor piciorului Sf.Ioan Botezătorul, picior păstrat cândva la acest vestit aşezământ călugăresc al Moldovei.[2)]

Povestirea, Părintele Udişteanu o aflase la Academia Română printre manuscrisele lui Andronic, duhovnicul mânăstiri-

lor Neamţu şi Secu, un cărturar mai puţin cunoscut de la care a rămas, între altele, şi o istorie manuscrisă a mânăstirilor Neamţu şi Secu, alcătuită de el în 1857.[3] Despre un alt manuscris, inedit, ce-l tipărim mai la vale, aminteşte de Piciorul Sf.Ioan şi marele slavist ce a fost P.Panaitescu, dar cu totul în treacăt.[4]

Noi am cunoscut povestirea mai întâi după ediţia Udişteanu. Am primit însă de curând şi textul inedit din manuscrisul 103, ceea ce ne-a silit în ultima clipă să remaniem expunerea noastră împărtăşită ca o comunicare la Freiburg în 1988, pentru a ţine seama de acel nou izvor. Mulţumim unor prieteni din România pentru toate datele ce ni le-au trimis ca să ne putem duce lucrarea la bun sfârşit.

Vom începe cu povestirea lăsată de Andronic duhovnicul. Istoria - căci aşa se cheamă la Andronic - aminteşte mai întâi de soarta Grecilor din Constantinopol sub stăpânirea turcească,[5] iar un cuvânt de amărăciune pomeneşte cum vistieriile sultanului păstrau odoare şi moaşte sfinte. Intr'o bună zi Murad al III-lea (1574-1595) hotărî să-şi clădească un palat pe locul altuia ce era surpat, al împăraţilor bizantini.[6] Şi pe când se lucra la noua clădire, s'a descoperit în vechile temelii "o vistierie mare şi fără de preţ, plină de odoare scumpe şi mulţime de moaşte sfinte, ferecate cu argint" şi purtând însemnări greceşti cu numele sfinţilor. Vestea descoperirii s'a răspândit printre creştinii Constantinopolului, ajungând până la urechile patriarhului Ieremia al II-lea. Printre moaştele astfel descoperite se numărau piciorul drept şi mâna dreaptă a sfântului Ioan Botezătorul.[7]

Atunci Ieremia ceru de la Dumnezeu să-i destăinuiască adevărul despre acele moaşte, nimeni neştiind de ele, de când erau în paza Turcilor. Şi iată cum i s'a descoperit patriarhului adevărul ce-l dorea, după cum aflăm din povestirea duhovnicului Andronic.

Sultanul aflând despre descoperirea unor odoare de preţ,

s'a dus să le vadă. A vrut să cunoască ce scrie pe raclele lor. Dar însemnările lor, nimeni din cei învăţaţi ai curţii împărăteşti nu le putea deslega.[8]

Murad porunci atunci patriarhului să-i trimeată un cărturar care să i le desluşească. Ieremia cuprins de bucurie l-a trimis numaidecât pe Gavriil, mitropolitul Tesalonicului, cu rugămintea să ia aminte îndeosebi la moaştele Sf. Ioan Botezătorul, căci el nădăjduia că Dumnezeu va îngădui să iasă din vistieria sultanului măcar una din ele pentru mângâierea credincioşilor.[9]

Şi astfel Gavriil s'a putut uita la moaştele sfinte cu toată luarea aminte. Cele ale Inainte-Mergătorului şi Botezătorului Ioan erau ferecate cu aur şi argint, iar însemnările lor spuneau lămurit ale cui sunt. Printr'o ferestruică (sevie) cu oblonaşe se vedeau moaştele; iar oblonaşele purtau chipul Prodromului. Mâna şi piciorul lui se păstrau într'un vas de argint. Mitropolitul desluşi toate însemnările şi s'a întors la patriarh, căruia i-a povestit amănunţit tot ce văzuse şi citise.

Ieremia mulţumindu-i lui Dumnezeu, I s'a rugat iarăşi ca, prin îndurarea Sa, să se scoată măcar unul din mădularele Sf.Ioan, ca şi dânsul să le poată vedea şi ele să fie de mângâiere neamului creştinesc. Şi iată cum i s'a împlinit rugăciunea.

Pe atunci, la curţile sultanului se afla un om înţelept şi cinstit, Nicolae Simota, ce era de fel din satul Vlas, în părţile Eladei. Era bogat, fiind mai marele celor ce tăiau carne pentru masa sultanului, scrie povestirea. Ieremia, care-l iubea pentru dragostea sa către Biserică, îl chemă în taină pentru a-i vorbi despre moaştele Sf.Ioan, şi-l rugă, întrucât se cunoştea cu paznicii vistieriei, să găsească un mijloc pentru a se scoate măcar unul din mădularele Botezătorului.

Şi Simota îşi plecă inima dorinţei patriarhului, mai ales că păzitorul vistieriei îi era prieten şi de sigur

avea să-i facă pe voie, Turcii fiind lacomi de bani. Primind de la Ieremia toate lămuririle de nelipsă, el s'a dus la curţile împărăteşti, unde avea trecere,şi a început a se împrieteni cu paznicul moaştelor, un oarecare Cataziefza aga, îmbunându-l treptat cu daruri. Când şi-a dat seama că se poate încrede în el, i-a destăinuit dorinţa sa. Turcul a făgăduit să facă de dragul prietenului său tot ce va putea. Atunci Simota i-a vorbit de moaşte, anume "o mână din cot în jos şi un picior din glezne în jos", arătându-se gata să dăruiască aur mult, măcar pentru una din ele. Turcul se arătă cam încurcat, toate odoarele şi moaştele fiind trecute în condica vistieriei, care lui îi era încredinţată. Totuşi, de grabă, s'a dus să caute şi i-a adus lui Simota sfântul picior. Creştinul l-a răsplătit pe Turc cu şaizeci de litre de aur, citim la Andronic.

Nicolae Simota a dus îndată moaştele la patriarh, care a sărutat sfântul picior. De teamă însă că Agarenii - adică Musulmanii - înţelegând că moaştele au ajuns la Patriarhie, să nu o urgisească, Ieremia nu a vrut ca piciorul să rămână la Constantinopol, ci l-a sfătuit pe Simota să ţină moaştele "ca pre un mare şi ceresc dar", spunând că pentru cheltuiala ce o făcuse, avea să primească însutit, iar Simota luând moaştele s'a dus cu blagoslovenia patriarhului.

Evlaviosul bărbat a părăsit atunci curţile împărăteşti, învoindu-se să meargă "la moşia şi casa lui". Moşie în limba română de altă dată însemna şi patrie, loc de baştină.[10] Deci Simota s'a dus în Epir, unde într'adevăr este un sat Vela (Velas la genetiv) - Vlas după izvorul nostru - fost orăşel episcopal.[11] Acolo el a pus "sfântul picior la un loc osăbit în casa sa". Dar din moaşte a început a ieşi bună mireazmă ce a umplut întreaga locuinţă. Astfel o "muiere îndrăcită" a început să strige că o chinuieşte Ioan Botezătorul cu piciorul lui, ce se află în casa lui Nicolae Simota. Rudele ei întrebându-l pe el ce înseamnă asta, Simota le-a desvăluit tot adevărul, spunându-le să aducă femeia, din care, după rugăciuni şi privighiere, Diavolul a ieşit.Lumea

aflând, au început a aduce bolnavi spre tămăduire. Vestea s'a răspândit în tot locul din jur şi în toată Elada,spune povestirea, lăţindu-se până în Creta.

Acolo, citim tot în povestirea cu pricina, trăiau "mai mulţi eretici decât pravoslavnici". Intr'adevăr, Creta era stăpânită atunci de Veneţienii catolici. Astfel guvernatorul insulei - "domnul Critului" , cum scrie izvorul - trimise un slujitor de-al său la Nicolae Simota, de la care dorea să cumpere piciorul, dându-i în schimb fie până la 80 de litre de aur, fie o cetate, ca să-i fie moşie "din neam în neam", numai "cetatea Critului" să păstreze de-acum înainte moaştele. Dar Simota nu vru nici să vândă, nici să dăruiască sfântul picior unor eretici, şi nu a răspuns cererii. A mai stăruit Veneţianul în trei rânduri, dar trimisul lui nu s'a ales cu nimica.

Povestitorul descrie şi stările sufleteşti ale lui Simota. De câţiva ani, spune izvorul, el ţinea în casa sa acest odor duhovnicesc care tămăduia bolnavi şi oameni îndrăciţi, iar vestea a ajuns până la Constantinopol. Atunci omul nostru s'a înspăimântat, nu cumva aflând Turcii, va cădea urgie cumplită asupră-i pentru răpirea piciorului din vistieria sultanului ? Uneori chiar se căia că nu dăduse urmare cererilor guvernatorului Cretei. Dar "zdrobindu-se" cu fel de fel de gânduri, s'a rugat atunci stăruitor de Dumnezeu şi de sfântul Ioan Botezătorul ca să-l îndrepteze altundeva, unde să dăruiască moaştele aflate la el. Şi aşa i-a venit gând de pravoslavnica Moldovă, spune izvorul, pentru că acolo are să poată tăinui de Turci sfântul picior.

Luând aşadar voie de la curtea sultanului, el s'a dus , după obiceiul său, să cumpere oi din Moldova. La Iaşi,domnea atunci Simion Vodă Movilă, şi trăia "un boier mare,vestit de bunătăţi", - spune izvorul - marele vornic de Ţara de Jos, Nestor Ureche. Acesta zidise de curând, adică în 1602, mânăstirea Secu, cu hramul Tăierea Capului Sfântului Ioan Botezătorul, şi dorea să capete pentru ctitoria sa o părticică cât de mică din moaştele Proorocului şi Înainte-Mergătorului Ioan.

Dumnezeu atunci l-a îndrumat pe Nicolae Simota să meargă la acel creştin. Cum a intrat în casele lui Ureche, i-a cerut să iasă toată lumea, nemairămânând cu el decât Nestor şi soţia sa Mitrofana. Boierul, deşi s'a speriat văzând că străinul e om împărătesc, a poruncit să i se îndeplinească dorinţa. După care Simota i-a istorisit totul în legătură cu descoperirea piciorului Botezătorului. Când Ureche a văzut răcliţa şi însemnările de pe aceasta, a căzut cu faţa la pământ, mulţumindu-i lui Dumnezeu pentru acel dar ceresc pe care "l-a pus cu mare cinste întru un loc osebit cinstit în casa lui", cu candele şi făclii arzând neîncetat lângă moaşte, până la ziua praznicului ctitoriei sale, mânăstirea Secu.

Predarea sfântului picior lui Nestor Ureche a avut loc, citim tot în povestire, în ziua de 8 Mai 1607. Cât despre Nicolae Simota, după ce boierul român l-a cinstit cu mult aur şi argint, el s-a dus înapoi în ţara lui.

Venind ziua hramului mânăstirii sale - 29 August - Nestor Ureche s'a gătit împreună cu fiii săi şi cu toată casa sa şi au dus cu mare cinste sfântul picior la Secu. Povestirea descrie cum, la "o stadie" de mânăstire, l-a întâmpinat egumenul şi întreagă obştea mânăstirii, toţi îmbrăcaţi în odăjdii, cu făclii aprinse, şi cu mulţime de norod ce ţineau lumânări. Şi au mers cu toţii la biserica mânăstirii unde au aşezat moaştele cu psalmi şi cu cântări şi "unde este şi până astăzi (se înţelege că acest istornic l-a şi văzut cu ochii săi)", înseamnă Andronic de la Neamţ, care el, deci, nu a mai avut în faţa ochilor, la Secu, moaştele piciorului. Prin istornic, Andronic face aluzie la un istoric a cărui istorisire a cunoscut-o.

II

Această istorisire credem că poate fi sau aceeaşi cu textul, pe atunci întreg, al textului inedit din manuscrisul 103 de la Academia din Bucureşti, sau va fi fost un text strâns înrudit. De aceea este bine să rezumăm foarte pe scurt şi acel text nou, ce-l va putea afla acum cercetătorul la Apendicele nostru, stăruind doar asupra deosebirilor dintre ele.

In starea în care ne-a ajuns, textul nu are început şi este anonim. Povestirea începe netam-nesam în mijlocul convorbirii lui Simota cu paznicul turc al visteriilor sultanului. Faţă de textul lui Andronic aflăm acolo un amănunt de mare însemnătate, data. Aşa dar pe 15 Februarie 1589 (7097) sfântul picior a fost scos din vistierie. Şi acolo se citeşte că Simota (nenumit însă pentrucă lipseşte începutul povestirii, dar mai încolo el apare tot fără nume!) - l-a dăruit pe Turc - numele lui iarăşi lipseşte pentrucă textul e ciuntit - cu 60 de litre de aur. Urmează aducerea Piciorului la Patriarh; după care Simota duce moaştele la casa sa, fără a ni se spune unde anume se afla.

Stăpânitorii cetăţii Critului - aici e un plural - vor să cumpere moaştele până la 18 litre de aur, nu 80 cum scrie la Andronic.

Chinuit de frica pentru ce i se poate întâmpla, dar şi turburat de gândul că, de ar fi dat moaştele în Creta, ar fi scăpat de frământări, Nicolae Simota se mângâie cu versete din David şi Solomon, redate în slavonă, dar şi cu traducerea românească. Il vedem după aceea cum se duce în Moldova într'o caravană de negutători de oi (gelepi) şi de pietre scumpe, aur şi argint. Şi aici se amintesc voievodul Simion Movilă şi toţi episcopii ţării cu mitropolitul în frunte. La Iaşi unde a sosit în 20 -- nu 8 -- Mai 1607 (7115). Simota se duce acasă - pe semne tot la Iaşi - la Nestor Ureche, care "cu trei ani mai înainte" zidise mânăstirea Secu, şi îi spune de moaşte; după care boierul îl roagă să i se aducă îndată pentru ca să le vadă cu ochii săi. Ureche îi toarnă aur şi argint drept mulţumire, fără a număra. După care sosind ziua hramului mânăstirii, de Tăierea Capului Sf.Ioan Botezătorul, Nestor Ureche împreună cu jupâniţa-i Mitrofana şi cu coconii - copiii lor - şi cu toată casa lor duc cu mare cinste moaştele la Secu. Egumenul le iese în faţă la o milă de loc, iar Sfântul Picior este aşezat în biserică " unde

până astăzi se află". Urmează o rugăciune de mulţumită lui Dumnezeu celui întru Treime închinat.

III

Intemeindu-se pe cele două rezumate de mai sus ale povestirilor paralele, pe nedrept trecute cu vederea de înaintaşii noştri, vom încerca acum un comentar foarte pe scurt.

Cele dintâi întrebări ce se pun sunt: Cine a alcătuit Istoria Piciorului Sfântului Ioan Botezătorul? Textul original a fost scris oare pe româneşte? Reproduce Andronic duhovnicul lucrarea originală sau o prelucrează cumva?

Cine a alcătuit istorisirea nu se ştie: nimic nu o spune apriat. De altfel nici Andronic nu-i cunoaşte numele, mulţumindu-se a-i spune popular istornic, alcătuitorul unei istorii fiind deci un istornic, adică un istoric. De fapt titlul izvorului aşa cum îl redă Udişteanu, este Istoria Piciorului Sfântului Ioan Botezătorul.

Povestirea, trebuie luat în seamă că este adeverită de felurite izvoare ajunse până la noi. Astfel pisania originală în slavonă a Secului [12] şi documentele moldoveneşti dovedesc că hramul mânăstirii este Tăierea Capului Sfântului Ioan Botezătorul. [13] Iar mitropolitul Anastasie Crimca, într'un document din 1622, aminteşte nu numai de acel hram, ci şi de păstrarea acolo a Piciorului Sfântului. [14] Mai mult: Mitrofana, soţia lui Nestor Ureche, a dăruit ctitoriei lor, la 20 August 7119 (1611), un văl liturgic care poartă o însemnare slavonească arătând că procovăţul s'a dat întru cinstea şi laude Botezătorului Ioan şi "a cinstitului Lui picior de la mânăstirea lor Secul". [15]

La 1607 când Nestor Ureche a căpătat moaştele, egumen la Secu era, precum arată documentele vremii, un anume Andrei. [16] Dar anul următor, la 1608, şi până la 1613, am întâlni ca stareţ pe Varlaam, marele cărturar moldovean. [17] Acolo, la mânăstire la Secu, învăţase el carte grecească şi slavonească cu cărturarul monah Dositei şi cu viitorul episcop de Roman Mitrofan. Profesorul P.P.Panaitescu s'a

gândit cândva, într'o notă a Letopiseţului lui Grigore Ureche că Nestor Ureche ar fi alcătuit el povestirea Piciorului Sfântului Ioan Botezătorul. [18]

Dar limba mult mai evoluată decât cea a lui Grigore, fiul lui Nestor Ureche, dovedeşte că la Andronic nu avem de a face cu o istorie de la începutul veacului al XVII-lea. Socotim aşadar că avem în faţa noastră, în textul transmis de duhovnicul Andronic, o prelucrare (de mâna lui?) a unui text mai vechi, alcătuit pe româneşte.

Nimic nu ne împiedică să ne gândim la textul inedit ce-l tipărim la sfârşitul lucrării noastre, decât că se găsesc deosebiri simţitoare între ele, cu toate că pe alocuri ele consună cuvânt cu cuvânt. Am putea să ne gândim la un text intermediar.

Textul iniţial a putut fi alcătuit pe greceşte şi tălmăcit pe româneşte. Deşi sunt foarte puţine, grecismele ne par hotărîtoare. Iată-le: Vlas, satul de baştină al lui Nicolae Simota, este Velas (la genetiv) păstrându-se pe româneşte tocmai silaba accentuată, care pe greceşte este ultima. [19] Provincia grecească de unde era de fel Simota, se chiamă Elada, [20] nume grecesc, pe când obişnuit pe româneşte se spunea Ţara Grecească. Guvernatorul Cretei veneţiene este chemat domnul Critului: aici domnul traduce desigur cuvântul avthentis, aşa cum le spuneau şi Domnilor munteni şi moldoveni izvoarele vremii. Cetatea Critului, adică oraşul Candia, azi Hiraklion, capitala Cretei, se mai chema Megálo Kástro, adică Marea Cetate, sau uneori, mai pe scurt Kastro, Cetatea. [21] Noţiunea de stadie s'ar părea că nu se întâlneşte în izvoarele româneşti, judecând după dicţionarul lui Tiktin şi cercetările lui Nicolae Stoicescu. [22]

Iată însă că se află cuvântul stadie în Noul Testament de la Bălgrad, din 1648. In Evanghelia după Luca, o stadie face cât 125 de paşi; în Evanghelia lui Ioan, stadii înseamnă alergături, iar în Faptele Apostolilor, se spune că o stadie măsoară 125 de paşi. Lexicul ce însoţeşte reeditarea acestui monument al limbii române, precizează că 1600

de stadii fac 50.000 de mile nemţeşti, dovadă că s'a folosit şi o traducere nemţească.[23] Intrucât Grecii bizantini şi post-bizantini confundă <u>stadia</u> şi <u>mila,</u> dându-le ca valoare 1000 de paşi, deci circa 1472 de metri, socotim că în textul nostru alaiul călugăresc a întâmpinat moaştele străbătând cam un kilometru şi jumătate.[24] Aşadar, bizuiţi pe aceste cuvinte, care se pot înmulţi - de pildă <u>Nikolo</u> este vocativul grecesc popular al numelui <u>Nikolaos</u> - socotim că textul iniţial a fost mai curând grecesc decât slavonesc ori românesc. Dar o traducere slavă e aproape sigur că a stat la mijloc între textul grec şi cel românesc.[25]

Felul cum izvorul vorbeşte de Nestor Ureche şi de ai lui ne împiedică să credem că Nestor sau Grigore a putut să-l alcătuiască după spusele lui Nicolae Simota, sau din amintire. Incă şi mai puţin jupâneasa Antimia, fata lui Grigore Ureche, căreia un hrisov de la Ştefan Tomşa îi spune "cea în cărţi foarte învăţată".[26]

Textul iniţial, care descrie până şi zbuciumul sufletesc al lui Simota, ca şi al patriarhului Ieremia dealtfel, se prea poate să fi fost scris greceşte (măcar în parte) de însuşi Nicolae Simota. Iar un călugăr moldovean, de la Secu pe semne, îl va fi tălmăcit pe slavoneşte sau de-a-dreptul pe româneşte, pentru cinstirea ctitorilor şi pentru zidirea sufletească a monahilor de acolo. Acel monah, martor ocular(?), dece nu ar putea fi, spre pildă, egumenul tocmai nenumit, Andrei adică, sau chiar Varlaam, viitorul mitropolit, cam pe atunci stareţul Secului,[27] sau altcândva alt cărturar moldovean de seamă al vremii, ca de pildă cel care ne-a lăsat în slovă de tipar <u>Viaţa şi petrecerea Svinţilor</u>, nu mai puţin învăţatul Dosoftei, mitropolitul Moldovei?

Scurtimea lucrării noastre care ridică atâtea întrebări bizuite pe date noi şi sigure, ne împiedică să cercetăm mai amănunţit aceste ipoteze de lucru. Răspunsul va veni din cercetarea filologică a textului din manuscrisul 103 al Academiei din Bucureşti, ce-l publicăm mai jos. Acest lung crâmpei este o nouă mărturie a frumuseţii limbii române în

veacul al XVII-lea, a închiegării ei în matca bisericească.

Un amănunt lipseşte din Povestirile ajunse până la noi: felul cum Simota l-a cunoscut pe Nestor Ureche. Leandros Vranusis a dovedit încă din 1957 strânsele legături dintre Movileşti şi boierul moldovean, pe de o parte, şi, pe de alta, Epirotul Ioanachie Simota, un foarte bogat neguţător care făcuse avere între Constantinopol, Moldova şi Liov. Prin acel Ioanachie, se ştie acum că măreţul epitaf al mânăstirii Secu, brodat la Constantinopol, a fost adus în Moldova şi cumpărat de Nestor Ureche tot pentru ctitoria sa, în 1608. Ioanachie se întâlneşte în Moldova prin anii 1587 şi 1608 cel puţin. O însemnare de la Athos, din anul 1605, priveşte trimiterea unor odoare la mânăstirea Kutlumus de către Elisabeta, doamna lui Ieremia Movilă, de asemenea prin purtarea de grijă a lui Ioanachie.[28]

Socotim aşa dar că Nicolae Simota era frate ori văr - rudă oricum - cu acel Ioanachie. Aşa va fi aflat el că boierul român caută pentru ctitoria sa moaşte de-ale sfântului ei ocrotitor.

Lăsăm viitorului desluşirea problemelor ridicate astăzi. Privitor la istoricitatea povestirii avem însă datoria să mai spunem câte ceva.

Bineînţeles, ne mărginim la adevărul istoric: problema autenticităţii moaştelor iese din marginile cunoştinţelor şi pregătirii noastre.

Despre sultanul Murad al III-lea şi patriarhul Ieremia al II-lea se ştie că au fost contemporani.[29] Tot aşa, că Murad a ridicat la Constantinopol un palat, cel puţin haremul, arhitectul fiind vestitul Sinan, judecându-se după stil. Acest harem face parte din Top-Kapî Serai, ridicat pe locul vechei acropole bizantine, unde se întindeau palatele împăraţilor creştini de altă dată.[30]

Mitropolitul Tesalonicului Gavriil este prea puţin cunoscut, ca şi de altfel istoria Bisericii greceşti în veacul al XVI-lea. Insă se ştie în chip sigur că a ajuns patriarh al Constantinopolului la 1597, dar a murit după vreo şase

luni pare-se otrăvit. Povestirile noastre îl arată amândouă ca pe un om cu multă ştiinţă de carte. Lucru mai deosebit, textul nostru inedit mai dovedeşte că Gavriil era mitropolit al Tesalonicului cel puţin din 1587. Păstorirea lui acolo a ţinut deci zece ani, dacă nu mai mult. Iată întregiri folositoare la biografia lui atât de săracă până acum.[31)]

Simion Movilă era într'adevăr în Mai 1607 domnul Moldovei. Izvoarele noastre mai amintesc pe mitropolitul Ţării şi pe cei patru episcopi, pe toţi după nume şi fără nici o greşeală, dovadă contemporaneitatea redactării textului iniţial.[32)]

Mitrofana, aşa cum arată izvoarele vremii, sau vălul mai sus amintit, dăruit de ea la Secu, e numele soţiei lui Nestor Ureche.[33)] In treacăt, trebuie spus că limba greacă nu cunoaşte un feminin al numelui masculin Mitrofanis: Mitrofana este deci o formaţie românească: desigur mama lui Grigore Ureche era moldoveancă. Ştia limba greacă, după textul lui Andronic, care mai dă de bănuit că şi Nestor o cunoştea. Aceasta mai întregeşte icoana ce ne-o facem despre cultura boierimii moldoveneşti de la începutul veacului al XVII-lea.

Cele două texte ale noastre mai vorbesc de fiii lui Nestor şi Mitrofanei: cunoaştem doi, pe Grigore, vornicul şi cărturar, şi pe Vasile. Mai erau şi două fete: Maria şi Nastasia.[34)] Povestirile nu le amintesc pe ele. Totuşi, dacă textul iniţial a fost grecesc, ne putem gândi că prin <u>fii</u> se redă grecescul <u>paidiá</u>, neutru plural, care înseamnă <u>copii</u>, dar şi <u>băieţi şi fete</u> la un loc. In textul din manuscrisul 103 citim tocmai <u>cuconi</u>. Se ştie că masculinul <u>cocon</u> însemna <u>copil mic</u>, <u>băiat</u>, iar femininul <u>cocoană</u>, <u>fetiţă</u>. <u>Cuconii</u> pot fi la un loc fiii şi fetele lui Nestor Ureche.

Istorisirile, amândouă, ştiu că Nestor Ureche era om bogat; de altfel el stăpânea 99 de sate sau părţi de sate, iar Nicolae Iorga a tipărit cândva catastiful averii lui.[35)]

Bogat a fost şi Nicolae Simota, judecând după cele două izvoare. Va fi fost un gelep, adică un neguţător de oi şi vite menite aprovizionării curţii sultanului dar şi a Constantinopolului. La fel, ruda sa Ioanachie Simota ni se arată într'un document al vremii că era "mare neguţător".[36)] Tot aşa era numit în a doua jumătate a veacului al XVI-lea şi vestitul Mihai Cantacuzino Şaitanoglu, cel putred de bogat, urmaşul din tată în fiu al împăraţilor bizantini, strămoşul Cantacuzinilor români.[37)]

Nu ni se spune câţi bani a primit Nicolae de la Nestor Ureche pentru moaşte. Dar Epirotul le plătise scump, cică 60 de litre de aur.[38)] Ne este foarte anevoie să ne dăm seama la cât aceasta se ridica. La Candia, dar şi-n lumea grecească de sub Turci, se cunoşteau şi <u>libre sottile</u> şi <u>libre grosse</u>, adică litre uşoare şi litre grele.[39)] Nefiind specialişti în metrologie, ne ferim să încercăm socoteli care desigur ar ieşi greşite: oricum va fi fost, nu încape îndoială că suma a fost uriaşă.

Turcul, mituit de Simota, avea dregătoria de aga. Numele lui ar fi Catazïefza: Udişteanu însă, în introducerea lucrării sale îi mai spune Catazïefer.[40)] Unde este greşeala? Numai cercetarea manuscrisului lui Andronic sau a unor izvoare otomane îi va lămuri poate numele, dar acest amănunt este lipsit de însemnătate pentru noi. Fie spus tot în treacăt, bogata bibliotecă a mânăstirii Secului, cu numeroasele ei manuscrise încă necatalogate, din câte ştim noi la Paris,[41)] mai păstrează poate textul folosit de duhovnicul Andronic. Nu cumva de acolo va să sară iepurele ce-l vânăm!

IV

De teama de a ne lungi prea mult, nu ne îngăduim a povesti mai departe istoria piciorului Sfântului Ioan Botezătorul în Moldova pe vremea Fanarioţilor, lucru făcut de altfel de Părintele Udişteanu.[42)]

Desigur, cercetări la Constantinopol este de dorit să

se facă într'o bună zi. Poate acolo se va descoperi povestirea grecească a aflării moaştelor Botezătorului Ioan.Sau barem catastiful otoman de odoare şi moaşte amintit în una din istorisirile noastre.[43)]

Azi la Secu se păstrează o mică raclă de argint aurit, lucrată parcă în veacul al XVII-lea, în chip de picior de la gleznă în jos. Are un oblonaş prin care altă dată se sărutau moaştele. Acestea furându-se cândva, au fost înlocuite de călugări cu ... o bucată de lemn! ale cărei fibre lăsau să se creadă că se află înăuntru piele uscată. In primăvara anului 1961, un ierodiacon de la Secu, nemaiputând răbda înşelăciunea ce i-o dovedise unul din noi, a aruncat bucata de lemn în pârâul Secu, iar racla a rămas goală...[44)]

Lucrarea de faţă socotim că aduce o contribuţie nouă atât la istoria bisericească şi culturală greco-română, cât şi la vechea literatură română, care uneori mai păstrează într'o haină românească cuprinsul unor texte slavone ori greceşti care au pierit. Spusele lui Constantin Andreescu despre o naţionalitate ortodoxă pe vremea Turcocraţiei,capătă cu textul anonim şi cu cel al lui Andronic de la Neamţ încă mai multă tărie,[45)] căci povestirea cu care ne-am îndeletnicit vorbeşte de Moldova dreptcredincioasă ("<u>pravoslavnică</u>") unde Dumnezeu l-a trimis cu moaşte sfinte pe Epirotul Nicolae Simota.

Aşa dar, o dată mai mult, se vede că hagiografia nu-i tocmai născocire ci, adeseori, izvor de seamă pentru istorie. De aceea pregătim o altă lucrare, de data aceasta în limba franceză, care va pune astfel şi la îndemâna cercetătorilor greci şi turci, precum şi a balcanologilor şi a istoricilor Bisericii Ortodoxe, datele celor două izvoare paralele despre care, prea pe scurt, de voie de nevoie, a fost vorba în aceste pagini.

+ + +

<u>A P E N D I C E</u>

<u>Povestirea inedită din veacul al XVII-lea</u>

Bucureşti, <u>Manuscrisul 103</u> al Academiei, ff.177 recto - 178 verso. Filele sunt legate la sfârşitul <u>Letopisetului lui Miron Costin</u>,după textul <u>Pentru moartea lui Ştefăniţă Vodă</u> (G.Ştrempel, <u>Catalogul manuscriselor româneşti</u>.<u>B.A.R. 1-1600</u>, Bucureşti,1978, p.35).

.../f.177/ şi i-au spus că sînt acele moştii ferecate cu argint peste tot şi poleite cu aur şi sint şi slove scrise deasupra şi au ferestruice cu oblonaş pe unde să văd sfintele moştii. Intr-acesta chip spuind creştenul Turcului şi rugându-i-se să-i dăruiască unul din doaă şi i-au giuruit avuţie multă să-i de. Iară Turcul audzind aşe s-au bucurat de atăţe bani şi i-au adus cinstitul picior a Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ci (= <u>Inainte Mergător</u>), carile l-au cunoscut boeriul pe însemnare cuvântului a fericitului patriiarhu şi foarte s-au bucurat, v(ă) leat 7097, fev(ruarie) 15 (=<u>la anul 1589</u>).

Şi dacă au cunoscut că este cu adevărat, n-au cruţat avuţie nici în dar n-au cerşut darul de la Turc, ce au mers de i-au dat 60 litre (<u>=sic! mai degrabă însă 6</u>) de aur, ca să-ş pliniască dorinţa de la cei de aur iubitori, iar nu de Dumn(e)dzău cinstitori, şi cu mare bucurie au apucat sf(i)ntele moştii din măna Agarianului (=<u>Musulmanului</u>).

Şi îndată s-au dus la fericitul patriiarhu, care,dacă l-au vădzut au cădzut de s-au închinat şi cu dulce l-au sărutat şi cu lacrămi dintr-adăncul inimii au strigat:"Mulţămăscu-ţ, Despuitoriule (=<u>Atot ţiitorule</u>), Do(a)mne I(isu)se Hristoase Dumn(e)dzăul nostru, că nu treci cerere şărbilor (=<u>robilor</u>) tăi, ce după adevăratul tău cuvînt, toate căte cu credinţă cerem, ni le dai, că ştiu, Stăpănule, şi cunosc că preaînmulţită este bunătate ta şi ne urmatu-i

luciul (=adâncul) milii tale şi adăncul îndurărilor tale, căci şi acmu, în vremile de apoi, ai arătat oamenilor tăi chipul a marelui tău Pr(e)d(i)t(e)ciu şi Botezătoriu şi ne-i arătat noaă cinstitul şi sf(i)nţitul lui picioru, spre cările căutănd singur pre dănsul, ne pare că-l vedem pentru pomenirea pocăinţii păcatelor noastre; carele nice odată nu vii moarte a tuturor păcătoşilor, ce fie(ş)tecarile vei să s(ă) întoarcă către tine pre Bunul Dumn(e)dzău şi întru cunoştiinţa adevărului să vie pănă la a sa cea mai de apoi răsuflare, precum ai dzis prin pro(o)rocul tău, Iezechiil".

Apoi destul omilindu-să (=umilindu-se) pre sine cu lacrămile sale, dumnedzăescul părinte au dat sf(ă)ntul picior iară în măna iubitoriului de H(risto)s bărbat, dzicăndu-i: "Acest de la Dumn(e)dzău dar ce s-au dat creaştinilor să-l duci la casa ta, cătră cei de acolo robi a lui H(risto)s, şi ce va tocmi Dumn(e)dzău de dănsul, să fie voe lui şi bl(a)goslovenie lui cu şerbii săi. Iară tu, fiiule cu frica lui Dumn(e)dzău şi cu credinţă îl ţine, ca un ceresc şi dumn(e)dzăesc dar şi de scădere averii tale, cé ai făcut pentru sf(ă)nt, nemică nu tănji că-ţ va da ţie Domnul, în locul aceia-i, cu sutele de pământ şi de fiitoară (=viitoare) în ceriuri viaţa vecinică; căce că cine s-au nevoit pentru D(u)mn(e)dzău, nice odată n-au fost lipsiţ(i)". Şi cătră acestia precuviosul părinte cu destule mängăitoare voroave îndulcindu-l pré dănsul i-au dat bl(a)goslovenie şi cu pace l-au slobodzit.

Iară el cu mulţumită s-au dus la casa lui bucurăndu-să şi pi/f.177 v/cinstitul picior într-un loc ascuns şi ales l-au pus, din carile nepărăsit izvor de tămăduiri şi de neputinţăle inimilor eşiia la cie ce cu crédinţă să apropiia. Ce şi pe o femeia oarecare, mută şi îndrăcită o au tămăduit puind peste noapte sf(ă)ntul picior la capul ei şi făcând preutul toată noapte bdénie (=denie, slujbă). Iarăşi alte multe feliuri de minuni făce, căt s-au vestit şi într-alte părţi, pi de parte. Şi la slăvita cetate

Critul s-au audzit şi stăpănitorii cetăţii aciia cu ci(n)ste, toţi. Şi solu (=trimisul) cu scrisori şi cu mari făgăduinţă au agiunsu la acel bl(a)gocistiv (=binecinstitor,ortodox) bărbat, carile ave piciorul Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ciu şi să făgăduia că-i vor da pănă la 18 litre de aur sau una din cetăţile lor să-i fie în véci moşie, numai să le dăruiască lor şi slăvitei lor cetăţ(i) piciorul lui Pr(e)d(i)t(e)ciu.

Ce el întru nemică nu li-au socotit aceste şi nice răspuns nu li-au dat, că poftie să aibă sf(ă)ntele moştii mai bine decăt toate cele de mult preţ avuţie a toată lume. Carele şi în mulţ ani ţiind acest dumn(e)dzăesc vistier la sine pănă au ieşit veste şi pănă la Ţ(a)rigrad şi la toate împregiururile lui.

Dece, bărbatul acesta cu totul au cădzut la mare grije şi în cuget înfricoşat temăndu-se de frica turciască, ca nu cumva să ia simţire (=să-şi dea seama) Turcii de apucare (=luarea, răpirea) unui lucru mare ca acesta, carile să scosesia din visteriile împărăteşti, s-au temut că cade în mai mare pagubă şi perire; şi îndată au început a cugeta cu găndul aducăndu-ş aminte şi de făgăduinţa de la stăpănii Critului; şi uneori cugeta să le pliniască pofta lor. Iară alte ori găndie şi-ş aduce aminte de înfricoşatul giudeţ a Domnului H(risto)s, temăndu-să că de va da de bună voe şi pentru avuţie nevinovatul (=preacuratul) mădulariu a lui Pr(e)d(i)t(e)ciu în măna ereticilor şi poloveăţilor (=Poloviţi, Cumani, i.e. păgâni), împreună cu necredincioşii va fi osindit; şi alta, fiind slăbit şi din avuţie lui, de nevoile ce avea adese creştinii de la nemilostivii Turci, şi aşe, nepărăsit (=neîncetat), să lupta cu găndul.

După aceia s-au măngăet întru sine de turburare gändurilor şi au luat bun şi dumn(e)dzăesc sfat aducăndu-ş aminte de cuvinte(le) lui D(a)vidŭ şi a lui Solomon. A lui D(a)vidŭ, ce dzice "Lučşe malom pravednec pace bogatăstvo greşnih mnoga", adecă "Mai bunu-i puţinul dreptului,

decât bogăţie multă a păcătoşilor". Iară Solomon, unde dzice "Iaco ne polzuet imeanii vă dnă liut", adecă "Că nu foloseşte avuţie în dziua cumplită".

Aşijdire îş aduce aminte şi de cele ce-i dzisese mai înainte purtătoriul de Dumn(e)dzău, patriiarhul "că ciia ce să nevoesc pentru (Dumn(e)dzău, nice odată nu să păgubăsc". Deci având el în gănd şi în minte aceste să ruga lui Dumn(e)dzău şi Sf(ă)ntului Pr(e)d(e)t(e)ciu ca să-l îndreptedze să ducă sf(ă)ntele moştii în vro ţară, departe, la oameni pravoslavnici (=ortodocsi), să scape de gri/f. 178/je şi de frica Agarenilor; şi cum va vre Dumn(e)dzău de dănsăle, aşe să fie numele lui bl(a)goslovit.

Şi aşa i-au vinit în gănd de Ţara Moldovii şi împreună cu găndul au aflat şi vréme bună când au ieşit meserciei (=mălari, pe bulgăreşte meşar) înpărăteşte să cumpere oi; carii s-au pornit în multe părţi de locuri să grijască şi să facă slujba ce li-au fost în mănă. Dece, cu neguţătorii gelipii (=cumpărători de vite, pe turceşte), carii au vinit la Moldova, au vinit şi el; şi alţii aduce cu sine aur şi argint şi pietri scumpe; iară el mai vărtos de căt aurul şi topaziia (=topazul) şi decât alte de mult preţ pietri, ducia cinstitele moştii a Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ciu, ne ştiind nime fără numai cela ce toate le ştie, Ochiul lui Dumnedzău.

Iară dac-au sosit în Ţara Moldovii, în oraşul domnesc ce să chiamă Iaşii, în dzilele bl(a)gocistivului şi de H(risto)s iubitoriului Ion Simion Moghila voevod, D(o)mnul Ţărăi Moldovii, v(ă)leat 7115, m(e)s(e)ţă mai 20 (= la anul 1607, în luna mai), şi Theodosie fiind mitropolit la Suciavă, şi cu alţ arhierei şi luminători bes(e)riceşti, Anastasie ep(i)sc(o)pul de Roman, Ioan ep(i)sc(o)pul de Rădăuţ, Filothei episcopul de Huş. Şi aşe, cu voia şi îndreptare lui D(u)mn(e)dzău, au mersu la un boeriu di cei mari şi ales sfetnic, anume Nistor Ureache vel dvornic de Ţara de Gios, carile mai înainte cu trei ani au fost zidit o mănăstire din temelie, anume Săcul, întru numele Tăerii

Capului a lui Pr(e)d(i)t(e)ci; şi acestue i-au spus de sf(ă)ntele moştii, cum că este la dănsul piciorul întreg a Sf(ă)ntului Ioan Pr(e)d(i)t(e)ciu şi cum l-au scos din visteriile înpărăteşti. Iară el audzind aşe, foarte s-au bucurat şi cu cuvinte de bucurie au poruncit să-i aducă de sirg (=în grabă) acel mult dorit, cinstitul picior a Sf(ă)ntului Ioan, ca şi cu singuri ochii lui să vadză acel fără nedejde vedére, că-i păria de bucurie că vede vis, ia(r) nu adevărat. Pentru aceia, îndată cuvântul s-au făcut lucru şi dac-au vădzut sf(ă)ntele moştii şi au cunoscut cu adevărat că sint chiar şi adevărate moştiile Sf(ă)ntului Ioan, cu osărdie (=cu râvnă) l-au înbrăţăşat şi cu dulceaţă l-au sărutat şi îngenunchind i s-au închinat şi mănule în sus ş-au ridicat dzicănd:"Bl(a)goslovit eşti, D(oa)mne D(u)mn(e)dzăul nostru, carile ai făcut ceriul şi pământul, că n-ai depărtat ruga mia şi mila ta de la mine, ce mai vărtos nedeajde mia a nedestoinicului şerbului tău purure o plineşti şi cele bune îm dărueşti din ce nemăsurată şi nepovestită iubire de oameni. Şi acmu am cunoscut, Despuitoriule D(oa)mne I(isu)se Hr(i)stosă, că singur cu d(u)mn(e)dzăiasca ta voinţă ai vrut de necuratele mele măn(i) să-s(ă) zidiască sf(ă)nta casă a Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ci /f.178v/ şi Botedzătoriu Ioan, de vreme ce acmu ai bine vrut de-i trimis pe lăcuitoriul casii sale şi cercetătoriul neputinţilor noastre (=al bolilor noastre), cu carile totdeauna pentru păcatele nostre de cel pierdzătoriu vrăjmaş (=Diavolul) sîntem potricăliţ (=împiedicaţi). Dară ce mulţămită poci eu păcătosul să dau sf(i)nţăei tale, D(oa)mne Hristoasă, de toate bunătăţile ce ne-i dat noaă şi ne dai pururea dintru sf(ă)nta ta înălţime a slăvii tale, D(oa)mne, ne desto(i)nicilor şărbilor tăi". Şi aşe, în scurte cuvinte, sf(ă)nte moştii a Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ciu, acel drept şi bl(a)gocistiv bărbat li-au dat în mănule boeriului acelue.

Dece, şi boeriul, ne socotit şi fără de număr aur şi argint în poala lui au turnat, şi cum se cade l-a ospătat,

şi foarte l-au cinstit şi l-au dăruit, şi la casa lui l-au slobodzit.

Iară după aceste, bl(a)gocistivul acesta boeriu, cu îndoit nume Nistor Ureche, împréună cu giupăniasa lui, Mitrofana, dac-au dobândit acest dumn(e)dzăesc vistieriu l-au pus în loc cinstit şi ales, în casile sale, şi cu plecăciune îl cinstiia în tot cias, cu nepărăsite căderi (=tămâieri, de la a cădi) şi lumini şi dzioa şi noapte să închina şi să ruga şi să bucura şi să veselie de acel de D(u)mn(e)dzău trimis sufletesc şi ceresc oaspe (=oaspete), precum oarecănd Avraam şi Sarra s-au bucurat de cereştii îngeri şi într-acesta chip multă vréme în casile lor cu adăpare izvorului de bună miriazmă şi cu dulciaţa sf(ă)ntelor moştii sufletele lor săturăndu-le.

Şi, de vreme ce au sosit şi pradznicul (=sărbătoarea) mănăstirii lor,adecă Tăierea Cinstitutului Cap a Sf(ă)ntului Pr(e)d(i)t(e)ciu, când este hramul, atunce au gătit toate ci i-au trebuit şi aşe înpreună cu cuconii (=copiii) şi cu toată casa lui, cu mare cinste şi cu bucurie au dus sf(ă)ntul picior la mănăstire. Deci şi egumenul şi cu toţ fraţii au ieşit o milă de loc în tămpinare (=în întâmpinare) moştiilor, cu mare cinste şi cu căntări dumn(ă)dzăeşti şi cu lumini şi cu alte podoabe, şi cu frumoasă litie (=procesiune) au dus sf(ă)ntele moştii în beserică,avgust 29, unde şi până astădzi să află izvorănd izvor de bun miros şi multe tămăduiri celora ce cu neîndoire şi cu credinţă să apropie întru slava şi lauda D(o)mn(u)lui D(u)mn(e)dzăului şi Măntuitoriului nostru I(isu)s H(risto)s,a căruia slava şi ţinere, cinste şi închinăciune, înpreună cu Cel fără început a lui Părinte şi cu Presf(ă)ntul şi Bunul şi de viaţă Făcătoriul lui D(u)hu, acmu şi pururea şi întru nesfărşiţii véci, d(u)h, d(u)hu, amin.

\+ + +

N O T E

+) Lucrarea de faţă a fost prezentată la Sesiunea de comunicări a Institutului Român de la Freiburg la 1 Oct. 1988 de dl.Andronikos Falangas, din partea dumisale şi a mea. Atrag atenţia binevoitoare a cercetătorilor asupra acestui tânăr student grec al meu, pe care îl aşteaptă cu siguranţă o frumoasă carieră ştiinţifică. Buna lui cunoştinţă a limbii române l-a împins să aleagă ca subiect de doctorat, sub îndrumarea mea, o lucrare de interes românogrec. Adaug că este bursier al Fundaţiei "Alexandros A. Onassis" din Atena.(P.Ş.N.)

1- P.Ş.Năsturel, Le Dit du monastère de Pângăraţi. I) Premières recherches, în "Buletinul Bibliotecii Române" X (XIV),s.n.,Freiburg i.Br.,1983,pp.387-420. Vezi şi datele din recenzia lui Ştefan S.Gorovei în "Anuarul Institutului de Istorie şi Arheologie 'Al.Xenopol'",XXII/2, Iaşi, 1985,pp.892-893.

2- D.I.Udişteanu, Comori din trecutul cultural al mănăstirii Secul. Istoria Piciorului Sf. Ioan Botezătorul, Cernica, 1940, 28 p.

3- Povestirea se citeşte în manuscrisul românesc 1270 al Academiei din Bucureşti. Despre Andronic - trecut cu vederea de Dicţionarul literaturii române de la origini până la 1900, Iaşi,1979 - vezi P.Mihail, Un manuscris inedit al Vieţii lui Grigore Ţamblac, în "Manuscriptum",XVII/4 (65),Bucureşti,1986,p.39-41: se chema din botez Andrei Popovici. Alte date despre el la I.Ivan şi Scarlat Porcescu, Mânăstirea Neamţ, Iaşi,1981,passim (v.index,s.v. Andronic Bălan Popovici) ca şi la Nestor Vornicescu Severineanul, Un manuscris necunoscut al duhovnicului Andronic: Istoria Mânăstirii Secu, în "Mitropolia Moldovei şi Sucevei",L/3-4,1974, pp.188-193.

4- Este vorba de manuscrisul rom. 103 al Academiei din Bucureşti. L-a cunoscut Udişteanu, op.cit.,p.4 şi 16,n.1dar nu l-a folosit! Menţiune la P.P.Panaitescu, Grigore Ureche. Letopiseţul Ţării Moldovei, Bucureşti,1955,p.10,n.5. Publicăm textul pentru întâia oară în Apendicele lucrării de faţă.

5- A se vedea şi N.Iorga, Byzance après Byzance, Bucarest,1935 (reeditat în 1971 cu prefaţă de M.Berza şi postfaţă de V.Cândea), precum şi St.Runciman, The Great Church in Captivity, Cambridge, 1968 (şi în traducere grecească, 2 vol.,Atena,1979).

6- Despre palatele împăraţilor bizantini: R.Janin, Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique, 2e ed.,Paris,1964, pp.106-153.

7- Din literatura hagiografică bizantină nu cunoaştem - judecând după Bibliotheca hagiographica Graeca (3 vol.

şi cu încă două suplimente) alcătuită de neuitatul Părinte Fr. Halkin - niciun text despre moaştele piciorului şi mânei Sf.Ioan Botezătorul.

8- Se ştie că scrisul bizantin are îmbinări uneori greu de desluşit chiar pentru Greci, de unde neputinţa oamenilor sultanului de a i le citi.

9- Că patriarhul Ieremie dădea atâta importanţă moaştelor Sf.Ioan Botezătorul, ridică întrebarea dacă din botez nu s-a numit cumva Ioan,(amândouă numele începând cu I).

10- Vezi bunăoară dicţionarul român -german al lui Tiktin, sau glosarul ediţiei lui Herodot, Istoriile (de L.Onu şi Lucia Şapcaliu), Bucureşti,1984,p.729.

11- Velà se găseşte la Nord-Vest de Ianina, deasupra râului Kalamos, pe un drum lăturalnic ce se desface la Sud de Kalpaki (orăşel aflat la 34 km de Ianina): vezi Touristikos Odègos gia tin Ellada, I,Athènes, 1962,p.290-291 (cu o hartă). Un Ioan Simota, pe semne acelaşi cu vestitul Ioanachie Simota de care se aminteşte mai jos, este trecut printre ctitorii mânăstirii Sosinou din eparhia Velàsului, lângă satul Podgoriani: L.Vranousis, I en Ipeiro moni Sosinou, extras din "Epetiris tou Mesaionikou Arheiou",6, Atena,1957,pp.71-129 (şi recenzia lui P.Ş.Năsturel, în"Glasul Bisericii",1960,nr,3-4,pp.341-343). Episcopia de Velà în Epir nu trebuie confundată cu alta, omonimă, tot de Velà care, în epoca bizantină, a atârnat de mitropolia de Neai Patrai: J.Koder şi Fr.Hild, Hellas und Thessalia (Tabula Imperii Byzantini,I), Viena, 1976, p.132.

12- Macarie Ciolan, Mănăstirea Secu,Iaşi,1987 sau St. Balş, Mănăstirea Secu, Bucureşti,1966,p.6.

13- E de ajuns să se răsfoiască Corpusul documentelor moldoveneşti al Academiei din Bucureşti, sau Cataloagele de documente moldoveneşti ale Arhivelor Statului din Bucureşti.

14- Documente privind istoria României,A)Moldova,veacul XVII, vol.V,1957,pp.138-139 (doc.191).

15- Al.Elian, H.Chircă C.Bălan şi Olimpia Diaconescu, Inscripţiile medievale ale României.I) Oraşul Bucureşti, Bucureşti,1965,pp.728-729,nrul.1084 (nu cunoaştem vreo reproducere a acestui văl. Nu e amintit de Stelian Petrescu, Odoarele de la Neamţ şi Secu, Bucureşti,1911 şi nici de stareţul Macarie Ciolan, op.cit. O scurtă descriere, dar fără fotografie, la Maria-Ana Musicescu, Ana Dobjanschi şi V. Drăguţ, Broderia veche românească, Bucureşti, 1985,p.46, nrul 71.

16- Macarie Ciolan, op.cit.,p.70 şi nota 15.

17- M.Ciolan, op.cit., loc.cit., scrie că Varlaam a fost egumen al Seculului "din 1626". Dar după articolul A(lgeriei) S(imota) în Dicţionarul literaturii române de la origini până la 1900, Bucureşti,1979,p.882, viitorul mitropolit ar

fi stăreţit între 1608-1613. Nimic despre viaţa lui Varlaam la Mirela Teodorescu, Varlaam. Opere. Răspuns împotriva Catihismului calvinesc, Bucureşti, 1984,p.1980, Varlaam era egumen în 1610. Prin urmare nu se cunoaşte încă lămurit acel punct din biografia marelui ierarh şi cărturar.

18- P.P.Panaitescu, op.cit., loc.cit.

19- Mai sus, nota 4.

20- Despre înţelesurile cuvântului Elada: J.Koder şi Fr.Hild, op.cit., p.38-40 (într'un document din 1511,Hellas a fost numele dat şi ţinuturilor de limbă greacă din împărăţia otomană).

21- Intrucât guvernatorii Cretei trimişi de Veneţia se schimbau din doi în doi ani, nu putem identifica pe "acel domn al Critului" care voise să cumpere de la Nicolae Simota moaştele Sf.Ioan. Intre 1595, anul morţii lui Ieremia al II-lea, şi 1607, anul aducerii piciorului în Moldova, opt inşi au deţinut rând pe rând dregătoria de guvernator: H. Noiret, Documents inédits pour servir à l'histoire de la domination vénitienne en Crète de 1380 à 1485, Paris,1892, p.557; St.A.Xanthoudidis, Epitomos istoria tis Kritis,Atena 1909, p.105 şi 109. Vezi şi romanul lui Nikos Kazantzakis, O Kapetán Mihális, Atena,1957,p.IV.

22- N.Stoicescu, Cum măsurau strămoşii, Bucureşti,1971, (vezi indexul)

23- Noul Testament tipărit pentru prima dată în limba română la 1648 de către Simion Ştefan, mitropolitul Transilvaniei. Reeditat după 340 de ani din iniţiativa şi purtarea de grijă a Prea Sfinţitului Emilian, episcop al Alba Iuliei,Alba-Iulia,1988,p.82 (lămuririle filologice aduse de Florica Dimitrescu) şi la Index, p.630. Cuvântul apare şi în Biblia lui Şerban Vodă Cantacuzino: vezi retipărirea din Bucureşti, 1988,p.946,s.v.stadiu.

24- E.Schilbach, Byzantinische Metrologie, München. 1970,p.282 (stadion). Despre milă la Români, N.Stoicescu, Cum măsurau...,p.98-101.,dar în msul 103 o milă de loc.

25- Deşi, citatele biblice slavoneşti din fragmentul inedit nu dovedesc neapărat că textul s'a scris mai întâi pe slavoneşte (se dau şi traducerile pe româneşte), dar era pe atunci limba bisericii noastre.

26- N.Stoicescu, Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova. Sec.XIV-XVII, Bucureşti,1971, p.453, nota 8.

27- Mai sus, nota 17.

28- L.Vranousis, op.cit.; P.Ş.Năsturel, L'épitaphios constantinopolitain du monastère roumain de Secoul (1608), în "Haristirion eis Anastasion Orlandon",4,Athènes,1967, în deosebi pp.137-139 (şi cu o planşă),şi idem, Le Mont

Athos et les Roumains. Recherches sur leurs relations du milieu du XIVe siècle à 1654, Rome,1986,pp.71-72.

29- Murad al III-lea a fost sultan din 22 dec.1574 până la 27 ianuarie 1595: M.Guboglu, Paleografia şi diplomatica turco-otomană. Studiu şi album,/Bucureşti/,1958, p.95. Ieremia al II-lea a stat în trei rânduri pe scaunul ecumenic: 1572-1579, 1580-1584 şi 1587-1595: V.Grumel, La chronologie, Paris,1958,p.438. Despre acest patriarh şi, între altele, despre legăturile sale cu Românii v.şi cartea lui O.Kresten, Das Patriarchat von Konstantinopel im ausgeehenden 16.Jahrhundert, Viena,1970,passim (şi la index).

30- W.Müller-Wiener, Reallexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion - Konstantinopolis - Istanbul bis zum Beginn des 17.Jahrhunderts, Tübingen,/1977/ p.500; A.Miquel, L'Islam et sa civilisation (VIIe-XXe s.),/Paris/, 1968,p.305; E.Mamboury, Istanbul touristique, Galata - Istanbul, 1951,p.224, 520-525.

31- T.Ath.Gritsopoulos, în "Thriskevtiki kai Ethiki Egkyklopaideia, 4,Atena,1964, col.108-109 (date generale şi o sumară bibliografie). După V.Grumel, op.cit.,p.458, Gavriil a fost patriarh cam de prin martie şi până la sfârşitul lui august 1596.

32- Pentru Simion Movilă: Histoire chronologique de la Roumanie (sous la réd. de C.C.Giurescu),Bucureşti,1976, p.387 (c.10 iulie 1606 - 14 sept.1607). Pentru ierarhi, M.Păcurariu, Istoria Bisericii Ortodoxe Române,3,Bucureşti, 1981,pp.524,526,529 şi 530.

33- N.Stoicescu, Dicţionar..., p.332.

34- Op.cit., p.333.

35- Op.cit., pp.333-334, notele 13 şi 15.

36- L.Vranousis, op.cit., passim.

37- N.Iorga, Byzance après Byzance, 2e ed.,Bucureşti, 1971,p.119. Asupra genealogiei Cantacuzinilor: comunicarea lui P.Ş.Năsturel ţinută la Casa Românească din Paris, la 7 mai 1988, despre care N.Djuvara, Le Pays roumain entre Orient et Occident,/Paris,1989/,p.353-354, nota 9 unde se da pe scurt un rezumat al acelei lucrări încă netipărită.

38- Cât ne priveşte, socotim că textul din manuscrisul 103 ajută hotărîtor la lămurirea problemei. Chiar dacă citim acolo, nu ca la Andronic duhovnicul, că Simota a dat Turcului 60 de litre de aur pentru moaşte (pe când la Andronic Cretanii voiau să plătească 80),totuşi amănuntul din manuscrisul 103 că aceşti Cretani erau gata să plătească până la 18 litre, dovedeşte că ei se arătau gata să dea mai mult decât el îi dăduse Turcului (acesta este înţelesul cuvintelor "până la". Prin urmare, în textul ms.-ului 103 trebuie îndreptat 60 în 6 litre. Greşeala vine din confuzia de citire între slovele - cifre slavone dz (dzealo:6) şi cs (din xi grecesc: 60),asemănarea lor fiind mare.Deci 6 litre a dat Nicolae Simota agăi turcesc, iar Cretanii ar fi vrut să plătească până de trei ori preţul, numai să fie a lor această comoară duhovnicească. Aceasta mai dovedeşte că textul din ms-ul 103 nu este originalul ci o copie,unde scăparea începuse a se strecura; altfel nu s'ar citi şi acolo că Turcul primise 60 de litre de aur.

39- E.Schilbach, op,cit., p,285.

40- D.I.Udişteanu, op.cit., p.8 şi p.21. Domnul Beldiceanu pe care l-am întrebat despre acel nume, nu vede care poate fi forma corectă.

41- Despre acele manuscrise, ştiri firave dă părintele M.Ciolan, op.cit.,pp.104-119.

42- D.I.Udişteanu, op.cit.,p.10-15 (moaştele s-ar afla acum la Sf.Munte, la Schitul românesc Prodrom:(nu am verificat încă această ştire).

43- A se vedea deocamdată Patriarhul Konstantios I, Konstantinias Palaia te kai Neotera iti Perigrafi Konstantinoupoleos,Veneţia,1824,p.104 şi Sc.D.Vyzantios, Konstantinoupolis. Perigrafi topografiki, arhaiologiki kai istoriki,I,Atena,1851,pp.165,359-360 şi 564.

44- P.Ş.Năsturel, L'épitaphios..,p.138, fotografia răcliţei piciorului.(In acest studiu se aminteşte pe scurt - după Udişteanu şi stareţul Narcis Creţulescu - despre Piciorul Sf.Ioan Botezătorul, la pp.137 şi 139).

45- C.Andreescu, Despre o naţionalitate ortodoxă,în "Biserica Ortodoxă Română",52/9-10,1943,pp.589-625.

+++++++++

R É S U M É

Les récits de la translation au Monastère de SECOU (Moldavie) des reliques de St.Jean-Baptiste.

D.I.Udişteanu a édité en 1940 un texte (resté néanmoins méconnu des historiens comme des hagiographes),où est racontée la découverte à Constantinople des reliques du pied et de la main de saint Jean-Baptiste et, après bien des péripéties, leur translation en Moldavie. Le récit figure dans un manuscrit de Bucarest écrit au milieu du XIXe s. par le moine Andronic de Neamţ. Un autre manuscrit de Bucarest renferme un récit parallèle, inédit, que nous publions dans notre Appen-

dice: mutilé de son début et inséré dans un codex antérieur à 1709, renfermant les chroniques moldaves de Grigore Ureche et Miron Costin, ce fragment remonte au XVIIe s. De menues différences complètent les deux récits entre eux. Ainsi, le texte anonyme précise que les reliques furent découvertes en 1589. Les deux récits narrent la découverte de reliques saintes dans les ruines d'un ancien palais des empereurs byzantins que Mourad III fit démolir pour y bâtir un autre. Le patriarche Jérémie II ayant prit vent de la découverte désirait fort connaître de quoi il retournait. Comme personne dans l'entourage du sultan qui voulait savoir lui aussi le contenu des inscriptions gravées sur les reliquaires, n'était à même de les lire, il demanda au patriarche de lui envoyer un de ses savants. Ainsi le métropolite de Thessalonique Gabriel (plus tard patriarche de Constantinople) fut-il désigné et vit les reliques. Après son rapport, Jérémie II n'eut plus qu'un désir, soustraire à la captivité turque au moins l'une des reliques de st.Jean-Baptiste. Il s'adressa à un riche Epirote de Vella, Nicolas Simotas (parent de toute évidence des fondateurs du monastère de Sosinou), lequel avait des accointances à la cour de Mourad. Celui-ci réussit à les faire sortir du trésor impérial par le gardien qu'il avait soudoyé et les porta à Jérémie. Après avoir vénéré le Pied du Prodrome, le patriarche, craignant les sévices des Ottomans, conseilla à Nicolas Simotas de le garder et de le cacher. Celui-ci le porta chez lui en Epire. Des guérisons miraculeuses confirmèrent la sainteté du dépôt. Le bruit en vint jusqu'en Crète dont le gouverneur vénitien tenta vainement de se porter acheteur du pied détenu par Simotas. Quand la nouvelle commença à s'ébruiter aussi à Constantinople, l'Epirote prit de peur le porta, en mai 1607, en Moldavie au grand et riche boyard Nestor Ureche qui s'empressa de le lui racheter pour son monastère de Secu, dédié précisément à St.Jean-Baptiste et pour lequel il désirait obtenir quelque relique de son

patron. Et, le 29 août de la même année, Ureche et sa famille le déposèrent solennellement à Secu.

Les deux textes, le plus ancien tout d'abord, soulèvent nombre de questions et de problèmes. Comme la paternité et la langue de l'original. Nous pensons qu'il fut rédigé d'abord en grec - des grécismes dans les deux textes roumains semblent l'attester - sans doute par Nicolas Simotas avant de quitter la Moldavie. Mais la traduction, en slave peut-être (alors langue liturgique des Eglises roumaines), puis en roumain aura pu être effectuée par l'higoumène d'alors de Secu, Andrei, ou par l'un des deux futurs métropolites de Moldavie, Varlaam ou Dosoftei. Evidemment, toute autre personne n'est pas exclue pour autant.

Un travail en préparation rendra accessible, dans une langue internationale, ces deux sources historico-hagiographiques à l'ensemble des spécialistes de la Turcocratie dans le Sud-Est européen, avec le large commentaire qu'elles appellent.

\+ + +

Adaos la nota 24:

Cuvântul milă este folosit şi de Nicolae spătarul (zis până mai ieri 'Milescu'). Astfel întâlnim "o sută de parasanghe perseşti, adecă de mile turceşti": Al.Mareş, "Interpolarea" din Cartea cu multe întrebări a lui Nicolae spătarul (Milescu)... în "Studii şi cercetări lingvistice",XL/2, Bucureşti, 1989, p.154. Aflăm tot acolo că parasangul făcea cât 4 mile. Nu ştim însă ce se înţelegea prin "milă turcească". (Parasangul Perşilor din Antichitate măsura 30 de stadii, aşa dar vreo 6 km : A.Bailly, Dictionnaire grec-français,s.v. parasangès).

TTTTTTT

NOUVELLES DÉCOUVERTES DANS L'HÉRALDIQUE MÉDIÉVALE ROUMAINE

par Dan CERNOVODEANU

Les laborieuses recherches que nous avons entrepris ces dernières années,[1] d'abord dans le domaine de l'héraldique médiévale valaque, en vue de mieux situer la position de cette principauté et de ses souverains dans le contexte européen des monarques et des Etats existants à cette époque sur notre continent, nous ont amenés à des résultats assez innatendus. Et cela parce que, du XIII-e au XV-e siècles, un des moyens de nous édifier sur la notoriété ou l'importance de tel ou tel monarque, ou de tel ou tel pays d'Europe, résidait dans la présence (ou dans un sens contraire, de l'absence) de leurs armes dans les différents armoriaux contemporains - français, anglais, allemands ou autres - qui jouaient un rôle important à cette époque dans l'hiérarchisation et la position exacte de chaque Etat et de chaque souverain européens vis-à-vis de leurs homologues ou leurs subalternes. Ainsi, les conclusions de nos investigations précitées ont dépassé de loin l'étroite sphère de la science du blason et présentent un incontestable intérêt historique d'ordre très général.

Mais avant d'aborder ce passionant thème, rappelons quelques notions élémentaires ne concernant pas autant la discipline héraldique proprement dite, mais plutôt le rôle qu'elle a pu jouer dans les pays roumains à l'époque fai-

sant l'objet de notre rigoureuse enquête. Contrairement au processus qui s'était produit et développé en l'Occident de l'Europe, l'héraldique n'a jamais constitué dans les principautés moldo-valaques une institution d'Etat, formellement reconnue par les princes et les hautes autorités de ces pays, en mesure de lui préciser et lui délimiter le cadre, institutionnalisant l'aspect et l'usage des armoiries - autant individuelles que collectives - signalées sur ces territoires.[2] Si cette situation est constatée donc, en ce qui concerne les insignes armoiriés des boyards, du haut clergé, des corporations, ainsi que des centres urbains et des districts des deux pays roumains concernés, les circonstances n'ont pas été identiques en ce qui regarde les armoiries d'Etat et celles dynastiques de la Valachie et de la Moldavie pendant la période que nous nous sommes proposé d'analyser.

Les héraldistes, nos prédécesseurs, ont émis bien des fois des hypothèses souvent contradictoires à ce sujet. Quelques uns n'ont pas saisi la différence entre les armes d'Etat et celles dynastiques, leur accordant à tort une valeur semblable. D'autres, réalisant la dissemblance - autant comme origine, que comme aspect - des deux catégories d'armoiries précitées, leur ont souvent attribué des provenances étrangères, les considérant toutes comme des concessions d'armes des monarques voisins des deux pays roumains en question,[3] erreur à laquelle nous devons confesser avoir souscrit nous-mêmes, il y aura bien trois décennies depuis.

Actuellement, comme résultat autant des recherches réalisées par de bien méritoires héraldistes roumains, nos prédécesseurs ou nos contemporains, que comme suite de nos propres investigations, en Roumanie et à l'étranger, on est en mesure d'affirmer avec certitude que les armoiries des princes de Valachie n'ont pas été concédées par les rois de Hongrie comme on l'a généralement cru ou supposé jusqu'à l'introduction en 1976 dans le circuit scientifique des

chercheurs roumains de spécialité, de l'<u>Armorial Wijnbergen</u>, le plus ancien des armoriaux français connus, datant du dernier tiers du XIII-e siècle (1270-1285). Grâce à ce vénérable rôle d'armes,[4] on a pu constater d'abord, que le <u>burelé</u> des dynastes valaques (ainsi qu'un peu plus tard, le <u>fascé</u> des princes régnant sur ce territoire) était <u>d'or et de gueules</u> et non pas <u>d'argent et de gueules</u>, comme les historiens de la fin du XIX-e siècle et de la première moitié du XX-e l'ont supposé parce qu'ils étaient persuadés que ces armes constituaient un bien certain octroi royal hongrois. Comme il a pu être démontré par le réputé numismate roumain, Octavian Iliescu, déjà depuis 1971[5] et appliquant ses conclusions à la découverte, encore plus récente, de l'Armorial Wijnbergen par l'historiographie roumaine à la date ci-dessus rappelée, il semble bien évident que les pièces honorables du second écu du "Roy de Blaquie", sont des armes de <u>libre adoption</u> et non pas une <u>concession expresse</u>, accordée aux dynastes valaques par les souverains magyares, car ces derniers n'auraient jamais octroyé à des grands feudataires, soumis à leur autorité, des armoiries dont le métal (en espèce l'or) était supérieur, dans l'hiérarchie des métaux héraldiques, à l'argent des fasces arpadiennes de l'écu royal hongrois.[6]

Ensuite, les dernières recherches ont également et définitivement établi que les trois têtes de maure, attribuées soit à la Valachie, soit à la Moldavie dans certains armoriaux allemands tardifs (datant du XV-e siècle, comme ceux d'Ulrich von Richental et Conrad Grünenberg), sont des interprétations erronnées des héraldistes centre-européens postérieurs, qui, soit basés sur des interversions des images ou de leurs légendes par des copistes malhabiles, soit jugeant d'après la réputation de négritude dont jouissaient les pays roumains et leurs habitants de la part des peuples voisins, ont considéré ces têtes de maure comme les

armoiries authentiques des deux principautés concernées.[7] Actuellement il est fortement établi que ces meubles héraldiques à têtes d'infidèles n'ont jamais été connus par le peuple roumain, n'ayant eu absolument aucune diffusion à l'intérieur des territoires qu'il a habité depuis des siècles.

Les nouvelles recherches entreprises par nous-même ces dernières années, ont mené à la découverte d'autres armoiries de la Valachie en dehors de celles déjà signalées jusqu'à présent par les héraldistes roumains ou étrangers. Il s'agit en effet de l'écu dont la description se trouve dans l'armorial appelé Sicile-d'Urfé, redigé vers 1380 et dont l'une de ses plus enciennes copies fut trouvée à Calais, après sa reprise en 1598 par les Français et offerte à Honoré d'Urfé (1567-1625), écrivain originaire de Marseille et auteur autant de poèmes pastoraux, que du fameux roman du même genre, intitulé l'Astrée. Grâce à cet armorial blasonné (c'est à dire non-figuré, à l'encontre des armoriaux peints, donc imagés), les armes du "Roy de la Blaquie" sont décrites: "parti en bande, d'argent et de sable", à savoir, l'écu divisé en diagonale de dextre à sénestre, d'argent et de sable, sans aucun meuble dans les deux champs de l'écu.[8] Un rôle d'armes ultérieur, appelé l'Armorial Charolais, oeuvre compilée vers 1425 par Jean Le Fèvre de Saint-Rémy, héraut du duc Philippe de Bourgogne (qui dans sa jeunesse, avant d'accéder au trône bourguignon, avait porté le titre de comte de Charolais), va citer les armes du même souverain d'une manière identique: "tranché d'argent et de sable", indiquant en plus que le "Le Roy de Vlaquie, c'est Valachie", pour qu'il ne reste aucun doute qu'il ne s'agissait pas de l'Empire vlacho-bulgare, mais bien de la principauté de Valachie au nord du Danube,[9] car l'Etat des Asen avait été anéanti par les Ottomans depuis plus d'un demi-siècle auparavant.

Toujours dans l'Armorial Charolais, une variante des

armes de la Valachie sera décrite: d'azur au croissant d'or,[10] rappelant le second champ du parti de l'écu dynastique des Basarab, princes régnants de Valachie, gravé sur leurs émissions monétaires frappées à partir de 1365 pendant le règne de Vladislav I-er (1364-1377) et allant jusqu'au règne de Vladislav II (1447-1456), à la seule différence que le croissant du champ d'azur des Basarab était d'argent et non pas d'or.[11]

Quant à la présence du métal (argent) et de l'émail (sable) héraldiques, autant dans les armes du Roy de Blaquie ou de la Valachie se trouvant dans les armoriaux Sicile-d'Urfé et Charolais (première variante), on doit se l'expliquer par le fait, bien connu, du caractère de négritude attribué à la population roumaine habitant autant la Transylvanie, que la Valachie et la Moldavie, par les peuples voisins de ces territoires (Hongrois, puis Tatares et Turcs). Cette caractéristique pigmentaire fantaisiste va se diffuser aussi en l'Occident européen, d'où les relations en ce sens de chroniqueurs (tel que le moine français Adhémar de Chabannes par exemple), ou même d'héraldistes (tels que Richental et Grünenberg), qui seront les responsables de l'attribution par la suite des têtes de maure comme armes tantôt à la Moldavie, tantôt à la Valachie. Quant à l'argent (=blanc) du tranché des armes valaques des deux armoriaux, on pourra éventuellement le supposer comme désignant les Vlaques sud-danubiens, considérés eux comme blancs par les mêmes populations voisines rappelées ci-dessus. Donc, l'écu tranché voulait peut-être symboliser les armes de tous les Valaques: ceux du sud du Danube (par le blanc=argent) et ceux du nord du même fleuve (par le noir=sable), malgré le fait qu'à l'époque de l'apparition des deux rôles d'armes concernés, les Vlaques blancs, habitant la Bulgarie, avaient été conquis par les Turcs et seulement ceux du nord, constituant la population de la principauté indépendante des Basarab, pouvaient faire

usage en propre d'armoiries territoriales. (D'ailleurs,le qualificatif de blanc ou de noir attribué à un peuple est en réalité l'oeuvre des anciens géographes qui désignaient sur leurs cartes comme blanches les populations du sud et comme noires, celles du nord d'une région ou même d'un continent. D'où les appellations en question attribuées, parmi d'autres peuples, aussi aux Valaques des deux rives de l'antique Istros).

Quant aux armes se trouvant dans le Conciliumbuch de Richental, à l'écu d'azur à trois têtes de maure au naturel, posées 2 et 1, tortillées d'or,[12] que beaucoup d'héraldistes et historiens, autant roumains qu'étrangers,ont considéré à tort comme étant les insignes armoriés soit de la Moldavie, soit de la Valachie, les récentes recherches de notre distingué confrère, Constantin Rezachevici, ont corrigé et élucidé définitivement cette attribution erronée - qui datait depuis environ quatre siècles - restituant ces armes à leur possesseur réel, le despote épirote aroumain Maurice Sguru Spata.[13]

Revenant aux insignes héraldiques médiévaux de la Valachie, il faut signaler que dans les rôles d'armes anglais de l'époque concernée, les seuls armoiries connues de cette principauté,étaient celles contenues dans le Randle Holme's Book[14] (paru vers le milieu du XV-e siècle, sous le règne du roi Henry VI), qui ressemblaient à celles se trouvant dans l'Armorial Wijnbergen: des burèles d'or et de gueules, à deux pattes de lion de sable brochant, mais qui se différenciaient assez sensiblement des armes, inconnues jusqu'à présent, figurées dans le Lord Marshal's Roll[15] (redigé vers 1310), où autant le nombre des burèles (16 au lieu de 10), que leur métal (argent à la place de l'or), ainsi que leur émail (des pattes de lion d'azur et non pas de sable), vont peut-être suggérer le fait que les armoiries du Roy de Blaquie contenues dans ce dernier armorial se référaient au souverain des Blaques sud-danubiens, tandis que

celles se trouvant dans le premier des rôles d'armes anglais qu'on a cité, se rapportaient au chef de l'Etat des Valaques nord-danubiens.

Dans les armoriaux allemands, les diverses représentations des insignes héraldiques de la principauté des Basarab étaient mieux connues par les historiens et chercheurs roumains du XIX-e et XX-e siècles, que celles signalées par les rôles d'armes français et anglais de l'époque qu'on s'est proposé d'analyser. En effet, il s'agissait tout d'abord du Conciliumbuch dont on a fait mention précédemment, armorial figuré du réputé Ulrich von Richental, redigé par celui-ci pendant la troisième décennie du XV-e siècle et se rapportant aux armes des très nombreux participants au fameux Concile de Constance (1414-1418).[16] Dans cet ouvrage imagé, on avait constaté que l'écu princier valaque ne contenait plus de burèles, en échange, les pattes du lion étaient remplacées par la représentation du même animal héraldique tout entier. Il serait possible que la conquête par les Turcs de l'Empire vlacho-bulgare aurait pu déterminer les héraldistes de l'époque d'attribuer, à partir de cette date, le lion assénide aux princes régnants de Valachie, car la famille des Empereurs de la dynastie déchue et éteinte était originaire du nord du Danube et il semble bien probable que les Basarab, souverains des Valaques du Nord, se sont constitués successeurs des Asen (héritant au moins de leurs armes), d'autant plus que le territoire de la Valachie avait été au XII-e siècle, pour un certain temps, englobé dans l'Empire vlacho-bulgare et que, vraisemblablement, des relations matrimoniales avaient liés les dynastes nord-danubiens aux Asen.[17] Ainsi, dans le Conciliumbuch, l'écu du "Sérénissime Prince Duc Despote" de Valachie était d'argent au lion de sable, couronné, lampassé, oreillé et armé de gueules, l'écu étant timbré d'un bonnet princier de pourpre.[18] Dans d'autres variantes - manuscrites ou imprimées -

de l'oeuvre de Richental, le lion (maintenant valachique, car rencontré représenté aussi sur des sceaux personnels de certains princes régnants de ce pays)[19] sera figuré soit couronné, soit accompagné d'un croissant et d'une étoile à six rais, posture dans laquelle ce felin héraldique se perpétuera à travers les multiples armoriaux - pour la plupart allemands - dérivés du même Conciliumbuch.[20]

L'armorial de Conrad Grünenberg (1483) fera également mention des armes du Duc-Despote de Valachie, aux armes identiques à celles représentées par Richental, l'écu toujours timbré d'un bonnet de pourpre, bordé d'hermine.[21] Pourtant, l'armorial Grünenberg, inconnu jusqu'à présent aux chercheurs roumains, contient, en dehors de l'écu au lion valachique, encore un autre attribué à un "Herzog von Wallach/ei/ in Grieche", figuré comme suit: d'argent, à un personnage adulte en buste, issant d'une couronne à trois fleurons d'or, à longue chevelure du même métal,la figure et les mains de carnation, habillé d'une tunique d'azur, le bras dextre levé en position de bénédiction et tenant de son bras senestre un gros livre appuyé contre sa poitrine, livre à la reliure d'argent, la couverture ornée de cinq besants d'or, posés 2,1,2. L'écu est timbré d'un bonnet blanc, bordé d'hermine.[22] Comme ni antérieurement, ni ultérieurement à la diffusion de l'armorial Grünenberg, une telle représentation attribuée à la Valachie n'a jamais été signalée, à notre connaissance, dans aucun armorial de France, d'Angleterre ou des Etats allemands,nous supposons soit qu'il s'agit d'une autre confusion de copiste qui a attribué au Duc de Valachie les armes d'un autre dynaste de la Péninsule Balkanique, voisin de la Grèce (éventuellement un despote aroumain), soit qu'il est question d'un possible symbole lié à la Valachie nord-danubienne, dont la signification nous échappe de nos jours.

Faisant le point sur ces découvertes concernant l'héraldique médiévale, surtout valaque, quelques éclaircissements préalables nous semblent nécessaires. Ainsi, les historiens roumains de l'école romantique de la moitié et de la fin du XIX-e siècle, ont soutenu, entre autres thèses avérées plus tard comme totalement non conformes à la réalité, aussi celle qui considérait les premiers dynastes gouvernant autant les territoires des anciens voïvodats situés sur les deux rives du fleuve Olt, qu'ultérieurement la principauté de Valachie elle-même à ses débuts, comme des "princes bergers", c'est à dire des chefs provenant des possesseurs des plus nombreux troupeaux de moutons, principale richesse de la population valaque retranchée dans les montagnes pendant les nombreuses invasions des peuples migratoires à partir du Haut Moyen Age. Comme un corolaire, on a prétendu que ces modestes dynastes avaient mené un train de vie assez primitif, sans connaître une vraie vie de Cour, leur existence ignorant les fastes et les costumes somptueux dont leurs homologues occidentaux faisaient si amplement étalage. Ces légendes sur les origines et les moeurs des dynastes, puis des premiers princes valaques, ont été fortement accréditées autant parmi les historiens de l'époque, que parmi le grand public. Même les gens de lettres de la taille du grand Eminescu, ont souscrit à de telles suppositions fantaisistes, car dans la fameuse III-e Lettre de ce génial poète, Mircea l'Ancien, fameux prince de Valachie, était présenté comme un souverain modeste et pauvrement vêtu en comparaison avec l'impétueux et le superbe sultan Bajazet. Or, cette hypothèse qui avait pris tant de consistence dans l'opinion publique de la fin du siècle dernier, a été définitivement abandonnée après 1920, lors des remarquables découvertes, faites comme suite des fouilles effectuées dans les tombeaux voïvodaux de l'église princière de Curtea de Argeş.[23] Le riche costume de Cour ayant appartenu soit à Vladislav I-er (Vlaicu Vodă), soit à son frère et successeur, Rodolphe (Radu) I-er, vêtement en brocarts de Flo-

rence et de Venise, avec de somptueuses parures, telles que diadème orné de pierres précieuses et de perles, boucle de ceinture en style gothique, en or ciselé et émaillé, boutons en vermeil enrichis de perles fines, bagues aux chatons endiamantés etc., ont amplement démontré le contraire à ceux des historiens qui s'étaient attendus à trouver dans les sépultres en question, des vestiges vestimentaires rudimentaires, tels que des pelisses de mouton, des tissus grossiers ou des bijoux primitifs, tels que des colliers formés de pièces de monnaies d'or, ou des bagues incisées aux motifs géometriques etc. D'autres recherches ultérieures dans le domaine du costume de Cour des princes moldo-valaques et de leurs hauts dignitaires[24] (pour la Moldavie, rappelons par exemple, les fouilles effectuées récemment (1974-1977) dans l'église de Rădăuţi et la découverte de la sépulture princière de Latzko, fils de Bogdan I-er, prince fondateur de la Moldavie indépendante), ont révélé des vestiges fastueux, tels que de riches tissus en velours ou en soie, brodés en fil d'or et d'argent, souvent garnis également de pierres précieuses et d'autres ornements somptueux.[25] Ces découvertes ont rélégué à jamais les bizarres théories sur les "princes bergers" au rancart de l'histoire.

Ainsi, contribuant à l'élucidation du statut des princes roumains et des pays qu'ils gouvernaient à l'époque faisant l'objet de cette enquête, il faut tout d'abord constater que, malgré la position géographique, située à des distances considérables pour ces temps-là (XIII-e - XV-e siècles), la principauté de Valachie par exemple, était connue dans une mesure bien plus ample qu'on ne l'a supposée jusqu'à présent. En effet, autant les territoires nord-danubiens, gouvernés au XIII-e siècle par le voïvode Lituon (Litovoï) et ses successeurs, qu'après, l'Etat féodal valaque des Basarab, fondé en 1324, n'étaient pas du tout ignorés ou considérés par les contemporains de

l'Europe occidentale comme des contrées barbares et arriérées, car leurs maîtres jouissaient d'une considération de la part des auteurs d'armoriaux (ce qui nous indique que ces auteurs ne faisaient que suivre la position adoptée par l'opinion publique de cette époque vis-à-vis de ces souverains), considération égale à celle accordée aux autres monarques européens de ces temps-là, les armes de l'Etat valaque s'avoisinant dans les armoriaux des siècles précités, à celles des rois d'Angleterre, du Léon, de l'Aragon, de Naples, de Hongrie, ou bien des empereurs de Byzance, du Saint Empire ou de l'Etat vlacho-bulgare des Asen.[26] Conformément à la conception féodale occidentale, les dynastes nord-danubiens ont été gratifiés du titre de Roi de Blaquie ou de Valachie et cela non seulement postérieurement, mais aussi parallèlement à l'existence de l'Empire des Asen mentionné, figurant par exemple dans l'armorial Wijnbergen à côté des armes de ces souverains à la section intitulée "Ce sont tous Roys".[27]

De même, l'écu d'azur au croissant tourné (ou contourné) d'or de l'armorial Charolais, qui évoque indubitablement les armes monétaires des princes de Valachie à partir de Vladislav I-er, nous indique d'une manière très claire que les émissions des souverains valaques (ducats ou dénares d'argent, car l'or a été interdit, au début par les rois de Hongrie, puis par les sultans ottomans), avaient pénétré dans la majorité des pays d'Europe occidentale et cela grâce à la qualité et au poids du métal qui les composaient. Ainsi, les hérauts d'armes de ces pays, observant ces pièces de monnaie armoriées, ont attribué à la principauté de Valachie, en dehors des fasces déjà connues dès le XIII-e siècle, aussi le croissant en champ d'azur que les premiers Basarab avaient ajouté à leurs armes dynastiques primitives, dérivant directement des burèles, de libre adoption, d'or et de gueules, signalées comme on l'a déjà constaté, par l'armorial Wijnbergen à la fin du meme XIII-e

siècle. Et ce sera toujours au revers d'une toute première émission de ducats du prince Vladislav I-er précité,qu'on remarquera, accompagnant le casque cimé de l'oiseau au vol clos, symbole du pays, la présence de la bannière dynastique des Basarab, fascée de 4 pièces d'or et de gueules,[28] à laquelle, lors de l'augmentation des armes de cette famille régnante, ces princes lui ont ajouté le champ d'azur (plein ou chargé du croissant d'argent). Cette bannière, qui réunira donc, pour la première fois sur sa flamme, le rouge, le jaune et le bleu, devenues par la suite les couleurs du pays valaque lui-même, constituera l'ancêtre lointain du futur drapeau national roumain du XIX-e siècle,[29]dont le tricolore actuel de ce pays conserve encore la même composition chromatique.

De cette analyse, il résulte bien clairement le rôle positif de l'héraldique dans l'explication des différents phénomènes historiques liés aux débuts de la fondation et puis de l'épanouissement des principautés roumaines du XIII-e au XV-e siècles, ainsi que de la pénétration des renseignements concernant ces territoires éloignés,dans les pays et chez les peuples de l'Occident européen.[30] En conclusion, grâce à l'héraldique, art très prisé à l'époque concernée, les principautés roumaines se sont également fait connaître, usant des moyens spécifiques au domaine des insignes armoriés, pour compléter l'information - des fois lacunaire - que les Etats du Centre et de l'Ouest de notre continent possédaient sur ces contrées. Il faudra donc reviser entièrement les anciennes conceptions préconçues contre l'art du blason de certains historiens roumains - par bonheur de moins en moins nombreux actuellement- et accorder à cette discipline tous les mérites dont elle fit preuve à travers les siècles au service de l'histoire nationale de notre chère Patrie, la Roumanie.

+ + +

N O T E S

1) v.Les armes attribuées à la Valachie et à la Moldavie par les armoriaux ouest-et centre-européens (XIII-e - XV-e siècles),dans "Buletinul Bibliotecii Române"(Freiburg i.Br.),vol.XII(XVI),1985,pp.177-194+4 pl.,avec 36 fig.; Heraldica în slujba ştiinţei istorice româneşti,(L'Héraldique au service de la science historique roumaine),dans le même bulletin, vol.XII(XVII),1986,pp.39-52; Les armoiries des souverains du Sud-Est Européen dans les rôles d'armes français, anglais et allemands du XIII-e au XV-e siècles (communication au XVII-e Congrès International des Sciences Généalogique et Héraldique, Lisbonne,7-13 Septembre 1986,27 p. (le recueil en voie de publication).

2) v. du même auteur, Ştiinţa şi Arta Heraldică în România (La Science et l'Art Héraldiques en Roumanie),Bucureşti,1977,pp.16-17.

3) v. en priorité les études - précieuses à l'époque de leur élaboration, malgré leur infirmation actuelle - du prof.Georges BRĂTIANU, Scutul unguresc în armele Basarabilor (L'écu hongrois dans les armes des Basarab),dans "Revista Istorică",VII,1921,nos.4-6,pp.120-128; Originile stemelor Moldovei şi Ţării Româneşti (Les origines des armoiriea de la Moldavie et de la Valachie), dans "Revista Istorică Română",Vol.I,1931,1-ère fascicule,pp.56-62+illustr.; In jurul originii stemei Principatelor române (Autour de l'origine des armoiries des Principautés roumaines),ibidem, 3-e fasc.,pp.233-240. V.aussi Ioan C.FILITTI, Despre primele steme ale Principatelor române (Sur les premières armes des Principautés roumaines),dans "Cercetări şi documente privitoare la istoria Principatelor române" (Recherches et documents relatifs à l'histoire des Principautés roumaines),Bucureşti,1935,pp.1-3, ainsi que Mihai BERZA, Stema Moldovei în timpul în timpul lui Ştefan cel Mare (Les armoiries de la Moldavie du temps d'Etienne le Grand),dans "Studii şi Cercetări de Istoria Artei" (Etudes et recherches d'Histoire de l'Art),II,1955,nos.1-2,pp.69-88+1pl.+ill.;tout comme du même auteur, Stema Moldovei în veacul al XVI-lea (Les armoiries de la Moldavie au XVI-e siècle),ibidem,III, 1956,nos.1-2,pp.99-128+ill. On peut affirmer que les récentes et remarquables études de notre confrère et ami,M. Jean-Nicolas MĂNESCU, Cu privire la origina stemei Ţării Româneşti (Concernant l'origine des armes de la Valachie), dans "Cercetări numismatice"(Recherches numismatiques),V, 1983,pp.183-196 et surtout Sur les origines des armoiries des Principautés roumaines,dans la "Revue Roumaine d'Histoire" t. XXVI,1987,no.4,Oct.-Dec.,pp.345-367, font le point sur les recherches héraldiques dans ce domaine depuis le début du siècle jusqu'à nos jours et émettent des opinions auxquelles en grande partie, nous souscrivons sans réserves.

4) v.Paul ADAM-EVEN et Léon JÉQUIER, Un armorial

français du XIII-e siècle: L'Armorial Wijnbergen, Lausanne, s.d.(Tiré-à-part des "Archives Suisses",1951-1954);v.aussi Léon JÉQUIER, Tables héraldiques de dix-neuf armoriaux du Moyen-Age,dans "Cahiers d'héraldique du C.N.R.S.",I,1973, pp.XXXIV-XLII et 1-147.

5) Dans son article intitulé: Din trecutul unei steme. O acvilă neobişnuită (Du passé des armoiries [de la Valachie]. Une aigle inaccoutumée),dans "Magazin istoric",V,1971,no.3 (48),pp.27-32. Cité et commenté par Dan CERNOVODEANU,op.cit. p.66 et note 84.

6) v.par le même auteur, L'Armorial Wijnbergen et l'héraldique dynastique valaque, dans"Buletinul Bibliotecii Române",Vol.VII(XI),1979,pp.211-232+ill.,ainsi que Les émissions monétaires armoriées des princes de Valachie aux XIV-e et XV-e siècles et leurs implications dans l'histoire de cette principauté, dans les "Actes du 9-e Congrès International de Numismatique, Berne,Sept.1979", Louvain-la-Neuve (Luxembourg),1982,pp.891-903.

7) v.du même auteur, Les armes attribuées...,loc.cit., pp.183-184,187 et 194,note 51.

8) v.Bibliothèque Nationale (Paris), ms.français, 32753,p.152; v.aussi mention et commentaire par D.CERNOVODEANU, Les armoiries des souverains...,loc.cit.,p.8.

9) v.Parisinus Arsenal,ms.4150,f°69 verso; v.aussi Michel POPOFF, L'Armorial Charolais,Paris,1987,p.33,no.531. Mention et commentaires par D.CERNOVODEANU, op.cit.,pp.8-9.

10) v.le même ms.4150,f°72 verso; M.POPOFF,op.cit.,p.38, no.601.

11) La description complète de ces armoiries dynastiques monétaires est la suivante: écu parti, au 1-er fascé de 4 (jusqu'à 8) pièces d'or et de gueules, le 2-nd d'azur plein (ou bien des fois, d'azur à un croissant contourné d'argent), v.Octavian ILIESCU, Emisiuni monatare ale Ţării Româneşti din secolele al XIV-lea al XV-lea (Emissions monétaires de la Valachie aux XIV-e et XV-e siècles),dans "Studii şi Cercetări numismatice"(Etudes et Recherches numismatiques),II, 1958,pp.303-344. V.aussi D.CERNOVODEANU,Les émissions monétaires...,loc.cit.,p,897, ainsi que du même auteur,Ştiinţa şi Arta...,pp.63-65.

12) V.Ulrich v.RICHENTAL, Conciliumbuch zu Costencz, Augsburg,Anton Sorg,1483,f°109 verso,fig.3 (Bibliothèque Nationale (Paris),Rés.,B,1201).

13) v.Constantin REZACHEVICI, "Stema cu capete de negri": înlăturarea unei legende din heraldica românească nord-dunăreană"(Les armoiries à têtes de maures":l'élimination d'une légende de l'héraldique roumaine nord-danubienne),dans "Anuarul Institutului de Istorie şi Arheologie A.D.Xenopol" Iaşi, vol.XXIV,1987,I-ère partie,pp.70-98+3pl.ill. L'identification en cause, pp.85-90.

14) v.Anthony Richard WAGNER, A Catalogue of English Mediaeval Rolls of Arms, Oxford,1950,p.102, ainsi que The Encyclopaedia Britannica,13-th Edition,T.XIII,London & New York, 1926,à l'article "Heraldry",pl.III,pp.320-321,fig.16.

15) v.Cecil R.HUMPHERY-SMITH, Anglo-Norman Armory.An Ordinary of Thirteenth Century Armorials, Canterbury(Kent), The Institute of Heraldic and Genealogical Studies,1984, p.478,fig.2.

16) La chronique de Richental (dont le manuscrit initial a brûlé en 1697) s'est conservée jusqu'à nos jours grâce à six copies manuscrites principales, réalisées pendant la période 1433-1470, trois éditions imprimées en 1483, 1536 et 1575, ainsi qu'une édition fac-similée datant de 1926(cf.à Constantin KARADJA, Delegaţii din ţara noastră la Conciliul din Constanţa (Baden) în anul 1415,(Les délégués de notre pays au Concile de Constance (Baden) de l'année 1415), dans"Analele Academiei Române",Memoriile Secţiei Istorice,III-e série,tome VII,2-e mémoire,Bucureşti, 1927,pp.59-91+9 pl.illustr.).

17) v.en ce sens, D.CERNOVODEANU, Das Armorial Wijnbergen und die Heraldik des walachischen Dynasten, dans "Der Tappert" (Berlin-Ouest),XIII-XVII,1975-1979,pp.1-15+ ill.,ainsi que du même auteur, Les émissions monétaires, loc.cit.,pp.894-895 et note 17. V.encore, Radu Ştefan CIOBANU, Les chroniqueurs français de la IV-e Croisade et les Roumains de l'aire de la latinité orientale,dans"Nouvelles Etudes d'Histoire",VII,1985,pp.157-176 (v.p.164), ainsi que Nicolae-Şerban TANAŞOCA, Semnificaţia istorică a unui însemn heraldic: stema "Regelui Vlahiei" din Armorialul Wijnbergen (La signification historique d'un insigne héraldique les armes du "Roi de Blaquie" de l'Armorial Wijnbergen), dans "Anuarul Institutului de Istorie "A.D.Xenopol"(Jassy), XXIV,1987,no.1,pp.59-70 + ill.

18) v.l'édition du Conciliumbuch d'Anton Sorg de 1483, f°109, fig.3.

19) v.par exemple, le petit sceau (au lion) du prince Mircea l'Ancien (1386-1418) apposé près du grand sceau (à l'aigle valachique) du pays, sur le traité d'alliance conclu par ce souverain, en 1411, avec le roi Vladislav de Pologne (cf.à Eudoxiu HURMUZAKI, Documente privitoare la istoria Românilor (Documents concernant l'histoire des Roumains),I, 1340-1450,Bucureşti,1890,pl.III,,doc.CCCXI,pp.472-473,ainsi que Constantin MOISIL, Sigiliul lui Mircea cel Bătrân (Le sceau de Mircea l'Ancien),dans "Revista Arhivelor",VI,1944-1945,no.2,pp.256-286; J.N.MĂNESCU, Leul valahic în izvoare româneşti (Le lion valachique dans les sources roumaines), Bucureşti,1975 et du même auteur,Das dreifache Wappen der Fürsten von Valachei,Bucureşti,1974 (avec sa version rou-

maine plus tardive) enfin D.CERNOVODEANU, Ştiinţa şi arta..., pp.78 et 211,pl.II,fig.4. Comme autre exemple, on pourra citer le sceau de Petru Cercel, prince régnant de Valachie (1583-1585), portant gravé également un lion (v.Magdalena BUNTA, Un tipar de sigiliu din secolul XVI (Une matrice sigillaire du XVI-e siècle),dans "Acta Musei Napocensis" (Cluj),II,1965,pp.679-683+ill.,ainsi que D.CERNOVODEANU,op. cit.,ibidem,fig.6 et du même auteur, Les armes attribuées ...,pp.186,192 et pl.IV,fig.30; le même animal héraldique meublant l'écu aux armes de ce prince représentées sur une gravure italienne anonyme du XVI-e siècle figurant le portrait de ce dynaste valaque (v.Al.ALEXIANU, Acel ev mediu românesc (Ce Moyen-Age roumain),Bucureşti,1973,pl.XV,fig. XV,fig.34, ainsi que J.N.MĂNESCU, Leul valahic...,p.5 et D.CERNOVODEANU, op.cit.,ibidem et note 45).

20) Comme par exemple, Virgil SOLIS, Wappenbüchlein, Nürnberg,1555,p.36,fig.3; Sebastian MUNSTER, Cosmographey oder Beschreibung aller Länder, Herrschaften, fürnemsten Stetten...,Basel,1567,p.1269; Martin SCHROT.Wappenbuch des heiligen römischen Reichs und allgemeiner Christenheit in Europa, München, Adam Berg, 1581 etc.,etc.

21) v.Des Conrad Grünenberg, Ritter und Bürgers zu Costenz Wappenbuch.Volbracht am nünden Tag des Abrellen, do man zalt tusend vierhundert drü und achtig Jar. In Farbendruck neu herausgegeben von Dr.R.Graf STILLFRIED-ALCANTARA und Ad.M.HILDEBRANDT,Verlag von C.A.Starcke,Görlitz A[nn]o D[omi]ni MDCCCLXXV (1875).Le supplément de cet ouvrage, Ergänzungsband in Farbendruck herausgegeben von Prof.Ad.M.HILDEBRANDT und Georg STARCKE. Verlag von C.A. Starcke,Görlitz,MDCCCXXXIII (1883),contient les armes du souverain de Valachie à la pl.XXX,fig.7.(v.Bibl.Nat.,Rés.G 659(1-2).

22) Ibidem, pl.XXXb,fig.4.

23) v.Orest ŢAFRALI , Biserica Domnească - Datele clădirii şi decorării sale (L'Eglise Princière - Les dates de sa construction et de sa décoration),dans "Revista pentru Istorie, Arheologie şi Filologie",XVI,1915-1922,p. 152, ainsi que Virgil DRĂGHICEANU, Curtea Domnească din Argeş (La Cour princière d'Argeş),dans "Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice",X-XVII,1916-1923,pp.64-65,e.a.

24) v.Corina NICOLESCU, Istoria costumului de Curte în ţările române, sec.XIV-XVIII (L'histoire du costume de Cour dans les pays roumains),Bucureşti,1970.

25) v.Lia BĂTRÂNA et Adrian BĂTRÂNA, Mărturii heraldice cu privire la începuturile statului feudal independent Moldova(Témoignages héraldiques relatifs aux débuts de l'Etat féodal indépendant de Moldavie),dans "Constituirea statelor feudale româneşti",(L'Etablissement des Etats féodaux roumains),Bucureşti,1980,pp.195-208+illustr.

26) v.autant l'Armorial Wijnbergen, qu'une quantité d'armoriaux moyenâgeux tels que le Gelre, le Charolais,le Lord Marshal's Roll, le Randle Holme's Book, le Concilium-buch de Richental, repris par Grünenberg etc,,etc.

27) v.l'Armorial Wijnbergen,Fo.35 verso, ainsi que Fo.36, constituant la section intitulée "Ce sont tous Roys" qui contient au total 56 écus de rois, du no.1257 à 1312 (cf.à Paul ADAM-EVEN et Louis JEQUIER, op.cit.,pp.74-76, ainsi que D.CERNOVODEANU,L'Armorial Wijnbergen...,pp.212 et 222,note3).

28) v.Octavian LUCHIAN, Câteva ştiri şi ipoteze în numismatica medievală românească (Quelques informations et hypothèses dans la numismatique médiévale roumaine),dans "Studii şi Cercetări numismatice",VI,1975,p.249 et pl.I, fig.1a.

29) v.D.CERNOVODEANU, Les origines lointaines du drapeau tricolore roumain, rapport au 8e Congrès International de Vexillologie, Vienne,26-29 Juin 1979 (dont le recueil parut à peine en 1985, toujours à Vienne), pp.197-206;v.du même auteur, Les émissions monétaires...,pp.896-897,ainsi que L'Evolution du drapeau tricolore roumain de 1834 à 1881,dans "Buletinul Bibliotecii Române",Vol.IX(XIII),1982, p.250.

30) v.idem, Heraldica în slujba ştiinţei istorice româneşti (L'Héraldique au service de la science historique roumaine),dans "Buletinul Bibliotecii Române",Vol. XIII(XVII),1986,p.39-52.

RÉSUMÉ

La présence - ou l'absence - des armoiries de tel ou tel souverain européen dans les rôles d'armes français,anglais ou allemands du XIII-e au XV-e siècles, constituaient, à cette époque, un indice sûr de l'importance - ou le manque de considération - que les hérauts d'armes et l'opinion publique d'alors, manifestaient à l'égard des monarques gouvernant les différents pays de notre continent. Malgré les théories de certains historiens roumains du XIX-e siècle et du début du XX-e, qui - de bonne foi - diminuaient la signifiance, dans le contexte européen, des Etats valaques et moldave, ainsi que de leurs princes régnants,

les récentes investigations héraldiques des chercheurs roumains de spécialité, les ont amenés à des découvertes très intéressantes qui infirment entièrement les spéculations théoriques précitées. D'abord les armoiries des princes de Valachie (dont l'établissement comme Etat féodal indépendant a précédé celui de la Moldavie) ont été redécouvertes dans bien de rôles d'armes des pays occidentaux concernés et leur place dans ces albums héraldiques n'avait pas été du tout négligeable. Au contraire, leurs insignes armoriés s'avoisinaient dans les pages de ces albums, imagés ou blasonnés, à ceux des rois d'Angleterre, du Léon, de l'Aragon, de Naples, de Hongrie, ou bien des empereurs de Byzance, du St.Empire ou de l'Etat vlacho-bulgare des Asen.

Les récentes découvertes dont il est question dans la présente élaboration, consistent dans le signalement des armes des souverains valaques, autant dans les armoriaux français, que dans ceux anglais et allemands de l'époque étudiée. Ainsi, les insignes héraldiques du Roy de Blaquie ou de la Valachie se trouvent, en dehors du Wijnnergen, mais aussi dans d'autres rôles d'armes français (tels que le Sicile-d'Urfé et le Charolais), anglais (Lord Marshal's Roll et Randle Holme's Book) et allemands (Richental, Grünenberg et toute la série d'armoriaux dérivés de ces deux).

Les renseignements fournis par la présence des insignes armoriés des princes roumains dans les rôles d'armes de l'Occident de l'Europe, constituent des indices évidents que ces pays et leurs gouvernants étaient bien plus connus et appréciés par les peuples situés au nord et au centre de notre continent qu'on ne l'a supposé jusqu'à présent.

TTTTTTTTTTTTT

DIE LOGIK DER HISTORISCHEN WAHRHEIT

von Octavian VUIA

In memoriam
Constantini Diculescu

Motto: "L'histoire se fait aussi contre des documents. Elle se fait même surtout contre le document."

Charles PÉGUY dans "Clio".

Naturwissenschaftliche und historische Wahrheit. - Wenn wir die Denkformel von Fichte als Titel dieser Abhandlung benutzen, die er in seiner Schrift "Deduktion des Gegenstandes der Menschengeschichte" (1813) geprägt hat, dann ist es, um die historische und naturwissenschaftliche Wahrheit zu unterscheiden. Es ist zweckmäßig, in diesem Zusammenhang den Begriff der wissenschaftlichen Wahrheit im allgemeinen zu erörtern, da die neue Form der Naturbeschreibung in der heutigen Physik noch unbefriedigend ist, und sie dem früheren Ideal der wissenschaftlichen Wahrheit nicht mehr entspricht. In der heutigen Physik, so schreibt Werner Heisenberg in seinem Werk "Das Naturbild der heutigen Physik", gilt die "Descartes'sche Unterscheidung von res cogitans und res extensa nicht mehr, und deshalb eignet sie sich nicht mehr als Ausgangspunkt zum

Verständnis der modernen Naturwissenschaft. Denn "die Naturwissenschaft steht nicht mehr als Beschauer vor der Natur, sondern erkennt sich selbst als Teil dieses Wechselspiels zwischen Mensch und Natur". So kommt Werner Heisenberg zu dem Schluß: "Das naturwissenschaftliche Weltbild hört damit auf, ein eigentlich naturwissenschaftliches zu sein". Andererseits hat Giambattista Vico in "Die neue Wissenschaft über die gemeinschaftliche Natur der Völker" (1725) festgestellt, daß "das erste unbezweifelbare Prinzip darin besteht, daß die historische Welt ganz gewiß von dem Menschen gemacht worden ist und darum ihr Wesen in den Modifikationen unseres eigenen Geistes zu finden sein muß; denn es kann nirgends größere Gewißheit für die Geschichte geben als da, wo der, der die Dinge schafft, sie auch erzählt." Denn wenn, nach Vico, die göttliche Vorsehung dem Menschen bei dem Verständnis historischer Gegebenheiten hilft, dann ist es deshalb, um die menschlichen Schwächen zu unterstützen. Vico hat die Absicht, in seinem Werk "La scienza nuova" eine ewige ideale Geschichte darzustellen, nach der "in der Zeit die Geschichten aller Völker mit ihrem Aufstieg, Fortschritt, Zustand, Verfall und Ende ablaufen."

Wilhelm Dilthey in seinem Werk "Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften" hat versucht, eine "Kritik der geschichtlichen Vernunft" aufzuarbeiten, in welcher er die neuen Verstandesbegriffe zur Tafel von Kant, in "Prolegomena" dargestellt, ergänzen wollte. Zu den allgemeinen Kategorien des Denkens traten im Verstehen des Lebens nach Wilhelm Dilthey die Begriffe von Wert, Zweck und Bedeutung hinzu. So schreibt Wilhelm Dilthey, "... indem wir zurückblicken in der Erinnerung, erfassen wir den Zusammenhang der abgelaufenen Glieder des Lebensverlaufs unter der Kategorie ihrer Bedeutung. Wenn wir in der Gegenwart leben, die von Realitäten erfüllt ist, erfahren wir im Gefühl ihren positiven oder negativen Wert, und wie wir uns der Zukunft entgegenstrecken, ent-

steht aus diesem Verhalten die Kategorie des Zweckes". Diese drei Hauptbegriffe von Wilhelm Dilthey reichen nicht aus, eine Tabelle der Kategorien der historischen Vernunft zu füllen. Denn die historische Vernunft ist nicht eine reine Vernunft wie die von Kant ausgearbeitete, die für jede künftige Metaphysik gültig sein sollte sowie für die Naturwissenschaften, da die historische Vernunft unrein ist. Denn die historische Vernunft arbeitet nicht in einem reinen Umfeld wie die physiko-mathematischen Wissenschaften, sondern in einem Bereich, wo sehr viele Umstände das historische Geschehen beeinflussen.

Die Analogie als Methode. - In den historischen Wissenschaften ist die Analogie die sicherste Methode des Vergleichs zwischen gleichwertigen historischen Begebenheiten, die zur gleichen Zeit geschehen. Der Vergleich ist besonders wichtig, um zu verstehen, wie das Ende der antiken Welt sich ereignet hat, da manche Historiker den Ablauf nicht gebührend beurteilen und sie deshalb den Zerfall des römischen Reiches nicht in richtigen Zusammenhang mit diesem weltgeschichtlichen Ereignis bringen konnten. Eines der Hauptereignisse, die diesen Zerfall verursachten, war die große Offensive der nordgermanischen Stämme, die balto-skandinavischen, die sich in den Jahren 268-69 vollzog, gegen den ganzen römischen Limes vom Rhein bis zur Donau. Neben den Ostrogoten, von denen die Initiative ausging, umfaßte diese gewaltige Koalition auch die Wisigoten, Gepiden, Heruler, Bastarden und im Westen Alemannen (Trebellius Pollio, v.Claudii 6,2, cit. C. Diculescu, Die Gepiden, S.38). Die Alemannen haben den räthischen Limes durchbrochen, und sie konnten nur bis Mailand vorstoßen, wo Legionen des römischen Kaisers Claudius II. den Durchbruch verhinderten. Sein Nachfolger, der Kaiser Aurelianus (270-275), war in einer sehr heiklen Lage, da der Druck der nordgermanischen Stämme sowohl auf die Provinz Dakien als auch auf Gallien besonders bedrohlich war. Aurelianus hatte die Alternative, entweder Dakien

oder Gallien aufzugeben. Da er aber die Autonomiebestrebungen Galliens besiegt hatte, gab er die Provinz Dakien unter dem Druck der Goten auf. Um die "römische Öffentlichkeit" zu beschwichtigen, hat er ein fiktives Dakien, das aurelianische, im Süden der Donau errichtet. Da hat er die römischen Legionen und die Provinzialbeamten Dakiens versetzt, wie Eutropius und Vospiscus bezeugen.

Durch die Aufgabe des trajanischen Dakiens, das als Bollwerk für die Sicherheit des Ostlimes gegründet wurde, war Aurelianus wahrscheinlich der Überzeugung, daß dieses Opfer eine beschränkte Wirkung auf das Imperium haben würde. Er täuschte sich gewaltig, denn paradoxerweise hat dies das Auseinanderfallen des westlichen Teils des Imperiums beschleunigt. Zwar hat Aurelianus Gallien wiedererobert, und so wurde das "autonome gallische Reich" von Postumus Victorianus, Laelianus und Tetricus ausgelöscht (273); aber dadurch konnte die Auflösung des westlichen Teils des Imperiums nicht aufgehalten werden. In dieser Zeit vollzog sich zuerst die Aufgabe dieses Teils Dakiens nördlich der Donau, das vorher verwaltungsmäßig zu Mösien gehörte und dann als "extra provinciam" bezeichnet wurde. Da die Aufgabe des trajanischen Dakiens und besonders des Banats im Jahre 275 erfolgte, zeigt, daß Aurelianus nicht mehr imstande war, die Verbindungen des Imperiums mit der Provinz Dakien aufrechtzuerhalten. In dem Gebiet "extra provinciam" haben sich die Goten als Föderierte des Imperiums niedergelassen, und in dem zwischenkarpatischen Bogen Dakiens fielen die Gepiden ein.

Der Kampf zwischen Goten und Gepiden über das trajanische Dakien wurde zugunsten der Gepiden entschieden (Constantin Diculescu: Die Gepiden, 1922). Die Goten benützten ihren Teil Dakiens, um Plünderung und Raubzüge zu betätigen und in das Imperium einzudringen. Die Wisigoten erreichten im Jahre 378 Adrianopel, aber sie konnten Konstantinopel nicht erobern. Unter dem Druck der eindringenden Hunnen baten die Wisigoten

den römischen Kaiser, sich in Mösien niederzulassen. "Der Eindruck der Niederlage von Adrianopel, wo der Kaiser Valens starb, war auf die Zeitgenossen ungeheuer; er wurde nur noch übertroffen vom Echo der Eroberung Roms im Jahre 410. Auch für die Mitlebenden kündigte Adrianopel eine neue Phase der Auseinandersetzung zwischen Reich und Germanen an. Zum ersten Mal war der Glaube an die Beständigkeit und Sicherheit des Imperiums, an die Ewigkeit des Reiches (aeternitas imperii) als Form politischer Existenz bis in seine Tiefen erschüttert" (Franz Georg Maier, Die Verwandlung der Mittelmeerwelt).

Im Westen, in Gallien, sind die Ereignisse nicht stillgestanden. Schon im Jahre 258 haben die Franken den Rhein überqueren wollen. Gallien hat sich in dem folgenden Jahrhundert als Oberschicht germanisiert. Es waren die Alemannen, Burgunder und besonders die Wisigoten, welche sich im Jahre 411 in Aquitanien niederließen, und schließlich die Franken, die das gesamte Gallien erobern wollten. Die Franken haben das sogenannte "gallo-römische Reich" von Syagrius bei Soissons im Jahre 486 vernichtet, und die Wisigoten bei Vouillé im Jahre 507 besiegt.

Nach der Niederlage Roms im Jahre 410 durch den Wisigotenkönig Alarich I. wurde das sogenannte "westliche Imperium", das nach der Teilung von Theodosius I. errichtet wurde (395), nur ein fiktives Imperium, da im Jahre 476 durch die Absetzung des römischen Kaisers Romulus Augustulus, der nur noch als Marionettenkaiser fungierte, durch König Odoaker stattfand. Als das westliche Imperium, das fiktive Imperium, die westlichen römischen Provinzen aufgab, hat er, wie damals Aurelianus in Dakien, nur die Legionen und die Provinzialbeamten zurückgezogen, aber die romanisierte Bevölkerung blieb bestehen. Als die germanischen Stämme im 5. Jahrhundert tatsächlich das gesamte römische Territorium in Westeuropa bis in das lateinische Nordafrika besetzten, bestand wie in Dakien die römische Kultur, die die römische Herrschaft ersetzte und

tiefgehend Sprache, Sitte und Kultur beeinflußte. Denn wie Herwig Wolfram in seinem Werk "Geschichte der Goten" behauptet: "Nicht ganze Völker, sondern Träger von erfolgreichen Traditionen wandern aus und werden zu Gründern neuer Ethnika", eine Meinung, die heute die meisten Historiker vertreten. Bei uns hat Nicolae Iorga öfters betont, daß Völker nicht auswandern, sondern nur manche Stämme dieser Völker.

Zwei Begriffe müssen wir korrigieren: die Völkerwanderung und das Germanentum, wie sie bisher benutzt worden sind. Der Begriff "Völkerwanderung", der den Begriff Barbareninvasion ersetzen sollte, ist insofern nicht richtig, da, wie vorher festgestellt, Völker nicht wandern. Es handelte sich im Mittelalter einerseits um die Invasion der balto-skandinavischen Germanenstämme und andererseits um die Invasion der asiatischen Horden. Deshalb wurde es üblich, daß man die Germanenstämme unter ihrem eigenen Namen bezeichnet: Goten, Gepiden, Vandalen, Burgunder, Sueben, Alemannen und Franken. Die asiatischen Horden, die Europa verwüsteten, werden auch durch ihre Eigennamen aufgeführt im chronologischen Ablauf: Hunnen, Awaren, Bulgaren, Magyaren, Petschenegen, Kumanen, Tataren und Türken. Von all diesen Durchgangvölkerschaften haben in Dakien nur die Gepiden, die sogenannten "trägen Goten", eine beständige Herrschaft gebildet zwischen 275 bis 571, als sie von den Awaren vernichtet wurden. Die anderen Stämme und Horden haben Dakien durchquert und es nur als Einflußzone betrachtet. Dies war besonders der Fall von Bulgaren und Kumanen. Die Behauptung Robert Roeslers in seinen "Rumänischen Studien" (1871) und die seines Nachfolgers, daß die dako-römische Sprache im Süden der Donau sich entwickelt haben sollte, entbehrt jeder Begründung, da kein byzantinischer Chronist von einer Auswanderung und Zurückkehrung des rumänischen Volkes in seine Urheimat Dakien berichtet, wie es mit manchen Stämmen geschah, die unter dem Druck der Invasionen in das Imperium flüchteten und nicht mehr zurückkamen. Die Verwandtschaft

mancher albanischer Wörter mit einigen rumänischen, ursprünglich dakischen, hat Roesler mißverstanden, da er nicht in Betracht gezogen hat, was schon Herodot feststellte, daß alle sogenannten "trakischen Sprachen", also die geto-dakischen und illyrischen, verwandt sind. Deshalb sollte man nicht aus imperialistischen Gründen ein ganzes Volk versetzen wollen. In diese Zeit der Invasionen vom Norden Europas und Asiens war es zwischen dem 3. Jahrhundert bis zum 13. unmöglich, sich außerhalb des Imperiums nördlich der Donau zu bewegen. Dies widerspricht der Dynamik der Geschichte. Nach dem 13. Jahrhundert wäre dies auch nicht möglich gewesen, da die sogenannten leeren Räume schon längst von anderen Völkerschaften besetzt waren. Der Historiker Julius Jung zitiert in seiner Abhandlung "Die romanischen Landschaften des römischen Reiches" (1881) seinen Kollegen H. Kiepert, daß "das fast vollständige Zusammenfallen des heutigen rumänischen Sprachgebietes mit den Grenzen des Reiches und der Provinz Dakien übereinstimmen". Dies ist, so glaube ich, der beste Beweis der Kontinuität des Rumänentums in Dakien (H. Kiepert, Zur Ethnographie der Donauländer, 1878).

<u>Die Kategorien der historischen Vernunft</u>. - Aristoteles hat die Kategorien als logische Bestimmungen des Seins des Seienden bestimmt. Ursprünglich waren die Kategorien juristische Begriffe, ohne welche keine Anklage möglich gewesen wäre. Nach Aristoteles hat Kant in "Prolegomena" eine transzendentale Tafel der Verstandesbegriffe aufgestellt, die nicht nur für die Metaphysik, sondern auch für die Naturwissenschaften gültig sein sollte. Aber die heutige Atomphysik steckt in Schwierigkeiten, als sie den Dualismus zwischen Wellenbild und Teilchenbild zur Grundlage der Deutung zu machen versuchte, da diese beiden Erscheinungen ein und dasselbe Geschehen bezeichnen. Niels Bohr, der Führer der Kopenhagener Schule, hat diese Verlegenheit durch den neugeprägten Begriff der Komplementarität zu ergänzen versucht (Werner Heisenberg, Der Teil und das Ganze). Diese Kategoriengruppe der <u>Kontinuität</u>, <u>Diskontinuität</u>

und Komplementarität hatte Kant nicht vorgesehen. Eine ähnliche Problematik besteht aber auch in den historischen Wissenschaften, wo die Komplementarität als Ergänzungsbegriff besonders in der Geschichte des Mittelalters eine wichtige Rolle spielt und zwar als Zwischenlösung, die in französischer Sprache als "solution de continuité" genannt wurde. In den nachfolgenden Betrachtungen werde ich mich nur mit den drei erwähnten historischen Kategorien befassen, die eine wichtige Rolle spielen im Verständnis des Mittelalters und besonders im Verhältnis zwischen den romanischen und germanischen Völkern.

Durch die Aufgabe des rumänischen Limes an den orientalischen Pforten Europas zwischen den Karpaten und der Donau und zwischen den Karpaten und Nister (Tyras fluvius) konnten die eindringenden Völkerschaften leichter das Imperium Romanum bedrohen. Die Römer dieser Zeit konnten nicht ahnen, daß das chinesische Mittelreich, um sich vor den eindringenden Nomaden zu schützen, schon im dritten Jahrhundert vor Christi Befestigungen einrichteten, die später zum Aufbau der großen Mauer führten. So konnten die Hunnen (Hsiung-nu) nicht in das chinesische Reich eindringen, und so wanderten einige Splittergruppen nach Europa. Diese asiatischen Horden hatten einen völkisch gemischten Charakter. "Die in der Steppe entstandenen Föderationen umfaßten vielerlei Völkerschaften, genauso wie sich im Gefolge und unter der Herrschaft der Attila-Hunnen so unbezweifelbare Germanen wie die Goten befanden " (Herbert Franke und Rolf Trauzettel, Das Chinesische Kaiserreich). Man könnte heute von einer "Myopie" der Führer des römischen Reiches sprechen, wenn man nicht wüßte, daß sie keine Kenntnisse haben konnten über den chinesischen Limes, der einige Steppenstämme dazu bewegte, nach Europa zu ziehen. Die Eröffnung der östlichen römischen Schleuse zeigte, welche verheerenden Folgen sie auf das römische Imperium hatte. Schon im Jahre 376 durch die Schlacht bei Adrianopel ist das Imperium Romanum ins Schwanken geraten (vacillatio imperii).

Der Historiker und Humanist Flavio Biondo hat in seinem Hauptwerk, betitelt "Historiarum ab inclinatione Romanorum imperii decades tres", Jahrgang 1453, das Zeitwort inclinare benutzt, das heißt, daß das römische Imperium mit der Plünderung Roms durch Alarich im Jahre 410 sich zu neigen begann oder gleichsam auf die schiefe Ebene geraten ist, die zum Niedergang des weströmischen Teils des Imperiums führte (Santo Mazzarino, Das Ende der antiken Welt). Die imitatio imperii von Theoderich I. scheiterte, so daß die restauratio imperii, die von Justinian geschaffene, die, obwohl sie ein großes geschichtliches Ereignis war, sich nicht als eine beständige erwiesen hatte. Wenn im Reiche Justinians das Lateinische noch offiziell Vorrang hatte, wurde das verbliebene Imperium nach Heraclius hellenisiert. Durch das Eindringen der Bulgaren und Südslawen in das oströmische Imperium, südlich der Donau, begann die Slawisierung Mösiens und Illyriens. Damit ereignete sich eine merkwürdige geschichtliche Tatsache, nämlich die, daß die Romania der Völker außerhalb des Imperiums geblieben ist. Auch nach dem interregnum, das im Westen vier Jahrhunderte gedauert hat, sind die romanischen Völker nicht in das abendländische Imperium, das Heilige Römische Reich (renovatio imperii) gelangt. Denn die italische Romanität war nur halbwegs und zeitweise mehr nominell als reell unter der Obhut des neuen Imperiums. Unter den nordgermanischen Stämmen sind einige, die sich in den romanischen Ländern niederlassen wollten, um so ansässig zu werden. Die Grundthese von Constantin Diculescu war, daß die Gepiden in Dako-Romania dieselbe Rolle gespielt haben wie die Franken in Gallo-Romanien, die Wisigoten in Ibero-Romanien und die Langobarden im Norden Italiens. Diese These ist auch richtig, aber mit einer Einschränkung. Nur die Franken konnten in Gallien eine vollständige staatliche Kontinuität zwischen der römischen Provinz und Frankreich sichern (481-979). Die anderen Zwischenlösungen haben eine kür-

zere Zeit gedauert und daher keine vollständige gebildet. Die Wisigoten in Spanien haben nur bis 711 die römische Provinz beherrscht, da sie von den Arabern abgelöst wurden. Aber erst nach mehr als sieben Jahrhunderten konnten die Spanier durch den Niedergang des Emirats von Granada (1492) endlich wieder eine romanische Herrschaft auf der iberischen Halbinsel errichten. Die im 6. Jahrhundert in Norditalien eindringenden Langobarden wurden im Jahre 774 in das karolingische Frankenreich einverleibt. Die Gepiden in Dako-Romanien konnten ihre Herrschaft etwa drei Jahrhunderte lang behaupten - zwischen 275 - 571 -, auch wenn sie zeitweise unter hunnischer Oberhoheit standen. Die awarischen Schwärme haben das Gepidenreich im trajanischen Dakien vernichtet. So konnten die Gepiden, wie die anderen germanischen Zwischenlösungen, außer den Franken, nicht bis zur Errichtung romanischer nationaler Staatsgebilde gelangen.

Die ersten rumänischen staatlichen Organisationen entstanden in Transsilvanien am Ende des 9. Jahrhunderts. Der anonyme Notar des ungarischen Königs Bela III., in seinem "Gesta hungarorum", erwähnt im 10. Jahrhundert drei rumänische Herzogtümer in Transsilvanien: die von Gelu, Dux Blacorum, die von Marot in Crişana und Glad im Banat, die von der ungarischen Invasion vernichtet worden sind. Der Name Gelu ist lateinischen Ursprungs, da er Frost bedeutet; der Name Marot, wahrscheinlich Merot, ist ein keltischer Name, der noch heute in Deutschland und Belgien üblich ist und etwa "fröhlich" heißt, und schließlich der Name Glad - und nicht Vlad -, der von Constantin Diculescu als ein germanischer Rest gedeutet wurde und mit "freimütig" zu übersetzen wäre. Im Jahre 1247 entstanden in Muntenien (Walachei) zwei Herzogtümer von Litovoi und Seneslau. Im Jahre 1330 nach der Schlacht von Posada zwischen Ion Basarab und Charles Robert d'Anjou, König von Ungarn, erlangte die Walachei ihre vollständige Unabhängigkeit. In der Provinz Moldau gelang es Bogdan, dem Nachfolger

des Herzogs Dragoş, welcher ein rumänischer Adeliger aus Maramureş war, sich als selbständiger Fürst durchzusetzen (1359).

Transsilvanien ist als autonomes Herzogtum unter ungarischer Oberhoheit geblieben. Die rumänischen Adeligen mit den sächsischen und szeklerischen Prälaten und Baronen waren in den transsilvanischen Kongregationen vertreten. So berichtet ein Protokoll einer Kongregation in Alba-Iulia von 1291, die unter dem ungarischen König Andreas III., dem letzten Arpadianer, gehalten wurde, daß nur die eben erwähnten Vertreter der drei Nationalitäten teilnahmen, ohne die ungarischen Adeligen zu erwähnen (N. Densuşianu, Dokumente zur Geschichte des rumänischen Volkes). Nur nach der rumänischen Bauernrevolte von 1437 sind die rumänischen Adeligen durch ungarische ersetzt worden. Seit des erzwungenen Ausscheidens der Vertreter des rumänischen Volkes aus den Kongregationen der Adeligen und Prälaten nach der Revolte des Jahres 1437 haben die Fremdherrschaften in Transsilvanien keine Legitimation gehabt. Das rumänische Volk und seine orthodoxe Religion wurden nur toleriert im eigenen Land, im Gegensatz zu den privilegierten Minderheiten. Seit Beginn der römischen Geschichte, wie Titus Livius in "Ab urbe condita, liber I" berichtete, wurde von den Vätern der Monarchie "die höchste Gewalt dem Volk übertragen" (summa potestate populo permissa). Diese Übertragung der Rechte auf die Versammlung des Volkes wurde durch die ganze Geschichte des Römischen Reiches als Grundlage der Legitimität der Gewalten anerkannt, auch wenn es in manchen Perioden nicht genügend in Betracht gezogen wurde. Die Französische Revolution hat die Legitimität des Volkes nicht erfunden, sondern wieder eingeführt aufgrund der römischen Tradition. Somit ist die Oberherrschaft der Ungarn, Türken und Österreicher über Transsilvanien auf eine verfehlte Legitimation gegründet worden. Damals entstand eine "Unio trium nationum", gebildet von Szeklern, Sachsen und Ungarn gegen das bodenständige rumänische Volk. Durch eine päpstliche Maßregel von Bonifatius VIII.

(1302) und von Clemens VI. (1352) konnten die ungarischen Könige dem adeligen "orthodoxen Schismatiker", der ein widersprüchlicher Begriff ist, das Land konfiszieren. Dadurch ist das rumänische Volk ohne eine Führerschicht geblieben, da einige rumänische Adelige es vorzogen, zum Katholizismus überzutreten, um sicher zu sein, ihr Land nicht zu verlieren. So wurde die große Bauernrevolte von 1784 von drei einfachen Bauern geführt: Horia, Cloşca und Crişan. Diese Revolte hatte nicht nur eine nationale Bedeutung, sondern auch ein internationales Echo, da sie fünf Jahre vor der Französischen Revolution ausbrach. Der Chef der Girondiner, Jacques Pierre Brissot, hat einen offenen Brief an den österreichischen Kaiser Joseph II. geschrieben, in welchem er die Rechte der Rumänen, sich zu erheben, rechtfertigt. Somit beginnt die rumänische moderne Geschichte mit der Revolte von 1784.

Die intellektuelle Schicht aus den drei rumänischen Ländern war bei der Revolution von 1848 anwesend, als die nationale Einheit proklamiert wurde.

Dieses nationale Einheitsgefühl hat die Vereinigung der Fürstentümer Moldau und Walachei vollbracht (1859) und den nationalen Staat im Jahre 1918 vollendet, drei Jahrhunderte, nachdem der Fürst Michael der Tapfere im Jahre 1600 die drei Fürstentümer Walachei, Transsilvanien und Moldau unter persönlicher Union vereint hatte.

Wir können jetzt in diesem Kapitel zu einigen wichtigen Ergebnissen kommen. Die Kontinuität gehört auch für diese Periode den romanischen Völkern, den bodenständigen, auch wenn die byzantinischen Chronisten sich mit diesen Ländern kaum beschäftigten. Eines ist sicher: Kein romanisches Volk hat unter der Sturmflut fremder Völkerschaften sein eigenes Territorium verlassen, und so sicherten sie die Fortdauer bis in die heutigen natürlichen ethnischen Grenzen.

Die nordgermanischen Stämme und die asiatischen Eindringlinge vertraten die Diskontinuität. Einige der germanischen

Stämme wie Herulen, Rugier, Bastarnen, Quaden usw. sind verschwunden, ohne nennenswerte Spuren zu hinterlassen. Die Gepiden, Franken, Wisigoten und Langobarden versuchten als Zwischenlösung die staatliche Lücke zu schließen zwischen dem Aufhören der römischen Provinzen und der Entstehung neuer nationaler politischer Organismen. Wenn die Entwicklung des rumänischen Volkes sich später vollzog, ist dies verständlich, weil der Mongolensturm noch Osteuropa stark bedrängte und so die Westromanen sich früher behaupten konnten. Die romanischen Völker haben durch ihre überwiegende Mehrzahl, Sprache und Kultur die ansässigen Germanen überwältigt und assimiliert. Übrigens war die Zahl dieser Übergangsvölker sehr gering im Verhältnis zu der bodenständigen Bevölkerung. Zum Beispiel schätzte man die Zahl der Ostrogoten in Italien um cirka 80 000. Die Magyaren, als sie nach der Zerstörung des Uigurenreiches nach Europa zogen und sich zeitweise in der Ukraine in Atelkuzu niederließen, zählten etwa 100 000 Personen, von denen 20 000 die Kampftruppe bildeten. Balassa-Ortutay: "Magyar néprajz" (Corvina, 1979). Die Magyaren hatten, wie die Franken und Bulgaren, durch ihre Bekehrung zur Orthodoxie der Gesamtkirche das Glück, sich als Sippschaft zu erhalten und nicht das Schicksal der Völkerschaften zu erleiden, die durch die Annahme des Arianismus, wenn auch nicht ausschließlich, untergegangen sind. Zum Thema der Kontinuität des rumänischen Volkes in seinem Ursprungsland Dakien sollte man auch die Topographie und Hydronomie erwähnen, die zu 80 Prozent rumänisch ist. Im Bereich der Hydronomie möchte ich hier nur ein Beispiel herausheben und zwar das des Flusses Olt, das manche Kontroverse zwischen einigen Historikern und Philologen hervorgerufen hat.

Herodot nannt den Olt Tiarantos (Τιάραντος), was in diesem Kontext Tiaraträger bedeutet. Sollte man die sehr gewagte Hypothese vorstellen, daß hier irgendwo am Olt ein königlich-skytischer Würdenträger seine Residenz hatte, so wie man dar-

aus folgern könnte aus dem Bericht von Herodot, da die Einflußzone der königlichen Skyten etwa am Olt endete? Wir werden es wahrscheinlich nie herausfinden können. Ptolomaios nannte den Olt Ἀλοῦτα das bedeutet so viel wie ein Fluß mit trüben Wassern, in welchem man wegen Schlammverschmutzung nicht baden kann. Diese Bezeichnung deckt sich vollständig mit der rumänischen volkstümlichen Dichtung, die den Olt als sehr trübe und sehr "wild" darstellt (V. Alecsandri, Poezii populare, București, 1866). Jordanes bezeichnete den Olt als Tausis. Die Römer haben die ptolomäische Bezeichnung als solche übernommen: Aluta, das im Lateinischen auch "alumen" = Alaun heißt, aber in diesem Zusammenhang keine Bedeutung hat. Constantin Diculescu hatte eine treffende Vorahnung gehabt, als er den rumänischen Olt mit dem französischen Lot verglich. So wurde der Name Lot ebenfalls in Olt umgeformt. Er lautet "Ulta alias Oldus" beim Geographen von Ravenna und "Oltus vernacule Lot, fluvius Aquitaniae" in Acta Sanctorum LV.1047 usw.. Constantin Diculescu kommt zu dieser Folgerung: "Dieselbe Ursache, d.i. germanischer Einfluß in Dakien und Gallien, hat somit beiderorts dieselbe Wirkung gezeigt. Nur kam in Gallien die einheimische Form wieder zur Geltung; sie verdrängte in der Folgezeit die germanisierte Form völlig, während in Dakien das Umgekehrte der Fall ist" (C. Diculescu, Die Gepiden).

Drei französische Philologen, Albert Dauzat, Gaston Deslandes und Charles Rostaing, in ihrem Werk "Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France, Paris 1982", kommen zu einer anderen und viel einfacheren und plausibleren etymologischen Deutung. Sie schreiben bei dem Fluß Lot folgendes: "Oltis, in mittelalterlichem Latein, Out in 1201. Zuerst Olt, wie es heute noch in der Bezeichnung der Städte: St.Laurent d'Olt, St.Vincent Rive d'Olt, St.Eulalie d'Olt, St.Côme d'Olt und St.Geniez d'Olt vorhanden ist. (Übrigens sind Weine dieser Gegend als Côte d'Olt bezeichnet.) Die Bezeichnung Lot ist durch Zusammenziehung des Wortes L'Olt

zustande gekommen. Diese Bezeichnung schließt an das vorkeltische ol an, das man in Olip wiederfindet." Könnte man hoffen, daß man bei dem rumänischen Olt auch eine ursprüngliche Wurzel findet, die mit der keltischen verwandt ist? Dieses Problem überlassen wir aber der Entscheidung der Philologen. In dem erwähnten lateinisch verfaßten Protokoll von Alba Julia aus dem Jahre 1291 wird der Fluß Olt mit seiner rumänischen Benennung erwähnt.

Die verlorenen und nicht verlorenen Zeiten. - Ich möchte hier zum Schluß auf das Motto von Charles Péguy zurückkommen. Als er die Geschichte auch als gegen die Dokumente verteidigte, meinte er, daß es zwei Arten von Zeiten gibt: eine, wo es zu wenig Dokumente gibt und die andere, wo es zu viele sind. Das Mittelalter gehört zu der ersten Zeit. Statt der Historiographie kommt den sogenannten "verlorenen Zeiten" die Ethnographie zu Hilfe. In seiner Abhandlung "Ethnographische Beweise für das Alter und die Kontinuität des Rumänischen Volkes in Siebenbürgen", Bukarest 1943, hat Romulus Vuia, der Begründer der rumänischen ethnographischen Schule, bewiesen, daß die Kapitel der Ethnographie des rumänischen Volkes: wie die Siedlung, der Hof, das Haus, die Tracht und die sogenannten Urbeschäftigungen wie z.B. Landbau, Hirtenleben, Goldförderung und Töpferei die wichtigsten Zeugnisse der Kontinuität darstellen. In Übereinstimmung mit dem Grundsatz Gradmanns (Die ländlichen Siedlungsformen, 1910) hat Romulus Vuia folgende Typologie und Chronologie der Siedlungsformen in Transsilvanien festgelegt. "Es gibt zwei große Kategorien: a) von der einheimischen Landbevölkerung geschaffene primitive, natürliche Siedlungsformen, die sich auf natürliche Weise und ohne Beeinträchtigungen durch den politischen Faktor entwikkelt haben. Bei uns sind diese Siedlungsformen: der Einzelhof, das Streudorf, das Taldorf und das Haufendorf; b) die planmäßig aufgebauten Kolonistendörfer, die durch Kolonisierung in neuerer Zeit geschaffen wurden, worauf ihre gegenüber

den primitiven, natürlichen Dörfern geometrisch geregelte Form zurückzuführen ist. Bei uns nimmt das planmäßig aufgebaute Dorf zwei Formen an: das Straßendorf und das geometrische Kolonistendorf. So werden wir feststellen können, daß die rumänische Bevölkerung vorwiegend in Dörfern der ersten Kategorie, d.h. in primitiven, natürlichen Dörfern wohnt, während die deutsche und die magyarische Volksgruppe größtenteils in Kolonistendörfern (Straßendörfern und geometrischen Dörfern) beheimatet ist."

Zur Chronologie der Siedlungsformen stellt Romulus Vuia weiter folgende Ereignisse fest: "Die Entstehungszeit der meisten kreisförmigen, von gewundenen, ungeregelten Straßen sind die Epoche des rumänisch-slawischen Zusammenlebens, d.h. in der Zeit zwischen dem 6. bis 11. Jahrhundert entstanden."
Die sächsische Volksgruppe hat im Laufe des 12. und 13. Jahrhundert das fränkische Hofsystem in Siebenbürgen eingeführt.
In Bezug auf die Trachten zeigten noch im Jahre 1912, als mein Vater eine Gruppe rumänischer Bauern aus Lunca Cernii, einem Dorf aus dem Hatzeger Gebiet, in der gleichen Position photographierte, wie eine Daker Gruppe an der Trajansäule dargestellt ist, eine verblüffende Identität. Die landwirtschaftliche Beschäftigung ist bei den Rumänen immer in harmonischer Verbindung mit dem pastoralen Leben gestaltet worden. "Während das Nomadentum der mittelasiatischen, von den Türkenvölkern vertretenen Zivilisation angehört, ist die Transhumanz ein Charakteristikum der romanischen Völker."
Die Transhumanz ist, wie auch N. Iorga behauptet (L'art populaire en Roumanie, Paris, 1923), ein altes italisches Phänomen" (R. Vuia, ibid.). So kommt Romulus Vuia zu dem Schlußergebnis, daß für die volkstümliche Kultur die Ethnographie ein ungeschriebenes Archiv darstellt. Somit kann man behaupten, daß die Logik, welche die historische Wahrheit bestimmt, auch im Bereich der Ethnographie waltet.

\+ + +

<u>Zusammenfassung</u>

Diese Denkformel von Fichte wollte Wilhelm Dilthey in seinem Werk "Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geistes Wissenschaften" mit einigen neuen historischen Kategorien belegen, aber sein Werk ist unvollendet geblieben. Meine Studien verfolgen die Vollendung eines Versuches die Kategorien der historischen Vernunft festzulegen. In dieser Abhandlung werden drei Hauptkategorien untersucht: die <u>der Kontinuität</u>,<u>der Diskontinuität und der Komplementarität</u> unter besonderer Berücksichtigung des Begriffs der <u>Zwischenlösung</u> (solution de continuité). Dieser Begriff Zwischenlösung ist nicht nur nützlich für das Verständnis der Beziehungen zwischen einigen germanischen Volksstämmen aus der Zeit der Völkerwanderung und den romanischen Völkern im Westen, sondern auch zur Klärung wichtiger Entwicklungen in der <u>mittelalterlichen Geschichte Rumäniens</u>. Es wird die historische Rolle der Franken in Gallien, der Wisigoten in Spanien, der Langobarden in Noritalien und ausführlicher der <u>Gepiden in Rumänien</u> behandelt, die zu einer neuen Deutung der geschichtlichen Vorgänge des Mittelalters führt.
Es wird fie Rolle der Analogie in der Geschichte dieser Zeit mit neuen Ergebnissen belegt. Es wurden nicht nur zusammenfassende Werke wie "Die Geschichte der Goten" von Herwig Wolfram, "Die Vandalen" von Hermann Schreiber, "Das Ende der antiken Welt" von Santo Mazzarino u.s.w. benutzt, aber auch neue spezielle Studien verwendet. Ein besonderer Anlass dieser Studie beruht auf die Wiederaktualisierung in der Geschichtsschreibung dieses klassischen Werkes "Die Gepiden" von Constantin Diculescu, das in deutscher Sprache verfasst wurde. Meine Abhandlung ist im Andenken an Constantin Diculescu, früher Professor der mittelalterlochen Geschichte an der Universität Cluj-Klausenburg, gewidmet.

TTTTTTTTT

CELE TREI REVENDICĂRI CULTURALE ALE "OPOZIŢIEI" DIN REPUBLICA MOLDOVENEASCA +)

de George CIORĂNESCU

Cauzele mai îndepărtate ale constituirii unei "opoziţii" româneşti în Republica Moldovenească sunt de ordin istoric, şi ţin de esenţa expansionistă a imperiului ţarist de ieri şi a celui sovietic de astăzi. Atingând frontiera răsăriteană a grupului etnic românesc în anul 1792, prin tratatul de la Iaşi, Ruşii mari - care de fapt nu au fost niciodată şi nu sunt nici astăzi vecini direcţi cu Românii - au anexat prin tratatul din Bucureşti din 1818, o fâşie de pământ din Principatul Moldovei, şi au încercat apoi de nenumărate ori să-şi întindă dominaţia spre Balcani şi Constantinopol, dar au fost ţinuţi în loc de alianţele ad hoc ale puterilor europene occidentale, conştiente de primejdia pe care ar fi constituit-o o Rusie devenită putere mediteraneană. Din confruntarea Rusiei cu Europa

+) Comunicare făcută la 22 Aprilie 1989 la cel de al 14-lea Congres anual al Academiei Româno-Americane de Ştiinţe şi Arte, ţinut la Los Angeles, University of Southern California.

Românii s'au ales nu numai cu amputarea teritorială a Basarabiei, ci au făcut cunoştinţă din timp în timp şi cu regimuri de guvernare autocratice, de tip asiatic, dublate de o cruntă exploatare economică.

Cauzele mai apropiate ale organizării unei adevărate rezistenţe naţionale în Republica Moldovenească, sunt legate de politica excesiv de dură adoptată după cea din urmă anexare a Basarabiei de către Sovietici. Spre deosebire de regimul ţarist, Sovieticii au inaugurat şi aplicat cu consecvenţă ani de zile, o politică genocidală, vizând la ştergerea de pe hartă a neamului moldovenesc, spre a înlătura astfel o stavilă în calea racordului cu Bulgarii slavi, şi spre a-şi deschide mai uşor drumul spre mările calde.

Măsurile tinzând la eradicarea grupului etnic românesc din Basarabia au fost: suprimarea numelui provinciei prin decretul din 12 Ianuarie 1941; amputarea administrativă a Basarabiei de judeţele Cetatea Albă şi Ismail în Sud şi Hotin în Nord, care au fost alipite Ucrainei spre a se disloca astfel blocul românesc, şi deportarea a circa un milion de locuitori în diverse ţinuturi ale imperiului sovietic, între anii 1940-1964,[1] paralel cu colonizarea noii republici moldoveneşti cu vreo jumătate de milion de funcţionari slavi: ruşi, ucrainieni şi ruteni, apoi cu turcomani demobilizaţi: ciuveci, başkiri, uzbeci, etc.[2]

Insă lovitura de graţie care trebuia să se soldeze cu dispariţia Românilor basarabeni, consta în distrugerea limbii moldoveneşti prin rusificarea ei. Sovieticii au transformat în acest scop Republica Autonomă Moldovenească de pe malul stâng al Nistrului, într'un adevărat laborator lingvistic, punând aci la încercare diferite teze lingvistice spre a vedea care le serveşte mai bine scopul: teza autonomistă care împrumuta cuvinte din rusă şi română (1924 - 28); teza puristă (1928-31) care refuza orice împrumut; teza românizantă (1931-38) şi în sfârşit teza rusificantă, care prevala în preajma celui de al doilea război mondial.

Când Sovieticii au anexat Basarabia prevala teza romanistului M.V.Serghievskii, care susţinea că ar exista o a noua limbă romanică orientală, limba moldovenească. Exponenţii malului stâng al Nistrului, Moldoveni transnistrieni, alături de care figurau Ucrainieni şi Ruşi, au deslănţuit o campanie acerbă împotriva limbii române, condusă de I.D. Cioban, P.F.Taresenko, V.G.Ulianov şi alţii, având ca scop ultim rusificarea graiului şi neamului moldovenesc.

Incercarea Transnistrienilor, prea directă şi prea brutală a fost temporar sistată prin 1948. Lingviştii moldoveni câştigă ceva din terenul pierdut prin 1951, când la sesiunea ştiinţifică a Institutului de Lingvistică din Chişinău, profesorul V.F.Shishmarev, de la Universitatea din Leningrad, trimetea o comunicare care combătea pe Serghievkii, şi susţinea teza unităţii graiului moldovenesc cu limba română din toate ţinuturile Daciei, inclusiv Basarabia[3]. "Opoziţia" românească, care este mai de grabă o formă de rezistenţă la politica de rusificare forţată, începea să se structureze. Ea obţinea un prim câştig prin recunoaşterea dreptului de cetate şi pentru obiditul grai moldovenesc, şi prin recunoaşterea neputinţii funcţionarilor de partid de a inventa o limbă moldovenească artificială.

Retipărirea clasicilor moldoveni, prin anii 1955-1960 este cel de al doilea mare succes al scriitorilor moldoveni, care au de acum încolo un model de urmat şi un imbold la creaţia originală. Poetul Eminescu este modelul în jurul căruia se cristalizează o nouă literatură, menită să dea o identitate proprie şi o conştiinţă de neam Moldovenilor din Republica Moldovenească[4]. Scriitorii moldoveni sunt conştienţi că neamul lor nu se va putea salva decât dacă îşi menţine o limbă proprie, căci identitatea naţională o pierzi atunci când îţi uiţi limba maternă, sau în versurile lui Grigore Vieru:

Ci doar în limba ta
Durerea poţi s'o mângâi
Iar bucuria
S'o preschimbi în cânt

In limba ta
Ţi-e dor de mamă
Şi vinul e mai vin
Şi prânzul e mai prânz.
In limba ta poţi râde singur
Şi doar în limba ta
Te poţi opri din plâns.[5)]

Astfel scriitorii devin purtători de cuvânt ai doleanţelor populare, care se concentrează în primul rând asupra menţinerii şi cultivării limbii naţionale. Aşa se face că exponenţii opiniei publice nu sunt nişte lideri politici, ci scriitorii, şi că într'o primă fază doleanţele populare se cantonează la sectorul cultural: discuţie lingvistică asupra graiului moldovenesc, urmată de dorinţa de a cultiva şi promova literar acest grai.

Un moment important al trecerii de la revendicările de cabinet, ale lingviştilor şi scriitorilor, la revendicări mai politice, formulate de data aceasta de un element social mai dinamic, cum este studenţimea, este cel din Aprilie 1988, când studenţii Institutului Pedagogic din Chişinău se plâng autorităţilor moldoveneşti locale că "aberaţiile istorice" ale lui Stalin erau încă la preţ în Republica Moldovenească, şi întrebau cum este cu putinţă acest lucru[6)]. Neprimind nici un răspuns de la Moldoveni, studenţii se adresează atunci unui ziar sovietic, care le dă satisfacţie, condamnând conducerea republicană moldovenească, că prin tăcerea ei acoperea crimele staliniste. Mişcările de masă prind să se organizeze cu prilejul alegerilor pentru cea de a 19-a Conferinţă a P.C. Moldovenesc.

Cutia Pandorii a revendicărilor cultural-politice era astfel deschisă. Incetul cu încetul se înfiripează nişte adevărate organisme de opoziţie, care se manifestă la început pe teren cultural. Este vorba de <u>Clubul Literar şi Muzical Alexei Mateevici</u>, condus de Anatol Şelaru, care are statutar un scop cultural, şi de <u>Mişcarea Democratică pentru Sprijinirea Restructurării</u>, condusă de Gheorghe Ghimpu, căreia îi corespund organizaţii asemănătoare în alte republici sovietice.

<u>Mişcarea Democratică</u> este compusă din nucleul iniţial al Comitetului de Iniţiativă, compus din 30 de membri, şi din vreo 300 de grupuri diseminate în toată republica, comitete de coordonare raionale, cu ramificaţii în diferite localităţi.[7)]

Autorităţile locale nu au privit cu ochi buni constituirea unei opoziţii, şi au edictat o serie de măsuri privind limitarea libertăţii de întrunire. Dar opoziţia în loc să se lase intimidată, şi-a sporit forţa şi prestigiul, prin numeroase noi adeziuni primite de la intelectualii din provincie. Opoziţia capătă amploare atunci când la revendicările culturale se adaugă doleanţele şoferilor din Chişinău, intraţi în grevă în Iunie 1988 şi, datorită dezvăluirii unor cazuri de corupţie şi nepotism, făcută de revista <u>Nistru</u>. Opoziţia depăşeşte cadrul restrâns al specialiştilor filologi şi scriitori, şi dobândeşte dimensiuni populare şi patriotice şi datorită <u>Clubului Mateevici</u>, care ţine dese întruniri, duminicile, în parcul Puşkin din Chişinău, sub faldurile tricolorului, cu dese recitări din Eminescu.

Destul de repede opoziţia capătă deci un contur propriu, devine tot mai articulată, şi reuşeşte să formuleze un program precis de revendicări, compus din trei puncte, şi anume înlocuirea alfabetului cirilic cu alfabetul latin, ridicarea graiului moldovenesc la rangul de limbă de stat, şi recunoaşterea identităţii dintre graiul moldovenesc şi limba română. Acest triptic revendicativ era denumit de Izvestia ca programul celor trei balene, aluzie la mitul antic că pământul ar fi sprijinit de trei balene.[8)]

Dintre cele trei puncte programatice, introducerea alfabetului latin în locul celui cirilic este revendicarea cea mai arzătoare atât a intelectualir, cât şi a maselor populare. Moldovenii susţin că particularităţile fonetice ale limbii

române nu pot fi redate cu exactitatea necesară de către alfabetul cirilic. In istorica lui cuvântare, ţinută la 27 Iunie 1988 la adunarea generală a scriitorilor moldoveni, poetul Grigore Vieru sublinia efectul dezastros pe care îl are transcrierea cirilică asupra cuvintelor româneşti, stâlcind nu numai cuvintele obişnuite, ci şi numele de sate şi de familie, încât Moldovenii nu mai ştiu nici cum îi cheamă în realitate, nici unde s'au născut, prin rusificarea denumirilor originare.[9)]

Deosebit de sensibili la denaturarea şi înstrăinarea graiului moldovenesc prin rusificare, poeţii, folosind dibaci satira şi autosatira, au criticat atentatul împotriva graiului lor matern. Astfel poetul Andrei Lupan, condamna în poemul Sireaca limbă, tezele etimologice proruseşti, spunând:

Cum vă place limba din gazeta noastră?
Tare-i neînţeleasă, nu-i nici la o cale.
Şi ziarul "Nistru" iara-i o năpastă,
Ca şi cartea asta.. Ce la deal la vale;
Nici abecedarul,
Nici dicţionarul,
Nici gazetăria,
Nimeni n'are grije de nivelul meu,
Nici neologisme,
Fac morfologisme,
Ori scot arhaisme,
De prin orheisme,
Fac cum e mai rău.

Revendicările "opoziţiei" nu sunt satisfăcute, oficialitatea declarând că Uniunea Sovietică ar fi creat Moldovenilor premizele unei rodnice dezvoltări culturale, prin însăşi integrarea lor în Uniune. In aceste condiţii tensiunea creştea la Chişinău, unde în Noiembrie 1988, studenţii patrulau prin faţa Universităţii, în timp ce revistele primeau o sută de mii de iscălituri pentru introducerea alfabetului latin.

La 11 Noiembrie oficialitetea sovietică deschidea un dialog direct cu opoziţia, prin formularea Tezelor Partidului, prin care refuza în bloc toate cele trei revendicări programatice ale "opoziţiei", susţinând că: graiul moldovenesc nu putea fi adoptat ca limbă de stat deoarece celelalte naţionalităţi conlocuitoare în Republica Moldovenească s'ar simţi ofensate şi că alfabetul latin nu putea fi acceptat să înlocuiască pe cel cirilic, deoarece prin tăierea legăturii cirilice cu limba rusă, Moldovenii ar cădea în negura analfabetismului. Pe deasupra Tezele adăugau că cumpărarea de noi litere ar costa o sumă de bani de care Republica Moldovenească nu dispunea. In sfârşit identitatea graiului moldovenesc cu limba română nu ar fi reală, deoarece deşi este vorba de două limbi romanice, ele au avut o istorie proprie în trecut, şi vor continua să aibă o istorie paralelă şi în viitor.[10)]

Urmează perioada luptei deschise între "opoziţia" moldovenească şi oficialitatea sovietică. Faţă de refuzul oficialităţii de a da satisfacţie revendicărilor sale, "opoziţia" nu dezarmează, ci inundă redacţiile revistelor cu zeci de scrisori, prin care cititorii se ofereau să strângă ei fondurile necesare pentru cumpărarea literilor latine. Alţi cititori, arborând o falsă naivitate, cereau redactorilor să le explice cum este posibil ca graiul moldovenesc să fie identic şi în acelaşi timp diferit de limba română.

In această fază a luptei deschise între oficialitate şi "opoziţie", este clar că situaţia oficialităţii se agravase. Căci acum pe cealaltă parte a baricadei nu erau numai câţiva intelectuali răsleţi, ci întreaga inteligenţie moldovenească. Mai mult decât atâta, avea loc un fenomen de osmoză între lideri şi popor, revendicările liderilor fiind cele ale întregului norod, care la rândul său, era solidar şi susţinea pe purtătorii lui de cuvânt. Aşa se face că apelul Uniunii Scriitorilor Către toţi oamenii de bună credinţă, prin care se cerea repunerea graiului moldovenesc în drepturile sale, este semnat de zeci de mii de persoane.

La 25 Decembrie 1988 are loc o mare manifestaţie populară la Chişinău. Sub presiunea străzii, oficialitatea face unele concesii. Comisii interguvernamentale, care fuseseră până atunci în adormire, recomandă să se dea

satisfacţie celor trei puncte programatice ale opoziţiei. Aceste recomandări urmau să fie concretizate în proiecte de legi, care să fie prezentate Sovietului Suprem spre a deveni legi. In aşteptarea împlinirii acestei anevoiase proceduri, poporul nu se culca pe laurii unei victorii virtuale. Manifestaţiile populare continuă deci la Chişinău, ajungând la paroxism la 8 Martie, când forţele poliţieneşti sunt debordate de mulţime.[11] Mitingurile neautorizate au continuat la statuia lui Ştefan cel Mare, la 12 Martie,[12] când mai mulţi manifestanţi sunt arestaţi şi condamnaţi la pedepse de altfel destul de uşoare. Primul secretar Semen Grossu apăruse la televiziunea locală şi, după ce condamnă "extremismul şi demagogia", adăuga pentru a calma spiritele, că se lucra la soluţionarea problemelor privitoare la introducerea alfabetului latin şi ridicarea graiului moldovenesc la rangul de limbă de stat.[13] Grossu mai declarase la 26 Februarie că se va adopta un alfabet latin, care nu va fi identic cu cel românesc.[14]

Primul punct din programul "opoziţiei," introducerea alfabetului latin, pare a se încheia totuşi cu victoria "opoziţiei". Căci deşi nici legea pentru introducerea acestui alfabet, nici chiar proiectul de lege nu au apărut încă, intelectualii moldoveni au început să introducă ilegal scrierea cu caractere latine. Astfel la 19 Ianuarie, Radio Chişinău da ştirea lapidară, dar plină de semnificaţie, că patru volume din opera romancierului Ion Druţă vor fi tipărite de editura Literatura Artistică, cu litere latine.[15] Tot radio Chişinău anunţa la 29 Ianuarie apariţia în curând a unui Album Eminescu, cu caractere latine. Dar adevărata probă de foc a noii grafii a fost tipărirea ilegală a unei reviste a Uniunii Scriitorilor Moldoveni, întocmită cu caractere latine, sub îngrijirea scriitoarei Leonida Lari. Este vorba de revista Glasul, care a fost scoasă în 60.000 exemplare, tocmai la Riga, de unde a fost introdusă în Republica Moldovenească. Revista s'a bucurat de un nespus

succes, fiind epuizată în trei zile. Este remarcabil nu numai faptul că revista apare cu litere latine, ci şi cuprinsul ei curajos, pledând pentru valorile culturale tradiţionale româneşti. In articolele de fond ale revistei se vorbeşte despre continuitatea poporului român în Republica Moldovenească, despre slaba influenţă exercitată asupra lui de către Slavi, de rolul de mentor spiritual al culturii moldoveneşti al lui Mihai Eminescu, despre rolul şi importanţa ortodoxiei, etc.[16]

Cea de a doua revendicare programatică a opoziţie moldoveneşti, ridicarea graiului local la rangul de limbă de stat, pare să meargă de asemenea spre o soluţie favorabilă. Intr'un interviu acordat Postului de Radio Chişinău, Ion Morariu, locţiitorul preşedintelui Prezidiului Suprem, declara că spera ca graiul moldovenesc să devină limbă de stat chiar în cursul lunii Martie 1989.[17] Şi într'adevăr la 17 Martie şi-au încheiat lucrările cele trei comisii permanente ale Sovietului Suprem Moldovenesc, care au aprobat cu o abţinere, proiectul lege privitor la funcţionarea limbilor pe teritoriul Republicii Moldoveneşti, elaborat de trei grupe de deputaţi şi specialişti invitaţi la discutarea acestei probleme.[18] Este interesant că Uniunea Scriitorilor a prezentat o versiune proprie de proiect de lege.

Intradevăr la 30 Martie radio Chişinău dădea un rezumat al proiectului de lege, din care rezultă că graiul moldovenesc, deşi era proclamat limbă de stat, avea unele îngrădiri în ceeace priveşte folosirea lui. Căci proiectul continua să acorde şi să garanteze limbii ruse rolul de limbă de comunicare între naţionalităţile conlocuitoare din Republica Moldovenească, asigurându-se totodată dezvoltarea liberă a celorlalte limbi ale popoarelor conlocuitoare în Republică. Se va adopta deci o lege care să asigure folosirea şi a limbilor găgăuţă, bulgărească, ucrainiană, idiş, etc. Pe lângă aceasta, muncitorii, funcţionarii întreprinderilor şi organizaţiilor aveau latitudinea de a alege ca

limbă de cancelarie, sau în relaţiile de serviciu, fie limba de stat, adică limba rusă, fie alte limbi ce funcţionează în republică. Prin această dispoziţie se anulează de fapt poziţia prioritară pe care ar trebui să o ocupe limba de stat. Dar dispoziţia care va provoca cele mai multe discuţii va fi probabil cea care prevede o perioadă de tranziţie de zece ani până la intrarea în vigoare a normelor legale.[19) Şi întradevăr, primul comentariu din 3 Aprilie, remarcă şi faptul că prioritatea limbii de stat e fictivă, şi tărăgănarea în adaptarea dispoziţiilor legale.[20)]

In sfârşit, cel de al treilea punct programatic, cel al identităţii graiului moldovenesc cu limba română, a fost mai puţin dezbătut, fiind mai exploziv. Căci nu până de mult orice referire la modelul românesc era considerată drept crimă de "românism", şi pedepsită ca atare. Pe de altă parte introducerea grafiei latine face inutilă orice demonstraţie a identităţii graiului moldovenesc cu limba română, căci, după cum spunea profesorul Carlo Tagliavini la congresul de filologie romanică de la Florenţa din 1965, singura deosebire dintre graiul moldovenesc şi limba română este că primul se scrie cu buchii cirilice şi cea de a doua cu litere latine.

Aplicările practice ale principiului identităţii au avut şi ele loc mai înainte de votarea legii ori de publicarea şi discutarea proiectului de lege, prin o derusificare a graiului moldovenesc şi o reromânizare a sa. Un ziarist spaniol, trecând de curând prin Chişinău, remarca că astăzi nu se mai spune în Republica Moldovenească deputaţii narodului, ci deputaţi ai poporului, cuvântul de narod fiind înlocuit cu cel de popor: nu se mai spune okgrug ci circumscripţie electorală; nici soviet ci consiliu; şi că Moldovenii pot să întrebuinţeze acum în linişte cuvântul curechi, fără să li se reproşeze că este de origine latină, venind de la colicius. Acelaşi ziarist spaniol, Pilar Bonet, relata că în Octombrie trecut 150 de

scriitori moldoveni se plânseseră că faptul că trăiesc într'o republică sovietică nu trebuie să-i oblige să invente o limbă nouă, deosebită de limba română.[21)]

Moldovenii susţin că Republica Moldovenească este astăzi izolată de România printr'un anacronic zid chinezesc, care dacă ar cădea s'ar crea un mare spaţiu spiritual românesc, unde s'ar putea dezvolta o cultură românească unitară. Semnele precursoare ale recunoaşterii identităţii dintre graiul moldovenesc şi limba română nu întârzie să se arate. O antologie a poeziei moldoveneşti intitulată Constelaţia Lirei a apărut la Bucureşti,[22)] în timp ce o altă antologie a poeziei româneşti este pe cale să apară la Chişinău. Faptul că poeziile sunt transcrise tale-quale, fără să fie nevoie de vreo traducere sau explicaţie, este o dovadă grăitoare pentru străinii necunoscători - a identităţii limbii vorbite pe cele două maluri ale Prutului, devenit din nou un râu blestemat.

Desigur, în afară de triada revendicărilor culturale amintite, Programul Mişcării Democratice Moldoveneşti mai prevede şi alte puncte revendicative de natură politică. Infăptuirea acestor deziderate va depinde de limitele, până la care puterea centrală este dispusă să facă concesii naţionalităţilor conlocuitoare în vasta Uniune Sovietică. Problema aceasta va fi discutată la viitorul Comitet Central din Iunie viitor,+ ce va statornici drepturile individuale ale republicilor în sfera politică, economică şi socială.

Dar chiar şi simpla reevaluare a graiului moldovenesc, va îmbunătăţi situaţia Moldoveanului de rând, care va vedea într'un viitor nu prea îndepărtat, numele străzilor şi emblemele prăvăliilor scrise cu litere latine şi în limba lui maternă. El va avea deasemenea satisfacţia de a se putea adresa la doctor, farmacist, la piaţă sau la autorităţi - de la miliţie până la tribunal - în româneşte, şi să primească răspunsul tot în româneşte. Căci graiul moldovenesc devenind limbă de stat, funcţionarii ruşi vor trebui să

+) Intrunirea prevăzută a fost amânată.

învețe românește și să scrie cu litere latine, ori să se întoarcă de unde au venit. Astfel, pe cale indirectă se provoacă sistarea imigrărilor de noi coloniști în Republica Moldovenească, spre a schimba în favoarea Rușilor procentul etnic actual, și pe de altă parte se exercită o presiune asupra emigranților recenți ca să se adapteze condițiilor locale, ori să se întoarcă la locurile de baștină.

Dar desigur, cea mai mare satisfacție a Moldovenilor, rezultând din victoria lor lingvistică, va fi faptul că copiii lor vor putea de acum încolo să învețe în graiul lor natal, de la grădiniță până la Universitate, și că ziarele și literatura vor deveni un bun al tuturora, fiind scrise în românește, pentru Românii moldoveni.

Victoria lingvistică ar fi desigur suficientă spre a menține viu graiul moldovenesc și conștiința națională a Românilor moldoveni, ceeace ar însemna o mare victorie a tuturor Românilor.

\+ + +

NOTE

1) Ion Mihai Pacepa, Red Horizons. Chronicles of a Communist Spy Chief, Washington D.C., 1987, p.144

2) George Ciorănescu, Bessarabia. Disputed Land Between East and West, München, 1985, p.214-222.

3) MichaelBruchis, One Step Back, Two Steps Forward: On the Language Policy of the Communist Party of the Soviet Union in the National Republica (Moldavian: a Look Back, a Survey, and Perspectives, 1924-1980), New York, 1982, p.45-69.

4) Klaus Heitmann, Erbdiskussion und Erbrezeption im fernen Osten der Romania, Eminescu in der Moldauischen Sowjetrepublik, Festschrift für Karl Maurer, Amsterdam, 1988, S.432-456.

5) Grigore Vieru, In limba ta, în Rădăcină de foc, București, 1988, p.23.

6) Jonnathan Eyal, Soviet Moldavia, Radio Liberty Research, F 536, 24.01.1989, München.

7) Vladimir Socor, Domestic Bloc Nr.39, 29.03.1989.

8) Apud Dan Ionescu, Soviet Moldavia: A Breakthrough in the Alphabet Issue? Radio Free Europe, München, 14 March 1989.

9) Grigore Vieru, Discurs ținut la Adunarea Generală a Scriitorilor Moldoveni din 27 Mai 1988, în Literatura și Arta, Chișinău, 1988.

10) Sovetskaya Moldavia, 11,11,1988.

11) Radio Chișinău, 9,03.1989.

12) Radio Chișinău, 13.03.1989.

13) A.P., Moscow, 25.02.1989.

14) Dan Ionescu, op.cit., supra.

15) Radio Chișinău, 19.01.198o.

16) Glasul, Ediție specială a Societății de cultură "Dacia" din Letonia, (Riga), 15.02.1989.

17) Radio Chișinău, 2.03.1989.

18) Radio Chișinău, 17.03.1989.

19) Radio Chișinău, 30.03.1989.

20) Radio Chișinău, 3.04.1989.

21) Pilar Bonet, Moldavia, del cirilico al latino, El Pais, 22.02.1989.

22) Constelația lirei. Antologia poeților din R.S.R. Moldovenească, cu un cuvânt înainte de Ioan Alexandru, București, 1987, 380 p.

TTTTTTTTTT

RÉSUMÉ

Les trois revendications de l'intelligentsia de la République Moldave.

Au cours des années 1988 et 1989 a pris consistance en République Moldave, une sorte de résistance antirusse cristalisée autour des Associations culturelles moldaves : Le Mouvement Démocratique en faveur de la Perestroïka et Le Club Littéraire et Musical Alexei Mateevici. Ce mouvement

dirigé par des intellectuels moldaves partisans de la politique de restructuration de M.Gorbachiov, a formulé trois revendications culturelles qui pourraient avoir des conséquences politiques importantes: la reconnaissance du parler moldave comme langue d'état de la République; le remplacement de l'alphabet cyrillique par l'alphabet latin et la reconnaissance de l'identité du parler moldave avec la langue roumaine.

L'auteur montre les différentes phases traversées jusqu'à présent pour la réalisation de ces revendications populaires: manifestations et pétitions publiques, thèses rédigées par le PC Moldave, pourparlers politiques, projets de lois, etc.

TTTTTTTTTTT

ROMANIA AND TRANSYLVANIA BEFORE 1918

Historical Perceptions and Attitudes toward the Hungarian Population

by Adolf ARMBRUSTER

The historical perception of Transylvania by the Romanians originates in the very denomination of this province, which is not of Romanian descent. Transylvania is a term created by the 12th century Latin chancelleries. The Hungarian denomination Erdély represents an accurate translation of this first denomination, while the Romanian Ardeal is an adjustment of the Hungarian name. The Germans designate the province by the expression of Siebenbürgen, which has been adopted neither by the Hungarians, nor by the Romanians.

Romanians have adopted various ways of perceiving Transylvania (with all its non-Romanian ethnic realities); in fact a distinction should be made between Transylvanian and extra-Carpathian Romanians.

The Hungarians began moving into Transylvania and gradually conquering it in the 11th century. This process has been illustrated by the chronicle of King Bela's anonymous notary. According to this source, the Hungarians had to brave the resistance of local Romanians, who were eventually defeated with great pains and after the Hungarian invaders made painful compromises; however, the Romanians were not exterminated, but rather accepted and allowed to enjoy their customary law. The Hungarians alone were unable to defend the

province; in order to strengthen and keep watch over the borders, they were obliged to resort to other factors, such as calling in the Saxons.

In the vast Arpadian empire, Transylvania developed as a distinct individuality, with its own, original political-judicial institutions. By the middle of the latter half of the 13th century, the trend toward setting up regnum Transylvaniae, completely severed from regnum Ungariae, was obvious. The estates of Hungarian nobles, Szeklers, Saxons, and Romanians gradually appear within this distinct development. The extinction of the Arpadian dynasty (1301) and the advent of the Anjou kings to St.Stephen's throne will prove to be fatal to the political evolution of Transylvanian Romanians. In fact, the latter are little by little eliminated as a possible fourth estate to join in the country's Diet and the management of major public affairs, as it used to be during the reign of the last Arpadian kings. Transylvanian Romanians did not rise in rebellion against the new political orientation of Charles Robert. Instead of submitting to him, they preferred moving beyond the Carpathians, where they founded independent Romanian voivodeships: Wallachia (1324) and Moldavia (1359). They continued to be revendicated as such by the Hungarian royalty. The Romanian-Magyar armed conflict became inevitable.

The battle of Posada (November 1330), ended in a Hungarian disaster. The negative image which the Hungarians made about the Romanians derives from the king's humiliation and his shameful flight from the scene of the disaster. King Louis the Great (1342-1382), who succeeded Charles Robert to the throne of Hungary, reiterated the Wallachian experience of his predecessor, this time in Moldavia, where he also failed to subjugate Bogdan I.

The Orthodox Romanians who did not leave Transylvania gradually turned into an ethnic group, completely deprived of rights, exploited, and politically disregarded by the three estates and leading nations, having a different language and faith. The Anjou kings conditioned the Romanians' participation as a united estate and medieval nation in the Transylvanian Diet on their allegiance to the Catholic Church. With a few exceptions, the leaders of Transylvanian Romanian awareness preferred their loyality to their ancestors' faith and laws, to a political promotion, being persuaded that the loss of Orthodoxy was tantamount to the loss of national identity. This historical experiences proved to be correct, since the few Romanian nobles converted to Catholicism were very soon Magyarized and, as a result, many noble Transylvanian houses with special deserts in the Transylvanian history of the 14 - 16th centuries were, in fact, of Romanian descent.

This development, attained in the 14th century (Romanians attended the Transylvanian Diet for the last time in 1366), stagnated for several centuries. The Transylvanian Romanians and their Orthodox faith are tolerated (term used in the documents) in their own country. Their ethnic group, their survival as a national community is guaranteed by allegiance to their Orthodox confession and Church. The historical evolution of Transylvania takes place beside, outside them and without their decisive impact on it.

The extra-Carpathian Romanians of Moldavia and Wallachia perceive Transylvania as a neighbouring province of the Hungarian kingdom. The Wallachian and Moldavian voivodes own Transylvanian landed properties, as a symbol of their original Magyar suzerainty, which has been, however, transcended by history; they convey the illusion of Hungarian royalty, as well as considerable revenue, to the Romanian voivodes. The latter do not seem to be particularly concerned about the fate of their Transylvanian conationals.

Illustrative for the Romanian extra-Carpathian perception of Transylvania is the terminology used by Slavonic Chancelleries of Moldavia and Wallachia, when they mention Transylvania: The Hungarian Country, the Ardeal Country,

the Hungarian Regions. This terminology was taken over by Moldavian and Wallachian chroniclers. It has in mind the statutes of Transylvania as a province of the Hungarian Crown and wás maintained even after the Hungarian kingdom stopped existing and Transylvania had turned into an autonomous province, submitted to the Ottoman Porte. In order to strengthen the national and clerical Romanian spirit of Transylvania, liturgical and religious books were translated into Romanian and printed. However, these reforming innovations are due more to the Brasov and Sibiu Saxons than to their extra-Carpathian brethern. A self-willed and wealthy voivode such as Constantin Brâncoveanu (1688-1714) did a lot for the Romanian Church in Transylvania. However, it is worth noting that his actions have been personally-, individually-minded rather than directed for the benefit of the Romanian cause in general. As a rule, it has been ascertained that Romanian voivodes have generously supported East Orthodoxy. Nevertheless, the grants, constructions, and interventions in favour of the Orthodox conational neighbours in Transylvania have been considerably slighter than those for the benefit of Orthodoxy on the Mount Athos, in Constantinople or the Middle East.

The Romanian voivodes, with their ephemereal statute, at the mercy of the padishah and his servants, had to be guided, first and foremost, by the Sultan's finger full of rings and, beyond this, if they dared, by the political forces useful to their purpose and country. Actually, Transylvanian Romanians did not represent a political force -- at best, they represented a sentimental one. The admission of national and religious solidarity could arouse the alarm, wrath, and scheming of Transylvanian Magyars, and a denunciation from their quarter at Constantinople would have been enough for such a reckless prince to be given the sack immediately -- which indeed happened. The conquest of Transylvania by Michael the Brave (1593-1601) has not the meaning and justification of a Romanian reconquest: he is wary

down to perplexity in his attitude toward his Romanian brethern in Transylvania and, to all appearances, excessively well-disposed toward the Magyar nobility; at the same time, he seeks Szekler and Saxon alliances to counterbalance the Magyar predominance and cherishes the illusion that he is the master of the situation and of a country so variegated as his own. His tragic end emphasizes the impossibility of a Romanian-Transylvanian union at the level of the year 1600.

When the voivodes of Wallachia and Moldavia seek a political rapprochement to Transylvania mainly for foreign policy reasons, they have in mind expanding and strengthening the anti-Ottoman front. In this search, their Romanian brethern from Transylvania had not to play a major role, owing to their statute inside Transylvania. That is why Transylvanian Romanians begin harbouring latent resentments toward the extra-Carpathians voivodes; they think they have been left out, neglected, and even betrayed.As a result, they feel persuaded that they alone should take their fate in their own hands, they alone must provide for their future. The seeds of this state of affairs and mentality, of this collective persuasion, will bear fruit much later, when the Transylvanian Romanians will really have to achieve their national salvation.

In 1691, following the offensive of the Christian powers against the Sublime Porte, Transylvania is included into the Habsburg Empire.

The Court of Vienna eroded the traditional statute of the province. By means of successive licences and diplomas, this Court succeeded in legislating the Union of Transylvanian Romanians and placing them -- theoretically! -- on the level of privileged social estates and confessions.

The orthodox Romanians of Transylvania (clergymen and laymen), who had joined the Uniate Greek-Catholic confession, were raised to the rank of "sons of the Fatherland",enjoying

full civic rights, equal to those of the Hungarians,Saxons, and Szeklers, while the Romanian Uniate Church was placed on the same level with the Catholic, Lutheran, Calvin, and Unitarian ones. The Union with Rome did not jeopardize in any way the substance and ethnic persistence of the national community. However, the Union brought along a revolution in the previous statutes of Transylvanian Romanians. Even if, due to the opposition of the three traditional estates,headed by the Magyar nobility, and of the Roman Catholic Church of Transylvania, Romanians were unable to enjoy the new rights and privileges, nevertheless, the prospects and possibilities widely opened to them following the Union with Rome were going to be decisive for the formation of the intellectuality and bourgeoisie, of the Romanian nation in Transylvania. Another measure imposed in Transylavania by the imperial administration -- setting up border regiments and their schools -- had similar civilizing effects, especially upon the Romanians who had remained faithful to the traditional Greek Orthodoxy. Entire generations of Romanians who would be needed by the national community in the 19th century for the cultural, economic, and political prosperity, in order to cope with the ethnic and political threats at the hands of the Hunfarians, were brought up in these schools, in the colleges of the Uniate Church, and in the higher theological institutions in Rome.

Transylvanian Romanians are the first to dare -- before those of Moldavia and Wallachia -- to resolutely call for an improvement of their social condition. In 1784, after some local unrest initiated by the Romanian clergy, Romanian peasants raised against the Magyar counts. This uprising cannot compare to similar outbreaks in Transylvania, such as, for instance, that at Bobâlna (1437), or that led by the Szekler Dózsa György (1514). The national and political explosive in igniting the uprising led by Horia, Closca and Crisan is obvious. The Magyar nobility should not be exclusively blamed

for its bloody suppression. But this has been resented by the Transylvanian Romanians as a Hungarian action; that is why since then a collective aversion toward the Hungarians definitively set in among Transylvanian Romanians. For the Hungarian image on the Romanians the year 1784 has the same significance as the year 1330, although a considerable difference in interpretation between the two data should be noted. According to the Magyar judgement, Horia was assigned Dacian intentions, designed to revive the Dacian kingdom, which could only be Romanian. Even if this is more a propagandistic than a real political rumour, it illustrates the new Magyar collective mentality, which for the first time feels threatened in its privileges by the Romanians from inside Transylvania.

Despite the tremendous European echo of this uprising, one is surprised by the almost total absence of an official echo in Moldavia and Wallachia. This confirms the absence of any political interest in Transylvanian Romanians among the political classes of the two Romanian principalities, where both the native and the Phanariot princes continue this strange political line.

The martyrdom applied to the heads of the uprising in front of the walls of Alba Iulia raised Horia, Closca and Crisan to the rank of saints brandishing bloody flags in the struggle of their descendants against the Magyars for their social, political, and national liberation.

Once the path chosen by Horia failed, the Romanian intellectuality of Transylvania, the so-called "Transylvanian School", decided in favour of the peaceful and intellectual course of the petitions forwarded to the Court of Vienna,in which they still unflinchingly confided. The Supplex Libellus Valachorum (1791) claimed for the Romanians equal rights with the other estates-nations and representation in the Transylvanian Diet proportional to the number of tax-payers. At the same time, an indictment of all century-old and na-

tional grievances undergone at the hands of the Hungarians was submitted. Hungarians reacted violently and thus Supplex was scornfully rejected by the Cluj Diet, where the Court of Vienna had sent it for debate with great diplomatic skill.

The years 1784 and 1791 revealed to Transylvanian Romanians the fact that they were still in no position to see their national grievances fulfilled. The reaction was not identical to resignation. They feverishly pursued the idea of political, economic, and cultural strengthening of the nation, in order to arm it even better for the future. All means and occasions offered by a constitution which, after all, was not favorable to them, were put to use with the utmost efficiency, to increase the economic capacity of the nation, strengthen and expand the sphere of the cultural activities, having in mind to achieve a genuine national education and maintain the identity of their own cultural values. A generation of politicians -- most of them schooled in Budapest!-- ready to assert itself actively and publicly, was growing in the shade and shelter of the economic and cultural prosperity.

The 1848 revolution is another major event in the forming of the Romanian perception on the Romanian-Hungarian relations. After its failure, the Romanian revolution of Moldavia and Wallachia moved, through its prominent representatives, to Transylvania, where it grafted on the obvious antagonism between the Romanian and Magyar leaders, the latter, especially Kossuth Lajos, feverishly pursuing the annexing of Transylvania to a Hungary which, due to its lack of independent judicial existence, was both problematical and phantom-like. When Hungarian revolutionaries realized the baleful consequences of their attitude toward the course of the revolution, it was too late, and the defeat -- inevitable. They started accusing each other, the Romanian-Hungarian antagonism became even deeper and the revolutionary Saxon, the priest Stephan Ludwig Roth, who had shown so much understanding for the predicament of the Transylvanian Romanians, fell under the bullets of the firing squad of Hungarian revolutionaries, paying with his life for the audacity of refusing to unconditionally side with the Hungarians. Local, mutual massacres between Romanians and Hungarians currently occured in the days of the revolution.

During the grand Romanian assembly of Blaj (May 1848) the revolutionary bourgeois-democratic leaders set up a social and political program exclusively oriented toward observing the domestic interests of Transylvanian Romanians. Due to the nature and force of circumstances, they were mainly directed against the Hungarians. The year 1848 also marked the last occasion when Romanians do not perceive Transylvania exclusively as a province led by Hungarians; they seek a political, revolutionary, and reforming rapprochement with other co-inhabiting nationalities, particularly with the Saxons. The failure of the revolution is tantamount to the failure of this orientation and, from now on, particularly after 1867, when Transylvanian Hungarians were raised to the rank of a state nation, in the opinion of Romanians from everywhere Transylvania is the country governed by Hungarians and they can be liberated only through or despite them.

It is quite surprising that those who signed their own sentence of political death in Transylvania were the Hungarians themselves. Through its obviously short-sighted policy of forced Magyarization, which was as inexorable as useless, the Hungarian government involuntarily set up a joint front of all co-inhabiting nationalities, threatened in their ethnic substance. This is the message of the Memorandum movement, and its failure emphasizes, on the one hand, the inability of the Magyar rulers to justly assess their own desperate predicament and, on the other, obliges the Transylvanian Romanians to draw closer to the Bucharest government, in order to save themselves.

Since 1877 - 1878 Romania had turned into a sovereign

state and in 1881, into a kingdom. However, in the fall of 1883 it joined the Triple Alliance, a fact which substantially limited its possibilities to openly intervene in favor of Transylvanian Romanians. Therefore, their political assistance was conducted with great discretion,while the cultural and financial support had become significant and extensive.

The national group of Transylvanian Romanians included a trend which opposed the annexation of the province to Romania, insisting on an autonomous Transylvania, with internal statues similar to those of Switzerland (16th century humanists compared Transylvania to the Swiss Confederation!).

Romania declared its hand when it entered World War I (1916) not together with its former allies, but side by side with the Entente powers, thus revealing its decision to fight for Transylvania now and thoroughly.

The dénouement is known. The end of the war also marked the end of the Magyar domination in Transylvania, which was annexed to Romania. The Great Union takes place following an impressive plebiscite, both spontaneous and directed; among the participants there are influential and decision-making people. The Alba-Iulia Assembly impressed those who, at Versailles and Trianon, made the decision on the fate of Transylvania, definitively assigned to the Great Romania.

In assessing the evolution of the Romanian-Transylvanian binominal after 1918, it is worth bearing in mind one point, with which I should like to wind up the present analysis. In assessing the handling of the Law on minorities, imposed on Romania after World War I, one should remember that this country had never before been confronted with such judicial issues. That is why the errors committed were inevitable. They are identical to those which any amateur, required to use a computer, involuntarily commits until he learns how to have a perfect command of it.

TTTTTTTTTTT

DAS KULTURELLE LEBEN DER DEUTSCHEN IN SIEBENBÜRGEN+

von Adolf ARMBRUSTER

Die rund zwei kriegsfreien Jahrzehnte, in denen sich die rumänische Kultur endlich frei von jedewelchen Einsätzen zur Erfüllung übergeordneter nationaler Ideale entfalten konnte, zeitigten eine Blüte, wie sie bis heute einzigartig und unübertroffen dasteht. Die Generationen der Kulturträger und -schöpfer des vorigen Jahrhunderts stellten sich unaufgefordert, spontan und ablösend in den Dienst der teilweisen nationalen Vereinigung, der staatlichen Unabhängigkeit und sodann in denjenigen der Verwirklichung des nationalen und politischen Endziels, das am 1. Dezember 1918 in Karlsburg erreicht wurde. Darauf folgten zwei Jahrzehnte in der Geschichte der rumänischen Kultur kennzeichnet einerseits durch das Bemühen, die eigentlichen Werte der Universalkultur der eigenen, nationalen Kultur zugänglich zu machen und andererseits die rumänische Kultur an das Niveau der Weltkultur heranzuführen, sie an diesem Stand zu messen und zu orientieren. Diese einzigartige Gelegenheit, die sich während dieser zwei Jahrzehnte der rumänischen Kultur bot, wurde umgehend von

+ Vortrag gehalten am 3.12.1988 in Bochum ("Deutsch-rumänisches Kolloquium, 2.-4. Dezember 1988").

der jüngeren Generation wahrgenommen und ist später von deren Vertretern als solche dargestellt, erklärt und rechtfertigt worden, allen voran von einem Mircea Eliade.

Ganz anders liegen die Dinge, wenn man den Auswirkungen der Karlsburger Beschlüsse, bzw. der Pariser Friedensverträge auf das Kulturschaffen der nationalen Minderheiten aus Grossrumänien nachgeht. Die Ungarn wurden dadurch ihrer Eigenschaft als Staatsnation verlustig, die Deutschen hingegen wechselten lediglich den staatsnationalen Gebieter, ohne dass sich ihr Status einer nationalen Minderheit änderte, den sie sowohl in Siebenbürgen als einer Provinz des österreich-ungarischen, k. und k. Reichsverbandes, als auch nun im Königreich Rumänien innehielten. Und trotztem war dieser Übergang mit grossen Umstellungen verbunden, die den Siebenbürger Sachsen anfangs eine lähmende Massenangst einflössten, die mitunter einer Art Weltuntergangsstimmung gleichkam. Alsbald aber besannen sie sich, die wirtschaftlichen, politischen, gesellschaftlichen und geistigen Anstrengungen einer notwendig umgehenden und nicht nur formellen, oberflächlichen Anpassung an die neuen äusseren Umstände wurden alsbald belohnt und es dauerte nicht lange bis das allgemeine Nachtrauern nach dem früheren österreich-ungarischen Oberherren in ein erleichtertes, nüchternes Aufatmen umschlug, man den neuen, rumänischen Gebieter nicht mehr an den Vorzügen seines Vorgängers mass, sondern eher die Schattenseiten des ungarischen, kaiserlich-königlichen Daseins hervorkehrte und diese mit den überwiegenden Sonnenseiten des neuen Daseins verglich.

Dieses völkerpsychologische Umschwenken kann man in allen Bereichen der siebenbürgisch-sächsischen Existenzäusserungen mehr oder weniger ausgeprägt und deutlich ermitteln. Noch eben am Rande des Abgrundes sich wähnend, setzte das kleine aber zähe sächsische Volk derartige Energien frei, dass alsbald eine Zeit eines Wachstums und Neuausgreifens einsetzte, die das richtige Mass an Anpassungsfähigkeit, Heimat- und Volksliebe sowie an Opferwilligkeit und -bereitschaft der Siebenbürger Sachsen absteckt. Zumindest ist dies unser Eindruck, wenn wir aus heutiger Sicht die siebenbürgisch-sächsische Zwischenkriegszeit rückblickend bewerten.

Die Zeitgenossen empfanden diese Zeit freilich ganz verschieden; ihnen kam ihre gegenwärtige Lage im Vergleich zu der endgültig verlorenen Vergangenheit mitunter und vorübergehend als ein wiederholter Rückschlag vor, ähnlich so vieler anderer, von denen sich aber die Sachsen gleich einem unermüdlichen Stehaufmännchen stets erholt und erstärkt hatten. Es gehört schon zum jahrhundertalten Wesenszug der Siebenbürger Sachsen, die jeweilige Gegenwart an der Vergangenheit zu messen, wobei letztere immer besser abschneidet, auch wenn sich im nachhinein das Gegenteil bewahrheiten sollte. Dies gibt uns Mut und Zuversicht, flösst uns aber auch ein gewisses Grauen ein, wenn wir an unsere Gegenwart denken.

Selbstverständlich geht es uns hier und heute nur um das kulturelle Leben der Siebenbürger Sachsen in der Zwischenkriegszeit. Wer jetzt von mir dozierende Ausführungen über die einzelnen kulturellen Leistungen sowie Aufzählungen von Namen und Werken erwartet, den muss ich leider enttäuschen. Indem ich gewisse Grundkenntnisse darüber voraussetze, ging es mir in erster Linie um ein Auffinden kulturphilosophischer Hintergründe dieser in der siebenbürgisch-sächsischen Kulturgeschichte einzigartigen Leistungs- und Schöpfungsexplosion, die in der Zwischenkriegszeit stattgefunden hat. Es sind vorwiegend persönliche Uberlegungen, wie sie bislang noch nicht unternommen worden sind und eben deswegen als subjektiv und diskussionsträchtig betrachtet werden müssen.

In dem Millionenstaat der Donaumonarchie waren die Siebenbürger Sachsen zwar vielbeachtete Kulturträger aber letztendlich doch nur eine Randgruppe, ein Tropfen in einem Meer. Zwar wähnten sie sich mit einer eindeutig überzogenen Selbstgefälligkeit und in krasser Überschätzung des Lebensinhaltes als deutsche Wacht an der Südostgrenze, doch kam diese Aufgabe schon längst anderen, mächtigeren Faktoren zu. Anderer-

seits fühlte man sich seitens des Mutterlandes ungerechtfertigterweise dem Morgenland zugeordnet, wollte man doch so gerne als dem Abendland zugehörig gelten und anerkannt werden. Das schier erdrückende Übergewicht der k. und k. Kulturträger setzte im Unterbewusstsein der siebenbürgisch-sächsischen Kulturschaffenden einen in der Völkerpsychologie begründeten Hemmschuh ein, der sich umso teuflischer erwies, als beide Teile eigentlich der deutschen Kultur angehörten. So entwickelte sich eine Art Hassliebe, bestand auf der einen Seite schier allumfassende und allgebietende Vormundschaft, auf der anderen hingegen eine beklemmende Hörigkeit und bewusste Ohnmacht, von selbst aus nie dieser Vormundschaft entrinnen zu können. Die verheerenden Auswirkungen dieser Bevormundung auf das siebenbürgisch-sächsische Kulturleben können leicht abgelesen und nachvollzogen werden. Siebenbürgen als deutsche Kulturlandschaft wird zu einer klischeehaften, provinziellen Nachahmung, fast möchte ich sagen grotesken Nachäffung der jeweils in der Donaumonarchie aufkommenden geistigen Strömungen, die von offiziellen Stellen aus gutgeheissen wurden. Dies gilt insbesondere für die Literatur, bildende Kunst und Musik. Eigenständigkeit und nennenswerte Eigenwerte werden nur auf heimatkundlichen Gebieten erreicht, was aber wiederum den Eindruck verstärkt, als wäre die siebenbürgisch-sächsische Kultur im Provinzialismus ertarrt und eben im Begriff, einen Zustand des Museum-Werdens anzutreten.

Davor bewahrt hat sie der grundlegende Umschwung, den das Jahr 1918 einleitete. Mit einem Male wird der siebenbürgisch-sächsischen Kultur der alles gebietende Vormund und Leithammel entzogen. Die siebenbürgisch-sächsischen Kulturschaffenden müssen von heut auf morgen ein kulturelles Selbstverantwortungsgefühl entwickeln, wie sie es bis dahin nie gekannt und praktiziert hatten. Entzugserscheinungen waren dabei unvermeidbar. Der ehemalige Kulturvormund muss tatenlos zusehen, wie sich der ehemalige gehorsame Zögling im Soge des politischen Umbruches, besser gesagt Zusammenbruches, loslöst und deswegen als undankbar, ja sogar verräterisch empfunden wurde. Das siebenbürgisch-sächsische Kulturmündel weigert sich anfangs, erwachsen zu sein und entwickelt dabei eigenartig infantil-senile Kulturauswüchse. Schliesslich siegt die Einsicht, dass es in allen Belangen besser ist, erwachsen, grossjährig und verantwortungsbewusst zu sein, als sich ewig bevormunden zu lassen. Diese beiderseitigen Entzugserscheinungen befallen selbstverständlich nur die Kulturträgergeneration, an deren Leibe sich der Umbruch von 1918 vollzog. Die unmittelbar nachrückende Generation leidet noch mehr. Noch unfähig, sich kulturell selbständig zu betätigen und zu bestätigen, wohnt sie den oben erwähnten Anpassungsschwierigkeiten der betroffenen Generation bei, die aber in ihren Augen bis dahin als Vorbild galt. Der Vorgang wird irgendwie als Verrat und Versagen empfunden, was bei der jungen Generation mehr kulturellen Frust als kulturelle Lust weckt - nicht aber auch auf Dauer entwickelt. Glücklicherweise siegt auch hier der jugendliche Schöpfungsdrang über eine vorübergehende, wenn auch tiefsitzende Enttäuschung und man besinnt sich auf neue Aufgaben aus einer Art Trotzreaktion, aus einem "Jetzt erst recht"-Drang heraus.

Galt die siebenbürgisch-sächsische Kulturlandschaft im grossen kaiserlich-königlichen Reich vorwiegend als untergeordnete, zweitrangige Randerscheinung, so avanciert sie im Königreich Rumänien alsbald zu einer unumstrittenen, anerkannten Elite. Die rumänische Kultur der Zwischenkriegszeit ist eine aufnahme- und schöpferisch verdauungsfähige junge Kultur, die so schnell wie möglich den Anschluss an die abendländische Kultur schaffen wollte. Die Siebenbürger Sachsen können diesen Kulturhunger weitgehend mitstillen. Sie werden Vermittler der deutschen Kultur in Rumänien, gelten hier als Vertreter eines bedeutenden Teiles der westlichen Zivilisation, die sich eben anschickte, das morgenländische, orientalische Vergangenheitserbe in Ru-

mänien endgültig zu verdrängen. Noch war vieles zu tun, um diese Vergangenheit zu beseitigen, und die Siebenbürger Sachsen als Vorposten der westlichen Gesinnung bieten ihre Kräfte und Talente auf, um ihrem neuen Vaterland eine neue Ausrichtung zu verleihen. Dabei werden sie von rumänischer Seite voll unterstützt und was noch viel wichtiger ist, voll anerkannt und geachtet. Die deutsche Kultur Siebenbürgens wird endlich einmal von offizieller Seite aus ernst genommen und nicht mehr bevormundet. Dies setzt ungeahnte Kräfte frei. Man wagt es endlich, modern zu sein, neue Ausdrucksformen zu experimentieren ohne befürchten zu müssen, belächelt, wenn nicht gerügt zu werden. In der Literatur, Musik, bildenden Kunst gilt es, zu modernen Strömungen aufzustossen, man verspürt dabei einen eindeutigen Nachholbedarf. Der Anschluss gelingt fast immer vollwertig, die Vollzieher selbst kommen sich dabei nicht mehr wie früher als Epigonen, als Nachahmer vor, sondern als echte Vertreter zukunftsweisender Kulturexperimente, deren Wert die kulturkonsumierenden Zeitgenossen allerdings nicht immer anerkennen und schätzen, was aber nur ein zusätzlicher Beweis ist, dass die echte Moderne im deutschen Kulturleben Siebenbürgens ihren Einzug gehalten hatte.

Es würde den Rahmen dieses Vortrages sprengen und auch seiner programmatischen Ausrichtung widersprechen, wenn nun Autoren und Werke aufgezählt würden, um obige Überlegungen an Beispielen zu begründen. Ein solches Unterfangen wird insoweit überflüssig, als es von anderen, kompetenteren Kollegen bereits unternommen worden ist, beilspielsweise in dem Sammelband Epochen der Entscheidungen. Die Siebenbürger Sachsen im 20. Jahrhundert, Herausgegeben von Oskar Schuster. 2. verbesserte Auflage, Böhlau Verlag Köln, Wien, 1984, XII+416 Seiten.

Die Vertreter der siebenbürgisch-sächsischen Kultur der Zwischenkriegszeit empfinden sich nicht allein als Träger der staatlichen, rumänischen Kultur sondern treten bewusst auch

als Vertreter des südostdeutschen Kulturschaffens auf und wissen dazu, sich auch in Deutschland als Vertreter des Auslanddeutschtums zu behaupten. Nie zuvor und danach erlangen siebenbürgisch-sächsische Schriftsteller, Musiker, Maler, Wissenschaftler in Europa Ehren und Anerkennungen wie eben zu dieser Zeit, wodurch sie dazu beigetragen haben, dass das Auslanddeutschtum an Beachtung und Bedeutung aufgewertet wurde. Die Kronstädter Kulturzeitschrift "Klingsor" zählt zu dieser Zeit zu den bedeutendsten Publikationen des Auslanddeutschtums, die nicht nur stellvertretend für die deutsche Kultur aus Siebenbürgen hier erwähnt wird, sondern auch für deren Stellenwert in Rumänien und für deren Breitenwirkung jenseits der rumänischen Staatsgrenze, wie etwa in Deutschland selbst.

Ein anderes Novum des deutschen Kulturlebens aus Siebenbürgen ist das politische Engagement deren Vertreter. Wie nie zuvor empfinden sich diese als aktive Politiker, die dazu berufen sind, in das Tagesgeschehen unmittelbar einzugreifen, zu aktuellen politischen Fragen Stellung zu beziehen und bemüht sind, zu deren Lösung Vorschläge zu machen. Treu dieser Auffassung sind sie bemüht, Kontakte zu Vertretern der deutschen Kultur aus dem Banat, dem Buchenland, aus Bukarest aufzunehmen. Dies gelingt am besten mit der buchenlanddeutschen Kultur und am geringsten mit derjenigen aus dem Banat, obwohl auch diesbezüglich anfängliche Erfolge zu verzeichnen sind. Diese Schritte müssen als bewusste Versuche gewertet werden, aus einer gewissen provinziellen Isoliertheit herauszutreten, die siebenbürgisch-sächsische Kultur nicht nur als Volks- und Landeskunde zu verstehen, sondern als Teil der deutschen Kultur Rumäniens und in einem erweiterten Sinne als Teil der südostdeutschen Kultur und derjenigen des Auslanddeutschtums im allgemeinen.

In ihrer Doppeleigenschaft als Vertreter der rumänischen und auslanddeutschen Kultur stellen sich die Siebenbürger Sachsen politischen Fragen sowohl aus Rumänien als auch aus

Deutschland. Aus dieser Haltung heraus entsteht der sogenannte Transsylvanismus, eine geistige Strömung die sich zum Ziel setzte, die drei Völker Siebenbürgens, Rumänen, Magyaren und Deutsche zur gegenseitigen Verständigung zu führen, ein politischer Dauerwunsch, den zu erfüllen man über eine kulturelle Annäherung anstrebte. Dies ist eine Aufgabe sowohl der Kronstädter Zeitschrift "Klingsor" als auch der Klausenburger Publikationen "Cultura" und "Erdélyi Helikon". Der Wunschtraum des Transsylvanismus ging zwar nicht in Erfüllung, seine Botschaft bleibt nichtdestrotz auch heute noch anstrebungswürdig und unseres Erachtens nach die einzige Möglichkeit, diese Verständigung herbeizuführen. Vorbedingung war und ist allerdings der aufrichtige Wunsch danach bei allen Beteiligten und Betroffenen.

Als Ausdruck der kulturellen Volljährigkeit und politischen Verantwortung muss die bewusste Distenzierung des "Klingsor" vom nationalsozialistischen Gedankengut und Geschehen in Deutschland gewertet werden. So öffnet diese Zeitschrift in den dreissiger Jahren ihre Spalten Autoren jüdischer Herkunft aus Rumänien, wie etwa Alfred Margul-Sperber oder Moses Rosenkranz. Ein Jahr nach Einstellung des Erscheins dieser Zeitschrift protestieren ehemalige Mitarbeiter in Berlin gegen den sogenannten Zweiten Wiener Schiedsspruch, demzufolge die nördliche Hälfte Siebenbürgens Ungarn zugesprochen wurde (30. August 1940).

Ebenfalls für die politische Reife der siebenbürgisch-sächsischen Kulturvertreter spricht die Tatsache, dass mit wenigen, belanglosen Ausnahmen kein einziger sich von der nationalsozialistischen Ideologie anstecken und einfangen liess. Allerdings vermochte auch dieses Verdienst sie nicht vor dem nach 1945 einsetzenden Kulturmord in Rumänien zu bewahren. Sofern sie nicht deportiert, eingekerkert oder ausgewiesen wurden, befiel diese Kulturschöpfer der Zwischenkriegszeit für lange Jahre ein auferlegtes oder selbstgewähltes Stillschweigen.

Auswahlliteratur :

Beiträge zur Geschichte der rumäniendeutschen Dichtung. Die Literatur der Siebenbürger Sachsen in den Jahren 1849-1919. Redigiert von Carl Göllner und Joachim Wittstock, Bukarest 1979.

Hans Bergel, Gestalten und Gewalten. Südöstliche Bilder und Begegnungen, Innsbruck 1982.

Mircea Eliade, Fragments d'un journal, I-II, Paris 1973, 1981.

Epoche der Entscheidungen. Die Siebenbürger Sachsen im 20. Jahrhundert. Herausgegeben von Oskar Schuster, Köln, Wien 1984^{2}.

Elemér Illyés, Nationale Minderheiten in Rumänien. Siebenbürgen im Wandel, Wien 1981.

Interferenzen. Rumänisch-ungarisch-deutsche Kulturbeziehungen in Siebenbürgen. Herausgegeben von Michael Kroner, Cluj 1973.

Karl Kurt Klein, Literaturgeschichte des Deutschtums im Ausland, Leipzig 1939.

Ders., Saxonica Septemcastrensia. Forschungen, Reden und Aufsätze aus vier Jahrzehnten zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen, Marburg 1971.

Walter Myss, Fazit nach achthundert Jahren. Geistesleben der Siebenbürger Sachsen im Spiegel der Zeitschrift "Klingsor" (1924-1939), München 1968.

Mihai Nadin, Pictori din Braşov, Bucureşti 1975.

Săchsisch-schwäbische Chronik. Beiträge zur Geschichte der Heimat. Herausgegeben von Eduard Eisenburger und Michael Kroner, Bukarest 1976.

Transylvanica. Studien zur deutschen Literatur aus Siebenbürgen, I. Herausgegeben von Michael Markel, Cluj 1971.

TTTTTTTTTT

DER RUMÄNISCH-SOWJETISCHE STREIT UM BESSARABIEN

Ein historischer Überblick

von Iancu-Ioan BIDIAN

In der letzten Zeit haben die Ereignisse in der Moldauischen Sowjetrepublik die Aufmerksamkeit der Weltöffentlichkeit erregt. Eine hier lebende Bevölkerungsgruppe, die nicht nur mehr politische und wirtschaftliche Autonomie für sich beansprucht, sondern vor allem die uneingeschränkte Verwendung ihrer nichtslawischen Muttersprache sowie der lateinischen Schrift, tritt vehement in den Vordergrund.

In der Berichterstattung der Medien in den westlichen Ländern wird dieses Problem sowie die Frage nach der Identität der obengenannten Bevölkerungsgruppe recht unterschiedlich präsentiert. Moldauisch, moldawisch, bessarabisch, rumänisch - so die Bezeichnung für die Sprache, die vom Grossteil der Bevölkerung in dem Gebiet zwischen Dnjester und Pruth gesprochen wird, und Moldawien, Bessarabien, Sowjetmoldau u.a. die Benennungen des Territoriums, das diese Bevölkerung bewohnt.

Dieser Tatbestand war Anlass, mit dem vorliegenden Artikel zur Klärung und Erörterung des Begriffes "Bessarabien" sowie der Identität der hier lebenden Bevölkerung beizutragen.

Die Bezeichnung "Bessarabien" geht auf den Namen der rumänischen Fürstenfamilie Basarab (14.Jh.) zurück. Vor allem die Türken verwendeten die Bezeichnung für die Walachei, zumal die walachischen Fürsten auch einen Teil des heutigen Bessarabiens beherrschten. Später erscheint der Begriff nur noch als Bezeichnung für einen Teil der Moldau. So finden wir ihn bei Dimitrie Cantemir, der in seinem Hauptwerk "Descriptio Moldaviae " Bessarabien folgendermassen definiert und beschreibt:
"Bessarabien, ehemals der dritte Hauptheil der Moldau... Diese Provinz ist von den Türken, ehe das ganze Fürstenthum ihnen unterworfen wurde, erobert worden, und deswegen nicht mehr unter Moldauischer Herrschaft, obgleich jetzo noch die Städtchen und Dörfer, welche an den Ufern der Donau liegen, mit Moldauern angefüllt sind, die sich eben sowohl zur christlichen Religion bekennen, als die tyrannische Regierung der Türken und Tataren erdulden. Das Land ... ist in vier Landschaften getheilet, nämlich in die Budschakische, Ackiermannische, Kilische und Ismailische."(1)
Als selbständiger Begriff neben der Moldau und Walachei erscheint die Bezeichnung "Bessarabien" im Friedensvertrag von Kutschuk- Kainardschi (21.Juli 1774) und meint das heutige Süd-Bessarabien (2). In gleicher Bedeutung wird der Name im Friedensvertrag von Jassy (9.Jan. 1792) verwendet, als die Zarin Katharina II. ihre Bereitschaft erklärt, das Gebiet an die Türken zurückzugeben (3).
In der heutigen Akzeptanz erscheint der Begriff erstmals anlässlich des Friedensvertrages von Bukarest (28.Mai 1812) als Bezeichnung für das Territorium zwischen Dnjester und Pruth, das dem russischen Zarenreich einverleibt wird. Damit wird der Pruth die neue russisch-türkische Grenze(4). Dieser Anschluss an Russland wurde stets als ein Akt der Gewalt und Willkür betrachtet. Der bekannte rumänische Historiker Nicolae Jorga äussert sich hierzu wie folgt:
"Les Turcs cédaient un territoire qui ne leur appartenaient pas et qui faisait partie d'un pays dont ils s'étaient engagés à respecter l´intégralité"(5).

Unter dem Vorwand, die christliche Orthodoxie zu beschützen, dringen am 3.Juli 1853 russische Truppen in die rumänischen Fürstentümer ein und besetzen diese. Es wird eine den Russen hörige Regierung gebildet, und der Anschluss an das Zarenreich ist nur noch eine Frage der Zeit. Eine solche Wendung ist aber keineswegs im Sinne der europäischen Mächte. Es kommt zum Krimkrieg der 1855 zugunsten der Alliierten entschieden wird. Im Friedensvertrag von Paris 1856 verpflichtet sich Russland, Süd-Bessarabien, u.zw. die Kreise Kahul, Bolgrad und Ismail wieder an die Moldau zurückzugeben(6). Für die Russen ist das ein schwerer Verlust, da sie dadurch erneut von der Donaumündung und auch vom Schwarzen Meer verdrängt werden. Es ist also nicht verwunderlich, dass sie jede Gelegenheit nutzen, um diesen Vertrag wieder zu annullieren. Eine Gelegenheit bietet sich 1877, da die Russen, Seite an Seite mit den Rumänen den Türken den Krieg erklären, in welchem die osmanische Armee eine schwere Niederlage erfährt, und nun auf dem Berliner Kongress die Zustimmung zur Unabhängigkeit Rumäniens davon abhängig macht, dass ihnen Süd-Bessarabien ausgeliefert werde. Die Diskussion, welche zu diesem Thema auf dem Kongress stattfindet, verdient in Erinnerung zurückgerufen zu werden. Lord Beaconsfield erklärte: "Diese Verknüpfung der beiden Fragen bedeutet eine Einmischung in den Vertrag von 1856. Nur eine äusserste Notwendigkeit könnte eine Abänderung eines so feierlich abgeschlossenen Vertrages rechtfertigen. Die Berichtigung der russischen Grenze in Bessarabien war beschlossen worden, um die freie Schiffahrt auf der Donau besser zu sichern. Es war eine Verpflichtung Europa gegenüber. Die russische Forderung ist also eine Einmischung in den Vertrag von Paris, die zu bedauern ist."(7)
Russland wehrte sich gegen die europäischen Anschuldigungen, dies sei ein Akt imperialistischer Ausbreitung, was auch aus den Worten des zweiten Delegierten Russlands, des Grafen Schuwalow, zu ersehen ist: "Russland macht aus der bessarabischen

Frage keine Frage des Ehrgeizes oder des Interesses, sondern nur eine Frage seiner Ehre."(8)
Am heftigsten protestierte gegen die Ansprüche Russlands - wie auch verständlich - Rumänien, doch beschliesst der Kongress, sich über die Proteste der beiden rumänischen Delegierten Brătianu und Kogălniceanu hinwegzusetzen. Nicht ohne Bitterkeit äussert sich Brătianu zur Haltung Russlands, das sich vor dem Krieg als Macht des guten Willens und als Befreier und Förderer der Zivilisation im Orient dargestellt hatte, **danach** Sie aber seine Maske abwarf.(9) Das Resultat: Europa anerkennt die rumänische Unabhängigkeit, doch das südliche Bessarabien wird Russland zugesprochen. Mit dieser doppelten Tatsache musste sich das neuentstandene Rumänien auseinandersetzen, sie beeinflusste seine Politik erheblich.

Was die demographische Situation anbelangt, so lässt sich folgendes behaupten: Zu Beginn des 19.Jh. setzte sich die Bevölkerung Bessarabiens in der Hauptsache aus Rumänen (86%) - damals noch unter der Bezeichnung "Moldauer" registriert -und nur zu 8,29% aus Russen und Ukrainern zusammen. Juden und andere bildeten 5,71 % - dies nach der ersten 1817 durchgeführten russischen Volkszählung.(1o)

Nach der Annexion Bessarabiens an das russische Zarenreich strömten sehr viele Russen in dieses Gebiet. Sie kamen auf dem Wege der russischen Verwaltung, aber auch infolge des Anreizes der russischen Regierung, die allen russischen Neuansiedlern Steuerfreiheit, Befreiung vom Militärdienst und Bodenzuteilung zusicherte.

Zwischen den Jahren 1814 und 1842 wanderten auch Deutsche in Bessarabien ein. Sie kamen aus dem Herzogtum Warschau, aus Mecklenburg, Pommern, Westpreussen und Württemberg, gründeten hier 24 deutsche Kolonien in den Kreisen Cetatea Alba und Tighina. (11) Nach dem Umsiedlungsvertrag vom 5.September 194o verliessen die Deutschen (93318 Personen) Bessarabien und kehrten in ihre alte Heimat zurück.(12)

Andere Minderheiten in Bessarabien waren die Juden (4,2% im Jahre 1817, 1o% ein Jahrhundert danach) und die Bulgaren

und Gagautzen, eine aus Bulgarien kommende Bevölkerungsgruppe, deren Sprache mit der türkischen verwandt ist, die aber der christlichen Religion angehören.

Infolge dieser politischen und demografischen Veränderungen in Bessarabien ging die Zahl der Rumänen zurück und stieg erst wieder nach der Bildung von Grossrumänien im Jahre 1918 an.

Die Ereignisse vom Februar und Oktober 1917, die zur Schwächung der russischen Zentralmacht führten, liessen auch die rumänische Bevölkerung Bessarabiens Hoffnung auf eine Ablösung vom russischen Reich schöpfen, gaben den nationalen Bestrebungen dieser zahlenmässig immer noch sehr stark vertretenen Bevölkerungsgruppe neuen Auftrieb. Sie begann sich zu organisieren, und im April 1917 tagte in Odessa, im Oktober desselben Jahres in Chişinău der Landrat (Sfatul Tărei) und beschloss, sich für die Autonomie des Landes einzusetzen Anlässlich der Tagung vom 2.Dezember 1917 wurde die Bildung der Moldauischen Demokratischen Republik beschlossen.(13)

Die folgenden Ereignisse **überstürzten sich, am 5.Januar** 1918 drangen kommunistische Einheiten in Bessarabien. Die Sitzung des Landrates wurde unterbrochen, mehrere Abgeordnete verhaftet und zum Tode verurteilt. Die sich in Odessa aufhaltende Kommission der Alliierten wurde ihres Geldes beraubt, so dass diese nun an rumänische Truppen, die sie bisher abgelehnt hatte, appellierte, um die Ordnung im Land wieder herzustellen.Am 13.Januar 1918 trafen die ersten rumänischen Truppen in Bessarabien ein.(14) Dieses hatte durch die Loslösung der Ukraine vom 2.Jan. 1918 ohnehin keine direkte Verbindung mehr mit Petrograd, und am 24.Januar, dem Tag der Vereinigung der Rumänischen Fürstentümer rief der bessarabische Landrat durch die Stimmen aller Abgeordneten, einschliesslich der Minoritäten, die "Unabhängige Moldauische Republik" aus.(15)

Mit der Gründung dieser Republik war allerdings nur der erste Schritt auf dem Wege der nationalen Selbstbestimmung der in Bessarabien lebenden Rumänen getan. Sowohl in der

rumänischen Presse ("Cuvânt Moldovenesc","Sfatul Tării", "Soldatul Moldovean") als auch in den "Semstwe" von Bălţi, Soroca, Lăpuşna u.a. begann eine Kampagne für den Anschluss an Rumänien.(16)

Auf dem Landtag vom 27.März 1918 wurde schliesslich der Beschluss gefasst und verkündet, dass die Moldauische Republik für alle Zeiten mit Rumänien vereint werden soll.(Die Wahlergebnisse: 86 Stimmen dafür, 3 dagegen, 36 Stimmenthaltungen) (17) Der russische Historiker Makarow meint unter anderem, die Vorgänge in Bessarabien haben sich "unter stillschweigender Genehmigung der Zentralmächte" abgespielt; das Recht auf Selbstbestimmung der Nationen ist für ihn nicht von Bedeutung. (18)

Es muss hier gesagt werden, dass die Sowjetunion diese neue Situation nie anerkannt hat, vielmehr schon gleich zu Beginn alles mögliche unternahm, um dieser Tatsache entgegenzuwirken. Um Druck auf Rumänien auszuüben, wurde der rumänische Gesandte in Petrograd C.Diamandy in Haft genommen und Rumänien aufgefordert, seine Truppen sofort wieder zurückzuziehen und die in Haft befindlichen sowjetischen Kommunisten umgehend zu befreien. Am 26.Januar 1918 fasste der Rat der Volkskommissare den Beschluss, die diplomatischen Beziehungen zu Rumänien abzubrechen, und das in Moskau zur Aufbewahrung befindliche Gold der Rumänen wurde beschlagnahmt.(19)

Um den russisch-rumänischen Konflikt zu beseitigen, wurden von der alliierten Kommission in Odessa diplomatische Schritte eingeleitet. Die aus einem englischen und einem französischen Mitglied bestehende Vertretung unterbreitete der rumänischen Regierung, die sich infolge der deutschen Besetzung Bukarests in Jassy aufhielt, folgenden russischen Vorschlag: Die rumänischen Truppen sollten aus Bessarabien abgezogen, die überschüssige landwirtschaftliche Produktion könnte nach Rumänien verbracht werden und man solle die Bildung einer gemischten Kommission zur Schlichtung der Konflikte, bestehend aus amerikanischen, englischen, französischen, rumänischen und russischen Vertretern, ins Auge fassen.

Obwohl es im März zu einem Treffen zwischen General Averescu und dem russischen Vertreter Rakowsky kam, wurde keine Einigung in der Sache erzielt.(2o)

Die russische Geschichtsschreibung behauptet nach wie vor, es handle sich hier um eine Nichteinhaltung des Räumungsvertrags seitens der Rumänen.(21) Desungeachtet stellt sich die neugegründete unabhängige Ukraine auf die Seite der Rumänen und erkennt die Vereinigung Bessarabiens mit dem Königreich Rumänien am 26.Juli 1919 an. Die Erklärung lautet: "Die ukrainische Regierung erklärt, dass sie unter keinen Umständen willens ist, die gegenwärtige Grenze zwischen den beiden Staaten in Frage zu ziehen. Sie sieht den Dnjester als definitive Grenze zwischen ihnen an.".(22)

Nicht ganz reibungslos klappte es mit den Siegermächten. Vor allem waren es die Amerikaner, denen diese neue Grenze Rumäniens nicht genehm war, zumal ja Russland zur Entente gehörte und man auch hoffte, die bolschewistische Revolution werde nicht erfolgreich sein. Es wurde ein Sachverständigenausschuss gebildet, der sich mit der Grenzfrage auseinandersetzen sollte. Schliesslich kam es am 6.April 1919 zum Beschluss, Bessarabien solle Rumänien angegliedert werden. Inzwischen hatte der russische Admiral Koltschak eine Reihe von Siegen über die Bolschewiken erzielt und damit den Siegermächten wieder die Hoffnung gegeben, Russland werde den Kommunismus beseitigen. Sie erkannten Koltschak am 12.Juni 1919 als Chef der russischen Regierung an und versuchten nun, die vorher getroffene Entscheidung bezüglich Bessarabiens hinauszuzögern.Der alliierte Rat hörte Brătianu und Maklakoff an, ohne einen verbindlichen Entschluss zu fassen.(23) Doch bald änderten die Westmächte ihre Einstellung zugunsten Rumäniens, da Koltschak schwere Niederlagen zu verzeichnen hatte und sich somit auch die Lage Russlands anders entwickelte, als erwartet.

Anlässlich eines Besuches des rumänischen Ministerpräsidenten Vaida-Voevod in England teilte ihm sein englischer Kollege, Ministerpräsident Lloyd George, mit, der alliierte

Rat sei bereit, die rumänische Position anzuerkennen mit der Begründung:
"After taking into full consideration the general aspiration of the population of Bessarabia and the Moldavic character of that region from the geographical and ethnographical points of view, as well as the historic and economic arguments, the principal allied powers pronounce themselves therefore in favour of the reunion of Bessarabia with Roumania which has now been formally declared by the Bessarabian representative and are desirous to conclude a treaty in recognition of this as soon as the conditions atated have been carried out."(24)
Als Folge dieser Umorientierung wurde am 28.Oktober 192o in Paris ein Vertrag über die bessarabische Frage zwischen Rumänien und den Ländern England, Frankreich, Italien und Japan unterzeichnet.Amerika schloss sich nicht an. Die Ratifizierung selbst wurde nur von England, Frankreich und Italien angenommen.

Damit sich die Beziehungen zwischen Rumänien und Sowjetrussland auch normalisieren, versuchte man weiterhin, in der bessarabischen Frage zu vermitteln. Am 22.Sept.192o wurde in Warschau eine Konferenz anberaumt, die allerdings keine Ergebnisse brachte.Andere Versuche zur Bereinigung der rumänisch- sowjetischen Streitigkeiten wurden sowjetischerseits am 28.Okt.192o gemacht. Auch da kam man aber nicht weiter, da die sowjetische Regierung über die Rückgabe des rumänischen Goldes sowie der anderen Wertsachen nicht verhandeln wollte. Im Verlauf des folgenden Jahres gab es zahlreiche Grenzzwischenfälle an der bessarabischen Grenze, die die Lage noch erschwerten.(25)

Am 3o.November 1922 fand in Moskau eine Abrüstungskonferenz mit den Nachbarstaaten statt, zu der Rumänien nicht eingeladen wurde.

Inzwischen hatte eine Reihe von Staaten die Sowjetunion de jure et de facto anerkannt, so dass man auch an einer Bereinigung der Grenzfrage zwischen Rumänien und Sowjetrussland interessiert war. In Wien fand zwischen dem 27.März und dem 2.April 1924 eine Konferenz statt. Der russische Vorschlag, eine Lösung der bessarabischen Frage auf dem Wege des Plebiszites zu erlangen, wurde von Rumänien strikt abgelehnt mit der Begründung:

"Le Gouvernement roumain se trouve dans la nécessité de repousser définitivement toute idée de plébiscite à un autre point de vue encore. En acceptant le plébiscite,l'Etat roumain tomberait dans une contradiction flagrante par rapport à ses alliés, car il remettrait lui-même de la sorte en quéstion le sort de la Bessarabie, après avoir conclu avec ses alliés en traité oû, sur les assurences qu'il leur a données quant au fondement de ces droits, ils ont reconnu formellement le retour de cette province à la Roumanie."(26)

Da sich auch jenseits des Dnjester, im sogenannten Transnistrien Rumänen befanden, gründete die Sowjetregierung für diese eine autonome Sowjetrepublik (AMSSR) als Bestandteil der sowjetischen Ukraine mit der Hauptstadt in Balta (schon der Ortsname weist darauf hin, dass es sich um eine rumänische Ortschaft handelt, "balta"=rum.Teich, Aue), später in Tiraspol.Klaus Heitmann bemerkt hierzu:
"Dieser Akt bedeutete die endliche Anerkennung der Eigenständigkeit der rumänischen Minderheit im russischen Staatsverband...Doch hatte das Ereignis von 1924 noch einen anderen Aspekt. Die AMSSR sollte dazu dienen, den nie aufgegebenen Anspruch Moskaus auf Bessarabien wachzuhalten, ja wurde darüber hinaus als Keimzelle eines künftigen Sowjetrumänien verstanden." (27)
Auch hier also wird die Ansicht vertreten, dass es sich in der Haltung Russlands und der Sowjetunion nicht um eine völkerrechtlich vertretbare Einstellung oder um eine Befreiungsaktion eines Gebietes, das gegen den Willen des Volkes einem Land angegliedert wurde, das damit imperialistische Interessen verfolgt, handelt sondern ganz schlicht und einfach um eine Expansionspolitik des Vielvölkerstaates.
Die Beziehungen zwischen Rumänien und Sowjetrussland blieben

weiterhin gespannt bis zur Unterzeichnung des Litwinow- Protokolls in Moskau, am 9.Februar 1929, in welchem die Bestimmungen des Kellogs-Paktes für die Länder Osteuropas als verbindlich aufgenommen wurden.(Es handelt sich hier um den Kriegsächtungsplan des amerikanischen Aussenministers Frank Billings Kellog, der allerdings keine Sanktionen gegen Friedensbrecher vorsah, sondern sich eher auf die Vertragstreue der Mitglieder stützte). Sowohl Rumänien als auch die Sowjetunion unterzeichneten dieses Protokoll, was man als stillschweigende Anerkennung angesehen hat.(28)
Desgleichen unterzeichnen sowohl Rumänien als auch die Sowjetunion das Londoner Abkommen über die Definition des Angreifers. Dieses Abkommen wird auch ratifiziert, so dass nun allgemein angenommen wird, dass die Sowjetunion die Angliederung Bessarabiens an Rumänien akzeptiert hat. So schreibt etwa Hartlieb: "Es erübrigt sich, besonders festzustellen, dass die Londoner Konvention das Angriffsverbot auch auf die von der UdSSR nicht anerkannte Gebietshoheit über Bessarabien ausdehnte."(29)
Tatsache ist, dass am 9.Juni 1934 die diplomatischen Beziehungen zwischen der UdSSR und Rumänien aufgenommen werden; hierbei verpflichten sich beide Teile zur vollen Achtung der beidseitigen Souveränität und zur Enthaltung unmittelbarer und mittelbarer Einmischung in die inneren Angelegenheiten. Die Souveränität ist ein Ganzes, und im Falle Bessarabiens könnte die Souveränität Rumäniens, wenn sie voll bestand, nicht die Souveränität Rumäniens über Bessarabien ausschliessen.
Im Protokoll von Montreux, das von den beiden Aussenministern Litwinow und Titulescu unterzeichnet wurde, heisst es unmissverständlich:
"Le Gouvernement de l'URSS reconnaît qu'en vertu de ces differentes obligations d'assistance, les troupes soviétiques ne pourront jamais franchir le Dniestre sans une demande formelle du Gouvernement Royal de Roumanie à cet effet, de même que le Gouvernement Royal de Roumanie reconnaît que les Troupes roumaines ne pourront jamais franchir le Dniestre vers l'URSS sans une demande formelle du Gouvernement de l'URSS."(3o)
Die kompromissbereite Haltung der Sowjetunion hatte sicher ihre Gründe. Die mit inneren Schwierigkeiten konfrontierte Regierung wollte wenigstens aussenpolitisch Probleme aus dem Weg räumen. Auch wurde diese Position des sonst ungeliebten Staates mit der Aufnahme in den Völkerbund am 18.Sept.1934 honoriert. Dass es der Sowjetunion aber nie ernst war mit der Anerkennung der Souveränität Rumäniens und mit der allgemeinen Entspannung, beweisen die im Juli 1937 in der Zeitschrift "Journal de Moscou" gemachte Erklärung, in der von einer ungelösten Bessarabien-Frage die Rede ist, und die im Juni 1938 an die Rumänische Gesandtschaft überreichte Note, in der mitgeteilt wird, dass diplomatische Noten seitens Rumänien, in denen Bessarabien als rumänische Provinz erwähnt wird, nicht erwünscht sind.(31)
Die Münchener Konferenz vom September 1938 bezeichnet dann tatsächlich eine Wende in der russischen Aussenpolitik. Stalin befürchtet, dass die Westmächte eine Ausbreitung Deutschlands widerspruchslos hinnehmen würden, und versucht daher eine Annäherung an Deutschland. Sein engster Berater Molotow wird entsandt, um die Beziehungen zu Deutschland zu festigen. Es kommt zum Nichtangriffspakt vom 23.August 1939 mit dem berüchtigten Zusatzprotokoll, in welchem die deutschen und sowjetischen Interessensphären abgegrenzt werden.Wenn heute in den Medien immer wieder von diesem Zusatzprotokoll die Rede ist, so im Zusammenhang mit den Baltischen Staaten. Dass in demselben Protokoll auch vom rumänischen Bessarabien die Rede ist, findet so gut wie nie Erwähnung. Wir zitieren hier Punkt 3 des Zusatzprotokolls, wo es heisst: "Hinsichtlich des Südostens Europas wird von sowjetischer Seite das Interesse an Bessarabien betont. Von deutscher Seite wird das völlige Desinteressement an diesen Gebieten erklärt."(32)
Der ehemalige rumänische Aussenminister und spätere Gesandte Rumäniens in Moskau, Grigore Gafencu, schreibt hierüber in seinem Buch "Vorspiel zum Krieg im Osten":

"Der tiefere Grund, der Berlin und Moskau einander angenähert hatte, war offensichtlich die Vorsicht. Es war vorsichtig, dass Deutschland sich um jeden Preis den Rücken deckte, bevor es ins Feld zog. Es war von der Sowjetunion vorsichtig, das Reich von seinen u rainischen Zielen abzulenken und es gen Westen zu drängen.
Diese Sorge um Vorsicht entpuppte sich in der Folge als grösste Unvorsichtigkeit für beide Teile.
Deutschland hatte um den Preis eines für sein Prestige und für seine Sicherheit sehr kostspieligen Kompromisses, ein Reich gefestigt und vergrössert, das in der Zukunft sein gefährlichster Gegner werden sollte. Durch seine Anregungen, seine Angebote und Gefälligkeiten hatte es Sowjetrussland auf eine neue politische Bahn getrieben, hatte seinen Appetit geweckt..."(33)
Im Oktober 1939 werden die Angriffe der Sowjetpropaganda auf Rumänien deutlicher. Boris Stefamow, ehemaliger Sekretär der Kommunistischen Partei Rumäniens, der aus Rumänien ausgewieden worden war und in der Sowjetunion lebte, forderte Rumänien in einem Artikel auf, die kommunistische Republik zu proklamieren und sich in die Sowjetunion einzugliedern. Dies entsprach ganz offensichtlich der sowjetischen Auffassung über das gesamte Rumänien und nicht bloss Bessarabien.

Am 25.März 194o setzte Molotow vor dem Allgemeinen Kongress der Delegierten der Union das Problem Bessarabien offen auf die Tagesordnung. Damit waren die Würfel gefallen, die feindselige Atmosphäre gegen das Nachbarland gut vorbereitet.(34) Unmittelbar nach dem deutschen Sieg an der Westfront, u.zw. am 23.Juni 194o teilte der sowjetische Aussenminister Molotow dem deutschen Botschafter mit, dass die Zeit gekommen sei, die bessarabische Frage zu lösen. Gleichzeitig wurden auch Ansprüche auf die Bukowina angemeldet.(35)

Die Antwort des deutschen Botschafters vom 25.Juni 194o lautete:" Deutschland steht auf dem Boden des Moskauer Abkommens. Es ist an der bessarabischen Frage desinteressiert. In diesem Gebiet leben etwa loo.ooo Volksdeutsche. Deutschland ist an dem Schicksal dieser Volksdeutschen selbstverständlich interessiert und erwartet, dass die Zukunft dieser Volksdeutschen sichergestellt wird. Die Reichsregierung behält sich vor, zur gegebenen Zeit über die Frage der Umsiedlung dieser Volksdeutschen analog der Volksdeutschen in Wolhynien der Sowjetregierung bestimmte Vorschläge zu machen.
Der Anspruch der Sowjetunion auf die Bukowina ist ein Novum. Die Bukowina war früher österreichisches Kronland und ist stark besiedelt. Deutschland ist daher an dem Schicksal dieser Volksdeutschen ebenfalls besonders interessiert." Weiterhin heisst es in ebenderselben Note:"Die Reichsregierung wäre ihrerseits im Geiste der Moskauer Abmachungen bereit, gegebenenfalls der rumänischen Regierung zu einer friedlichen Bereinigung der bessarabischen Frage im russischen Sinne zu raten." Abschliessend wird noch betont, dass die Reichsregierung aus wirtschaftlichen Gründen nicht daran interessiert sei, dass Rumänien zum Kriegsschauplatz würde. (36)

Am 26.Juni 194o, nachts um 11, wurde der rumänische Gesandte Davidescu zu Molotow beordert und ihm eine Note in Form eines 24stündigen Ultimatums überreicht, die sich auf die Zession Bessarabiens und der Bukowina bezog. Molotow argumentierte seine Ansprüche folgendermassen: Bessarabien sei ein Territorium, welches von den Ukrainern bewohnt und durch gemeinsames historisches Schicksal mit der Sowjet-Ukraine verbunden sei. Die Abtretung der Nord-Bukowina hingegen sei eine Sache der Kompensation für die enormen Verluste, die die UdSSR während der 22jährigen Besatzung durch die Rumänen erlitten habe. Eine Nichtakzeptierung dieses Ultimatums bedeute Krieg. Die Antwort Rumäniens musste am 27.Juni erfolgen. Der Versuch der rumänischen Regierung, bei seinem Bündnispartner Deutschland Unterstützung zu finden, war, aus bereits erwähnten Gründen, zwecklos. Gemäss den Zusicherungen, die Deutschland Stalin bezüglich Rumänien gemacht hatte, wird nun auch den Rumänen geraten, sich dem Ultimatum der Russen zu fügen.(37)

Die am nächsten Tag eingetroffene neue Landkarte Ru-

mäniens, in der Molotow mit Rotstift die neuen Grenzen angegeben hatte, umfasste noch ein Stück mehr, u.zw. die Region Hertza in der südlichen Moldau. Rumänien berief in dieser neuen Situation einen Kronrat ein, der freilich seine Machtlosigkeit im europäischen Kräfteverhältnis feststellen musste. Einzig Jorga sprach sich im Rahmen des Kronrates für die Ablehnung des Ultimatums aus, doch er wurde von der Mehrheit überstimmt.

Die rumänische Regierung liess am Abend des 27.Juni die Sowjetregierung wissen, dass sie bereit sei, Bevollmächtigte zu entsenden, um über das sowjetische Ultimatum zu diskutieren. Um offene Feindseligkeiten zu vermeiden, fordern die Russen schliesslich nur den Abzug der rumänischen Truppen aus Bessarabien und der Nord-Bukowina, u.zw. innerhalb von 4 Tagen. Rumänien musste dies akzeptieren; die Bedingungen, unter denen der Rückzug erfolgte, waren völlig unrechtmässig, Gewalt und Terror von russischer Seite waren an der Tagesordnung.

Am 2.August 194o wird vom Obersten Rat der UdSSR ein Gesetz verabschiedet, in welchem die AMSSR zu einer Sozialistischen Unionsrepublik erhoben wird. Es wird von einer Wiedervereinigung der moldauischen Bevölkerung Bessarabiens mit der moldauischen Bevölkerung der AMSSR gesprochen. Durch ein anderes Gesetz wird am selben Tag der Kreis Hotin, Akerman und auch Ismail in das Gebiet der Ukrainischen SSR einbezogen.

Die Besetzung Bessarabiens und der Nord-Bukowina führte zwingend zu einer Hinwendung Rumäniens zu den Mächten, die zur Befreiung Bessarabiens und des Unterlaufs der Donau tendierten.

Am 22.Juni 1941 tritt Rumänien an der Seite Deutschlands in den Krieg gegen die Sowjetunion ein. Die verlorenen Gebiete werden zurückerobert und die Region zwischen Dnjester und Bug (Transnistrien) unter rumänische Verwaltung genommen. Diese Episode in der rumänischen Geschichte dauert allerdings nur bis zum Sommer 1944.

Nach dem Einmarsch der Sowjets am 23.August 1944, dem sogenannten Tag der Befreiung, in Bukarest, wird am 12.Sept. der Waffenstillstand geschlossen.

Auf der Potsdamer Konferenz vom 17.Juli - 2.August 1945 werden präzise Verfahrensfragen über die Ziele der Friedensverträge mit Italien, Bulgarien, Rumänien, Ungarn und Finnland besprochen. Nach mehreren Konferenzen der Aussenminister kommt es am 1o.Februar 1947 zum Friedensvertrag zwischen Rumänien und der Sowjetunion. Eine ausdrückliche Regelung der Bessarabien-Frage wird nicht vorgenommen, doch werden die rumänisch-sowjetischen Grenzen genau festgelegt, u.zw. sollen sie so übernommen werden, wie sie am 1.Januar 1941 gültig waren, mit anderen Worten, Bessarabien und die Nord-Bukowina fallen an die Sowjetunion. Völkerrechtliche Fragen, wie etwa die Selbstbestimmung der Nationen, werden praktisch missachtet.

Für die rumänische Bevölkerung Bessarabiens und der Nord-Bukowina beginnt nun ein dunkles Kapitel in ihrer Geschichte, in welchem Entnationalisierungs- und Russifizierungsmassnahmen, administrative Verbannungen, "freiwillige" Umsiedlungen nach Astrahan und Rostow zum Alltag gehören.. Deportationen hatten übrigens schon 1944 massiv stattgefunden. Man tat es weiterhin mit Personen, die unbequem oder sonst unerwünscht waren..

Nach dem Tod Stalins lockerten sich die Verhältnisse etwas, eine Reihe von ehemals Deportierten durften wieder in die alte Heimat zurückkehren. Allerdings konnte auch jetzt noch keine Rede von einer freien Entfaltung ihrer nationalen Identität sein.Wichtige Stellen waren und sind auch heute noch von russischen Beamten besetzt, die Kinder wurden vorwiegend russisch erzogen, kyrillische Buchstaben wurden die neuen Schriftzeichen auch für die nichtslawische Sprache der bessarabischen Rumänen. Denn dass ihre Muttersprache Rumänisch ist, kann durch keine Verordnung oder stalinistische Grammatik weggewischt werden.

Für das kommunistische Rumänien war die Bessarabien-Frage lange Jahre tabu. In Schulbüchern stand ausnahmslos die sowjetische Version, so etwa: "Die reaktionäre rumänische Regierung nutzte die schwache Lage der jungen sozialistischen

Republik aus, griff Bessarabien an, besetzte und unterdrückte den Kampf der revolutionären Sowjets in Bessarabien."(39) Desungeachtet gab es inoffiziell auch die Ansicht, Bessarabien und die Nord-Bukowina seien Rumänien unrechtmässig entrissen worden, und die Sowjets wussten sehr wohl um diese Einstellung. So erklärt Chruschtschow anlässlich der Arbeiterkonferenz in Leipzig am 7.März 1959: "Doch zwischen der Sowjetunion und der Rumänischen Volksrepublik erhebt sich kein Streit über die Grenze, denn unsere beiden Länder sind sozialistisch und lassen sich von den gemeinsamen Interessen leiten und schreiten zu dem Ziel - dem Kommunismus. Doch dies bedeutet nicht, dass es bei einem gewissen Teil der Einwohnerschaft Rumäniens nicht Leute gibt, die der Auffassung sind, dass die Moldau ein Teil Rumäniens ist."(4o)
Die Meinung Chruschtschows, es gebe keinen Streit zwischen Rumänien und der Sowjetunion hinsichtlich der Grenzen, soll sich bald als falsch erweisen. Ceauşescus Rede vom 7.Mai 1966, in der die Nationalitätenfrage aufgegriffen wird, erregt bei den Sowjets Ärger, da sie als Vorwurf gegen die Einverleibung Bessarabiens aufgefasst wird. Von da ab reissen die Anspielungen, direkt oder indirekt, zwischen Rumänien und dem sowjetischen Chişinău nicht mehr ab.
Im letzten Jahr erschien in Rumänien ein Buch über die Situation Grossrumäniens bis September 194o. Zum ersten Mal werden die Ereignisse, die zum Verlust Bessarabiens geführt haben, ausführlich dargestellt.(41)
Freilich: Eine richtige Stellungnahme oder gar eine direkte Verurteilung des sowjetischen Gewaltaktes wird nicht unternommen.
Inzwischen hat sich aber in der Sowjetunion manches geändert. Im Zuge der "Perestroika" und"Glasnost"-Politik scheint auch die bessarabische Frage an Aktualität gewonnen zu haben.Unter dem Druck der immer noch sehr zahlreichen rumänischsprachigen Bevölkerung kommt es am 28.Dezember 1988 zur Bildung eines Sonderausschusses unter der Leitung des Präsidenten der Moldauischen Republik und des Sekretärs für

ideologische Fragen. Das Ziel dieses Ausschusses ist es, die moldauische, sprich rumänische Sprache als Staatssprache sowie die lateinische Schrift einzuführen.
Der erste Erfolg zeigt sich bereits im März 1989, als in Chişinău die Zeitschrift "Glasul" (Die Stimme) erstmalig mit lateinischen Buchstaben gedruckt wird.Weiterhin galt es, die moldaische Sprache auch im öffentlichen Bereich einzuführen. Die Durchsetzung dieser Forderung stiess auf mancherlei Hindernis. Am 27.August kam es zu einer Kundgebung, an der eine halbe Million Menschen teilnahmen. Auf Transparenten war zu lesen "Die Moldau den Moldauern!", "Nein der russischen Sprache!". An dieser Manifestation übte das Parteiorgan "Prawda" heftig Kritik und nannte sie separatistisch und antirussisch. Trotzalledem kam es am 29.August zur Debatte im Obersten Rat der Republik, und am 1.September wurde das langersehnte Gesetz betreff Einführung des Rumänischen als Staatssprache sowie die lateinische Schrift anerkannt. Die russische Sprache sollte aber weiterhin als Kommunikationssprache dienen.(42)
Der historische Erneuerungsprozess ist im Gange, es wurde unerwartet viel erzielt. Wie sich die Weiterentwicklung gestalten wird, ob sie so drastische Formen annehmen wird wie im Baltikum, das bleibt dahingestellt. Die Zukunft wird zeigen, ob Gorbatschows Erneuerungspolitik von Dauer ist und eine wirkliche Demokratisierung in allen Bereichen ermöglichen wird.

\+ + +
\+

ANMERKUNGEN

1) Dimitrie Cantemir, Beschreibung der Moldau,nebst dem Leben des Verfassers.Frankfurt,1771,S.69-76.

2) Dimitrie A.Sturdza, Acte şi documente relative la istoria renaşterii României,Bukarest,1888,Bd.I,S.296-302.

3)Dimitrie A.Sturdza,a.a.O.,S.125 - 138

4)Dimitrie A.Sturdza,a.a.O.,S.219

5)N.Jorga,La verité sur le passé et le present de la Bessarabie,Paris,1927,S.54

6)Dimitrie A.Sturdza,a.a.O., Bd.II,S.1o81.Ernst Schüle, Russland und Frankreich vom Ausgang des Kriemkrieges bis zum italienischen Krieg 1856 -1859,Berlin 1935,S.66 - 68.

7)Grigore Gafencu,Vorspiel zum Krieg im Osten.Vom Moskauer Abkommen(21.August 1939)bis zum Ausbruch der Feindseligkeiten in Russland(22.Juni 1941),Zürich,1944,S.295

8)G.I.Brătianu,Le problème des frontières russo-roumaines pendant la guerre de 1877-1878 et au congrès de Berlin,Bukarest,1928,S.35

9)Georges Bratiano,Les panslavisme et ses dangers pour l'Europe,Paris 1877,S.16 - 17.

1o)Al.Suga,Die völkerrechtliche Lage Bessarabiens in der geschichtlichen Entwicklung des Landes,Bonn 1958,S.26-34

11)Karl Stump,Die Russlanddeutschen.Zweihundert Jahre unterwegs.Freilassing 1965,S.13 - 15.

12)Dirk Jachomowski,Die Umsiedlung der Bessarabien-, Bukowina-und Dobrudschadeutschen,München 1984,S.68 - 8o.

13)C.Uhlig,Die bessarabische Frage.Eine Geopolitische Betrachtung,Breslau 1926,S.57.

14)Alexandre Boldur,La Bessarabie et les relations russo-roumaines,Paris 1927,S.74

15)Aleandre Boldur, a.a.O.,S.379 - 381.

16)Stefan Ciobanu,La Bessrabie.Sa population- son passé - sa culture.Bucarest 1941,S.78 - 79.

17)Stefan Ciobanu.Unirea Basarabiei.Studii şi documente.Bucureşti 1929,S.227.

18)I.Makarov,Die Eingliederung Bessrabiens und Nord-Bukowinas in die Sowjetunion,in:Zeitschrift für ausländisches und öffentliches Recht,Bd.1o,Nr.1-2,S.336.

19)Al.Suga,a.a.O.,S.47

2o)Alexander Boldur a.a.O.,S.381 - 385.

21)I.Makarov,a.a.O.,S.345.

22)E.Diaconescu,Die Rumänen und der ukrainische Imperialismul,Wien 1942,S.4

23)Aleander Boldur,a.a.O.,S.96

24)Papers Relating to the Foreign Relations of the United States 192o,Bd.III.Washington 1936,S.34o.

25)Andre Popovici,The political status of Bessarabia Washington 1931,S.214 - 216.

26)Déclarations faites par la délégation roumaine à la conférence russo-roumaines de Vienne.27.Mars - 2.Avril 1924. S.4,2o

27)K.Heitmann,Rumänische Sprache und Literatur in Bessarabien und Transnistrien.in Zeitschrift für romanische Philologie Bd.81,Heft 1/2.Tübingen 1965, S.1o5

28)Andrei Popovici,a.a.O.,S.22o

29)W.W.Hartlieb,Das politische Vertragsystem der Sowjetunion 192o-1935,Leipzig 1936,S.1o2.

3o)Alexandru Cretzianu,Politica de pace a României faţă de Uniunea Sovietică.Paris 1954,S.13

31)Alexandru Cretzianu,a.a.O.,S.14

32)Erich F.Sommer,Das Memorandum.Wie der Sowjetunion der der Krieg erklärt wurde,München 1981,S.3o6

33)Grigore Gafencu a.a.O.,S.64 - 65.

34)Soviet Documents on Foreign Policy hrsg von Jane Degas.Bd.III,London 1953,S.447- 448.

35)Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik.Serie D : 1937-1945.Bd.XDie Kriegsjahre.Dritter Band 23.Juni-bis 31.August 194o.Frankfurt 1963,S.3(weiter ADAP)

36) ADAP.Serie D,Bd.X,S.11- 12.

37) idem S.18,26 - 3o

38) idem S.39

39)Istoria R.P.R.,Iv Auflage,Bukarest 1956,S.546.

4o)A.Suga,Bessarabien nohh immer umstritten?.in Osteuropa,21.Jahrgang mai 1971 S.323.

41)Mircea Muşat - Ion Ardeleanu,România după Marea Unire Vo.II.Partea a II-a,noiembrie 1933-septembrie 1940.Bucureşti 1988.S. 1110 - 1130.

42) Lupta(Le combat) Nr.128 22.sptembrie 1989,S.2; Nationalitätenkrise in der Sowjetunion spitzt sich zu.Prawda attackiert Separatismus in Moldawien in Stuttgarter Zeitung 29.August 1989;Reinhardt Olt,Der Sprachkonflikt in Moldawien in Frankfurter Allgemeine 29.August 1989.;Sprachengesetz entzweit Moldauische Sowjetrepublik.Moskau kritisiert Nationalismus der Landesführung in Die Welt 29.August 1989; In Moldawien Warten auf die Abstimmung über das Sprachgesetz in Frankfurter Allegemeine 31.August 1989;

ENTWICKLUNGEN UND PROBLEME AUSGEWÄHLTER INDUSTRIEBEREICHE RUMÄNIENS SEIT DEM BEGINN DER SIEBZIGER JAHRE

von Karl ECKART

Gliederung

1 Einleitung
2 Elektroenergie
2.1 Energierohstoffe
2.1.1 Steinkohle
2.1.2 Braunkohle
2.1.3 Erdöl
2.1.4 Erdgas
2.2 Erzeugung von Elektroenergie
2.2.1 Installierte Kraftwerksleistung
2.2.2 Erzeugungsumfang
2.2.3 Verbrauch und Außenhandel
3 Eisen- und Stahlindustrie
3.1.1 Eisenerze
3.1.2 Steinkohlenkoks
3.2 Produktion und Außenhandel
3.2.1 Roheisen
3.2.2 Rohstahl
3.2.3 Walzwerksprodukte
3.2.4 Produktionsstandorte
4 Chemische Industrie
4.1 Grundstoffe der anorganischen Chemie
4.2 Petrochemie
4.2.1 Raffineriestandorte und -kapazitäten
4.2.2 Produktionsstruktur
5 Investitionen
6 Industrielle Bruttoproduktion
7 Außenhandelsbilanz
8 Zusammenfassung
9 Quellen

1 Einleitung

Schon in den sechziger Jahren, besonders aber seit Anfang der siebziger Jahre, vollzog sich in Rumänien eine forcierte Industrialisierung. Es kam dabei zu großen Veränderungen. Diese betrafen alte und neue Produktionsstandorte, Produktionsprofile, Produktionsumfang, Technisierungsgrad, Außenhandel u.a. Hervorgerufen wurden sie durch binnen- und außenwirtschaftliche Entwicklungen, besonders durch die Rohstoffsituation und die weltweiten Erdölkrisen.

Mit dem folgenden Beitrag soll die Entwicklung der Industrie seit Anfang der siebziger Jahre - unter besonderer Berücksichtigung der Eisen- und Stahlindustrie, der chemischen Industrie und der Energiewirtschaft - dargestellt werden. Grundlage dafür bilden in erster Linie mehrere Ausgaben von Anuarul Statistic al Republicii Socialiste România, hrsg. vom Amt für Statistik in Bukarest.

2 Elektroenergie

2.1 Energierohstoffe

Die hier berücksichtigten Energierohstoffe sind Steinkohle, Braunkohle, Erdöl und Erdgas. Sie haben seit jeher für die Elektroenergieerzeugung ganz unterschiedliche Bedeutung.

2.1 Steinkohle

Man kann drei bedeutende Bezirke nennen, in denen auch schon 1970 Steinkohle gefördert wurde (Cucu und Roșu 1971):

- Schiltal in der Umgebung von Petroșeny
- Anina/Reșița und
- Cozla.

Seit 1970 hat sich die Steinkohleförderung mit geringen Schwankungen um knapp 3 Mill. t erhöht. 1970 belief sie sich auf 6,41 Mill. t, 1987 auf 9,1 Mill. t (Abb.1).

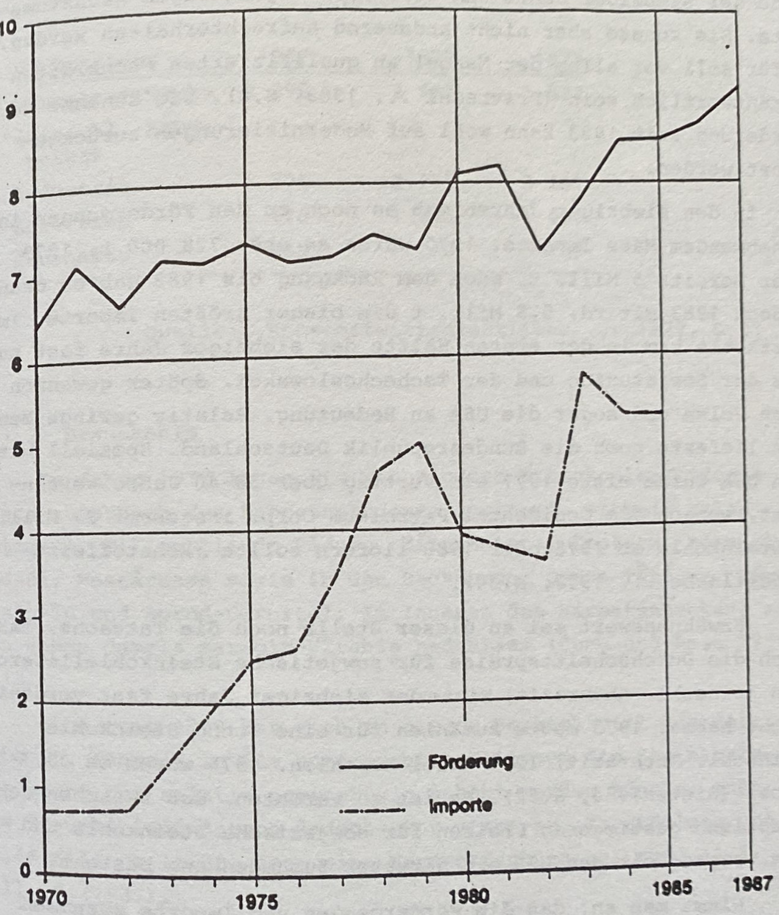


ABB. 1 STEINKOHLE

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1876, S. 113, 396 - 397; 1981, S. 187, 556 - 557; 1982, S. 92, 271; 1983, S. 90, 263; 1984, S. 90, 269; 1986, S. 104, 301; 1988, S. 28

Ende der siebziger Jahre kam es zu einer gewaltigen Wachstumsrate. Sie konnte aber nicht andauernd aufrechterhalten werden. Dafür soll vor allem der Mangel an qualifizierten Fachkräften verantwortlich sein (Privredni ... 1983, S.8). Die Zunahme der Förderung seit 1983 kann wohl auf Modernisierungen zurückgeführt werden.

In den siebziger Jahren gab es noch zu den Fördermengen in zunehmendem Maße Importe. 1970 waren es erst 728 000 t, 1979 aber bereits 5 Mill. t. Nach dem Rückgang bis 1982 gab es dann jedoch 1983 mit rd. 5,8 Mill. t die bisher größten Importe. Importkohle kam in der ersten Hälfte der siebziger Jahre fast nur aus der Sowjetunion und der Tschechoslowakei. Später gewannen auch Polen und sogar die USA an Bedeutung. Relativ geringe Mengen lieferte noch die Bundesrepublik Deutschland. Speziell mit den USA wurde Mitte 1977 ein Vertrag über 30-40 Jahre vereinbart, wonach die Occidental Petroleum Corp. insgesamt 27 Mill. t Steinkohle ab 1978 oder 1980 liefern sollte (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.30).

Erwähnenswert sei an dieser Stelle noch die Tatsache, daß sich die Durchschnittspreise für sowjetische Steinkohlelieferungen (einschl. Anthrazit) Mitte der siebziger Jahre fast verdreifacht haben. 1973 mußte Rumänien für eine Tonne Steinkohle (einschl. Anthrazit) 12,2 Rubel bezahlen. 1976 waren es 33,7 Rubel (Dietz 1984, S.82). Es ist zu vermuten, daß zwischen den drastisch gestiegenen Preisen für sowjetische Steinkohle und dem Vertrag mit den USA ein direkter Zusammenhang besteht.

Nimmt man an, daß die Fördermengen und Importe zusammen den Anteil ausmachen, der der rumänischen Wirtschaft zum Verbrauch zur Verfügung steht, so muß man feststellen, daß der Importanteil daran 1970 nur 10 %, 1983 aber 42,6 % betrug.
An der Verbrauchsstruktur (Tab.1) ist zu erkennen, daß Anfang der siebziger Jahre Wärmekraftwerke und die Industrie mit je rd. 3,5 Mill. t (1974) die größten Abnehmer von Steinkohle waren. Aber auch die Kokereien setzten rd. 1,5 Mill. t Steinkohle ein.

Tab. 1: Verbrauchsstruktur von Steinkohle

1000 t

Verbraucher	1969	1972	1974
Wärmekraftwerke (einschl. Bergwerke)	2 290	2 985	3 524
Industrie	1 775	2 775	3 451
Kokereien	1 176	1 364	1 450
Haushalte	248	240	132

Quelle: Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.31

2.1.2 Braunkohle

Im Jahre 1970 lagen die wichtigsten Braunkohle-Fördergebiete außerhalb des Karpatenbogens: Rovinari, Albeni, Valea Motrului, Filipeştii de Pădure, Mărgineanca, Ceptura, Poenari, Godeni, Pescăreasa sowie in den Becken von Derna-Tătărus, Sărmăsag-Ip und Borod-Cornițel. Im Inneren des Karpatenbeckens waren schon damals Baraolt-Vîrghiş bedeutsam (Cucu und Roşu 1971, S.18).

Doch seit 1970 hat sich in diesem Bereich viel geändert (Abb.2). Während in dem untersuchten Zeitraum die Steinkohleförderung nur relativ geringfügig erhöht werden konnte, nahm die Braunkohleförderung jedoch sehr stark zu. Es erfolgte von 13,46 Mill. t (1970) fast eine Verdreifachung auf rund 41,6 Mill. t (1987).

Zu der in den Statistiken ausgewiesenen Braunkohle (dort als Lignit aufgeführt), gibt es noch die sog. Hartbraunkohle. Sie hat seit jeher einen geringen Umfang, betrug 1970 nur 668 000 t (Anuarul ... 1976, S.113) und 1987 nur 846 000 t (Anuarul ... 1988, S.28), konnte somit also nur geringfügig gesteigert werden.

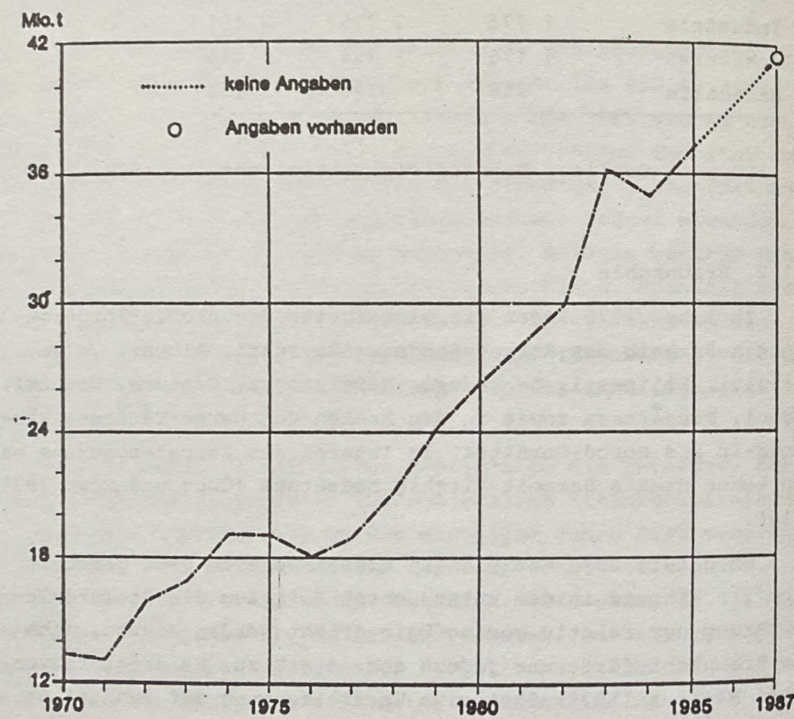


ABB. 2 BRAUNKOHLENFÖRDERUNG

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113; 1978, S. 169; 1981, S. 187; 1982, S. 92; 1983, S. 90; 1984, S. 90; 1986, S. 104; 1988, S. 28

Die gesamte Entwicklung steht in direktem Zusammenhang mit den Bemühungen um die Ausnutzung der heimischen Rohstoffe und um Steigerung der Elektroenergieerzeugung.

2.1.3 Erdöl

Zwischen dem Ersten und dem Zweiten Weltkrieg war Rumänien das sechstgrößte Erdölförderland der Welt. Anfang der siebziger Jahre war der Kreis Prahova eines der bedeutendsten Erdölgebiete des Landes. Zu den Förderstätten gehörten z.B. Boldeşti, Gura Ocniţei, Băicoi, Ţintea, Ochiuri. In der Moldau gab es damals z.B. die Vorkommen von Lucăceşti, Zemeş, Moineşti und Tazlău.

Erwähnenswerte Förderstätten gab es darüber hinaus noch in den Kreisen Argeş, Dîmbovita und Ilfov (Cucu und Roşu 1971, S.18-19). Seit Mitte der siebziger Jahre fördert Rumänien auch Erdöl (und Erdgas) aus dem Festlandsockel des Schwarzen Meeres, und zwar aus einer Tiefe bis zu 6000 m (Romanian News ... 1987, S.1,4,5).

Nachdem die Erdölförderung zunächst ständig gesteigert werden konnte (Abb.3), setzte Ende der siebziger Jahre plötzlich ein starker Rückgang ein. Die Reserven schwanden, und die Förderung gestaltete sich immer schwieriger.

Mehr und mehr mußte zur Auslastung der Raffinerien Erdöl importiert werden. 1970 waren das rund 2,3 Mill. t, 1980 aber rund 16 Mill. t. Obwohl die Raffineriekapazitäten 1972 schon beträchtlich waren, wurden sie dennoch ständig weiter ausgebaut. 1980 lagen sie zwischen 30 und 32 Mill. t (Ghermani 1980, S.142).

Die Erdölimporte kamen allerdings vollständig aus OPEC-Ländern. Aus diesem Grunde war Rumäniens Interesse auch am Bau der Adria-Pipeline besonders groß.
Weil noch in den sechziger Jahren Rumäniens Erdölfördermengen für die eigene Versorgung ausreichten und für die Zukunft auch keine Versorgungsengpässe abzusehen waren, beteiligte sich das

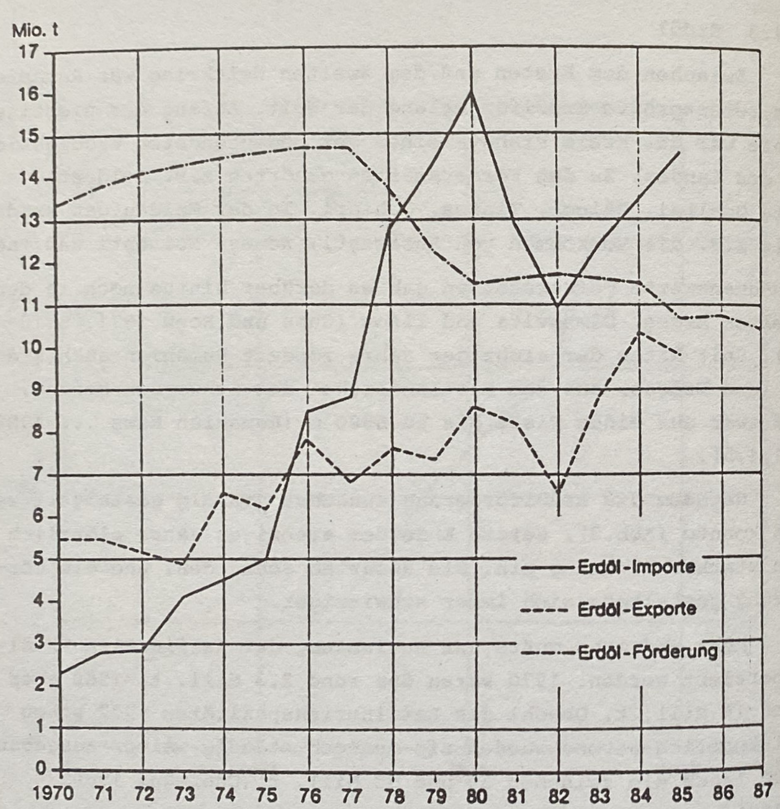


ABB. 3 ERDÖL

Quelle: Eckart 1989

Land auch nicht am Bau der Erdölleitung "Freundschaft", durch die sowjetisches Erdöl in alle europäischen Länder des Rates für gegenseitige Wirtschaftshilfe (mit Ausnahme von Rumänien) fließen sollte. Nachdem nach der ersten und zweiten Erdölpreiskrise (1973 und 1979/80) OPEC-Erdöl fast unbezahlbar wurde, nahm Rumänien Kontakte mit der Sowjetunion auf. Seit geraumer Zeit kann zwar Rumänien Erdöl aus der Sowjetunion beziehen, doch nur gegen "harte" Währung und zu Weltmarktpreisen und nicht zu den verbilligten RGW-Intrablockpreisen. Diese Festsetzung und Abmachung ist sicherlich nur aufgrund der Tatsache zu erklären, daß sich Rumänien seinerzeit nicht am Bau der Pipeline "Freundschaft" beteiligen wollte.

2.1.4 Erdgas

Erdgas kommt in Rumänien als Sondergas bei der Erdölförderung in der Walachei vor und im Hochland von Siebenbürgen. Wie bei Erdöl, gab es auch bei Gas, trotz erheblicher Schwankungen, eine beachtliche Zunahme der Fördermengen (Abb.4). Der hohe Reinheitsgrad des Erdgases (kein Schwefel, 99,8 % Methan) ermöglicht die Produktion von Ammoniak.

Seit Ende der siebziger Jahre wird in zunehmendem Maße noch Erdgas aus der Sowjetunion importiert (Abb.4). Das waren 1979 über die Leitung von Orenburg (Süd-Ural) erst 700 Mill. cbm, 1987 aber bereits 3,264 Mrd. cbm. Bezogen auf die eigenen Fördermengen ist das - im Vergleich zu den anderen RGW-Ländern - immer noch ein verschwindend geringer Anteil.

Die Exporte, die in den siebziger Jahren fast immer unverändert etwa 200 Mill. t betrugen, gingen ausschließlich nach Ungarn. In den achtziger Jahren wurden diese geringen Exporte ganz eingestellt. Offensichtlich wurden auch diese für die eigene Wirtschaft benötigt.

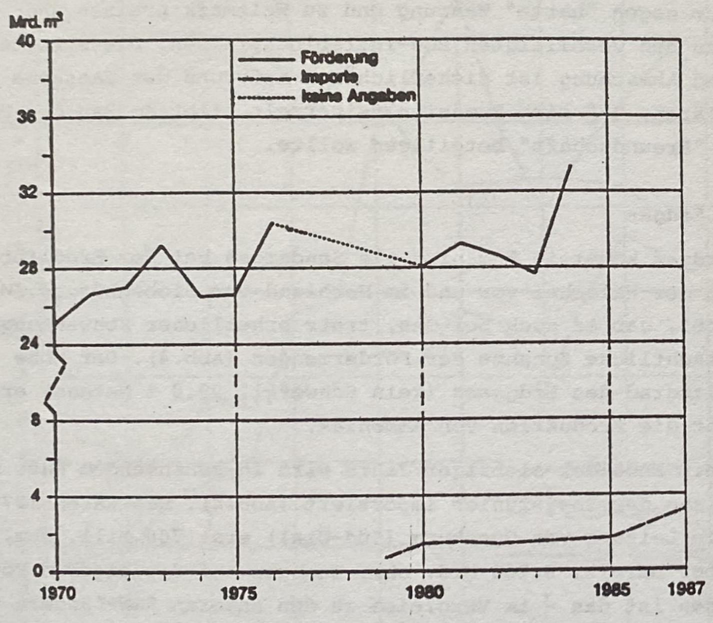


ABB. 4 ERDGAS

Quelle: Anuarul Statistic ... 1982, S. 92; 1983, S. 90; 1984, S. 90

2.2 Erzeugung von Elektroenergie

Erdöl, Erdgas, Steinkohle und Braunkohle spielen als Energierohstoffe in Wärmekraftwerken Rumäniens eine unterschiedlich große Rolle. Lange Zeit dominierte Erdöl. Doch schon in den sechziger Jahren wurde es vom Erdgas überflügelt. Dieses ist bis heute der wichtigste Energierohstoff geblieben.

2.2.1 Installierte Kraftwerksleistung

Die o.g. Energierohstoffe wurden in Kraftwerken eingesetzt, deren installierte Leistung seit 1970 mehr als verdoppelt werden konnte (Abb.5), und zwar von 6 146 MW (1970) auf 15 159 MW (1985).
Die größten Wärmekraftwerke (mehr als 500 KW) sind für 1985 in Tab.2 zusammengestellt.

Tab.2: Wärmekraftwerke (Stand 1985)
(mehr als 500 KW)

Name	Rohstoffbasis
Anina	Braunkohle
Fintinele	Braunkohle
Ludus	Braunkohle
Ischalnica	Braunkohle
Mintia	Braunkohle
Rovinari	Braunkohle
Turceni	Braunkohle
Borsescht	Gas
Brazi	Gas
Bukarest	Gas
Braila	Gas/Heizöl

Quelle: Jahrbuch Bergbau ... Essen 1985

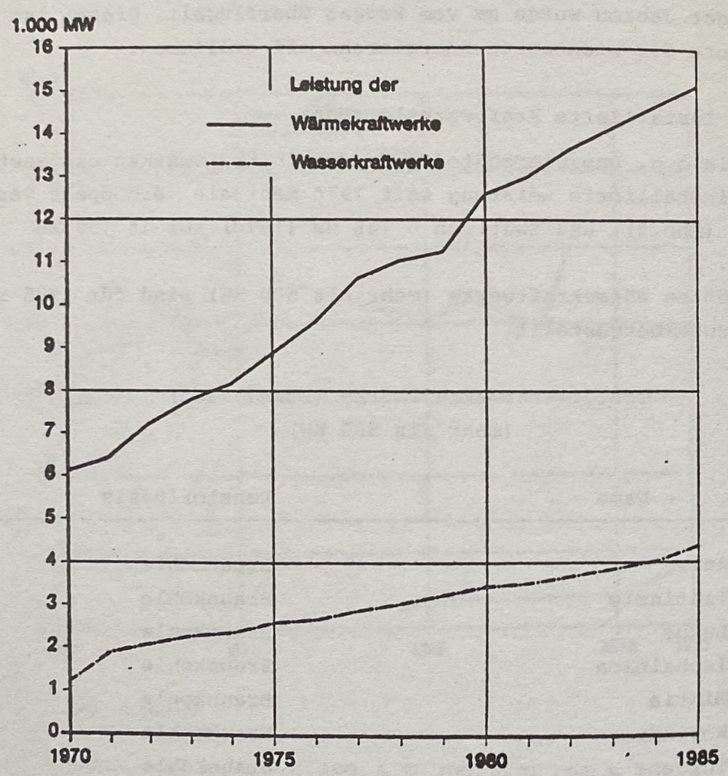


ABB. 5 INSTALLIERTE LEISTUNGEN IN KRAFTWERKEN

Quelle: nach Energy Statistics Yearbook 1979, S. 986 - 987; 1983, S. 354 - 358; 1985, S. 344 - 348

Neben den Wärmekraftwerken spielten auch schon immer Wasserkraftwerke eine Rolle. Ihre Bedeutung hat in den letzten Jahren noch erheblich zugenommen. Das zeigen die installierten Kapazitäten, die 1970 nur 1 200 MW, 1985 aber schon 4 421 MW betrugen (Abb.5).

Im Gegensatz zu einigen anderen sozialistischen Ländern Europas spielt in Rumänien Kernenergie noch keine Rolle. Bisher gibt es dort noch keine betriebsbereite Anlage, obwohl bereits seit einigen Jahren gebaut wird. Noch Anfang der achtziger Jahre plante Rumänien bis Ende dieses Jahrhunderts die Errichtung von 20 Kernreaktoren. Schon damals wurde an zwei Reaktoren der kanadischen Type "Candy" gearbeitet, die in den kommenden fünf Jahren in Betrieb gehen sollten (Privredni ... 1983, S.8).

2.2.2 Erzeugungsumfang

Obwohl die Wärmekraftwerke ihre Kapazitäten im untersuchten Zeitraum mehr als verdoppeln konnten, erfolgte jedoch keine Verdoppelung des Erzeugungsumfangs (Abb.6). 1970 betrug die Erzeugung in Wärmekraftwerken rd. 32,3 Mrd. KWh, 1985 rd. 59,9 Mrd. KWh. Man kann erkennen, daß ab 1976 ein geringeres Wachstum in der Erzeugung erfolgte. Offensichtlich waren die Kapazitäten der Kraftwerksanlagen nicht ausgelastet. Das lag an den zunehmenden Förderschwierigkeiten von Erdöl und den aufgrund der Erdölkrisen verteuerten und dadurch reduzierten Importen.

Neben der Erzeugung von Elektroenergie in Wärmekraftwerken spielt in zunehmendem Maße auch die in Wasserkraftwerken eine Rolle (1970: 2,8 Mrd. KWh, 1985: 11, 9 Mrd. KWh) (Abb.6).

Sowohl in den Wärme-, als auch in den Wasserkraftwerken konnte somit die Erzeugung von Elektroenergie insgesamt mehr als verdoppelt werden. 1970 belief sich die Erzeugung auf rd. 35,1 Mrd. KWh, 1987 auf rd. 74,1 Mrd. KWh.

Ermittelt man die Anteile der Erzeugung in Wärme- bzw. Wasserkraftwerken an der für jedes Jahr mit 100 % angesetzten Summe,

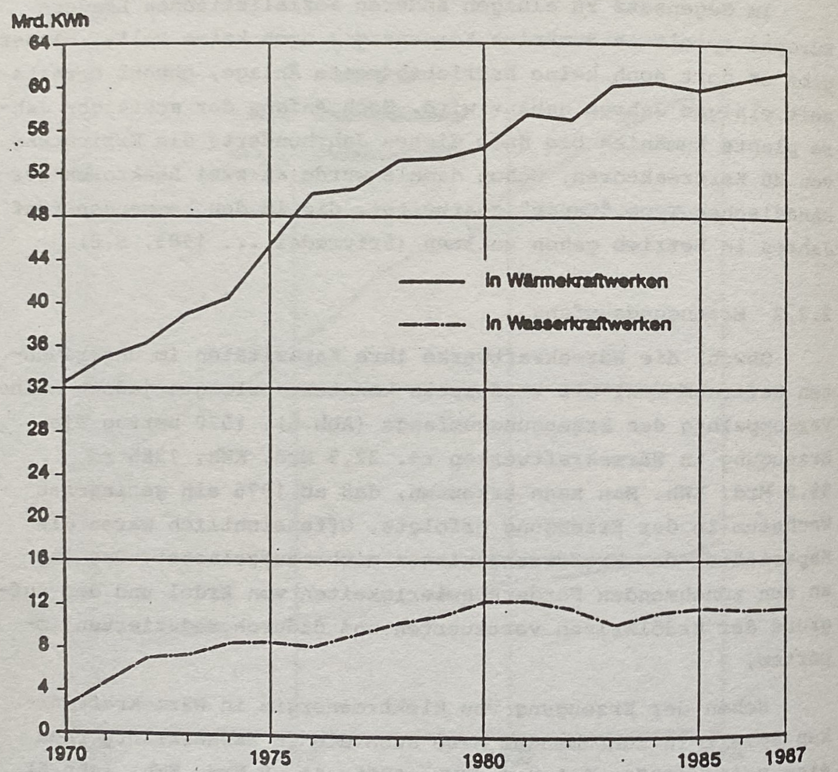


ABB. 6 ELEKTROENERGIEERZEUGUNG

Quelle: nach Energy Statistics Yearbook 1979, S. 986 - 987; 1983, S. 354 - 358; 1985, S. 344 - 348

dann ergibt sich, daß der Anteil der in Wasserkraftwerken erzeugten Elektroenergie über den ganzen Zeitraum - trotz der geschilderten Entwicklung - unter 20 % lag.

2.2.3 Verbrauch und Außenhandel

Die erzeugte Elektroenergie lag in den siebziger Jahren z.T. weit über dem Verbrauch, so daß beträchtliche Exporte möglich waren (Abb.7). Allerdings änderte sich diese Situation Ende der siebziger Jahre. Seit dieser Zeit liegen die Exporte weit unter den Importen. Die bis in die Gegenwart hinein andauernden umfangreichen Importe werden zum größten Teil über das im RGW-Raum in den sechziger Jahren aufgebaute Verbundsystem "Mir" ermöglicht.

Trotz dieser Importe kam es in den letzten Jahren immer wieder zu Versorgungsengpässen. Es mußten dort in den Wintermonaten 1981/82 flächendeckende Stromabschaltungen vorgenommen werden. Das führte zu erheblichen Produktionsrückständen. So hatte das Stahlwerk Hunedoara im Januar 1982 über 600 Ausfallstunden. 300 Ausfallstunden waren durch Stromabschaltungen bedingt. Diese Situation führte wiederum zu einem Planrückgang von 50 000 t Stahl (bfai Juli 1982, S.11). In den folgenden Jahren verschärfte sich die Situation in der Stromversorgung noch mehr. Der Höhepunkt dieser Entwicklung wurde erreicht, als im Herbst 1985 der Energienotstand ausgerufen wurde und das Militär die Kontrolle über die Kraftwerke übernahm (Länderbericht Rumänien 1986, S.52).

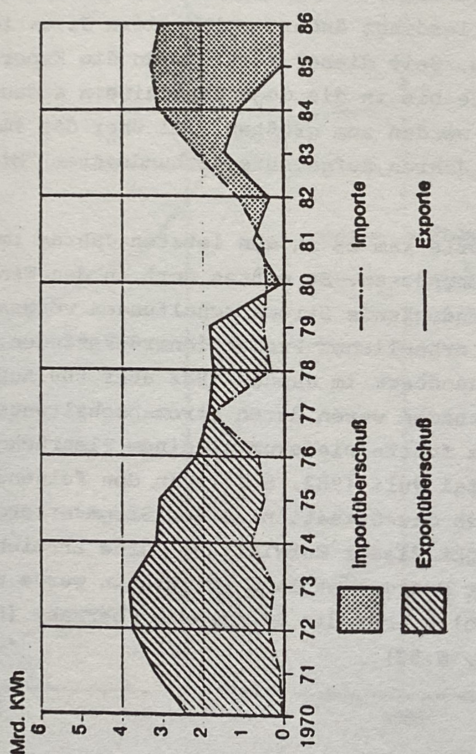


ABB. 7 AUßENHANDEL MIT ELEKTROENERGIE

Quelle: Eckart 1989

3 Eisen- und Stahlindustrie

3.1 Rohstoffe

3.1.1 Eisenerze

Die karbonatischen Vererzungen der Poiana Rusca sind die wirtschaftlich wichtigsten Eisenerzlagerstätten in Rumänien: Teliuc (5 km südwestlich Hunedoara), Ghelar (5 km westlich Teliuc), Lueta (70 km nördlich Braşow), Delniţa (20 km westlich Cîmpulung Moldovenese), Poiana Roşie (5 km südwestlich Hunedoara) und Mădăraş (20 km nördlich Miercurea Ciuc, Ostkarpaten). Hinzu kommen weniger bedeutsame limonitische Erzkörper in Capuş (etwa 30 km nordwestlich Cluj), noch kleinere Skarnlagerstätten in Dognecea (15 km nordwestlich Reşiţa), Juli (25 km südwestlich Tulcea im Donaudelta) und Băişoara (25 km südwestlich von Cluj) sowie die Magnetitquarzite von Palazu Mare (10 km nordwestlich Konstanza) (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.50-56).

Etwa 50 % der Eisenerze wurden Anfang der siebziger Jahre im Tagebau gewonnen. Seit dieser Zeit verringerte sich die Eisenerzförderung ständig (Abb.8). 1971 betrug sie 3,5 Mill. t, 1986 nur noch 2 Mill. t. Zumeist handelt es sich bei den Erzen um SiO-reiche Armerze, die in zunehmendem Maße vor dem Einsatz im Hochofen in Sinteranlagen aufbereitet werden müssen.

Die für den Aufbau der Eisen- und Stahlindustrie notwendigen Erze mußten mehr und mehr importiert werden. Sie stiegen innerhalb eines Jahrzehnts gewaltig an, und zwar von 6,3 Mill. t (1970) auf 16 Mill. t (1980). Dann kam es allerdings im Rahmen der allgemeinen Importdrosselung zum Rückgang. 1982 wurden nur noch 14,4 Mill. t importiert. 1986 waren es schon wieder 16,4 Mill. t.
Seit jeher ist - im Gegensatz zu Erdöl - die Sowjetunion der wichtigste Lieferant von Eisenerzen. 1970 kamen von dort etwa zwei Drittel aller Importe (4,2 Mill. t), 1976 allerdings nur noch etwa 50 %, obwohl das rd. 5,1 Mill. t waren. Das lag daran, daß

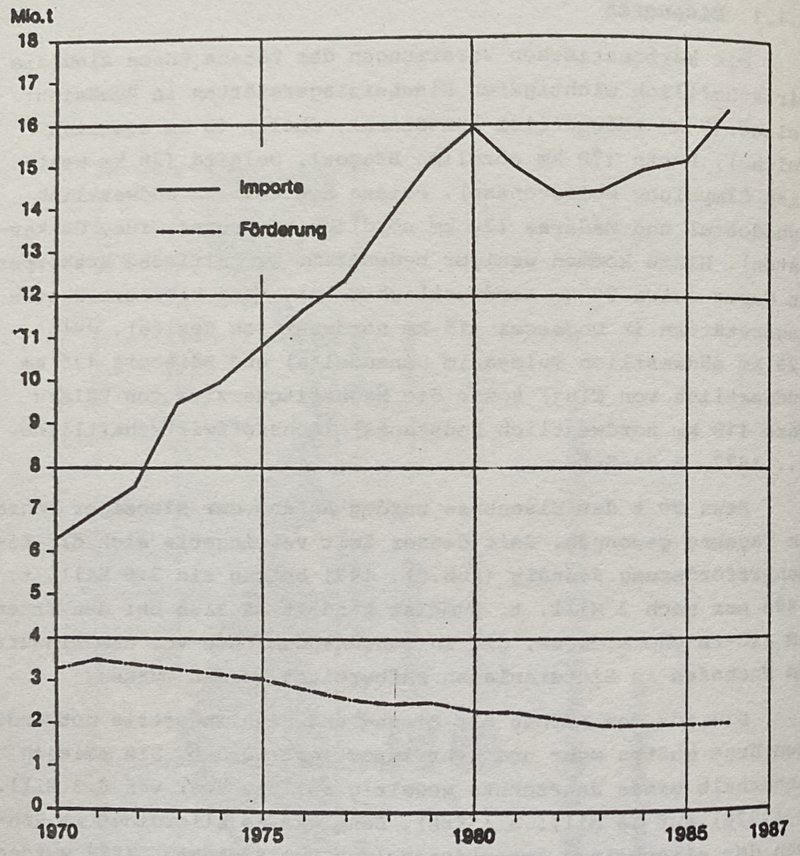


ABB. 8 EISENERZE

Quelle: nach Stat. Jahrbuch d. Eisen- und Stahlindustrie 1984, S. 238; 1988, S. 243; Eisen und Stahl, 4. Vierteljahresheft und Anuarul Statistic ... 1976, S. 395; 1981, S. 556 - 557; 1985, S. 279; 1986, S. 301

nun auch andere Länder bedeutungsvoll waren, z.B. Indien, Algerien und Brasilien. Diese Umorientierung in der Länderstruktur erfolgte keineswegs freiwillig, sondern erst, nachdem die Sowjetunion aus politischen Gründen weitere Lieferungen unmöglich machten bzw. erschwerten.

3.1.2 Steinkohlenkoks

Anfang der siebziger Jahre gab es nur an drei Standorten Kokereien, in den Hüttenwerken Hunedoara und Galatz sowie in Anina. Dort wurden etwa zwei Drittel Kokskohle und etwa 10 % Schwelkohle aus dem Schiltal (Zechen Lupeni und Uricani) und etwa 17 % aus dem Banat stammende Kohle eingesetzt. Später kam noch am Standort des neu errichteten Eisen- und Stahlwerkes in Calarasi eine weitere Kokerei dazu (Scînteia ... 1986, S.3).

Insgesamt gesehen hat sich die Steinkohlekoksproduktion an diesen Standorten stark erhöht. 1970 belief sich der Umfang auf 1,188 Mill. t, 1987 auf 5,826 Mill. t (Abb.9). Beachtenswert ist aber auch die Tatsache, daß es sich bei der Kokserzeugung in den siebziger Jahren fast ausschließlich um metallurgischen Koks handelte, also um solchen, der für den Hochofenprozeß bei der Roheisenerzeugung Verwendung findet.

Für die Eisen- und Stahlindustrie waren diese erzeugten Koksmengen zu keiner Zeit ausreichend und Importe immer notwendig (Abb.10). In der ersten Hälfte der siebziger Jahre lagen die Importmengen zunächst beträchtlich über den eigenen Produktionsmengen. Diese Situation kehrte sich, besonders Anfang der achtziger Jahre, um. Als Importländer spielten in der ersten Hälfte der siebziger Jahre die Sowjetunion und die Tschechoslowakei die größte Rolle.

Die zunehmende Erzeugung von -etallurgischem Koks und die beachtlichen Importe stehen in direktem Zusammenhang mit dem Auf- und Ausbau der Eisen- und Stahlindustrie. Doch ist der spezifische Koksverbrauch in den Hüttenwerken seit jeher viel zu hoch (Eckart 1988).

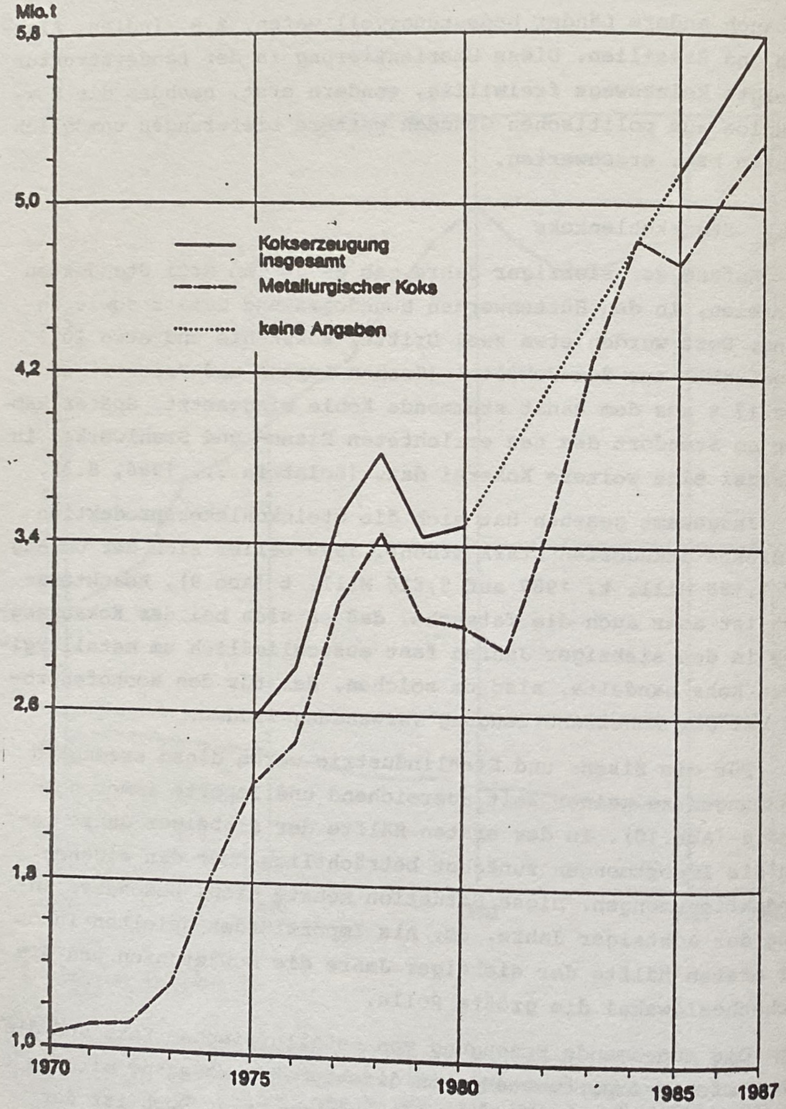


ABB. 9 KOKSERZEUGUNG

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113; 1981, S. 187; 1982, S. 92; 1983, S. 90; 1984, S. 90, 1986, S. 104

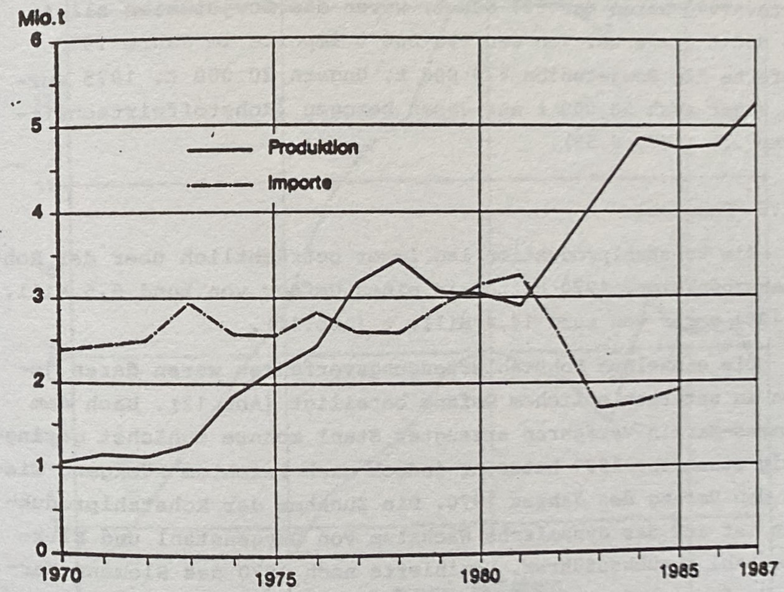


ABB. 10 METALLURGISCHER KOKS

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113, 396 - 397; 1981, S. 187, 556 - 557; 1982, S. 92, 271; 1983, S. 90, 263; 1984, S.90, 269; 1986, S. 104, 301; 1988, S. 28

3.2 Produktion und Außenhandel

3.2.1 Roheisen

Im untersuchten Zeitraum konnte die Roheisenproduktion zwar mehr als verdoppelt werden, doch zeigt Abb.11, daß die Wachstumsrate in den siebziger Jahren wesentlich größer war als in den achtziger Jahren. 1970 wurden 4,2 Mill. t Roheisen produziert, 1987 waren es 9,5 Mill. t. Dazu kamen noch geringe Importe. 1970 waren das 527 000 t, wovon die Sowjetunion allein 500 000 t lieferte. Von den 490 000 t Importe im Jahre 1973 lieferte die Sowjetunion 470 000 t, Ungarn 20 000 t. 1975 wurden sogar auch 50 000 t aus Japan bezogen (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.59).

3.2.2 Rohstahl

Die Rohstahlproduktion lag immer beträchtlich über der Roheisenproduktion. 1970 hatte sie einen Umfang von rund 6,5 Mill. t, 1984 sogar von rund 14,4 Mill. t (Abb.11).

Die einzelnen Rohstahlerzeugungsverfahren waren daran jedoch in unterschiedlichem Umfang beteiligt (Abb.12). Nach dem Siemens-Martin-Verfahren erzeugter Stahl konnte zunächst geringfügig zunehmen. 1987 hatte er jedoch nach leichtem Rückgang wieder den Umfang des Jahres 1970. Die Zunahme der Rohstahlproduktion ist auf das dynamische Wachstum von Oxygenstahl und Elektro-Stahl zurückzuführen. Dominierte noch 1970 das Siemens-Martin-Verfahren, dann ist es gegenwärtig das Oxygenstahl-Verfahren.

Die Tatsache, daß bis in die Gegenwart hinein noch das Siemens-Martin-Verfahren eine beträchtliche Rolle bei der Stahlerzeugung spielt, zeigt die relative Rückständigkeit dieses Bereiches. Das heute völlig veraltete Verfahren spielt zwar bis heute noch in allen RGW-Ländern eine Rolle (Eckart 1987), doch ist es beispielsweise in der Bundesrepublik Deutschland bereits seit Anfang der siebziger Jahre völlig verschwunden.

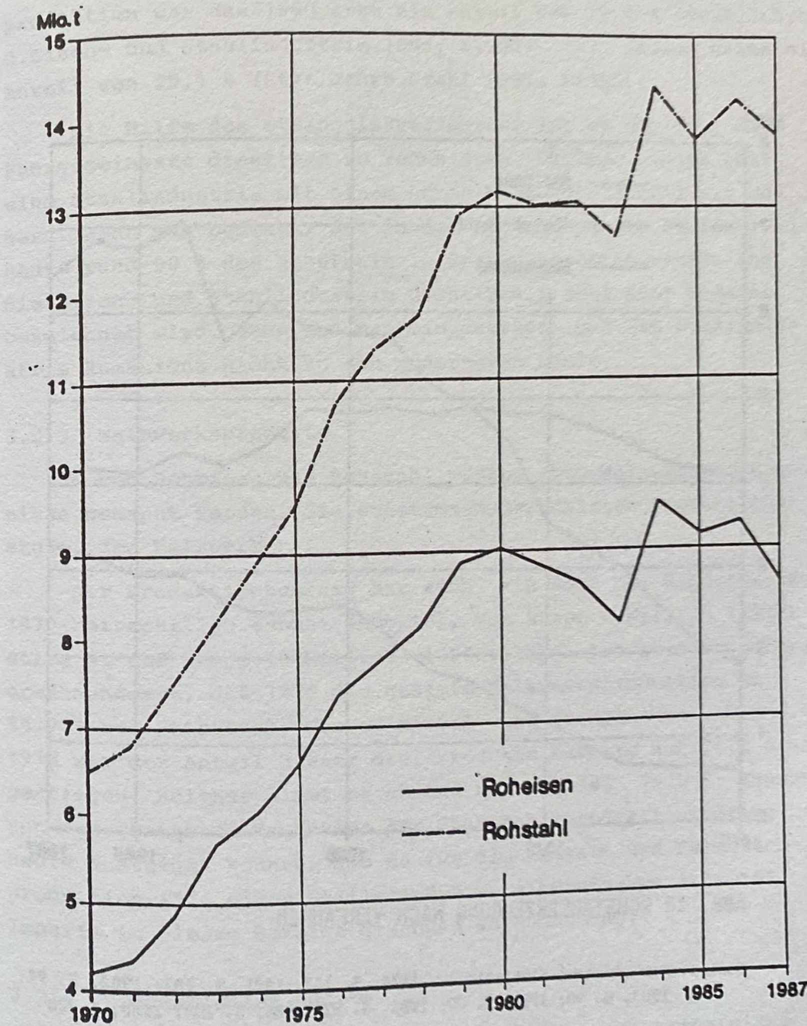


ABB. 11 ROHEISEN- UND ROHSTAHLPRODUKTION

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113; 1981, S. 187; 1982, S. 92; 1983, S. 90; 1984, S. 90; 1985, S. 92; 1986, S. 104; 1988, S. 28

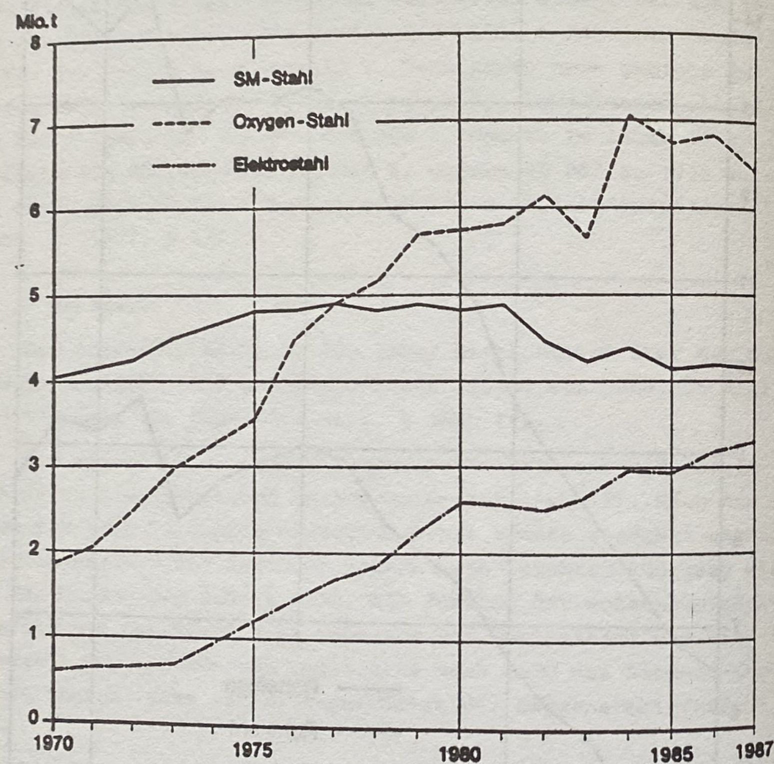


ABB. 12 ROHSTAHLERZEUGUNG NACH VERFAHREN

Quelle: nach Anuraul Statistic ... 1976, S. 113; 1981, S. 187; 1982, S. 92; 1983, S. 90; 1984, S. 90; 1985, S. 92; 1986, S. 104; 1988, S. 28

Zu beachten ist auch noch die Tatsache, daß zunehmend das Stranggießverfahren eine Rolle spielt. An der gesamten Rohstahlproduktion war das 1980 erst ein Anteil von 18,1 % (Stat.Jahrb. d.Eisen- und Stahlindustrie 1984, S.302), 1985 jedoch schon ein Anteil von 29,1 % (Stat.Jahrb.Stahl 1987, S.369).

Mit Hilfe des Stranggießverfahrens ist es möglich, den Energieeinsatz drastisch zu reduzieren. Darüber hinaus gilt eine Stahlindustrie mit einem hohen Stranggießanteil als modern. Wenn man bedenkt, daß in der Bundesrepublik Deutschland heute rund 90 % des Rohstahls im Strang gegossen werden und die Eisen- und Stahlindustrie deshalb als eine sehr moderne bezeichnet wird, dann muß man eingestehen, daß die Stahlindustrie Rumäniens nicht zu den modernsten zählt.

3.2.3 Walzwerksprodukte

Neben Roheisen und Rohstahl müssen noch Walzwerkserzeugnisse genannt werden. Sie entstammen der dritten Produktionsstufe, den Walzwerken.

Der Produktionsumfang hat sich, wie auch bei Rohstahl, seit 1970 beträchtlich erhöht (Abb.13). Von knapp 4 Mill. t (1970) stieg er auf knapp 10 Mill. t (1986). Dabei ist aber besonders erwähnenswert, daß 1970 die gesamte Walzwerksproduktion zu 64,7 % aus Stabstahl, Grob-, Mittel- und Feinblechen bestand. 1978 war der Anteil dieser drei Produkte bereits auf 79,2 % angestiegen. Seither nimmt er ab und betrug 1986 76,0 %. Während von den genannten Produkten der Stabstahl-Produktionsumfang bis heute ansteigen konnte, gab es für die Mittel- und Feinblechproduktion 1978 einen Stillstand bzw. eine Abnahme (Abb.14). Importe in diesem Bereich gewannen an Bedeutung.

3.2.4 Produktionsstandorte

Ende 1976 wurde auch die Stahlindustrie neu organisiert und in mehreren selbständigen Unternehmen, den Industriezentralen, zusammengefaßt. Sie unterstehen direkt dem Ministerium für

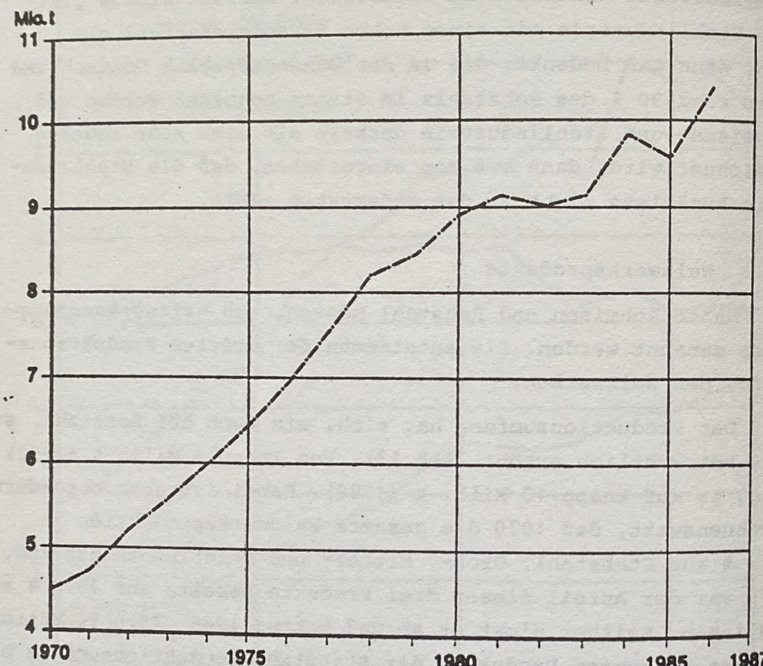


ABB. 13 PRODUKTION VON WALZSTAHLERZEUGNISSEN

Quelle: nach Eisen und Stahl, 4. Vierteljahresheft 1980, S. 121; 1975, S. 121; Stat. Jahrbuch d. Eisen- und Stahlindustrie 1984, S. 238; 1988, S. 243

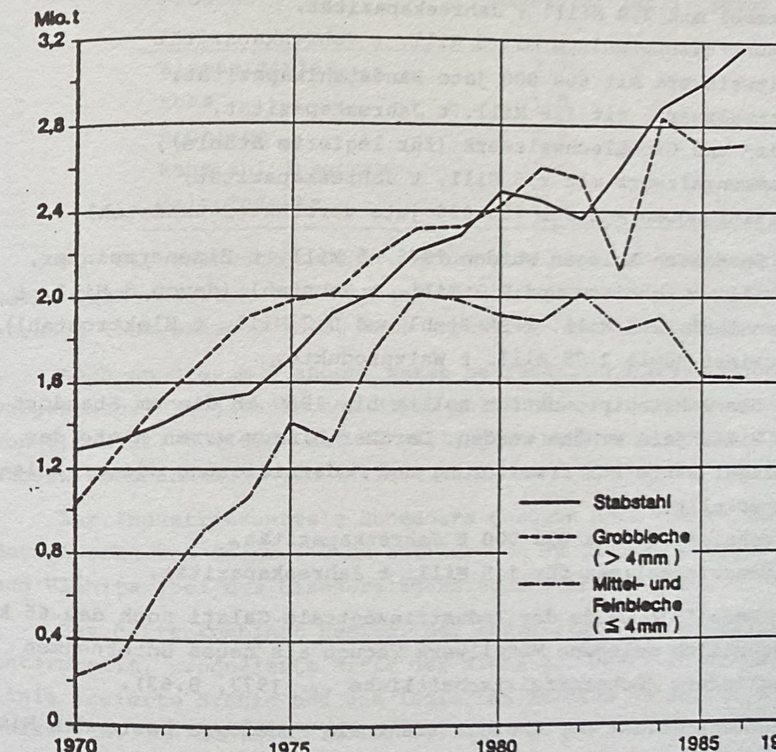


ABB. 14 AUSGEWÄHLTE PRODUKTE DES WALZWERKSBEREICHS

Quelle: nach Stat. Jahrbuch d. Eisen- und Stahlindustrie 1988, S. 243; 1985, S. 238; 1984, S. 238. Eisen u. Stahl, 4. Vierteljahresheft 1980, S. 121, 1975, S. 121

Metallurgie und sind bei den drei großen Stahlkombinaten angesiedelt: Galați, Hunedoara und Reșița.

Zu der Industriezentrale Galați gehörten Mitte der siebziger Jahre:

- Kokerei mit 2,0 Mill. t Jahreskapazität,
- Eisenerzsinteranlage mit 5 Mill. t Jahreskapazität
- Kaltwalzwerk mit 600 000 jato Bandstahlkapazität,
- Warmwalzwerk mit 1,0 Mill. t Jahreskapazität,
- Fein- und Grobblechwalzwerk (für legierte Stähle),
- Brammenwalzwerk mit 2,5 Mill. t Jahreskapazität,
- Verzinkungsanlage für 100 000 jato verzinkter Bandstahl.

In diesen Anlagen wurden 1975 5 Mill. t Eisenerzsinter, 4,5 Mill. t Roheisen und 5,7 Mill. t Rohstahl (davon 3 Mill. t Oxygenstahl, 2,5 Mill. t SM-Stahl und 0,2 Mill. t Elektrostahl) produziert sowie 2,75 Mill. t Walzprodukte.

Die Rohstahlproduktion sollte bis 1980 an diesem Standort um 5 Mill. jato erhöht werden. Darüber hinaus waren Mitte der siebziger Jahre zur Erweiterung und Modernisierung dieser Anlagen bestellt:

- Blechgießerei mit 850 000 t Jahreskapazität,
- Stranggießanlagen für 1,5 Mill. t Jahreskapazität.

Ende 1976 wurde der Industriezentrale Galați noch das 65 km nordwestlich gelegene Metallwerk Tecucu als neues Unternehmen angegliedert (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.63).

Im Hüttenkombinat der Industriezentrale Hunedoara bestanden Mitte der siebziger Jahre folgende Anlagen (Tab.3).

Tab.3: Produktionsanlagen und Kapazitäten im Hüttenkombinat Hunedoara (Stand: 1975)

Produkt	Kapazität (Mill. jato)
Eisenerzinter	3,7
Koks	1,0
Roheisen	2,4
Rohstahl insgesamt	3,4
Walzprodukte	2,0

Für die Walzwerksprodukte standen Block- und Brammenwalzwerk, Drahtwalzwerk (600 000 jato Stahldraht-Kapazität), Walzstraßen (insgesamt 3 Mill. jato Kapazität) zur Verfügung.

Auch an diesem Standort waren beträchtliche Erweiterungen vorgesehen. Mit japanischer Hilfe sollte die Rohstahlkapazität von 3,4 Mill. t (1975) auf 10 Mill. jato erweitert werden (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.64).

Zur Industriezentrale Hunedoara gehören noch die beiden Metallwerke von Călan (10 km östlich von Hunedoara gelegen) und Vlăhița (bei der Eisenerzlagerstätte Lueta gelegen).

Das Hüttenkombinat Reșița, der Industriezentrale Reșița unterstellt, produzierte Mitte der siebziger Jahre in erster Linie legierte Stähle und aus legierten Stählen hergestellte Walzwaren. Qualitätsstähle für die chemische Industrie machten den größten Teil des Produktionsprogramms aus: etwa 1 Mill. t. Daneben gab es eine Eisenerzsinteranlage.
Auch diesem Kombinat waren räumlich weiter entfernt liegende Anlagen unterstellt. Es waren die beiden Metallwerke Oțelul Roșu (etwa 50 km nordwestlich von Reșița gelegen) mit zwei Stranggießanlagen und Nădrag (etwa 70 km nordöstlich von Reșița gelegen).

Kapazitätserweiterungen oder Modernisierungen waren Mitte der siebziger Jahre für das Hüttenwerk Reșița nicht bekannt.

Einige weitere Eisen- und Stahlwerksstandorte gab es noch Mitte der siebziger Jahre, wie sie Tab.4 zeigt.

Tab.4: Eisen- und Stahlwerksstandorte (Stand: 1975)

Standort, Bezirk	Art des Werkes
Balş, Olt	Stahlguß
Braila, Braila	Edelstahlwerk
Braşov, Braşov	Eisengießerei
Bukarest	Eisengießerei (40 000 jato)
Buzău, Buzău	Drahtwalzwerk
Cîmpia Turzii, Cluj	Drahtwalzwerk, Eisengießerei
Roman, Neamţ	größtes Röhrenwerk Rumäniens

Quelle: Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.64-65

Erwähnenswert ist jedoch noch, daß in der ersten Hälfte der siebziger Jahre in Tîrgovişte ein Spezialstahlwerk mit einer Jahreskapazität von 600 000 t entstand. Vor allem Werkzeugstähle und hochlegierte Stähle werden seitdem in der Schmiede und Elektrostahlgießerei hergestellt.
Seit 1976 gibt es auch ein Metallwerk in Beclean, Bezirk Braşov.

Mitte der siebziger Jahre war noch für die Nähe von Bukarest die Errichtung eines Edelstahlwerkes (Kapazität: 30 000 jato) zur Produktion von Bändern und Feinblechen aus rostfreiem Stahl in Planung.

Und etwa 120 km östlich von Bukarest sollte bei Călăraşi ein japanisches Konsortium ein ganz neues Stahlwerk errichten (für 1990 geplant: 10 Mill. t Rohstahlkapazität).

In der Zeit von 1970 bis 1976 bestellte Rumänien noch zahlreiche neue Anlagen, und zwar:
- Vakuum-Entgasungsanlage,
- Anlage für kaltgezogenen Spezialstahl,
- Mittel- und Kleineisenanlage,
- Kaltwalzwerk für rostfreien Stahl,
- Anlage zur Herstellung von Legierungsstahl und Stabstahl aus Stahlbarren,
- Vergütungsanlage (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.64).

Im gesamten Bereich der Eisen- und Stahlindustrie Rumäniens vollzog sich noch Mitte der siebziger Jahre eine Entwicklung, die in den meisten europäischen RGW-Ländern (mit Ausnahme Polens) bereits lange vorher abgeschlossen war. In einer Zeit, in der weltweit die Hüttenindustrie erste Anzeichen einer krisenhaften Entwicklung zeigte, baute Bukarest mit beträchtlichem finanziellen Aufwand und unter erheblichen Mühen die Eisen- und Stahlindustrie noch weiter aus. Es erfolgte eine Vergrößerung des 1954 errichteten Stahlkombinates in Galaţi. Dieser Stahlgigant an der Donau lieferte Anfang der achtziger Jahre die Hälfte der Gesamtproduktion des rumänischen Stahls (Romanian News ... 1984, S.1,5). 1979 entstand bei Călăraşi ein ganz neues Groß-Stahlwerk mit einer Produktionskapazität von ca. 5 Mill. t (Ghermani 1980, S.142).

Die Stahlproduktion wurde gewaltig erhöht. Dazu reichte allerdings die eigene Koks- und Eisenerzgrundlage nicht aus. 1980 beliefen sich die Eisenerzimporte auf rund 16 Mill. t. Etwa die Hälfte davon mußte gegen "harte" Währung bezogen werden. Das war auch eine enorme finanzielle Belastung für die gesamte Volkswirtschaft.

4 Chemische Industrie

Die chemische Industrie eines Landes kann sich auf ganz unterschiedlichen Rohstoffen aufbauen. So spricht man z.B.

von der Kohlechemie, wenn als wesentlichster Grundstoff Steinkohle oder Braunkohle eingesetzt wird. In Ländern mit bedeutender der Grundlage verschiedener Salze spricht man von Salzchemie.

In Rumänien hat man schon sehr früh eine chemische Industrie auf der Grundlage von Erdöl - die Petrochemie - aufgebaut. Dazu kam aber auch im Laufe der letzten Jahrzehnte der Aufbau einer Chlor-Soda-Industrie, ein Zweig der anorganischen Chemie.

4.1 Grundstoffe der anorganischen Chemie

Zu den bedeutendsten Grundstoffen der anorganischen chemischen Industrie zählen kalzinierte Soda (Na_2CO_3) und kaustische Soda (NaOH). Sie werden aus Steinsalz gewonnen. Wegen der großen Vorräte ist nach dem Zweiten Weltkrieg in Rumänien eine umfangreiche Chlor-Soda-Industrie aufgebaut worden.

Die zahlreichen Salzlagerstätten sind in der Karpatischen Vortiefe und im Transsilvanischen Becken anzutreffen. In den meisten Fällen wird Steinsalz als Sole durch Pipelines direkt in die Weiterverarbeitungsbetriebe geleitet. Im Jahre 1972 gab es fünf Produktionsstandorte (Tab.5).

Tab.5: Produktionsstandorte der Chlor-Soda-Industrie

Standort	
Tovara	Fabrik für Soda-Produkte
Borzeşti	Petrochemiewerk, kaustische Soda
Ocna Mureş	Sodafabrik, kal. und kaust. Soda
Turda	Chemiewerk, kaust. Soda, Salzsäure, Na_2S
Tîrnaveni	Chemiewerk, Na_2S, $BaCl_2$

Quelle: Minerals Yearbook 1973

An diesen Standorten wurde Steinsalz in zunehmendem Umfang verarbeitet. Etwa 2,9 Mill. t umfaßten 1970 die Fördermengen von Steinsalz, von denen 2,5 Mill. t in der chemischen Industrie verarbeitet wurden. Geringfügige Importe aus westlichen Ländern machten schließlich noch Exporte von rund 604 000 t - insbesondere nach Ungarn, Bulgarien und Jugoslawien - möglich (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.140).

Die Produktion von kalzinierter Soda betrug 1970 582 000 t, 1980 aber 937 000 t (Abb.15). In den folgenden Jahren wurde dieses Maximum nicht wieder erreicht. Mehr als die Hälfte dieser Produktion ging in den Export.
Bei kaustischer Soda (Abb.16) gab es Mitte der siebziger Jahre einen beträchtlichen Produktionsanstieg (1970: 330 000 t; 1977: 735 000 t). Seit dieser Zeit war der Anstieg nur noch gering. 1985 betrug der Produktionsumfang 814 000 t. Auch aus dieser Produktion ging ein großer Teil in den Export.

Im Untersuchungszeitraum verdoppelte sich auch der Produktionsumfang von Schwefelsäure (Abb.17). Sie spielt neben Soda für die chemische Industrie ebenfalls eine große Rolle. Auch sie zählt zu den wichtigsten chemischen Grundstoffen.
Die für die Schwefelsäureproduktion notwendigen Rohstoffe können entweder aus Pyritkonzentraten, Gipslagerstätten, dem Chemiekombinat Ploeşţi und der Kokerei des Stahlkombinates Galaţi stammen. 1975 lieferte Polen 114 000 t Elementarschwefel nach Rumänien (Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.134).

Aus diesen verschiedenen Quellen wurden die in Tab.6 aufgeführten Anlagen Schwefelsäure produziert.

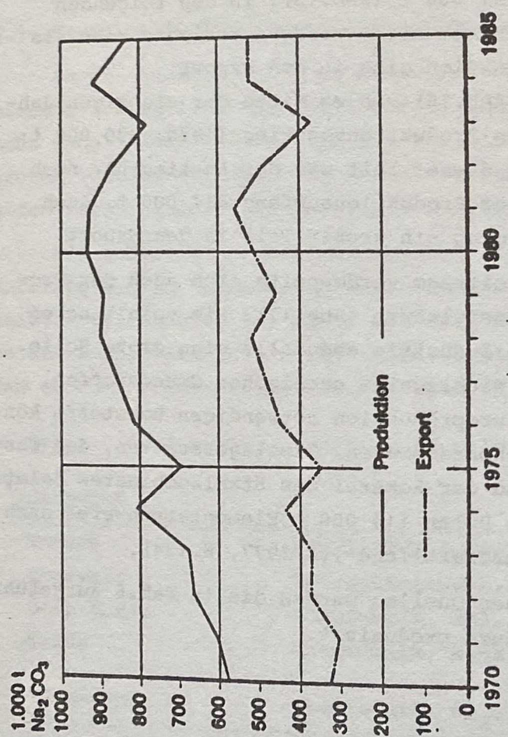


ABB. 15 KALZINIERTE SODA

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113 - 115; 1981, S. 195, 548 - 549; 1082, S. 95 - 96, 267; 1983, S. 92, 259; 1984, S. 94, 265; 1985, S. 96, 275; 1986, S. 109, 297; 1988, S. 28

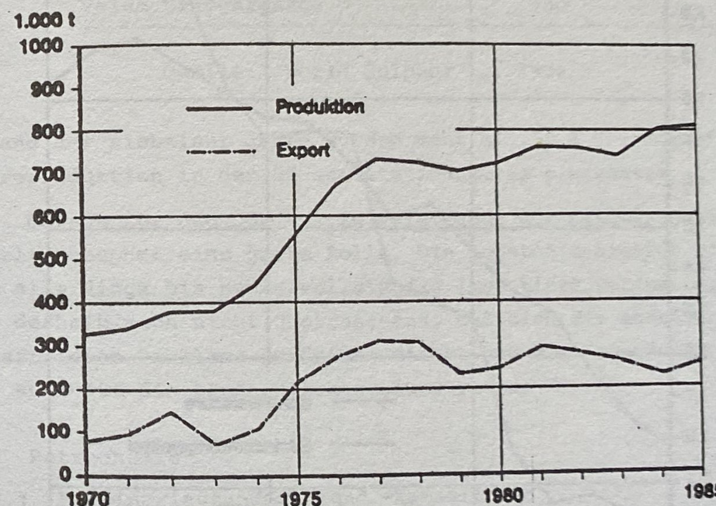


ABB. 16 KAUSTISCHE SODA (NaOH)

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113 - 115; 1981, S. 195, 548 - 549; 1982, S. 95 - 96, 267; 1983, S. 92, 259; 1984, S. 94, 265; 1985, S. 96, 275; 1986, S. 109, 297; 1988, S. 28

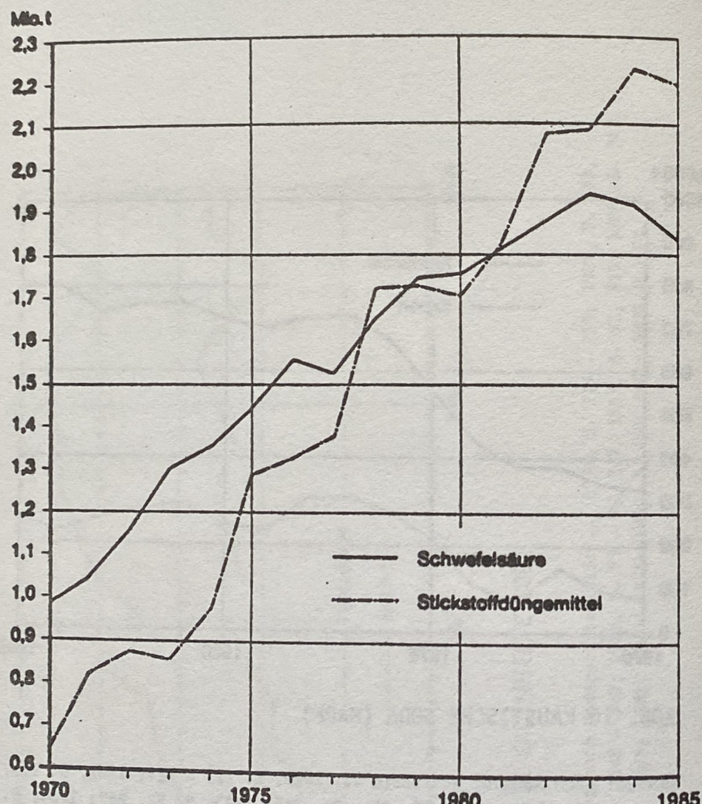


ABB. 17 PRODUKTION VON SCHWEFELSÄURE UND STICKSTOFFDÜNGEMITTELN

Quelle: nach Stat. Jahrbuch d. DDR 1976, S. 48*; 1980, 1983, 1985, 1988 jeweils S. 50*

Tab. 6: Schwefelsäureanlagen (Stand: 1973)

Standort	Kapazität (1000 jato)
Baia Mare	100
Copsa Miča	135
Nǎvodari	365
Sǎvineşti	149
Turnu Mǎgurele	300
Valea Cǎlugǎreascǎ	400

Quelle: World Sulphur ... 1976

Anfang der siebziger Jahre wurden mehr als 50 % der Schwefelsäureproduktion in der Düngemittelindustrie eingesetzt.

Gerade für die Düngemittelversorgung der Landwirtschaft spielt Phosphat eine große Rolle. Die Rohstoffe hierfür müssen allerdings bis heute vollständig importiert werden. Es ist deshalb auch nicht überraschend, daß sich die außenwirtschaftlichen Probleme Rumäniens direkt auf den Importumfang und auch auf die Länderstruktur auswirkten.

4.2 Petrochemie

4.2.1 Raffineriestandorte und -kapazitäten

Zur Verarbeitung des Erdöls entstanden im Laufe der Zeit zahlreiche Raffinerien. Die Situation für Anfang der siebziger Jahre zeigt Tab.7.

Tab.7: Raffineriestandorte und Kapazitäten (Stand: 1973)

Standort	Kapazität (Mill.jato)
Brazi	5,8
Piteşti	4,0
Ploieşti	4,0
Oneşti	3,7
Teleajen	3,8
Insgesamt	21,3

Quelle: Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.17

4.2.2 Produktionsstruktur

Die Struktur des Raffinerieausstoßes hat sich im Laufe der Zeit ebenfalls verändert (Tab.8). Aus dem Vergleich der Jahre 1970 und 1974 geht das hervor.

Tab.8: Raffinerieausstoß und -struktur

	1000 t	
Erdölprodukt	1970	1974
Benzin	3 178	3 935
Flugbenzin	1 008	1 019
Leichtes Heizöl	5 054	5 269
Schweres Heizöl	3 797	5 613
Leuchtöle	569	531
Bitumen	437	475
Petrolkoks	55	keine Angaben
Flüssiggas	322	380

Quelle: Rohstoffwirtschaftliche ... 1977, S.19

Erwähnenswert ist u.a. die Erzeugung des Erdölderivates Benzin, und zwar 2,8 Mill. t im Jahre 1970 und 6,7 Mill. t im Jahre 1985. Ein großer Teil ging schon immer in den Export.

Der Ausbau der Petrochemie und der Raffineriekapazitäten ist - wie der Ausbau der Eisen- und Stahlindustrie - weit überzogen und steht offensichtlich in keinem Verhältnis zu den Möglichkeiten von Investition, Produktion und Absatz. Nur als bedingt absetzbar erwiesen sich rumänische Produkte der chemischen Industrie auf den Auslandsmärkten. Seit ihrer Fertigstellung liegen ein bis zwei Drittel der Raffineriekapazitäten brach. Verantwortlich dafür waren nicht nur die gewaltig gestiegenen Erdölpreise für Importe auf dem Weltmarkt und das Schrumpfen der eigenen Fördermengen, sondern auch das unzulängliche Marketing, die geringe Anpassungsfähigkeit an sich verändernde Marktverhältnisse u.a. (Ghermani 1988, S.114-115).

Neben Benzin hatten auch die anderen Erdölderivate (Heizöl und Dieselkraftstoff) starkes Wachstum. Die beiden Erdölpreiskrisen in den siebziger Jahren machten dann allerdings eine Abkehr von dieser extensiven Bewirtschaftung notwendig. Die Erdölderivate mußten nun intensiver genutzt werden. Das bedeutete nicht nur Vergrößerung der Produktion von Schmierstoffen und Bitumen, sondern der petrochemischen Grundstoffe Paraffine, Aromaten und Olefine. In der Gruppe der Olefine nahmen Äthylen und Prophylen, die beiden bedeutendsten Rohstoffe für Plastikwerkstoffe, stark zu. Aus der Gruppe der Aromaten nahmen besonders Benzol und Toluol zu.

Mit der Produktion der petrochemischen Grundstoffe wurde nicht nur eine Umstrukturierung des Produktionsprofils vorgenommen, sondern insgesamt die Produktionskette auch noch verlängert. Sie trug zur drastischen Ausweitung der Plastik- und Kunstharzproduktion bei.

In den nächsten Jahren will man im Bereich der chemischen Industrie eine Veränderung der Erzeugnisstruktur vornehmen. Es soll der Zuwachs der chemischen Massenerzeugnisse herabge-

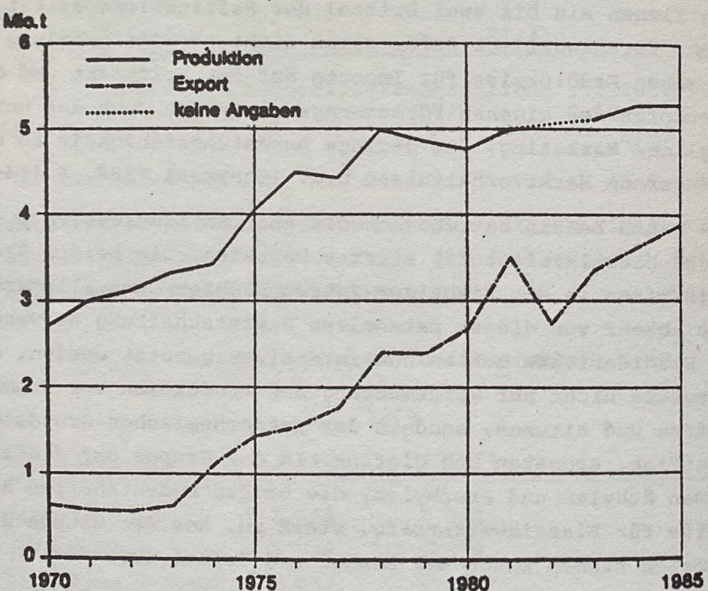


ABB. 18 BENZIN

Quelle: nach Anuarul Statistic ... 1976, S. 113, 390 - 391; 1981, S. 187 548 - 549; 1982, S. 92, 267; 1983, S. 258; 1984, S. 90, 264; 1985, S. 92, 274; 1986, S. 104, 296; 1988, S. 29

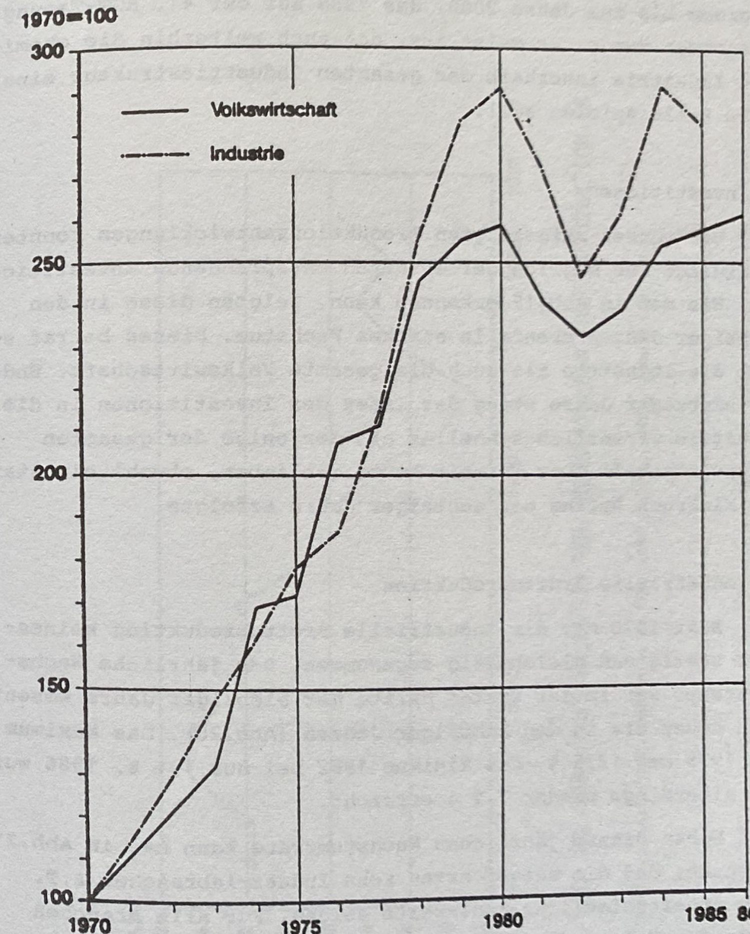


ABB. 19 INVESTITIONEN

Quelle: nach Stat. Jahrbuch d. DDR 1975, 1980, 1981, 1983 jeweils S. 5* und statistická rôcenka Ceskoslovenské socialistickê republiky 1988, S. 687

setzt und die Produktion von Feinchemikalien und Arzneimitteln erhöht werden.
Diese Zielvorstellungen sind abgeleitet aus dem RGW-Komplexprogramm bis zum Jahre 2000, das 1985 auf der 41. RGW-Tagung angenommen wurde. Es weist aus, daß auch weiterhin die chemische Industrie innerhalb der gesamten Industriestruktur eine große Rolle spielen soll.

5 Investitionen

Die vorher aufgezeigten Produktionsentwicklungen konnten allerdings nur möglich werden durch entsprechende Investitionen. Wie man in Abb.19 erkennen kann, zeigten diese in den siebziger Jahren ebenfalls starkes Wachstum. Dieses betraf sowohl die Industrie als auch die gesamte Volkswirtschaft. Ende der siebziger Jahre stieg der Index der Investitionen in die Industrie wesentlich schneller als derjenige der gesamten Volkswirtschaft. Das ist bis heute geblieben, obwohl ein starker Einbruch Anfang der achtziger Jahre erfolgte.

6 Industrielle Bruttoproduktion

Seit 1970 hat die industrielle Bruttoproduktion keineswegs stetig und gleichmäßig zugenommen. Das jährliche Wachstumstempo war in der ersten Hälfte der siebziger Jahre wesentlich höher als in den achtziger Jahren (Abb.20). Das Maximum lag 1975 bei 12,5 %, das Minimum 1982 bei nur 1,1 %. 1986 wurden allerdings wieder 7,7 % erreicht.

Neben dieser jährlichen Wachstumsrate kann man in Abb.21 erkennen, daß die aufgeführten zehn Industriebranchen z.T. ganz unterschiedliche Indexwerte zeigen. Für alle Branchen wurde der Umfang für 1970 mit jeweils 100 angegeben. Deutlich kann man die über dem Durchschnitt des Landes liegenden Wachstumsbranchen erkennen. Bei vielen Branchen ist allerdings auch eine starke Abnahme Ende der siebziger Jahre sichtbar.

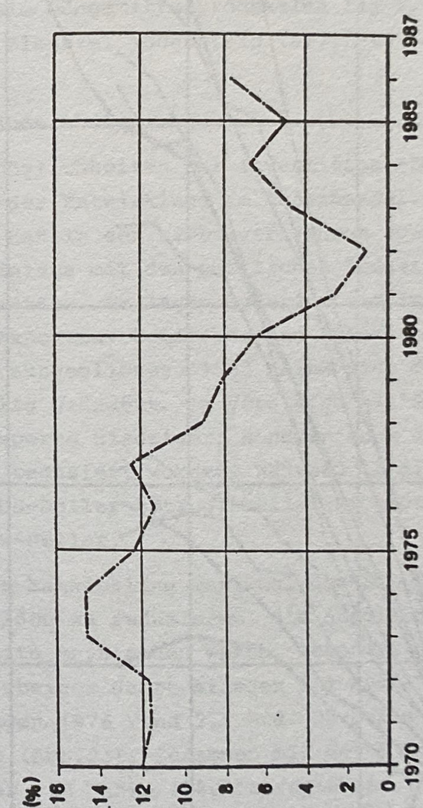


ABB. 20 JÄHRLICHES WACHSTUM DER INDUSTRIELLEN BRUTTOPRODUKTION (%)

Quelle: nach Stat. Jahrbuch d. DDR 1980, 1984, 1988, jeweils S. 6*

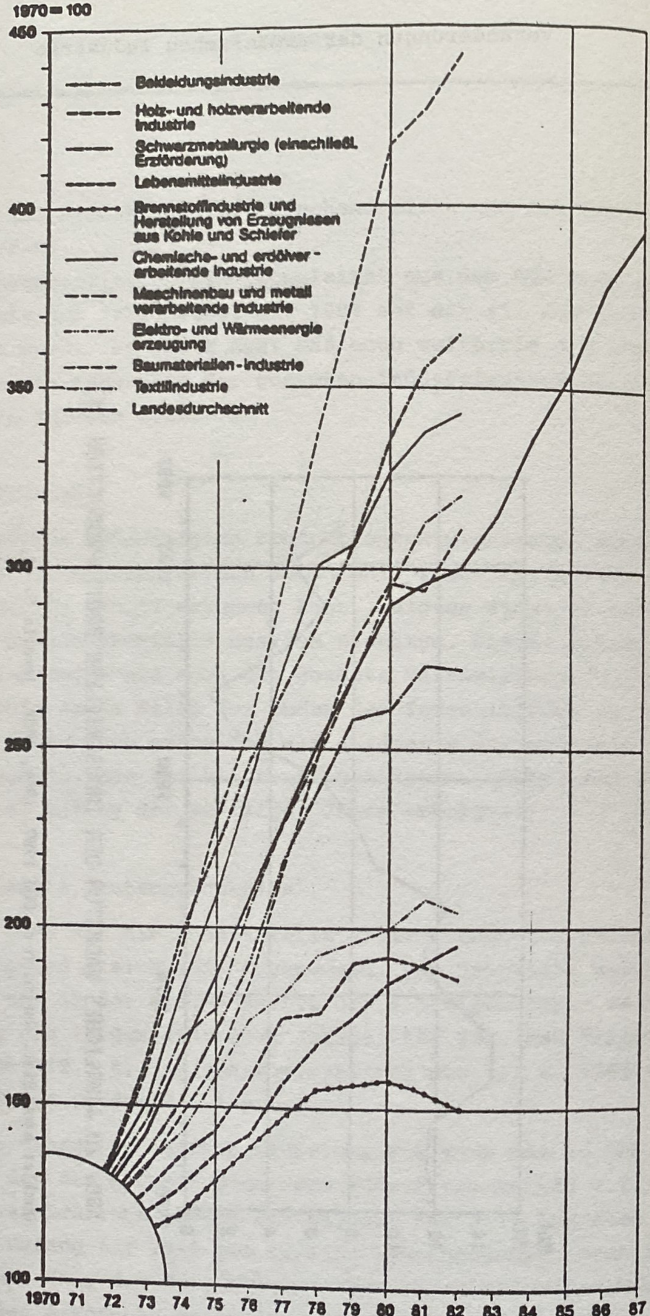


ABB. 21 INDEX DER INDUSTRIELLEN BRUTTOPRODUKTION IN RUMÄNIEN

Quelle: nach Anuarul Statistic ... mehrere Jahrgänge

Vergleicht man diese Entwicklung mit den vorgegebenen Zielen im Fünfjahresplan, dann kann man für die Planperiode 1971-1975 sagen, daß im Industriesektor der Plan übererfüllt wurde. Beteiligt waren daran der Maschinenbau und andere metallverarbeitende Branchen, u.a. Elektrotechnik, Feinmechanik und Optik. Die Elektrizitätserzeugung blieb allerdings deutlich hinter den Planzielen zurück. Auch vom Chemiesektor wurde der Plan nicht erfüllt. Die Düngemittelproduktion lag z.B. etwa um ein Drittel unter dem Planziel (Schönfeld 1977, S.297-303).

7 Außenhandelsbilanz

Die Möglichkeiten zur Investition ergaben sich in erster Linie aus der Entwicklung im Außenhandel. Man kann erkennen (Abb.22), daß in den siebziger Jahren sowohl Ex- als auch Importe Rumäniens mit den westlichen Industrieländern stark zugenommen hatten. Es lagen außerdem die Importe nur geringfügig über den Exporten. Somit war die Außenhandelsbilanz in dieser Zeit fast ausgeglichen. 1983 hatte sich diese Situation allerdings völlig geändert. Im Vergleich zu 1980 lagen 1983 nicht nur die Exporte niedriger, sondern auch die Importe waren ganz drastisch reduziert worden. Während in diesem Jahr der Export 3,6 Mrd. US-Dollar betrug, belief sich der Import auf nur noch 1,4 Mrd.US-Dollar.

Diese Entwicklung war wohl deshalb notwendig, um die Auslandsschulden zu reduzieren, die aufgrund umfangreicher Auslandskredite entstanden waren. Besonders in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre stiegen die Auslandsschulden rapide an. Sie betrugen 1976 rund 2,4 Mrd. US-Dollar, 1981 rund 9,8 Mrd. US-Dollar (Abb.23). Zusammen mit den Zinsen war dieser Wert noch höher. Im Jahre 1980 betrugen sie 11 Mrd. US-Dollar. Ende März 1989 waren sie vollständig zurückgezahlt worden. Mit Zinsen wurden seit 1975 rund 21 Mrd. US-Dollar zurückbezahlt. Die Auslandsschulden in Rubel konnten ebenfalls zum großen Teil abgezahlt werden.

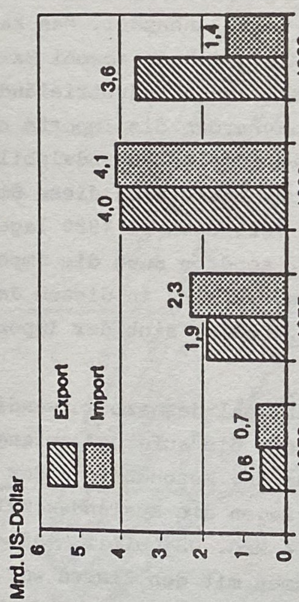


ABB. 22 AUßENHANDEL RUMÄNIENS MIT DEN WESTLICHEN INDUSTRIELÄNDERN (MRD. US-DOLLAR)

Quelle: nach Dietz u. a. 1985, S. 324

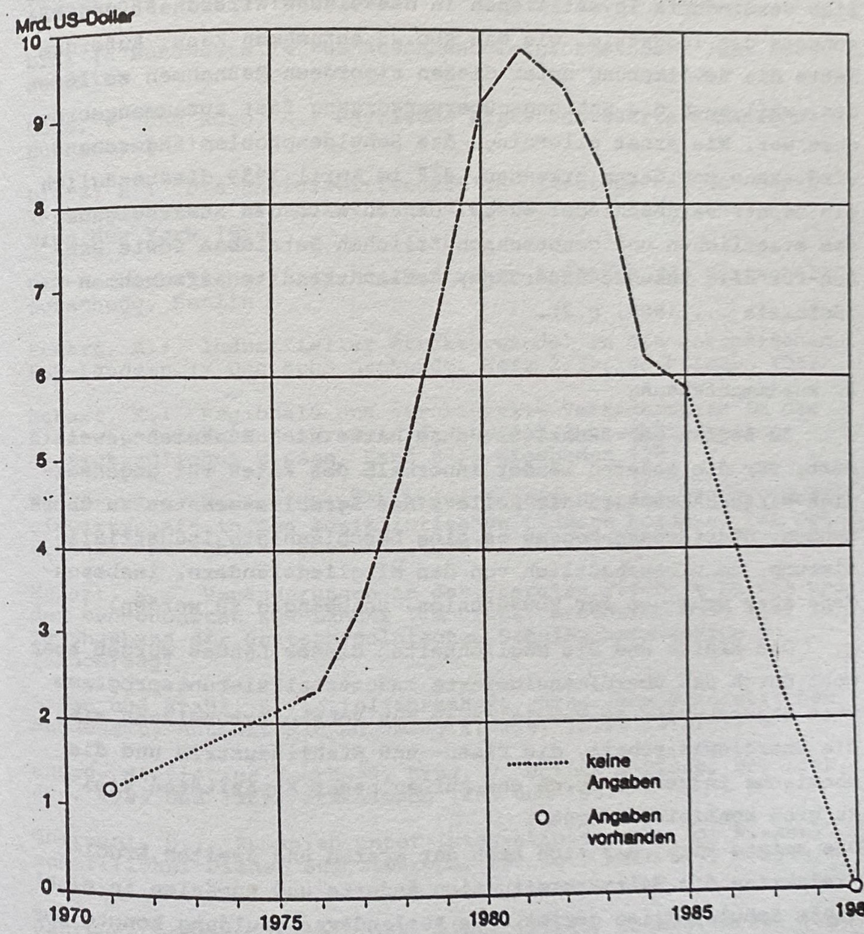


ABB. 23 AUSLANDSSCHULDEN RUMÄNIENS

Quelle: nach Ghermani 1988, S. 117; DIW Wochenbericht 46/83, S. 568

Die Auslandsforderungen Rumäniens beliefen sich Mitte 1989 auf 2,5 Mrd. US-Dollar (Svet hospodarstvi ... 1989, S.5).

Der rigorose Abbau der Auslandsschulden bedeutete natürlich verminderte Investitionen in die eigene Wirtschaft und besonders die Industrie, wie man Abb.23 entnehmen kann. Außerdem hatte die Bevölkerung unter diesen rigorosen Maßnahmen zu leiden, weil auch die Nahrungsgüterversorgung fast zusammengebrochen war. Wie ernst allerdings das Schuldenproblem angesehen wird, kann man daran erkennen, daß im April 1989 diesbezüglich ein Gesetz verabschiedet wurde. Danach wird den Staatsorganen den staatlichen und genossenschaftlichen Betrieben sowie Banken für alle Zukunft untersagt, Auslandskredite aufzunehmen (Scînteia ... 1989, S.2).

8 Zusammenfassung

Zu Beginn der sechziger Jahre hatte sich Rumänien geweigert, für die anderen Länder innerhalb des Rates für gegenseitige Wirtschaftshilfe die Rolle eines Agrarlieferanten zu übernehmen. Stattdessen begann es eine beschleunigte Industrialisierung, um wirtschaftlich von den Mitgliedsländern, insbesondere aber wohl von der Sowjetunion, unabhängig zu werden.

Die Kräfte und die Möglichkeiten dieses Landes wurden aber wohl durch das überdimensionierte Industrialisierungsprogramm weit überschätzt. Im Vergleich zu den Rohstoffgrundlagen sind die Energiewirtschaft, die Eisen- und Stahlindustrie und die chemische Industrie durch den Aufbau neuer Kapazitäten viel zu groß konzipiert worden.
Das zeigte sich, als sich nach der ersten und zweiten Erdölpreiskrise die Weltmarktsituation änderte und Rumänien in eine tiefe Schuldenkrise geriet. Die Auslandsverschuldung konnte nur durch drastische Importbeschränkungen verringert werden. Das wiederum bremste die Investitionsmöglichkeiten und notwendigen Modernisierungen und Umstrukturierungen von betrieblichen Anlagen. Das hatte aber auch eine Nichtauslastung von Produktionsstätten zur Folge.

9 Quellen

Anuarul Statistic al Republicii Socialiste România, hrsg. v. Direcţia Centrala de Statistica, Bukarest, Jge. 1976, 1981, 1983, 1984, 1985, 1986, 1988

bfai (= Bundesstelle für Außenhandelsinformation), Juli 1982, Rumänien

Cucu, V. und Roşu, A.: Physische Wirtschaftskarte Rumäniens, Bukarest 1971

Dietz, R.: Die Energiewirtschaft in Osteuropa und der UdSSR (= Studien über Wirtschafts- und Systemvergleiche, Band 11), Wien/New York 1984

DIW-Wochenbericht, hrsg. v. Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung, Berlin

Eckart, K.: Industrieller Strukturwandel in den europäischen RGW-Ländern (= Deutsche Ostkunde, Heft 2/3), Waiblingen 1987

Eckart, K.: Regionale und strukturelle Veränderungen in der Eisen- und Stahlindustrie in den beiden deutschen Staaten (= Erdkundliches Wissen, Band 87), Wiesbaden 1987

Eckart, K.: Neuere Entwicklungen in der Brennstoff- und Energiewirtschaft in den sozialistischen Ländern Europas. In: Geographie und Schule, Heft 58, S.2-20, Köln 1989

Eckart, K.: Veränderungen in der Energiewirtschaft Polens und der benachbarten RGW-Länder (im Druck, erscheint Ende 1989 im Tagungsband der deutsch-polnischen Schulbuchkommission in Tarnobrzeg)

Eisen und Stahl. 4.Vierteljahresheft, hrsg. vom Statistischen Bundesamt, Außenstelle Düsseldorf, Jge. 1970, 1975, 1980

Energy Statistics Yearbook, hrsg. v. United Nations, New York, Jge. 1983 und 1985, erschienen 1985 und 1987

Ghermani, D.: Rumänien unter Integrationsdruck. In: Wissenschaftlicher Dienst Südosteuropa, 29. Jg., Heft 6/7, S.139-143

Jahrbuch Bergbau, Öl und Gas, Elektrizität, Chemie, hrsg. vom Glückauf-Verlag, Essen 1985

Jahrbuch Stahl, hrsg. vom Verein Deutscher Eisenhüttenleute, Düsseldorf 1984

Länderbericht Rumänie, hrsg. v. Statistischen Bundesamt Wiesbaden, Stuttgart/Mainz 1986

Minerals Yearbook, hrsg. vom U.S. Bureau of Mines, 1973

Privredni pregled, Beograd, Nr.7635, 13.9.1983

Romanian News, 3.8.1984

Romanian News, Nr.21 (478), 22.5.1987

Rohstoffwirtschaftliche Länderberichte. XIII. Rumänien, hrsg. v. Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe, Hannover 1977

Şandru, I.: Romania. Geografie economica, Bukarest 1975

Schönfeld, R.: Industrie und gewerbliche Wirtschaft. In: Südosteuropa-Handbuch, Band II Rumänien (hrsg. v. K.-D. Grothusen), Göttingen 1977, S.295-322

Scînteia, Nr.13796, 28.12.1986

Scînteia, Nr.14514, 19.4.1989

Statistická ročenka Československé Socialistické republicky 1988, hrsg. v. Federální Statistický Úřad, Prag 1988

Statistisches Jahrbuch der DDR, hrsg. v.der Staatlichen Zentralverwaltung für Statistik, Jge. 1980, 1984, 1988, Berlin(O)

Statistisches Jahrbuch der Eisen- und Stahlindustrie, hrsg. v. Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie Düsseldorf, Jge. 1984, 1985, 1988

Svet hospodarstvi, Prag, Nr.57, 12.5.1989

World Sulphur and Sulphuric. Acid Atlas, hrsg. v. British Sulphur Corporation, 2. Aufl., London 1976

Yearbook of World Energy Statistics 1979, hrsg. v. United Nations, New York 1981

TTTTTTTTTT

IDENTITATEA HRANEI ROMANILOR

de Andrei PANDREA

"Omul este ceea ce mănâncă", afirmă o zicală hindusă dragă frugalului Mahatma Gandhi; "spune-mi ce mănânci ca să-ţi spun cine eşti", ar putea suna, în parafrază, un proverb românesc. Intre aceste enunţuri - primul referitor la om ca speţă, al doilea privind individul cu identitate socială,culturală şi etnică- s'ar putea cuprinde întreaga istorie a alimentaţiei umane...

Dacă întru definirea conceptului filozofic, biologic şi antropologic de <u>specie</u> anumite trăsături caracteristice nu pot fi omise fără riscul confuziei (precum: staţiunea bipedă, viziunea binoculară, mâna îndemânatecă, starea de rut permanent, gândirea abstractă, comunicarea prin limbaj articulat, capacitatea de creaţie a culturii, artei şi civilizaţiei, spiritul social etc.) atunci, de bună seamă, tipul său aparte de nutriţie se înscrie între ele.

De fapt, foamea şi setea - două pulsiuni fundamentale care leagă fiinţa umană de mediu şi-i asigură supravieţuirea - şi-au aflat o împlinire originală şi unică faţă de cea a restului vieţuitoarelor: hrana nu se mai reduce doar la ingurgitarea ei în stare naturală ci, mai ales, la transformarea şi combinarea alimentelor după dorinţe şi tradiţii, conform regulilor bucătăriei, ştiinţă şi artă în acelaşi timp.

La uimitoarea unitate a speciei noastre se adaugă varietatea derutantă a populaţiilor şi a indivizilor. Iar în varietate - după realitatea rasei şi mult mai însemnnat decât ea - se afirmă statutul etnic cu neîntreruptele şi întinsele sale osmoze.

Asupra acestor deosebiri, oameni de pretutindeni s'au întrebat mereu. Utilizând deferenţierea, un mecanism psihologic obişnuit, aparţinătorii unor comunităţi etnice date îşi vor atribui o imagine care va fi obiectiv şi subiectiv diferită de cea atribuită altora.

De aceea, în stabilirea empirică sau ştiinţifică a identităţii etnice, comportamentele culinare pot reprezenta date privilegiate prin specificul lor.

Evident, nimic nou sub soare! Obiceiul de a califica în diagnostic rapid, concis şi sintetic, pe toţi cei care nu ne sunt identici când stau la masă, se pierde în negura vremurilor...

Grecii antici, de pildă, identificau diversele neamuri "barbare" după preferinţe gastronomice: popoarelor mâncătoare de peşte, din preajma golfurilor arabic şi persic, le spuneau "ichtiofagi"; celor care mâncau lotus, din Cirenaica - "lotofagi"; lor înşişi, Egiptenilor şi altora, consumatori de pâine - "arthofagi"; cei din neamurile trace, din care ne tragem, erau supranumiţi "melinofagi" şi " galactofagi" (sau "galactopotai"), deci mâncători de mei şi lapte.[1)]

Acelaşi obicei îl avem şi noi. Ne poreclim şi ni se spune "mămăligari" şi"ţuicari" Vecinii de la miazăzi, Sârbi şi Bulgari, ar aprecia (în optica noastră) doar "slănina de post" ori "brânza sârbească" (ceapa!) cu slibovită, ardeii iuţi, iaurtul şi braga. Ruşii beau ceai, se îmbată cu vodcă şi se dreg cu borş. Ungurii sunt cu gulaşul, papricaşul şi palinca; Polonezii, cam băutori, ar fi lacomi şi la smântână.

1) Dr.Ioan Claudian: a)"Alimentaţia poporului român-în cadrul antropogeografiei şi istoriei economice",Fundaţia pentru Literatură şi Artă "Regele Carol II",Bucureşti,1939,p.42. b) "Grand dictionnaire encyclopédique LAROUSSE"(GDEL) Librairie Larousse,oct.1985, s.v.

Pe Italieni, cunoscuţi prin "pizza", îi poreclim "macaronari" şi "broscari". Cartea de vizită culinară a nemţilor cuprinde cartofi, varză, cârnaţi şi bere. Austriecii, pe lângă şniţelul vienez, sunt mari amatori de ştrudel şi de alte patiserii. Elveţienii consumă şvaiţer şi ciocolată; Olandezii - cafea cu lapte, unt şi heringi cruzi;Belgienii - cartofi prăjiţi; Spaniolii, la hanul cărora trebuie să aduci merinde în traistă - "tortilla", "sopa de ajo"şi "paella". Englezii au "breakfastul" copios, se hrănesc cu "porridge", peşte, cartofi prăjiţi şi "pudding" şi beau ceai şi whisky.

In alte cazuri, mai ales când vine vorba de bucătării variate şi mai savuroase (cum sunt cele chinezească, franţuzească şi turcească) definiţiile scurte devin anevoioase nu numai în mintea cetăţeanului de rând, ci şi pentru cercetătorul specialist.

Chestiunea se complică suplimentar când o anumită bucătărie se arată permeabilă la influenţe şi interferenţe culinare, prin simplul fapt al vecinătăţii geografice.

Că Francezii îşi apreciază vinurile excelente şi dispun de nenumărate brânzeturi alese, o ştim; dar ne amuză, mai ales bagheta de pâine "vândută la metru" şi ne intrigă gustul lor pentru carnea crudă, pentru cea de cal, pentru scoici, midii, stridii şi melci. Dar ce gândim despre vecinii Greci şi Turci? In spaţiul balcano-danubian, răspântie şi confluenţă culturală a atâtor specificităţi, salata de icre şi cea de vinete, ciorba, sarmalele, ciulamaua,musacaua, tuslamaua, chifteaua, scordoleaua, baclavaua, halvaua, cataiful şi rahatul au intrat de mult în deprinderile tuturor, ca gusturi atât de comune, încât specialităţi gastronomice de-ale vecinilor sunt revendicate, de unii sau de alţii, ca emblemă a bucătăriei lor naţionale.

Să fie formula: "uzo", măsline, "feta" (telemea get-beget!), "tzatziki" şi ţâri, suficientă pentru Greci? Ori "raki", sugiuc" pilaf, kebab, "imambaialdî", rahat, şerbet,

cafea, suficientă pentru Turci?

Astfel de "clişee" (constatate de noi la faţa locului şi în restaurantele cu specific etnic din Europa occidentală), desigur caricaturale şi deseori ironice, ar putea continua.

Ele încearcă să exprime esenţialul dar, fireşte, nu pot cuprinde totul.

Dorind să analizăm şi să apreciem întrucâtva dimensiunile prin care cunoaşterea aportului culinar ar putea contribui la definirea identităţii noastre de Români, să ne întoarcem în timp.

Privind etniile din vastul ţinut traversat de Istros (Danubius), o seamă de autori antici ne-au lăsat câteva mărturii preţioase.

Printre informatorii impresionaţi de Traci şi de Geto-Daci, se află câţiva Greci iluştri: rapsodul Homer(sec. VIII î.e.n.); istoricii Hecateu din Abdera (sec.VI-V),Herodot (c.484-425), Hellanikos din Mytilene (sec.V î.e.n.), Xenofon (430-354) şi Arrianus din Nicomedia (c.95-c.175 e.n.); medicul Hippocrate din Cos(460-377 î.e.n.)filosofii Poseidonios din Rodos(c.135-c.50. î.e.n.)şi Athenaois din Naucratis (sec.III), ca şi geograful Strabon (64 î.e.n.-c.23 e.n.). Din rândul latinilor celebri se desprind: scriitorul Marcus Terentius Varro(116-27 î.e.n)poetul Ovidiu (43 î.e.n.-17 e.n.), naturalistul Pliniu cel Bătrân(23-79 e.n.),[2]agronomul Lucius Iunius Moderatus, supranumit Columella (sec.I e,n) şi prozatorul sofist Claudius Aelianus[2] (170-240).

In fine, Priscus din Panion[2](supranumit Thrax:c.410-473e.n)şi împăratul Maurikios[2](domnind între 582 şi 602 e.n)

2) Colectiv, sub conducerea lui N.I.Barbu şi Adelina Piatkowski - "Scriitori greci şi latini",Ed.Ştiinţifică şi Enciclopedică,Bucureşti,1978,s.v.

3) "Izvoarele Istoriei României",Bucureşti,1934-1939, ed.G.Popa-Lisseanu,vol.VIII,"Ambasadele lui Priscus",p. 17 şi urm.

4) Andrei Pandrea,"Mauriciu,al treilea ctitor?",în "Lupta-Le Combat",St.Cloud,France,Nr.63,22 Iulie 1986,p.4.

aduc mărturii bizantine asupra hranei daco-romanilor şi a străromânilor.

Oare ce mâncau strămoşii noştri după spusele lor? Pricepuţi agricultori (Arrian, Strabon, Columella) ei semănau mei (Xenofon, Pliniu, Columella, Elian, Maurikios), grâu (Arrian, Strabon, Ovidiu), alac, secară,orz, orzoaică, ovăz, bob, linte (toate atestate arheologic, majoritatea din neolitic, unele figurate pe Columna lui Traian). Mai cultivau şi mazăre, varză, un soi de fasole,azi dispărut, ceapă, usturoi, lăptuci şi apreciau mărarul, cimbrul şi leuşteanul. Tot din neolitic au început a fi plantaţi merii, perii, prunii, cireşii, nucii, gutuii şi viţa de vie. Renumiţi păstori de oi (Strabon, Columella), cu unele din turme în transhumanţă (Strabon), descendenţii triburilor trace creşteau şi capre, cirezi de vite cornute mari(Homer Strabon, Columella), porci şi herghelii de cai, iar apicultura se afla la mare cinste (Herodot şi Poseidonios).

Dacă cu 100 de ani înainte de Christos regele Dromihete oferea la banchetele sale pâine, carne, legume şi vin (Xenofon), cei mai mulţi dintre autohtoni obişnuiau mai ales meiul fiert ("melinofagi": Xenofon, Pliniu, Columella, Elian), laptele ("galactofagi": Homer şi Strabon, sau "galactopotai": Columella), brânza, untul (Poseidonios, Athenaios, Varro, Pliniu) şi mierea (Herodot şi Hippocrate).[5]

Un stil culinar original - motivat de puternice preferinţe vegetariene şi sprijinit de dezgustul pentru carne - a fost relevat de Poseidonios (mysienii, trib tracic,"se abţin de la orice hrană provenită de la animale") şi de Strabon ("Geţii se abţin de la orice aliment care a avut viaţă, după preceptele pitagoriciene introduse la ei de

5) Jean Claudian:"L'aspect social et ethnique de l'alimentation du peuple roumain",în "Bulletin Scientifique Roumain",Tome I, 1952, Fundaţia Regele Carol I, Paris,p.74 ş.u.

Zalmoxis")[6]. El nu excludea însă unele excese compensatoare. In vremea lui Burebista (sec.I î.e.n.), geto-dacii cad în patima beţiei şi sunt readuşi pe calea cumpătării prin măsuri drastice: regele, sfătuit de marele preot Deceneu, stârpeşte o parte din vii.

Este de presupus că, deşi aflată sub tabu, ca aliment curent, carnea se consuma măcar în cursul riturilor orgiastice. Sacrificii animale şi libaţiuni, în desfrânare sexuală, s'au descris în cultul închinat lui Sabazios. Coexistenţa acestor practici arhaice, care supravieţuiesc parţial până astăzi, nu poate fi negată nici pentru epoca getă şi nici pentru cele următoare.

Dar dacă vinul se mai bea uneori şi fără măsură, iar carnea se consuma în pofida unor interdicţii severe, cereale valoroase ca grâul şi secara nu se bucurau de prea mare interes. Panificaţia, deşi cunoscută agricultorilor din acea epocă, nu convenea populaţiilor de păstori. Pâinea dospită, "cinstea mesei" ţăranului român, nu a putut deveni nici atunci şi nici mai târziu "cea de toate zilele", ca în rugăciunea creştină (deşi aceasta se referă, de fapt, la turta azimată a evreilor antici, preluată şi la împărtăşania catolicilor).

Acest sistem alimentar atrăvechi, getic, bazat pe fierturi de cereale nepanificabile (în special mei, dar şi orz, orzoaică şi ovăz) şi pe abundenţa laptelui şi a derivatelor sale, includea şi turta nedospită de grâu şi de secară, ouăle, peştele, numeroase legume, fructe şi diverse plante aromate şi de pădure. Băuturile fermentate provenite din cereale, care se consumă de obicei în aceeaşi arie cu pâinea (dospită tocmai cu ajutorul drojdiei obţinute din ele) erau probabil mai puţin apreciate. Athenaios, Eschil şi Hecateu din Milet citează, totuşi, şi berea tracă, numită "brythos" sau "brython".

6) Ibid, p.87 ş.u.

Fierturile de cereale nepanificabile nu erau caracteristice numai strămoşilor noştri.

Din neolitic şi până în evul mediu ele au dominat alimentaţia multor etnii.

Deşi Romanii îi porecleau pe Egipteni "mâncători de pâine şi ceapă", fiertura lor tradiţională se prepara din mei şi orz; maza Grecilor se gătea doar din orz; cea a Romanilor, pulsum, era din grâu şi se mânca cu lapte[7]; Sarmaţii o făceau din mei şi lapte de iapă; Slavii - din mei, orz şi hrişcă (ultima cereală, o arată şi numele - "grtčka" - le-a venit prin Greci, după cum Francezii au aflat-o prin filieră arabă - "le sarrazin"), Scandinavii, Helveţii şi Scoţienii - din ovăz; migratorii mongoli, de la Huni la Cumani, fierbeau meiul abia decorticat cu lapte. Numită în pecenegă-cumană käläšim,[8] numele fierturii a trecut la Ucrainieni, de la care - de nu cumva îl vom fi preluat şi noi tot direct, de la sursă - ar fi ajuns în româneşte sub forma "coleaşcă"; în fine, Ruşii, adăugând terciului de arpacaş sau hrişcă multă grăsime, îi spun "caşa"!..

Numele fierturii de mălai (iniţial mei râşnit) sună aproape la fel în mai multe limbi: "mămăligă" şi "măligă" în româneşte[+]; "mumulik" în albaneză; "melliga" la vechii catalani; "mélica", "méliga" în dialectele italiene (deşi mult mai des i se spune "polenta"); "millas" în bască şi "mamalika"[++] în... Caucaz şi în Turchestanul chinezesc!

7) Ibid, p.71.

8) Vladimir Drîmba: "Syntaxe comane", Editura Academiei, Bucureşti şi E.J.Brill - Leyden, 1973, pp.204 şi 212.

+) "Bucătăria ţărănească lovişteană din sec. al XIX-lea ne oferă chei spre înţelegerea unei diferenţieri semnificative: fierturii mălaiului de mei în oală de pământ, fără făcăleţ, i se spune măligă; în schimb, mălàiul de mei sau de porumb, fiert în ceaun de tuci (sau în oricare alt recipient metalic) şi mestecat cu "mestecăul", se numeşte, după cum oricine ştie, mămăligă. Apropierea între méliga, melliga şi măligă o poate face oricine..." Andrei Pandrea: "Meiul", în "Vatra", ian.-apr.1989, Nr.183, Freiburg i.Br. p.23.

++) Apud dr.I.Claudian: informaţie culeasă în 1943, pe frontul din Răsărit, de la prizonieri başchiri.

Aceste variante reproduc, fără îndoială, o strămoaşă vorbă indo-europeană (cu, poate, acelaşi sens dublu de mei şi fiertură) folosită continuu în vasta arie a civilizaţiei meiului, întinsă între China şi Europa.

Fenomenul lingvistic, se arată identic şi în germană, când în fiertură (Brei) se află porumbul (Mais) râşnit - făină (Mehl): Maismehlbrei (cf. şi Maisbrei - "mămăligă de porumb"). Doar spaniolul "papas" pare a nu asculta de această regulă, ci de una şi mai generală. Ca şi românescul "papă", el reproduce vechiul latin "pappa", însemnând, pur şi simplu, "mâncare", ceea ce îi dovedeşte în plus importanţa şi frecvenţa.

Aliment săţios, uşor de preparat chiar şi de bărbaţi (aflaţi departe de sate cu turmele), această fiertură originară a fost condamnată multă vreme la starea "pripită", de terci, întrucât oalele de lut nu suportau manipulările energice ale mestecăului, necesare celei vârtoase.

Apariţia ceaunului de tuci în gospodării a schimbat consistenţa mămăligii şi a creat posibilitatea asocierii ei şi cu alte alimente.

Această alimentaţie arhaică folosită de Geţii păstori şi agricultori, deşi săţioasă şi gustoasă, suferea de cusurul monotoniei.

Primele diversificări survin în timpul colonizării Daciei (106-274 e.n.).

Coloniştii, în majoritate bărbaţi, mai ales oşteni, aduşi de pretutindeni ("ex toto orbe romano" spune Eutropius) erau lăsaţi la altă vatră decât a lor: în provincia imperială Dacia.

Impământenindu-se, odată cu infuzia de sânge şi de limba nouă şi sonoră dăruite străvechiului neam autohton, ei au transplantat şi mentalităţi, religii, tehnici şi deprinderi noi şi diferite. Printre ele, desigur, şi alte comportamente culinare.

Oare ce mâncau Daco-Romanii? Pe lângă cele vechi şi

alte bucate... Un simplu exemplu ni se pare edificator: de un 1 Mai (sic!), câţiva meşteşugari, de loc din Dacia superior, organizaţi în "collegium", pregătesc un ospăţ. Lista de cumpărături, care ni s'a păstrat, cuprinde:[9] "5 miei", un "porcellum", "panem candidum" (adică pâine albă!), mirodenii, salată, oţet şi sare (totul în valoare de 31 dinari); apoi vin obişnuit (de 97 dinari), vin vechi (de 2 dinari) şi încă o băutură, cu nume neidentificat (de 20 dinari). Acţiunea se petrece în secolul al III-lea după Christos... Şi formula culinară este cu totul alta: carne, pâine, ceva verdeţuri, băutură din belşug. De lapte şi mămăligă(?) nici pomeneală... Poate că nici nu se cădeau la banchete!

Deşi Romanii s'au retras din Dacia, influenţa lor civilizatoare a fost atât de însemnată încât marea majoritate a vocabularului şi a tehnicilor privind păstoritul, agricultura şi gastronomia îi poartă pecetea. Deşi, lingvistic, se constată profunde modificări, sensurile culinare originare vor fi persistat, întrucât ruralizarea Daciei a însemnat, în bună măsură, şi o reîntoarcere la vechi obişnuinţe.

Asupra hranei Protoromânilor depune mărturie Priscus din Panion.[10] Sol bizantin la curtea călătoare a lui Attila, pe care o aflăm la 448 în Banat, el surprinde două stiluri alimentare diferite: unul autohton, celălalt hunic. Băştinaşii aduceau solilor, "de prin sate", ca hrană, "în loc de grâu, mei (grec. kenchros n.n.), în loc de vin, mied (grec. medos, adică hidromel n.n.) numit astfel în graiul locuitorilor indigeni".

Hunii beau în schimb kadmos, o băutură preparată din

9) A.D.Xenopol: "Istoria Românilor", ed.IV, I, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1985, pp.168 şi 176 (cf.CIL, III, 2, Tabulae No.XV).

10) "Izvoarele istoriei Românilor", Bucureşti, 1934-1939, ed.G.Popa-Lisseanu,, vol.VIII "Ambasadele lui Priscus", p.17 ş.u.

orz", iar la ospăţul căpeteniei lor, "la ora 9 din zi", după ce se deşartă cupe de vin, amfitrionul se înfruptă, singur, dintr'o "tavă plină cu cărnuri", "pitarnicii" oferindu-i pâinea, pe când, alături, oaspeţii se delectează cu "bucate alese"...

Pe la anul 600, meiul era din nou la el acasă, unduind în lanuri uriaşe pe câmpia dunăreană. Ne-o spune în "Strategikonul" său Maurikios+, împăratul care încearcă la 602 să zăgăzuiască puhoaiele Slavilor la Dunăre. Pierzându-şi viaţa, odată cu bătălia, el salvează romanitatea în Dacia, cu preţul slavizării populaţiilor latinofone de la Sudul fluviului, covârşite de năvălitori. Pentru noi, Românii, el trebuie slăvit între marii ctitori de neam!

Statornicia creştinismului în Dacia post-romană, începută poate în secolul al III-lea, va produce într'un timp greu de definit, dar probabil destul de lung, prima mutaţie însemnată în felul de a se hrăni al străbunilor.

Modelul propus de adepţii Mântuitorului păgânilor autohtoni (cuvântul latin paganus însemnând, iniţial, "sătean", de la pagus, "sat") prezenta atât asemănări, cât şi deosebiri faţă de cele precedente. Dar alimentele considerate de bază sunt învestite cu valori şi simboluri noi.

Pâinea dospită, din aliment secundar şi ocazional, substituind alegoric carnea lui Hristos - într'un străvechi reflex de antropofagie rituală: "luaţi, mâncaţi, acesta este Trupul Meu" - devine aliment ritual; consubstanţializarea întru Domnul îi absolutizează rangul şi, în teorie, micşorează rolul mămăligii, necunoscută textelor sfinte; în consecinţă este dorită a fi "de toate zilele", deci aliment principal. Impedimente de natură economică şi socială, ca şi străvechi apetenţe motivate psihologic şi cultural, nu i-au îngăduit însă decât târziu, abia în veacul nostru, şi nici acum pretutindeni, atin-

+) Vezi nota 4, de la p.

gerea locului de frunte destinat.

Vinul, sângele simbolic al lui Hristos, este reabilitat pe plan moral şi repus în drepturile de care fusese lipsit sub Burebista şi Deceneu: licoare hieratică a împărtăşaniei, însoţind trupul -pâine al marelui iniţiat, el continuă a fi băutura sărbătorii şi tinde spre consumul curent.

Modelul creştin, coercitiv, impune o segregare riguroasă a hranei, ritmată de segregarea timpului continuu. Se introduce intervalul repetitiv al săptămânii, împrumut cultural latin, dar cu uitarea sensurilor originare ale numelui zilelor, ajunse nefuncţionale, şi cu unele modificări semnificative: ziua închinată lui Saturn este înlocuită de sâmbătă şi cea închinată Soarelui (care persistă la germanici: Sonntag, Sunday), cu ziua Domnului, duminica. Valoarea zilelor este ierarhizată în obişnuite (luni, marţi, joi şi sâmbătă) de post (miercuri şi vineri) şi de sărbătoare (duminica). Noul calendar instituie numeroase zile mari religioase, fixe ori mobile, izolate sau grupate, ca şi lungi posturi, care însumă peste 180+) de zile dintr'un an: ajunul Bobotezei, ziua Tăierii Preasfântului Cap al Botezătorului, ziua Inălţării Crucii, posturile Paştelui, al Sfinţilor Apostoli, al Adormirii Precistei şi al Crăciunului. Utilizând un sistem complex de presciptii şi de interdicţii, fie cu caracter relativ şi temporar, fie absolute - adevărate tabuuri - preluate de la înaintaşii precreştini, sau nou create, rânduielile bisericeşti au prevăzut şi o ierarhie alimentară cu o scindare calitativă a hranei. Mâncarea va fi dulce ("frupt") şi de post ("sec"), adaptată timpului segregat. Creştinului - şi cine nu era creştin? - nu-i este îngăduit să mănânce orice, oricând.

Canoane crunte prevăd pedeapsa celor neascultători:

+) Posturi ţinute în Ţara Loviştei, conform informaţiilor de teren.

"cine nu va posti... acela să se afurisească" (canonul 69 apostolic); cine "se va trufi şi posturile cele rânduite de Biserică le va dezlega şi se va defăima întru sine, cu gând desăvârşit, să fie blestemat" (canonul 18 al Sinodului IV ecumenic); "Oricine dintre dreptcredincioşi, fără de boală trupească,... posturile rânduite de Biserică nu le va păzi şi le va dispreţui întru sine, de va fi cu mintea întreagă, să fie anatema" (canonul 19 al Sinodului de la Gangra)...

Dezlegarea individuală se dă doar nevolnicilor şi bolnavilor.

In ipostaza sa extremă, de post negru, biserica prescrie doar apa şi, eventual, pâinea... sau coliva.

Postul obişnuit permite pâinea (de grâu, secară, ovăz, tărâţe), mămăliga (de mei, orz, hrişcă, ulterior de porumb), orice legume, plante comestibile spontane şi fructe, ca şi mierea (ulterior zahărul). Pentru acestea nu există nici un fel de interdicţii; consumul lor este continuu, în post ca şi în dulce.

Untdelemnul (de in, cânepă, rapiţă, nucă, bostan,susan, măsline, floarea-soarelui) până a fi considerat "legumă", cerea deslegare. Acestor perioade, în care natura timpului obişnuit sau festiv se anulează în ajunare, frugalitate şi vegetarianism - continuând vechea tradiţie getă - li se adaugă în plus, postul precreştin al păstorului, - bazat pe un vechi calendar lunar şi astral - ţinut Lunea, de Crăciun şi de Paşte, "ca să nu vateme gadina turma"+), dar nerespectat de agricultor.[11)]

"Dulcele", care pentru doctrina culinară creştină şi spre deosebire de cea getă presupune abundenţă în atmosferă de ceremonie şi sărbătoare (religioasă, socială, familială),

+) Ca în toată Loviştea, după cum rezultă din anchetele de teren pe care le-am efectuat între 1962-1975.

11) V. şi I.Claudian, op.cit. p.85.

înseamnă, în sens restrâns, carne. Dar carnea cui?

Segregarea speciilor animale în comestibile şi necomestibile se pierde în adâncurile preistoriei.

Tradiţii arhaice au conservat atitudini constante privitoare la alegerea unui număr limitat de specii, din necuprinsul regn viu ambiant.

Stabilirea comestibilităţii unor animale, în detrimentul altora, se face după străvechile criterii autohtone adoptate şi de creştinismul local.

Calităţile de pur ("curat") şi impur ("spurcat"), corespunzând în mod absolut ideilor de comestibil (permis) şi necomestibil (interzis, tabu), stau la baza acestui proces de identificare.

Sunt considerate "curate" animalele domestice şi sălbatice cu copita despicată, fie rumegătoare (ovine, caprine, bovine, bubaline; cerbul, căprioara, caprele sălbatice etc.), fie nerumegătoare (porcul, mistreţul), iar dintre cele cu labă (sau brâncă), doar iepurele şi ursul.

Deşi "nu tot ce zboară de mănâncă", numărul păsărilor comestibile este considerabil: pe lângă cele de curte şi multe de pădure şi acvatice.

Lor li se adaugă vieţuitoarele cu sânge rece (mulţime de peşti), sau fără sânge (raci, scoici, melci etc.), ultimele consumate foarte rar şi numai în regiuni limitate.

Căzute sub tabu sunt animalele cu copita nedespicată (calul, măgarul, catârul), cele cu labă (câinele, lupul, vulpea, pisica domestică şi sălbatică, râsul etc.), unele păsări (corbul, cioara, barza, bufniţa, cucul),toate târâtoarele (şopârle, şerpi) şi broaştele; ele sunt excluse din circuitul alimentar tradiţional.+)

Deşi comestibile, nu toate animalele pure sunt desti-

+) Cf.Informaţii de teren, din Boişoara (Există, bineînţeles, şi o bogată bibliografie anterioară cercetărilor noastre, care indică aceleaşi fenomene).

nate consumului curent.

La tabuul copitei nedespicate se adaugă, mai suple, şi altele, cu caracter economic: tabuul turmei şi tabuul vitei de jug. Ele sunt motivate de instinctul de proprietate şi de comportamentul stăpânului faţă de animalul său: păstorul nu-şi împuţinează turma, după cum nici agricultorul nu-şi va omorî animalul cu care ară.

Atât ovinele cât şi bovinele pot ajunge, totuşi, uneori în blidul ţăranului, în două împrejurări: când îşi pierd valoarea economică, datorită sterilităţii, bătrâneţii, bolilor sau accidentelor, sau în ipostaza de animale supuse sacrificiului ritual++) (ca şi alte specii: găina (neagră) şi cocoşul, sau mai rar capra şi taurul). Sacrificiile originare, consacrate unor divinităţi de mult dispărute din memoria colectivă, supravieţuiesc încă în forme reminiscente. Orânduite pe anotimpuri, în preajma solstiţiilor şi a echinocţiilor, ele s'au păstrat şi după ce carnea, din sacră şi rituală, s'a sublimat în aliment sezonier sau principal: porcul se taie iarna (la Ignat); mieii primăvara (de Paşte, de 1 Mai, de Sf.Gheorghe);oaia stearpă, berbecul şi capra însoţesc, ca pastramă, sărbătoarea mustului şi a vinului nou, în toamnă, iar păsările domestice se consumă vara şi toamna.

Importanţa tabuurilor economice a scăzut abia în secolul nostru. Mecanizarea agriculturii a micşorat rolul vitei de jug; abatajul bovinelor, cu desfacerea cărnii pe piaţă, sau conservarea ei prin procedee industriale, a redus la anonimat vita omorîtă. Nemaifiind resimţită ca proprie, unealtă nevorbitoare blajină şi prietenă, s'a pierdut sensul interdicţiei pentru carnea cumpărată.

Tabuul turmei se menţine încă. Abatajul oilor este

++) Am asistat deseori la sacrificii rituale - mai ales la înmormântări în Ţara Loviştei şi pe Valea Doftanei.

mult mai redus şi pentrucă oaia se consumă rar, nebucurându-se de aceeaşi trecere ca porcul sau vita (dar numai la oraş).

După cum am arătat, în sensul său restrâns, dulcele însemnează carne; în primul rând de porc, apoi de pasăre de curte, de vacă,+) de bivoliţă, de oaie, de capră, de vânat - cu păr sau cu pene - şi de peşte. In sens mai larg, tot de frupt sunt considerate şi laptele dulce şi acru (de vacă, bivoliţă, capră şi mai rar de mânzare), brânzeturile (de oaie, vacă şi capră, sau din lapte amestecat), ouăle, grăsimea (untură, seu, smântână, unt) şi icrele.

Hrana de dulce, folosită cu oarecare cumpătare în zilele obişnuite, scapă de sub orice restricţie numai duminicile şi sărbătorile.

Atitudinea bisericii faţă de consumul mâncării de dulce în post este diferenţiată. Zilele de post însemnate cu harţi, dobândesc valoarea zilelor obişnuite.

Peştele este oarecum privilegiat: i se dă dezlegare la Blagoveştenie, la Florii, la Sâmpetru, de Schimbarea la Faţă, de Intrarea în Biserică a Maicii Domnului, de Sânnicoară.

Laptele şi derivatele lui au dezlegare în "Săptămâna brânzei", odată cu lăsata secului de carne, din postul mare al Paştelui:"opt, cu-a brânzei nouă" se zice (opt, nouă: înseamnă săptămâni).

Numai secul de carne, ouă, untură şi seu rămâne absolut.

Vinul, ţuica, rachiurile şi celelalte băuturi alcoolice, ocolite în post, se beau uneori până la abuz, în "dulce" (dar şi în afara lui): meteahna e veche.

Principalele aspecte pozitive ale obiceiurilor culinare introduse de creştinism constau, deci, în eliberarea parţială a cărnii de sub severul tabu getic şi în reabilitarea vinului.

+) Nu de bou! Se observă deci şi o segregare, tot cu temei economic. In Franţa,de pildă, carnea este "de bou", nu de vacă, precum la noi.

Cele negative, mai numeroase, privesc instituirea posturilor, multe şi lungi; asimilarea practică a laptelui şi brânzei la carne şi separarea, în post, a mămăligii de lapte şi de derivatele lui, după introducerea porumbului; consumul porumbului în cantităţi prea mari şi fără a-l asocia cu proteine animale s'a dovedit patogenă, constituind una din cauzele pelagrei.+) Soarta mămăligii, ca aliment principal nesusţinut de dogmă, a fost grav atinsă în Transilvania, unde era considerată de dulce şi deci evitată în post.

Nici soarta pâinii, ca al doilea aliment de bază, n'a fost mai clementă; până la generalizarea brutăriilor, peste tot unde trăiesc Români, pâinea nu se făcea nici vineri, nici în sărbători şi nici de către femeile aflate la menstră.

In schimb, grâul a suplinit pâinea, ori i s'a adăugat, în numeroasele zile închinate moşilor (şi ele depăşesc 120 într'un an) sub formă de colivă, alimentul ritual al pomenirii morţilor.

Cu alte cuvinte, creştinismul (ortodox după marea schismă din anul 1054) adaptat spaţiului etnic românesc, a preluat ideologia vegetariană a strămoşilor, dar a separat mămăliga de lapte; a temperat desgustul ancestral pentru carne, dar a permis consumul în dulce; a opus pâinea mămăligii, dar nu a avut şi mijloacele de a o impune; a dezlegat vinul de străbuna interdicţie şi a ordonat, prin segregare, ritualizarea timpului culinar.

Permisiv pentru vegetale, restrictiv pentru animale, creştinismul a intrat în convergenţă cu vechi tabuuri lolocale. Modelul alimentar propus de noua credinţă s'a impus

+) Autorul-medic, antropolog şi etnolog -a studiat pelagra la Facultatea de Medicină Generală şi în cadrul doctoratului de antropologie medicală, observând-o şi combătând-o, ca terapeut, în Ţara Loviştei şi pe Valea Doftanei, la Teşila, Trăisteni, Şotrila şi Secăria (în câteva cazuri rare şi rebele, numai cu persistenţa semnelor dermice).

unor populaţii de păstori şi agricultori, cu profunde disponibilităţi religioase, care şi le-au însuşit cu convingere habotnică; dar creştinismul nu s'a dovedit nici destul de potrivit cu deprinderile verificate în mileniile anterioare şi nici prea eficient faţă de posibilităţile economice concrete.

Consecinţele, din punctul de vedere nutriţional, s'au răsfrânt asupra dezvoltării eutrofice ale unui neam întreg. Ele s'au dovedit nefaste, întrucât au putut fi uneori patogene.

Până spre sfârşitul secolului al XIX-lea şi mai ales în cel prezent, când comportamentele culinare au început să se schimbe, tipul de alimentaţie a rămas, în esenţă, cam acelaşi.

El a beneficiat însă, în evul mediu, de însemnate diversificări calitative, datorită unor aporturi noi de materie primă. Mai puţin importante în privinţa animalelor - singurele specii notabile nou introduse fiind bivolul, adus de Avari în sec.VI-VII[12] şi curcanul, în sec.XVII[13], noile plante cu valoare alimentară s'au dovedit, în schimb, revoluţionare. Ele provin din două surse: una extrem-occidentală, alta orientală.

Prima, o datorăm descoperirii Lumii Noi: Cristofor Columb ne binecuvântează aproape zilnic masa. Cealaltă - Turcilor. Amândouă au ajuns la noi, mai ales, prin filiera greco-fanariotă.

Din America Centrală ne vine porumbul. Introdus în Transilvania sub Gheorghe Racoczy (1631-1648), în Muntenia sub Şerban Cantacuzino (1678-1688) şi în Moldova sub Constantin Mavrocordat (înainte de 1749), el devenise în 1793, după constatarea călătorului Raicevich, hrana principală a Românilor de pretutindeni, înlocuind meiul[14].

12) GDEL - s.v.
13) Ibid. s.v.
14) Iulian Mincu: "Alimentaţia raţională a omului sănătos", Ed.Medicală, Bucureşti, 1978, pp.23-24.

Concomitent, fasolea americană o înlocuia pe cea autohtonă. Legumicultura se diversifică în secolul al XVIII-lea, cu roşiile şi ardeii de peste ocean şi cu vinetele, spanacul, sparanghelul, tarhonul, anghinarea, bamele şi conopida aduse din orient, odată cu piersicul şi salcâmul. Sub influenţa otomană, Românii se învaţă la tutun (originar din Lumea Nouă); se împământeneşte şi obiceiul de a bea cafea; dar pentru noi, agreabila obişnuinţă nu a putut fi inaugurată de logofătul Tăutu, după cum scrie la 1743 Ioan Neculce, cronicarul, în "O samă de cuvinte", pentru simplul motiv că, în 1497, pe când demnitarul lui Ştefan cel Mare ducea haraciul la Ţarigrad, Turcii nu cunoşteau cafeaua! Ea intră în cutuma osmanliilor abia la 1554, pe vremea lui Soliman Magnificul; dar atunci bietul logofăt, răposat în 1511, era de mult oale şi ulcele.[15]

Pe la 1800, Transilvănenii încep să cultive cartoful,[16] o plantă andină. Introdus în Ţara Românească, între 1812 şi 1819[17], în timpul foametei, el devine indispensabil abia la începutul secolului nostru, când pătrunde până şi în pâinea Ardelenilor.

După unirea Principatelor, eforturile de diversificare şi ameliorare a agriculturii, zootehniei şi alimentaţiei, devin conştiente şi dirijate. In ultima sută de ani, în afară de aclimatizarea plantei asiatice soia, se ameliorează în special unele specii existente, cu varietăţi importate: oaia merinos (din Spania), rase de vaci şviţeriene şi de porci englezeşti, găini, gâşte, raţe, păstrăvi, crapi etc.

Acestor eforturi, natura le răspunde în 1882 cu filoxeră, o insectă nemernică, adusă pe peste Atlantic.

15) Andrei Pandrea: "Misterele cafelei sau ce-o fi băut logofătul Tăutu?", în "Lupta" Nr.36, din 22 Aprilie 1986, p.6.

16) Dr.Ioan Claudian: "Alimentaţia...", p.103.

17) "Sub domnia lui Calimachi, după Negruzzi", în Iulian Mincu, op.cit. p.23.

Pentru a doua oară, de la Burebista încoace, podgoriile noastre sunt ameninţate. Dar de această dată, în însăşi calitatea nobilă a viilor.

Excelentele vinuri produse din struguri originari, adaptaţi de mult pământului generos, îşi încetează existenţa. Renumitele vii de la Cotnari, Huşi, Odobeşti, Nicoreşti, Dealu-Mare, Pietroasele, Târgovişte, Drăgăşani, Ghioroc, Miniş, Alba-Iulia, Crăciunel - şi, Doamne, câte nu uităm? - trebuiesc în mare măsură altoite şi tratate, iar altoiul este deseori inferior.

Minunile oenologice străbune, precum Grasa, Crăcana, Feteasca, Băbeasca, Mustoasa, Galbena, Busuioaca, Braghina, Crâmpoşia şi chiar pelinul, îşi continuă numele, - între altele noi, venetice şi barbare, care se potrivesc în limbă ca nuca'n perete, precum Riesling, Merlot, Cabernet, Pinot, Sauvignon, Chardonay sau Ottonel - dar denumesc cu totul alte vinuri decât cele originare.[18] Noroc că ele se vor ameliora în timp. Mai puţin atinse au rămas doar viile dobrogene, de la Niculiţel, Măcin, Murfatlar şi Nazarcea, unele în curs de plantare şi extindere.

In schimb, ţuica şi-a urmat imperturbabilă propria-i soartă. Suprafeţele ocupate de pruni, primul între pomii ţării, au crescut neîncetat, atingând azi 70% din suprafaţa pomicolă.

Despre renumele ţuicii de Muscel, Văleni, Piteşti, Vâlcea sau Turţ, este inutil să vorbim...

De-a lungul timpului, când specii noi substituiau specii indigene, stilul culinar rămânea acelaşi, survenind doar îmbunătăţiri calitative şi adaosuri cantitative.

Aşa s'au petrecut lucrurile cu porumbul, care a înlocuit meiul; cu fasolea americană, care a înlăturat-o pe cea autohtonă; cu floarea soarelui, şi ea americană, care a scos din consum nuca şi toate celelalte plante oleagi-

18) Cercetări oenologice de teren, efectuate între 1964-1972, (n.n.).

noase; cu soiurile noi de viţă, rezistente, suplinind-o de nevoie, pe cea anterioară; în fine, cu sfecla de zahăr care, prin rafinare industrială, a micşorat mult rolul mierii, produs vegetal preschimbat de albină.

Cu adevărat inovatoare, prin diversificarea pe care o produceau, au fost plantele iniţial străine spaţiului românesc, adăugate treptat peisajului nostru agricol: cartoful, mulţime de legume noi, unii arbori fructiferi.

Arhetipul culinar get, la care ne revendicăm cu drepturi depline, s'a modificat în timp: după diversificarea romană şi mutaţia creştină, după diversificările medievală şi modernă, alimentaţia tradiţională românească se află la răscrucea unei noi mutaţii.

Inclusă într'un vast fenomen de civilizaţie, cu tendinţe nivelatoare şi operând pe scară planetară, mutaţia contemporană începe şi se continuă sub auspicii vitrege în România.

Spre sfârşitul secolului trecut, urbanizarea înlesnise apariţia unor comportamente culinare noi. Orăşenii - minoritatea mai înstărită - beneficiau de posibilităţi economice superioare. Schimbările economice, dinamice şi neîngrădite, din cadrul unei pieţe variate şi abundente datorită concurenţei libere,le îngăduiau să mănânce după plac.

In acelaşi timp, aflată în încremenire şi chiar regres, ţărănimea sărăcea. Constatările doctorului Crăiniceanu,[19] de la 1895, sunt uluitoare: ţăranii avuţi ajung să mănânce carne odată la 3-4 săptămâni; dintre ceilalţi, mulţi şi săraci, abia unul la o sută de ţărani gustă carne şi unul la trei sute grăsimi animale!

Intr'un an, în medie, un ţăran consuma 360 kg de cereale (mai ales porumb); 150 kg de legume, dar numai 15 kg de carne (media zilnică fiind de 41 g) şi 5 l (şi kg) de grăsimi diverse (adică 14 ml şi gr pe zi).

19) Iulian Mincu, op.cit., p.22.

In Vechiul Regat, hrana obişnuită se reducea la mămăligă cu ceapă şi oţet, sau cu fasole(în peste 260 de zile pe an), pe când în Transilvania, deşi se mânca monoton pită cu slană, verdeţurile aproape că lipseau. Observând decalajul crescând între sat şi oraş, doctorul C.Georgescu[20] calculează, în 1936, o medie anuală de 2170 g carne, pe cap de ţăran (medie zilnică: 6 g !), faţă de cea a orăşeanului, de 52,189 g (media zilnică: 143 g), care este astfel de 24 ori mai mare decât cea a săteanului.

Doctorul Grigore Benetato[21] observa, în 1938, că Transilvăneanul bea 443 ml lapte pe zi, faţă de regăţean,care se mulţumeşte doar cu 100-150 ml. Şi dacă băuturile alcoolice făceau ravagii, până în 1940 zahărul era practic necunoscut la ţară

La grava inegalitate economică şi socială, constatată nu numai între clase sociale, ci şi între orăşeni şi ţărani, se mai adăuga una, care-i separa pe ţăranii diverselor provincii istorice între ei: pe de o parte se grupau: Bănăţenii, Transilvănenii, Maramureşenii, Bucovinenii şi Dobrogenii, mai "carnivori" şi mai puţin vegetarieni. (In Transilvania, de pildă, pelagra era necunoscută!) Pe de altă parte Oltenii, Muntenii şi Moldovenii, aproape exclusiv vegetarieni. O altă deosebire, care se menţine şi astăzi, este aceea dintre ţăranii mai ales păstori, de la munte şi deal, care preferă încă mămăliga pâinii şi beau ţuică, şi cei de la şes, mai ales agricultori, care preferă pâinea şi beau mai mult vin.

Din cercetările Institutului social român condus de Dimitrie Gusti se desprindea, în 1940, o concluzie generală:[22] ţărănimea noastră nu suferea de foame; aportul cantitativ, bazat pe hidraţi de carbon proveniţi din ce-

20) Op.cit., p.29.
21) Op.cit., p.29
22) Note de curs, de antropologie medicală, din 1971 (Prof.Şt.M.Milcu).

reale, era suficient, dar alimentaţia monotonă se dovedea profund deficitară din punct de vedere calitativ, răsfrângându-se asupra stării generale a sănătăţii. Evenimentele care au urmat, deşi atât de vitrege, au produs în cele din urmă, în decursul unei generaţii, o mutaţie calitativă remarcabilă.

Şcoala vieţii, după cum o ştim, a fost dură: Românii au suportat vicisitudinile ultimului război mondial; foametea care i-a urmat; spolierea economică a ţării de către "fraţii" învingători de la răsărit; colectivizarea silită a agriculturii şi industrializarea forţată. O politică economică neghioabă a dezorganizat piaţa internă, aducând după sine penuria alimentară permanentă la oraşe.

Exodul masiv al ţăranilor spre oraşe, din ultimele două decenii, tendinţă observată în întreaga lume postbelică, a modificat raporturile dintre urban şi rural: cu proporţiile de 51% orăşeni, faţă de 49% ţărani, "talpa ţării" nu mai este majoritară în România, după statistici din 1978.

Dar ca o pasăre Phoenix renăscând din propria înţelepciune colectivă care-i este specifică, tradusă într'un elan care ţine de miracol, dacă luăm în seamă şi toţi factorii adverşi interni, poporul nostru a ştiut să se alinieze spiritului timpului european şi a făcut din înfrângerea politică şi subjugarea economică impusă, o victorie a neamului: media de vârstă s'a mărit de la 22-26 ani (în 1935) la peste 70 ani (în 1978),+) iar media înălţimii generaţiei tinere a crescut în ultimii 25 ani cu 8-10 cm. La geneza acestor fenomene indiscutabile au

+) Analiza noastră, făcută în calitate de martor şi "organizator de sănătate" - cum se spune în jargonul comunist- o considerăm corectă până în acest an-1978. Ulterior, degradările economice, sociale şi politice, care au schimbat în mod radical şi în rău viaţa cotidiană a poporului român - după sursele consultate în Occident, insuficiente şi nu totdeauna concordante cu afirmaţiile martorilor români, în trecere prin Lumea Liberă - n'au mai putut fi reflectate cu aceeaşi cunoaştere şi obiectivitate, în prezentul eseu.

concurat nu numai asistenţa sanitară de calitate, apanaj din totdeauna al corpului medical românesc (şi vitaminizarea copiilor, care a fost masivă) ci şi o ameliorare calitativă a hranei, înlesnită de apariţia unor structuri noi, în reţeaua serviciilor aduse populaţiei: brutăriile au pătruns în mai toate satele, magazinele săteşti de desfacere cu amănuntul aşijderea, ca şi centrele de legume şi fructe. Ele întorc, către populaţia producătoare ţărănească, măcar o parte din avuţia creată de ea, concretizată în recoltele crescute la hectar şi în carnea contractată de stat, parţial preluată şi de industria alimentară.+)

Incercând, pe cât posibil, să păstreze o anacronică autarhie economică protectoare, ţărănimea în ansamblul ei, cu mult mai greu de controlat efectiv decât locuitorii concentraţiilor urbane, "socializaţi" în fabrici, uzine şi instituţii şi aflaţi la cheremul politrucilor de tot soiul, şi-a îmbunătăţit starea materială şi standardul de viaţă alimentar, în pofida dărilor grele impuse de stat. Agricultura intensivă, practicată pe cei 30 de ari aflaţi în proprietatea gospodăriilor individuale din sectorul socialist majoritar, cât şi pe proprietăţile ţărăneşti necolectivizate, reuşeşte, de bine, de rău, să atenueze falimentul economiei socialiste "dirijate" (prost), care încearcă să se salveze cu mijloacele economiei de război: cartelarea alimentelor esenţiale şi distribuirea laptelui praf în farmacii, prin... reţete medicale! De altfel, aprovizionarea directă, de la ţară, a devenit un fenomen curent pentru cei care posedă mijloace de transport proprii, sau "împrumutate" de la stat, în cadrul unei pieţe paralele clandestine. In stadiul actual multe din raporturile anterioare, stabilite între categorii de fenomene aflate în opoziţie, s'au răsturnat.

In afara acelui pumn de privilegiaţi, cărora bogăţia le este "hărăzită de sus", nu se poate ajunge, în urban, la o bunăstare(?) materială relativă, decât prin salariu

+) vezi nota anterioară

şi... furt. Produsul zilei de muncă, tradus în sume de bani şi cereale, se rotunjeşte, la ţară, tot prin furt.

Depinzând în atât de mare măsură numai de mizera piaţă urbană şi de restauraţie - aflate sub orice critică- locuitorii oraşelor o duc astăzi cu mult mai prost decât ţăranii. Iar starea sănătăţii şi dezvoltării fizice a naţiunii este din nou primejduită.

Dacă opoziţiile bogat-sărac, urban-rural, ca şi cele dintre diversele regiuni rurale s'au estompat până la inversare, altele persistă. Ne referim la pseudo-opoziţia dintre femeie şi bărbat. In majoritate casnice, femeile, ca şi copiii şi bătrânii,se hrănesc mai bine decât bărbaţii - aflaţi mereu în deplasare: cu turmele, lucrând la pădure, făcând naveta până la locul de producţie,muncitori în uzine şi fabrici sau funcţionari. Fenomenul, evident în mediul rural, este mai ambiguu în cel urban. Dar cea mai însemnată ni se pare opoziţia dintre tradiţie şi inovaţie, aflată la baza psihologiei culinare tradiţionale, exprimată antagonic între generaţii şi sexe. Tradiţia, conservatoare este susţinută de generaţiile vârstnice şi de femei; inovaţia pare apanajul generaţiilor tinere, al bărbaţilor care "află" noutăţile aiurea, al mass mediei şi, oricât ar părea de paradoxal, tot al femeilor, care încearcă să diversifice hrana zilnică. Oricum, aceste raporturi antagonice s'au atenuat şi din cauza mizeriei impuse de regim.

Dacă ritmul săptămânal se păstrează, el se reduce calitativ, prin simplificare, la zilele obişnuite, toate, şi la cea de odihnă şi sărbătoare, Duminica. Cu ce să posteşti? Cum să te bucuri?23)

Spiritul comportamentului religios se restructurează. Cine - în afara celor vârstnici şi al unora dintre femei - mai ţine posturile săptămânale? Posturile lungi nu se mai respectă la oraşe şi încep a fi neglijate şi la ţară. Rămân în vigoare doar ajunurile, Vinerea Mare şi încă vreo două-trei sărbători, în care păcatul mâncatului de dulce

ar fi prea mare...

Un obicei nou, să-l numim "postul de substituţie",s'a generalizat la ţară.

Enunţul: "lasă că postesc eu în locul tău" spus de o femeie alteia, sau chiar altora, concomitent, a devenit curent, indicând noi atitudini faţă de vechi obiceiuri.24)

Atitudinea faţă de pâine s'a schimbat şi ea. Acolo unde se mânca pâine doar o dată sau de două ori pe săptămână, se mănâncă acum de 5-6 ori, mămăliga luând locul iniţial, privilegiat, al pâinii. In zonele muntoase, pastorale, concurenţa nu a decis încă.25)

Mă aflam în toamna anului 1962 în autobuzul care urca de la Câineni spre Boişoara. Mai mulţi dintre prietenii mei Boişoreni, călători ca şi mine, veneau de la Sibiu, Brezoiu sau Câineni, încărcaţi cu pâini mari, înşirate pe sârme care le străpungeau.

- Ce faceţi cu atâta pâine? întreb eu pe unul, deşi eram la curent.

- Păi o dăm la porci, domnu-doctor...

- Şi nu-i păcat? m'am mirat eu, ştiind că pâinea nu se iroseşte niciodată.

- De ce să fie, că doar n'o aruncăm. O mănâncă porcu', care e curat...

- Şi voi ce mâncaţi?

- Parcă n'aţi şti : mămăligă... 26)

Este cert că ţăranul se hrăneşte altfel astăzi. Alimentaţia zilnică s'a diversificat şi gospodinele - o constată toate anchetele - gătesc mai bine. In multe sate pâinea a depăşit mămăliga.

Tendinţele spre excesul de carne, tipice orăşenilor (unde, din nefericire, ele nu depăşesc stadiul intenţiei)

23,)24,)25) - observaţii personale, de teren.
26) v. şi textul asemănător - Andrei Pandrea,"Mămăliga-i stâlpu'casei, pâinea este cinstea mesei", în "Vatra" Nr.182,Sept.-Dec.1982,XXXVIII,3,Freiburg i.Br.p.37

sunt temperate de tradiţie şi educaţie. Dacă ouăle şi brânza se consumă în cantităţi crescânde, fenomene noi se constată: laptele dulce, chiar când există în surplus important, este neglijat de bărbaţi; se micşorează consumul de legume, fructe proaspete şi miere, dar creşte cel de paste făinoase, orez şi griş, cel al alimentelor conservate, ca şi al fasolei albe, al verzei, cartofilor, murăturilor, poamelor şi ciupercilor uscate. In schimb, laptele acru, afumăturile, brânza, carnea şi sarea, cresc în consum. Peştele, apreciat, se găseşte rar. Ca şi vânatul, ocazional.[27)]

Se bea mult şi zilnic: mai ales ţuică, sau vin amestecat cu apă, sau sifon (şpriţ), dar şi rachiuri, vinarsuri şi băuturi spirtoase cumpărate. Birturile şi bodegile înfloresc.[28)]

Bucătăria festivă şi ceremonială de la ţară poate uimi pe cel neavenit. Nunţile, după tradiţia respectată cu sfinţenie, ţin cel puţin trei zile, de chef şi ... supraalimentaţie.

Botezul, praznicul mortului, sau hramurile - al numelui, al casei noi, sau al bisericii - sunt de-a dreptul pantagruelice. Aceste constatări, ale multora, le-am putut face şi noi înşine, în mai mult de o mie de zile petrecute pe teren, în Ţara Loviştei, în cinci ani trăiţi pe Valea Doftanei, la Teşila, Trăisteni, Secăria şi Paltinu, în echipele de cercetări ale Centrului de Antropologie din Bucureşti (sub conducerea prof.dr.doc.Victor Săhleanu), deplasate în Ţara Branului, unde am efectuat, doi ani de-a rândul, ancheta alimentară; apoi în Mărginimea Sibiului, pe Valea Arieşului, la Ciprian Porumbescu şi Ilişeşti, în

27) Observaţii personale din anchetele de teren în Ţara Loviştei, Ţara Branului, Valea Prahovei, Valea Arieşului, Bucovina, efectuate fie în calitate de cercetător solitar, fie de participant în "colective de cercetare" de sub egida Academiei R.S.R., Centrul de Antropologie, sau de sub aceea a Academiei de Ştiinţe Medicale din Bucureşti.

28) Ibid.

Bucovina, în zonele Neamţului şi Bicazului, în Moldova, la Sf.Gheorghe-Deltă, la Buşteni şi Poiana Ţapului, la Periş, ca şi la Jilava, lângă Bucureşti, unde gospodina ne poftea la ospăţ sub crugul amiezii şi nu ne lăsa să ne ridicăm de la masă decât spre miezul nopţii, după ce isprăveam, pe îndelete, cele vreo douăzeci de feluri de mâncare, bine udate cu băutura păstrată în pivniţă boltită...

Noi, musafiri şi prieteni, eram ultima oară, în 1975, vreo douăzeci; dar cei doi amfitrioni, deşi bieţi lefegii, ca şi cei poftiţi, de altfel, aveau rude la ţară...

Extrem de interesante ni se par coexistenţele anacronice ale unor tipuri diferite de alimentaţie, aflate în decalaj cultural, cel puţin faţă de anumite norme teoretice actuale.

Spre deosebire de femeile altor neamuri, Româncele preferă să-şi alăpteze singure copiii.[29)]

Alimentaţia cea mai primitivă, gură la gură, se întâlneşte încă. Iată, de pildă, ce notam la 20 Mai 1962, în jurnalul meu, "Medic la Boişoara", publicat în 1967: "Din mijlocul uliţei aud plânsul unui copil. Intru să văd de ce plânge. Găsesc un sugar de 4 luni, îngrijit de bunică-sa, fiindcă mama e plecată la Titeşti. Scâncetul de foame urma tocmai să fie potolit cu tifonul în care baba scuipa hrana, pe care o morfoleau gingiile ei ştirbe"...

Cu turmele celor 16 milioane de oi, România este a patra producătoare din Europa, după URSS, Turcia şi Marea Britanie. O oaie din 71 (1,40%), din toate ale pământului, paşte iarba plaiului românesc. (Proporţia Românilor faţă de străini fiind de 1 la 198, adică de 0,51% din populaţia mondială a anului 1985).[30)]

29) Observaţii personale de teren, comparative, între România, Franţa, Germania, Elveţia, Italia, Spania.

30) GDEL , "Quid 1985" şi alte dicţionare enciclopedice occidentale (în special franceze) şi româneşti - sub voce.

Hrana ciobanilor, la munte, la câmpie, este aceeaşi ca a strămoşilor păstori: mămăligă, caş, urdă, jintiţă, janţă, lapte, carnea vreunei oi betegi, mursecată+) de jivină, ori schilodită-n seninări, ++) ceva legume aduse din sat şi plantele de pădure.

Nici un neam al pământului - o spun specialiştii - nu cunoaşte atât de bine ca noi, folosindu-le, plantele spontane: aiul păstorului, ridichile sălbatice, spanacul de munte, leurda, purul, grâuşorul, dragaveiul, mărarul, pătrunjelul, leuşteanul, morcovul sălbatic, hameiul, susaiul, lăptucile, loboda, ştirul, ştevia, păpădia, urzicile, podbalul, măcrişul şi câte altele, fără a mai pomeni fructele pădurii, ciupercile şi bureţii.[31] La stână,păcurarii le "dreg" cu brânză, smântână şi unt de putinei, sau cu untură.[32]

Tocmai recoltarea acestor plante spontane,comestibile,a împiedicat dezvoltarea grădinăritului (cu excepţia unei horticulturi modeste).

De când s'au răspândit grădinile de legume, plantele de sub streaşina pădurii au mai puţină căutare...

Ca şi odinioară, hrana drumeţului de la munte este cam aceeaşi: el bagă în straiţă un dărab de mămăligă, un snop de ceapă, o palmă de zăbic afumat, o felie de brânză.[33]

Drumeţul de la şes aşează în desagă un codru de pâine, roşii, brânză, o felie de bostan, o gamelă de ciorbă şi-o sticlă de vin...[34]

De vei fi poftit, drumeţ flămând, în casă de munte oltenească, gazda va încinge ţestul, uitând de brutăria satului, şi-ţi va scoate pe cârpător o lipie sau o pâine crescută, rumenă şi fierbinte, învelită în frunză de hrean sau de varză; aşezând-o pe năframa albă de in, ea te va pofti s'o întingi în sare şi s'o guşti. Iar apoi te va o-

+) adică: "încolţită", sfâşiată.
++) adică: "prăpastie puţin adâncă, bolovănoasă".
31,32,33,34) Observaţii personale, de teren.

meni cu un ospăţ pe cinste.

Orice gospodină are în sanctuarul ei culinar "unelte" vechi: un ceaun de tuci, un făcăleţ, câteva oale de lut smălţuite, cumpărate din târgul moşilor, odată cu un ulcior cu ţâţână şi niscai scafe şi linguri de lemn...[35] Alături de aragaz sau de maşina de gătit electrică, de frigider şi de oale de metal emailat.

Şi fiecare mai ştie că: mămăliga se împarte cu aţa; vânata coaptă nu se atinge cu fierul; lipia şi ardeii nu se taie,ci se frâng; ţuica se bea şi fiartă, când crapă ouăle corbului[36] şi că,dacă are musafir de seamă, gospodina trebuie să-i dovedească locul de cinste pe care-l dă bucatelor, cele de-ale gurii româneşti.

Şi n'ar fi o fără de lege să se aşeze pâine, acolo unde-i locul mămăligii? Adică lângă sarmale, pui cu mujdei, ori cu smântână, lângă borşul de peşte, ciulamaua de ciuperci, ori patramă?[37]

Fiindcă mămăliga, din aliment obligatoriu, cum era până mai deunăzi, şi-a dobândit un loc nedezminţit, la masa noastră sărbătorească şi în sentimentalitatea care ne este proprie: prin ea ne simţim altfel şi noi înşine.

Bucătăria românească, aidoma oricărei alteia, nu-i numai raţională ci, mai ales, afectivă.

Comportamentul nostru culinar, tradiţional şi conservator, se sprijină pe preferinţe şi repulsii motivate de o practică multimilenară.

Când am împrumutat de la vecini - şi am luat multe - adaptările au fost specifice gustului nostru. Dar şi când am inventat, particularităţile ne-au dat originalitatea: cine mai afumă păstrăvul (după ce l-a urzicat, ca să-l frăgezească şi l-a înţepat cu cetina, ca să-i dea gust)cu rumeguş de brad, în care troznesc inipere, cum facem noi?[38]

Sau cine mai murează, ca noi, ghebele, râşcovii,gălbiorii, laba ursului şi mânătărcile,de nici nu ştii ce mănânci?[39]

35,36,37,38,39) Observaţii personale,de teren.

Mutaţia etologică alimentară contemporană se bazează pe dorinţa de a mânca după plac.

Renunţându-se la constrângerile postului creştin,alimentele se pot combina mai lesne, deşi cu respectul gusturilor formate de educţie şi tradiţie:nimeni,de pildă nu va amesteca dulceaţa cu carnea...

Consumul cărnii, ieşit de sub constrângere,este totuşi temperat de o anumită reţinere tradiţională faţă de produsul animal.

Pâinea, care şi-a îmbunătăţit statutul, rămâne în complementaritate neantagonică cu mămăliga.

Din vechile deprinderi getice au supravieţuit încă, făcând dovada unei continuităţi impresionante, toate tabuurile privind speciile animale, înclinarea noastră pentru mămăligă şi tendinţa vegetariană. Din păcate, nu mai suntem lactivori ca strămoşii, deşi continuăm să bem vin şi, mai de curând, ţuică.

Desigur, în diagnostic rapid, se poate spune că noi, Românii, suntem mămăligari şi ţuicari. Dar câte alte bucate nu ne definesc? Când... le putem obţine sau găsi?

Să ne gândim numai la salamul de Sibiu, la mititei şi la sarmale...

Sau la alivenci, cu poalele-n brâu, ori la tochitura moldovenească...

Pe când scriam aceste rânduri, o umbră de gând se întindea fertilă, readucându-mi în memorie atâtea studii pertinente, începute cu acea carte fundamentală, care apărea la Bucureşti, în 1939:"Alimentaţia poporului român". Autorul lor, doctorul I.Claudian, proeminent savant francez, rămâne şi cel mai important nutriţionist român.

Şi dacă compatrioţii din mica mahala pariziană,ocupaţi prea des de lucruri futile până la rizibil, din care nu lipseşte ipostaza de ego autopropulsat, nesocotesc memoria doctorului Claudian, din necunoaştere (nici măcar C.R.C.de la Paris nu i-a acordat atenţia!) dorim să închinăm acest mic studiu amintirii lui neşterse.

TTTTTTTTTTTTT

RÉSUMÉ

"Dis moi ce que tu manges, je te dirais qui tu es", propos attribué à MAHATMA GANDHI, résume une habitude commune: celle de remarquer les différences, dès que nous nous mettons à table, tout en regardant dans l'assiette d'autrui.

Les Grecs anciens parlaient ainsi de populations "ichtyophages", "lotophages" et "arthophages". Les Thraces n'étaient que "mélinophages" et "galactophages"...

De pareils clichés hantent également les esprits contemporains. Est-ce que dire "ouzo, féta, tzatziki" ne nous rappelle-t-il pas le Grec? Et "raki, pilaf, kébab, loukoum et café" le Turc? Ou "pommes de terre, choux, saucisse, bière" l'Allemand? Pour les cuisines plus variées - chinoise,française - la question se complique: de tels énoncés n'arrivent plus à exprimer l'essentiel.

En ce qui concerne les Roumains, les sources nous apportent par les auteurs antiques, grecs et latins, des témoignages sur les Thraco-Géto-Daces et les Romains,ancêtres des Roumains.

Selon ces témoins, les Daces étaient des agriculteurs et des éleveurs chevronnés. Ils connaissaient et utilisaient la plupart des céréales, légumes, fruits et animaux domestiques. Leur style culinaire, à tendance végétarienne, dû au dégoût pour la viande, a été observé. A cause de cette frugalité, pendant le règne de Burébista (I-er s.av.J.C.), les Daces tombent sous l'emprise de la boisson.

Pour punir ses sujets, le roi décide alors la destruction de la plupart des vignobles. En contrepartie, pendant l'exercice du culte de Sabazios, le sacrifice des animaux, leur consommation, les libations et la débauche sexuelle étaient tolérés.

Le système alimentaire gète était à base de bouillies de céréales non-panifiables et de laitage.

En ce temps-là, les autres populations consommaient également des bouillies. Habitude conservée encore de nos

jours dans certains pays, tels que la Roumanie("mămăligă") et l'Italie ("polenta", qui est pareille au "polentum" latin). La consonnance est presque la même qu'en roumain, en albanais, catalan, basque etc.

Préparée avec de la farine de mil ou de maïs, elle est connue sous le même mot entre la Chine et l'Europe.

La première diversification de l'alimentation survient pendant la colonisation romaine de la Dacie (101-274 après J.C.). Le tabou gète a été brisé en partie par la coutume latine: la viande, le pain et le vin retrouvé, ont "perverti" les anciens goûts trop limités.

Après le retrait des Romains, les habitudes culinaires des Protoroumains font un retour aux sources: l'ancien modèle gète.

Le christianisme, religion originaire des Roumains, produira la première mutation du comportement culinaire, à partir du III-ème siècle.

Le modèle chrétien, coercitif, est très stricte sur les aliments permis à la consommation. Il impose la ségrégation ritualisée de la nourriture, rythmée par le calendrier qui institue environ 180 jours de maigre et parfois de jeûn sur l'année. A côté, le gras (en roumanin "dulce"-doux) est réparti sur l'autre moitié de l'année. Le jeun est limité à l'eau et au pain noir. Le maigre accepte: pain, polenta, légumes, fruits, miel et sucre, avec certaines dérogations pour le poisson, le lait et le fromage. Le gras suppose non seulement de l'abondance, mais aussi l'atmosphère de fête et d'excès.

Les aspects positifs du comportement chrétien se résument à la délivrance partielle de la viande du sévère tabou gète et à la réhabilitation du vin. Les aspects négatifs sont: l'institution de périodes trop longues de maigre et l'assimilation du lait et du fromage à la viande.

En reprenant sur son compte l'idéologie végétarienne gète, le comportement culinaire chrétien tempère le dégoût ancestral pour la viande et oppose le pain à la polenta.

A partir du moyen-âge et jusqu'au XX-ème siècle, de nouvelles diversifications surviennent dans le domaine du végétal: le maïs, les haricots, les tomates, les pommes de terre et tant d'autres espèces gagnent le sol roumain, pendant que des animaux d'ailleurs sont importés et des races locales améliorées.

L'archétype culinaire gète a été modifié par la diversification romaine, la mutation chrétienne et les divers aménagements médiévaux et modernes.

La dernière mutation contemporaine, en cours, reflète une demande, celle de se nourrir selon son propre gré.

Deux réalités culinaires différentes persistent cependant: l'une, conservatrice, ancrée dans les campagnes (49% de Roumains) est organisée autour de la polenta; l'autre, propre au milieu urbain novateur, privilégie le pain.

En conclusion, la formule convenable pour le Roumain serait: "pain, polenta, viande, fromage, eau de vie et vin" ou, de façon caricaturale, tout simplement "mămăligă" et "ţuică".

TTTTTTTTTT

DATE MEDICO-FARMACEUTICE DINTR'UN

CALENDAR ROMANESC DIN 1814

de Ovidiu MAIOR

Calendarele româneşti publicate în secolele trecute au avut un caracter variat, care, pe lângă cronologia zilelor anului, cuprindeau materiale de natură informativă, beletristică, economică, ştiinţifică etc. Numărul lor a crescut începând din secolul al XIX-lea, până atunci ele fiind mai rare.

Calendarul publicat la Buda în anul 1814 de către Nicola Nicolau din Braşov se deosebeşte în mai multe privinţe de cele apărute anterior şi de multe care i-au urmat.

Titlul complet al calendarului este următorul: Calendariu ce slujeşte pe 100 de ani. Incepând de la anul 1814 până la anul 1914. In care se cuprinde: 1.Hronologia. 2. Cele 12 luni ale anului. 3. Păscălia pe 100 de ani întocmită. 4. Arătarea despre schimbarea şi plinirea lunii. 5. Cursul poştelor în desclinite ţări, şi la sfârşit încă mai multe de lipsă lucruri. Acum întâi româneşte alcătuit şi cu cheltuiala lui Nicola Nicolau din Braşov dat în tipariu.

La Buda, în Crăiasca tipografie a Universităţii ungare (1814).Calendarul apare în epoca în care curentul iluminist a pătruns şi era în plină desvoltare în Transilvania.Primii promotori au fost reprezentanţii Şcolii Ardelene, alături de

numeroşi intelectuali români, dintre care făcea parte şi Nicola Nicolau.+) Iluminiştii români urmăreau să realizeze, prin cultură şi prin combaterea obscurantismului, emanciparea socială şi naţională a poporului român şi egalitatea lor în drepturi cu celelalte naţionalităţi. In virtutea acestor idealuri ei au scris mult şi variat, în cele mai diferite domenii, contribuind astfel la lărgirea orizontului cultural al tuturora, în vederea progresului.

Aceleaşi intenţii le-a avut şi Nicola Nicolau când a publicat Calendarul în anul 1814 la tipografia Universităţii din Buda, cenzorul cărţilor româneşti fiind Petru Maior care a sprijinit această acţiune.

Calendarul a fost tipărit cu caractere chirilice, în formă de carte, având 192 de pagini. Până la apariţia lui, niciun calendar românesc nu avusese un număr atât de mare de pagini. Din această constatare ne putem da seama de importanţa pe care a acordat-o Nicola Nicolau publicaţiei de mai sus în vederea realizării intenţiilor sale. Un rol important a avut şi situaţia sa materială, el fiind în măsură să suporte cheltuielile necesare acestei publicări.

Din punct de vedere medico-farmaceutic ne interesează ultimul capitol, în al cărui cuprins variat sunt incluse 5 pagini de anatomie şi fiziologie umană şi 30 pagini de medicină veterinară. Legate de aceasta din urmă, sunt trecute mai multe prescripţii medicamentoase corespunzătoare acelui timp, alături de remedii populare a căror efecte erau probate.

Nota cu caracter anatomic are titlul: "Despre alcătuirea omului". Autorul a căutat să dea câteva noţiuni elementare de anatomie şi fiziologie în cele cinci pagini destinate acestui subiect. Nu cităm din cuprins, întrucât astăzi el nu mai prezintă un interes profesional;

+) In 1819 a apărut la Buda, în două volume (352 pag.) "Plutarh nou..." traducere cu adause de Nicola Nicolau, cu toată cheltuiala lui.

importanţa sa cu totul deosebită privind alt domeniu.

Spre exemplificarea nivelului scrierii reproducem alineatul referitor la creierul omenesc. După descrierea, sa este arătată mărimea, greutatea fiindu-i comparată cu cea a creierului delfinului. "Datorită creierului, care este centrul gândirii şi al vorbirii, omul este fiinţa cea mai superioară de pe pământ, supunând toate celelalte fiinţe chiar mai puternice decât dânsul". Este descris aparatul osos, digestiv şi circulator, dându-se amănunte valabile şi astăzi. Comparând cele cuprinse în această notă cu cărţile de anatomie existente în acea vreme, putem constata că autorul a respectat întocmai cunoştinţele medicale din acel timp. Meritorie este realizarea unui rezumat foarte concis şi precis al unui subiect atât de vast. Din acest motiv descrierea este incompletă, dar nici nu putea fi alta în cele câteva pagini. Scopul nu a fost să facă un curs de anatomie, ci să pună la îndemâna oricui noţiunile de anatomie mai importante, procedând astfel la o popularizare a ştiinţei.

Autorul notei cu caracter anatomic din calendar nu ne este cunoscut. După toate probabilităţile a trebuit să fie o persoană de specialitate sau cineva cu un nivel intelectual destul de ridicat pentru a folosi la traducere terminologia medicală românească corespunzătoare. Mai important din punct de vedere al istoriei medicinei din România, este faptul că până astăzi nota este considerată ca prima scriere de interes anatomic, tipărită în limba română.

Referitor la mortalitate, se arată că aceasta este mai ridicată în cetăţi şi oraşe mari decât în localităţi mici sau la sate, din cauza aglomeraţiei şi a condiţiilor igienico-sanitare precare, care favorizau răspândirea bolilor.

Texte de popularizare a cunoştinţelor de anatomie au continuat să fie publicate şi mai târziu. In Calendarul pe anul 1825, apărut tot la Buda, medicul Alexandru Theodori publică un material superior celui din 1814, iar în 1830

Pavel Vasici Ungureanu publică primul manual de anatomie şi fiziologie. In cursul sec.al XIX-lea şi începutul sec. XX a fost publicat un important număr de manuale de anatomie de către medici specialişti. In mare parte ele erau traduse din manuale străine, partea originală fiind mai redusă. Vor trece peste 100 de ani de la apariţia primei lucrări, în 1814, până la publicarea celei mai valoroase scrieri de anatomie din ţara noastră "Tratat elementar de anatomie descriptivă şi topografică" de Victor Papilian, Cluj 1923.

Capitolul care se referă la medicina veterinară ocupă un spaţiu mai mare, 30 de pagini. Aici, pe lângă ţelul de culturalizare, intervine şi unul economic, din influenţa lor reciprocă rezultând progresul. Faptul că acestui capitol i se acorda un spaţiu mai mare este explicabil. Tratamentele veterinare nu comportau o răspundere atât de mare, ele fiind la îndemâna unor persoane mai puţin pregătite profesional, dar cu cunoştinţe acumulate în urma experienţei personale sau de la alţi tămăduitori. Sunt descrise principalele boli ale animalelor domestice, mijloacele populare şi ştiinţifice pentru identificarea lor, simptomele, diferite procedee de vindecare din medicina populară şi reţete ştiinţifice din acele timpuri. La prepararea medicamentelor de uz veterinar se foloseau, în mare parte, droguri de natură vegetală, de origine animală şi substanţe chimice. Astăzi, cea mai mare parte din reţetele ce se foloseau atunci sunt de domeniul istoriei, totuşi ele aveau un substrat ştiinţific, unele întrebuinţându-se încă şi în prezent. Câteva exemplificări: - pentru colica prin meteorism la cai, se indicau seminţe de chimen pulverizate (Semen carvi pulv.), fierte în vin; se lăsau să se răcească apoi se adăuga din nou vin. Această "beutură" se administra calului de câteva ori pe zi. Aceeaşi reţetă se aplică şi astăzi, uneori vinul fiind înlocuit cu alcool diluat 30^{o}.

- Pentru combaterea paraziţilor externi la animale se recomanda ungerea acestora cu o alifie preparată din mercur bine amestecat în untură de porc. Această prescripţie se utiliza frecvent până la apariţia insecticidelor moderne, fiind solicitată încă şi astăzi ce către săteni.

- Combaterea distomatozei se făcea cu un amestec de câte două părţi sulfat de cupru, sulf, seminţe de dafin, frunze de arin, şapte părţi ferigă (Rhisoma filicis), 30 părţi de iederă (Herba Hederae) şi sare de bucătărie. Toate acestea trebuiau să fie bine uscate şi pulverizate, amestecate şi apoi administrate oilor.

Până la apariţia tetraclorurei de carbon, reţeta de mai sus era frecvent aplicată şi cu efecte relativ bune,la bază având principiile active ale ferigei care se mai întrebuinţează şi astăzi.

Exemple sunt multe, dar în prezent, datorită paşilor uriaşi făcuţi de ştiinţă, aceste reţete şi-au pierdut importanţa.

Marele merit al autorului capitolului de medicină veterinară din acest calendar este de a fi ştiut să selecţioneze remediile cele mai potrivite şi eficace, cunoscute în acel timp. Interesant şi important în acelaşi timp este faptul că oamenii sunt sfătuiţi să cumpere anumite droguri numai de la farmacie. Pentru acea perioadă, când babe nepregătite, şarlatani şi târgoveţi se erijau în vindecători, sfaturile date erau de cea mai mare importanţă, evitând rezultate dubioase sau chiar periculoase pentru sănătatea oamenilor sau a animalelor.

Calendarul lui Nicola Nicolau din anul 1814 se deosebeşte fundamental de calendarele româneşti anterioare prin faptul că diferitele capitole au fost întocmite de către persoane bine pregătite şi competente în domeniile respective. El este net superior prin aceea că subiectele au fost tratate cu seriozitate, cât mai ştiinţific şi pe înţelesul celor cărora le erau adresate.

Cărţile româneşti cu conţinut medico-farmaceutic erau

foarte rare, putem afirma că ele erau inexistente în sec. XVIII. Prin publicarea Calendarelor autorii căutau să pună la îndemâna tuturor cele mai noi şi diverse cunoştinţe din toate domeniile.

Calendarul din 1814 a lui Nicola Nicolau este un calendar popular, făcând trecerea spre calendarele literare-istorice ce vor apărea mai târziu.

Astăzi se mai găsesc puţine exemplare în bibliotecile româneşti; până în prezent au fost semnalate în total patru.

Meritul lui Nicola Nicolau trebuie privit în lumina măreţului scop pe care îl urmărea, acela ca prin cultură să contribuie la ridicarea nivelului social şi naţional al populaţiei române.

ISBN 3-925132-26-0 Buletinul Bibliotecii Române XV (XIX)